



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1379

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1992

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1379

1984

I. Nos. 23109-23133  
II. No. 928

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 23 October 1984 to 8 November 1984*

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 23109. Netherlands and Federal Republic of Germany:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the expulsion of persons by air (with annexes). The Hague, 22 April 1983 and 22 June 1984..... | 3           |
| <b>No. 23110. Mexico and France:</b>  |             |
| Agreement for the protection of copyright in musical works of their nationals. Signed at Mexico City on 11 December 1950.....                         | 17          |
| <b>No. 23111. Mexico and France:</b>  |             |
| Trade Agreement (with annex). Signed at Mexico City on 29 November 1951 ...   | 23          |
| <b>No. 23112. Mexico and France:</b>  |             |
| Agreement concerning development in the field of animal products. Signed at Mexico City on 2 March 1979.....  | 37          |
| <b>No. 23113. Mexico and Denmark:</b>   |             |
| Agreement concerning the reciprocal protection of works by authors, composers and artists. Signed at Mexico City on 12 July 1954.....                 | 41          |
| <b>No. 23114. Mexico and Nicaragua:</b>   |             |
| Agreement on cultural exchanges. Signed at Managua on 17 January 1966   |             |
| Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....  | 49          |
| <b>No. 23115. Mexico and Philippines:</b>   |             |
| Cultural Agreement. Signed at Mexico City on 10 October 1969 .....  | 59          |
| <b>No. 23116. Mexico and Greece:</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal abolition of visas. Mexico City, 11 May 1972 .....                                    | 67          |

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1379

1984

I. Nos 23109-23133  
II. No 928

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 23 octobre 1984 au 8 novembre 1984*

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 23109. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :</b><br>Échange de notes constituant un accord relatif à l'expulsion d'individus par voie aérienne<br>(avec annexes). La Haye, 22 avril 1983 et 22 juin 1984..... | 3            |
| <b>N° 23110. Mexique et France :</b><br>Convention pour la protection des droits d'auteurs des œuvres musicales de leurs<br>nationaux. Signée à Mexico le 11 décembre 1950 .....  | 17           |
| <b>N° 23111. Mexique et France :</b><br>Accord de commerce (avec annexe). Signé à Mexico le 29 novembre 1951 .....  | 23           |
| <b>N° 23112. Mexique et France :</b><br>Accord relatif au développement des productions animales. Signé à Mexico le 2 mars 1979   | 37           |
| <b>N° 23113. Mexique et Danemark :</b><br>Accord pour la protection mutuelle des œuvres littéraires, musicales et artistiques.<br>Signé à Mexico le 12 juillet 1954 .....   | 41           |
| <b>N° 23114. Mexique et Nicaragua :</b><br>Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Managua le 17 janvier 1966<br>Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....   | 49           |
| <b>N° 23115. Mexique et Philippines :</b><br>Accord culturel. Signé à Mexico le 10 octobre 1969 .....   | 59           |
| <b>N° 23116. Mexique et Grèce :</b><br>Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas.<br>Mexico, 11 mai 1972 .....   | 67           |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 23117. Mexico and Ecuador:</b>  |             |
| Agreement to establish an exchange programme for young Mexican and Ecuadorian professional technical personnel. Signed at Quito on 13 July 1974 .....  | 73          |
| <b>No. 23118. Mexico and Guatemala:</b>  |             |
| Agreement concerning the protection and return of archaeological, artistic and historic works. Signed at Rosario Izapa, Mexico, on 31 May 1975 .....   | 81          |
| <b>No. 23119. Mexico and Guatemala:</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the financing, operation and maintenance of the new Dr. Rodolfo Robles international bridge. Guatemala, 27 June and 18 July 1975..... | 89          |
| <b>No. 23120. Mexico and Gabon:</b>  |             |
| Agreement on cultural, scientific and technical co-operation. Signed at Mexico City on 14 September 1976.....  | 103         |
| <b>No. 23121. Mexico and Gabon:</b>  |             |
| Trade Agreement. Signed at Mexico City on 14 September 1976 .....  | 113         |
| <b>No. 23122. Mexico and Cuba:</b>   |             |
| General Agreement on co-operation. Signed at Tlatelolco on 27 January 1978 ..  | 121         |
| <b>No. 23123. Brazil and Mozambique:</b>   |             |
| General Agreement on co-operation. Signed at Brasília on 15 September 1981 ..  | 129         |
| <b>No. 23124. Brazil and Colombia:</b>   |             |
| Exchange of letters constituting an agreement on co-operation in airport construction. Bogotá, 11 and 24 September 1984.....   | 137         |
| <b>No. 23125. Brazil and Saudi Arabia:</b>   |             |
| Protocol on industrial-military cooperation. Signed at Brasília on 9 October 1984  | 143         |
| <b>No. 23126. Brazil and Argentina:</b>  |             |
| Agreement in the field of plant health, supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasília on 10 October 1984.....                                | 155         |
| <b>No. 23127. Israel and Austria:</b>  |             |
| Agreement to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Signed at Jerusalem on 21 July 1975 .....         | 169         |
| <b>No. 23128. Israel and Austria:</b>  |             |
| Agreement on the simplification of legal relations in accordance with The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at Jerusalem on 21 July 1975 .....              | 193         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 23117. Mexique et Équateur :</b>   |              |
| Accord relatif à la création d'un programme d'échange de jeunes techniciens mexicains et équatoriens. Signé à Quito le 13 juillet 1974 .....   | 73           |
| <b>N° 23118. Mexique et Guatemala :</b>  |              |
| Accord relatif à la protection et à la restitution de monuments archéologiques, artistiques et historiques. Signé à Rosario Izapa (Mexique) le 31 mai 1975 .....   | 81           |
| <b>N° 23119. Mexique et Guatemala :</b>  |              |
| Échange de lettres constituant un accord relatif au financement, au fonctionnement et à l'entretien du nouveau pont international Docteur Rodolfo Robles. Guatemala, 27 juin et 18 juillet 1975 .....      | 89           |
| <b>N° 23120. Mexique et Gabou :</b>  |              |
| Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Mexico le 14 septembre 1976 .....   | 103          |
| <b>N° 23121. Mexique et Gabon :</b>  |              |
| Accord commercial. Signé à Mexico le 14 septembre 1976 .....   | 113          |
| <b>N° 23122. Mexique et Cuba :</b>   |              |
| Accord général de collaboration. Signé à Tlatelolco le 27 janvier 1978 .....   | 121          |
| <b>N° 23123. Brésil et Mozambique :</b>  |              |
| Accord général de coopération. Signé à Brasília le 15 septembre 1981 .....   | 129          |
| <b>N° 23124. Brésil et Colombie :</b>  |              |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine de la construction d'aéroports. Bogotá, 11 et 24 septembre 1984 .....  | 137          |
| <b>N° 23125. Brésil et Arabie saoudite :</b>   |              |
| Protocole de coopération dans le domaine de l'industrie à des fins militaires. Signé à Brasília le 9 octobre 1984 .....  | 143          |
| <b>N° 23126. Brésil et Argentine :</b>   |              |
| Accord dans le domaine de la santé végétale, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Brasília le 10 octobre 1984 .....   | 155          |
| <b>N° 23127. Israël et Autriche :</b>  |              |
| Accord destiné à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à en faciliter l'application. Signé à Jérusalem le 21 juillet 1975 .....                   | 169          |
| <b>N° 23128. Israël et Autriche :</b>  |              |
| Accord relatif à la simplification des relations judiciaires découlant de la Convention de La Haye relative à la procédure civile du 1 <sup>er</sup> mars 1954. Signé à Jérusalem le 21 juillet 1975 ..... | 193          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 23129. Finland and European Economic Community:</b>   |             |
| Agreement on fisheries (with exchanges of letters). Signed at Brussels on 6 July 1983  | 205         |
| <b>No. 23130. Austria and Hungary:</b>   |             |
| Agreement concerning the equivalence of school-leaving certificates for admission to universities. Signed at Budapest on 16 July 1982..... | 243         |
| <b>No. 23131. Austria and Cyprus:</b>  |             |
| Agreement on international road transport. Signed at Vienna on 28 September 1983   | 253         |
| <b>No. 23132. Federal Republic of Germany and Portugal:</b>  |             |
| Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lisbon on 4 February 1983   | 265         |
| <b>No. 23133. Federal Republic of Germany and Mozambique:</b>  |             |
| Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Maputo on 31 March 1983 .....  | 275         |

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 19 September 1984 to 8 November 1984*

|   |     |
|---|-----|
| <b>No. 928. Mexico and Brazil:</b>  |     |
| Extradition Treaty. Signed at Rio de Janeiro on 28 December 1933  |     |
| Additional Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at Rio de Janeiro on 18 September 1935.....   | 287 |
| <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>                        |     |
| <b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:</b>   |     |
| Objections by France and Belgium to the reservation made by Guatemala upon accession  | 310 |
| <b>No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:</b>                       |     |
| Acceptance by Cyprus .....  | 312 |
| <b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b> |     |
| Application by Sweden of Regulations Nos. 61 and 62 annexed to the above-mentioned Agreement .....  | 313 |
| Application by Yugoslavia of Regulations Nos. 13, 18, 24, 39, 49, 51 and 54 annexed to the above-mentioned Agreement .....  | 313 |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 23129. Finlande et Communauté économique européenne :</b>  |              |
| Accord sur la pêche (avec échanges de lettres). Signé à Bruxelles le 6 juillet 1983  | 205          |
| <b>N° 23130. Autriche et Hongrie :</b>   |              |
| Accord concernant l'équivalence des certificats de maturité pour l'accès aux universités. Signé à Budapest le 16 juillet 1982..... | 243          |
| <b>N° 23131. Autriche et Chypre :</b>  |              |
| Accord relatif aux transports internationaux par route. Signé à Vienne le 28 septembre 1983 .....                                  | 253          |
| <b>N° 23132. République fédérale d'Allemagne et Portugal :</b>   |              |
| Accord de coopération financière. Signé à Lisbonne le 4 février 1983 .....   | 265          |
| <b>N° 23133. République fédérale d'Allemagne et Mozambique :</b>   |              |
| Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Maputo le 31 mars 1983   | 275          |

## H

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 19 septembre 1984 au 8 novembre 1984*

|  |     |
|--|-----|
| <b>N° 928. Mexique et Brésil :</b>   |     |
| Traité d'extradition. Signé à Rio de Janeiro le 28 décembre 1933   |     |
| Protocole additionnel au Traité susmentionné. Signé à Rio de Janeiro le 18 septembre 1935  | 287 |
| <br><b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>                                     |     |
| <b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :</b>   |     |
| Objections de la France et de la Belgique à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion .....  | 310 |
| <b>N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :</b>   |     |
| Acceptation de Chypre .....  | 312 |
| <b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b> |     |
| Application par la Suède des Règlements n°s 61 et 62 annexés à l'Accord susmentionné   | 313 |
| Application par la Yougoslavie des Règlements n°s 13, 18, 24, 39, 49, 51 et 54 annexés à l'Accord susmentionné.....  | 313 |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 5240. Agreement between the United Nations Special Fund and the Imperial Ethiopian Government concerning assistance from the Special Fund. Signed at Addis Ababa on 13 July 1960:</b>              |             |
| Termination .....   | 314         |
| <b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:</b>  |             |
| Objections by France and Belgium to the reservation made by Guatemala upon accession  | 315         |
| <b>No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:</b>      |             |
| Accession by the Democratic People's Republic of Korea .....  | 316         |
| <b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>  |             |
| Notification by Peru under article 4 .....  | 317         |
| Objection by the Netherlands to the reservation concerning article 11 made by the Congo upon accession .....  | 317         |
| Withdrawal by Australia of certain reservations and declarations made upon ratification   | 318         |
| Declaration by Australia concerning the federal constitutional system .....   | 318         |
| Objection by Belgium to the reservation concerning article 11 made by the Congo upon accession .....  | 319         |
| <b>No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:</b>   |             |
| Provisional application by Papua New Guinea of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in Decisions No. 13 of 20 November 1981 and No. 14 of 21 May 1982 .....      | 323         |
| <b>No. 16710. Convention on fishing and conservation of the living resources in the Baltic Sea and the Belts. Signed at Gdansk on 13 September 1973:</b>  |             |
| Amendments to the above-mentioned Convention. Adopted at Warsaw on 11 November 1982 .....   | 324         |
| Accession by the European Economic Community to the Amendments of 11 November 1982 to the above-mentioned Convention .....  | 326         |
| Withdrawal by Denmark and the Federal Republic of Germany .....   | 326         |
| <b>No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:</b> |             |
| Accession by the Democratic People's Republic of Korea .....  | 330         |



|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 5240. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement impérial d'Éthiopie relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Addis-Abéba le 13 juillet 1960 :</b>   |              |
| Abrogation.....  | 314          |
| <b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :</b>   |              |
| Objections de la France et de la Belgique à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion .....  | 315          |
| <b>N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :</b>  |              |
| Adhésion de la République populaire démocratique de Corée .....  | 316          |
| <b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>  |              |
| Notification du Pérou en vertu de l'article 4 .....  | 320          |
| Objection des Pays-Bas à la réserve concernant l'article 11 formulée par le Congo lors de l'adhésion .....   | 320          |
| Retrait par l'Australie de certaines réserves et déclarations formulées lors de la ratification .....  | 321          |
| Déclaration de l'Australie relative au système constitutionnel fédéral.....  | 321          |
| Objection de la Belgique à la réserve concernant l'article 11 formulée par le Congo lors de l'adhésion .....   | 322          |
| <b>N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :</b>  |              |
| Application provisoire par la Papouasie-Nouvelle-Guinée de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre par ses décisions n° 13 du 20 novembre 1981 et n° 14 du 21 mai 1982 .....  | 323          |
| <b>N° 16710. Convention relative aux pêcheries et à la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts. Signée à Gdansk le 13 septembre 1973 :</b>   |              |
| Amendements à la Convention susmentionnée. Adoptés à Varsovie le 11 novembre 1982 .....  | 327          |
| Adhésion de la Communauté économique européenne aux Amendements du 11 novembre 1982 à la Convention susmentionnée .....  | 329          |
| Retrait du Danemark et de la République fédérale d'Allemagne .....   | 329          |
| <b>N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :</b> |              |
| Adhésion de la République populaire démocratique de Corée .....  | 330          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 17889. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the Federal Republic of Germany and Brazil dealing with the development of human resources in metallurgy and materials. Brasília, 30 December 1977:</b>          |             |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Brasília, 20 September 1984 .....   | 331         |
| <b>No. 19608. Agreement between the Government of Socialist Ethiopia and the United Nations Development Programme concerning basic assistance by the United Nations Development Programme to Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 26 February 1981:</b> |             |
| Definitive entry into force .....   | 335         |
| <b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>  |             |
| Accessions by Equatorial Guinea and Bangladesh .....  | 336         |
| <b>No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:</b>   |             |
| Ratification by Panama .....  | 337         |

---

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 17889. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et celui du Brésil sur le développement des ressources humaines dans le domaine de la métallurgie et des matériaux. Brasília, 30 décembre 1977 :</b>       |              |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Brasília, 20 septembre 1984 .....  | 331          |
| <b>N° 19608. Accord entre le Gouvernement de l'Éthiopie socialiste et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance de base du Programme des Nations Unies pour le développement en Éthiopie. Signé à Addis-Abéba le 26 février 1981 :</b> |              |
| Entrée en vigueur définitive .....   | 335          |
| <b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>  |              |
| Adhésions de la Guinée équatoriale et du Bangladesh .....  | 336          |
| <b>N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :</b>  |              |
| Ratification du Panama .....   | 337          |

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 23 October 1984 to 8 November 1984*

*Nos. 23109 to 23133*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 23 octobre 1984 au 8 novembre 1984*

*N<sup>os</sup> 23109 à 23133*



No. 23109

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
expulsion of persons by air (with annexes). The Hague,  
22 April 1983 and 22 June 1984**

*Authentic texts: German and Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 23 October 1984.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'expulsion  
d'individus par voie aérienne (avec annexes). La Haye,  
22 avril 1983 et 22 juin 1984**

*Textes authentiques : allemand et néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 23 octobre 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXPULSION OF PERSONS BY AIR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXPULSION D'INDIVIDUS PAR VOIE AÉRIENNE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
DEN HAAG

RK 516.50

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium des Auswärtigen Angelegenheiten folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, in Anwendung des Artikels 13 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen des Königreichs Belgien, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande über die Übernahme von Personen an der Grenze vom 17. Mai 1966 Grenzübergangsstellen auf Verkehrsflughäfen für die Übernahme von Personen zu vereinbaren. Dafür sollen die folgenden Regelungen gelten:

1. Die Abschiebung erfolgt nur mit Maschinen, die unmittelbar und ohne Zwischenlandung zwischen einem der in der Anlage I aufgeführten Verkehrsflughäfen und einem von der zuständigen Stelle des Justizministeriums des in Betracht kommenden Benelux-Staates genannten Flughafen verkehren.

2. Jede Abschiebung auf dem Luftwege ist der für die grenzpolizeiliche Kontrolle auf dem Ankunftsflughafen zuständigen Dienststelle vorher fernschriftlich bzw. fernmündlich anzukündigen. Dabei sind die Nummer des Fluges sowie der Tag und die voraussichtliche Ankunftszeit mitzuteilen.

Eine Aufstellung der für die grenzpolizeiliche Kontrolle auf den Flughäfen zuständigen Dienststellen mit ihren Fernsprech- und Fernschreibverbindungen ist als Anlage II beigefügt.

3. Die Bundesrepublik Deutschland und die Benelux-Staaten verpflichten sich nach Maßgabe des Abkommens vom 17. Mai 1966, auf dem Luftwege abgeschobene Personen zurückzunehmen, wenn die anschließende Nachprüfung durch die Behörden des Aufnahmelandes ergeben hat, daß eine Übernahmeverpflichtung nicht bestand. Die Verpflichtung zur Zurücknahme des Schüblings besteht auch dann, wenn dieser bei der Ankunft im Aufnahmeland nicht mehr im Besitz seiner Reisedokumente ist, es sei denn, daß auch ohne Vorlage von Dokumenten in angemessener Frist der Nachweis geführt werden kann, daß der Schübling die Staatsangehörigkeit des Aufnahmelandes besitzt.

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of the said notes, with effect from 1 July 1984, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1984, conformément à leurs dispositions.



4. Die Reisedokumente des Schüblings sind in der Regel dem Flugkapitän der Maschine mit der Bitte zu übergeben, sie an die für die grenzpolizeiliche Kontrolle auf dem Ankunftsflughafen zuständigen Dienststelle weiterzuleiten. In Fällen, in denen der Flugkapitän sich weigert, die Dokumente an sich zu nehmen, sind diese — außer in Fällen der Begleitung durch Polizeibeamte — auf dem Postwege (als Luftpost-Eilbrief) zu übersenden.

Außer den persönlichen Reisedokumenten (Paß, Paßersatz etc.) sind Überstellungsvordrucke in zweifacher Ausfertigung zu übersenden. Die Zweitschriften der Überstellungsformulare sind von den zuständigen Beamten des Aufnahmelandes auf dem Ankunftsflughafen zu unterzeichnen, mit Datum zu versehen und danach der zuständigen Behörde des abschiebenden Landes so schnell wie möglich zurückzusenden.

5. Aggressive oder kriminelle Schüblinge sind während des Fluges von einem oder — soweit erforderlich — mehreren Polizeibeamten zu begleiten. Die Begleitbeamten übernehmen die Weiterleitung der in Nr. 4 aufgeführten Dokumente an die zuständige Dienststelle des Ankunftsflughafens.

6. Die Kosten der Abschiebung werden entweder von dem Schübling oder von der Seite getragen, die die Abschiebung vornimmt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wäre dankbar, wenn die Regierung des Königreichs der Niederlande auch ihrerseits für Abschiebungen auf dem Luftwege in Frage kommende Verkehrsflughäfen und die dort für die grenzpolizeiliche Kontrolle zuständige Dienststelle mit ihren Fernsprech- und Fernschreibverbindungen benennen würde.

Die durch diesen Notenwechsel zustande gekommene Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Regierungen der Benelux-Staaten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Die Botschaft benutzt diesen Anlaß, das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Den Haag, den 22. April 1983

An das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten

#### ANLAGE I

*Für Überstellungen auf den Luftwege vereinbarte Flughäfen:*

|                |                    |
|----------------|--------------------|
| Hamburg        | Hannover           |
| Bremen         | München-Riem       |
| Düsseldorf     | Nürnberg           |
| Köln/Bonn      | Berlin (West) d.h. |
| Frankfurt/Main | Berlin-Tempelhof   |
| Stuttgart      | Berlin-Tegel       |

#### ANLAGE II

*Mit der grenzpolizeilichen Kontrolle auf den Verkehrsflughäfen betraute Dienststelle:*

| <i>Name der Dienststelle</i>  | <i>Fernsprechanschluß</i> | <i>Fernschreibanschluß</i> |
|---|---------------------------|----------------------------|
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Hamburg<br>Flughafengebäude<br>2000 Hamburg 63 | (040) 501197              | 02 14898                   |

| <i>Name der Dienststelle</i>   | <i>Fernsprechanschluß</i> | <i>Fernschreibanschluß</i> |
|--|---------------------------|----------------------------|
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Bremen<br>Flughafen<br>2800 Bremen 14                       | (0421) 553452             | 02 44165                   |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Düsseldorf<br>Flughafen<br>Terminal 2<br>4000 Düsseldorf 30 | (0211) 424313             | 08 584958                  |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Köln/Bonn<br>Postfach 980125<br>5000 Köln 90                | (02203) 56125             | 08 874429                  |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Frankfurt/Main<br>Flughafen<br>6000 Frankfurt/Main          | (0611) 692129             | 04 12816                   |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Stuttgart<br>Flughafen<br>7023 Stuttgart                    | (0711) 799077             | 07 245651                  |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Hannover<br>Postfach 42-0231<br>3000 Hannover-Flughafen     | (0511) 737043             | 09 21181                   |
| Grenzpolizeiinspektion<br>München-Riem<br>Flughafen<br>8000 München-Riem                   | (089) 908027              |                            |
| Grenzpolizeistation<br>Nürnberg<br>Flughafenstraße 100<br>4500 Nürnberg                    | (0911) 2010<br>App. 207   |                            |
| Polizeiwache Flughafen<br>Berlin-Tegel<br>1000 Berlin 52                                   | (030) 4121001             |                            |
| Berlin Tempelhof<br>(z. Zt. kein ziviler Luftverkehr)                                      |                           |                            |

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY  
THE HAGUE

RK 516.50

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the following:

The Government of the Federal Republic of Germany, in accordance with the provisions of article 13 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning the Acceptance of Persons at the Frontier, of 17 May 1966,<sup>1</sup> proposes that agreement should be reached concerning frontier crossing points at airports for the acceptance of persons. The following regulations should apply:

1. Only those aircraft shall be used for expulsion which fly directly and without intermediate landings between one of the airports listed in annex I and an airport named by the competent authority of the Ministry of Justice of the Benelux country concerned.

2. Each expulsion by air shall be notified in advance by telex or telephone to the authority responsible for frontier police control at the airport of arrival. The notification shall include the flight number and the date and estimated time of arrival.

A list of the authorities responsible for frontier police control at the airports, including their telephone and telex numbers, is attached hereto as annex II.

3. The Federal Republic of Germany and the Benelux countries undertake, pursuant to the Agreement of 17 May 1966,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 89.

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
LA HAYE

RK 516.50

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des affaires étrangères de ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord du 17 mai 1966 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché du Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas concernant la prise en charge de personnes à la frontière<sup>1</sup>, propose de convenir des postes frontière affectés à la remise des personnes aux aéroports. Les dispositions suivantes seront applicables en l'espèce :

1. Ne seront utilisés pour des expulsions que les avions effectuant des vols directs, sans escales intermédiaires, entre un des aéroports énumérés à l'annexe I et un aéroport désigné par l'autorité compétente du Ministère de la justice du pays du Benelux intéressé.

2. Chaque expulsion par voie aérienne sera notifiée à l'avance par télex ou par téléphone à l'autorité responsable des contrôles de police frontière à l'aéroport d'arrivée. La notification comprendra le numéro du vol ainsi que la date et l'heure estimée d'arrivée.

Une liste des autorités responsables des contrôles de police frontière aux aéroports, comprenant leurs numéros de téléphone et de télex, est jointe en annexe II à la présente note.

3. La République fédérale d'Allemagne et les pays du Benelux s'engagent, conformément à l'Accord du 17 mai 1966, à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 89.

to readmit persons expelled by air if the supplementary investigation by the authorities of the receiving State establishes that there was no obligation to accept such persons. The obligation to readmit the expelled person shall exist even if upon arrival in the receiving country the person in question is no longer in possession of his travel documents, unless even without the production of documents, proof that the expelled person is a national of the receiving country can be provided within a reasonable period of time.

4. The travel documents of the expelled person shall normally be handed to the captain of the aircraft, with the request to hand them on to the authority responsible for frontier police control at the airport of arrival. If the captain refuses to accept the documents, they shall be forwarded by mail (air express) unless a police officer accompanies the expelled person.

Apart from personal travel documents (passport, temporary passport and the like), transfer forms shall be transmitted in duplicate. The duplicates of the transfer forms shall be signed and dated by the competent officials of the receiving country at the airport of arrival and thereafter returned as soon as possible to the competent authority of the expelling country.

5. Expelled persons who are aggressive or are criminals shall be accompanied during the flight by one or, if necessary, more than one police officer. The accompanying officers shall be responsible for handing on to the competent authority at the airport of arrival the documents referred to in paragraph 4.

6. The cost of expulsion shall be borne either by the expelled person or by the State carrying out the expulsion.

The Government of the Federal Republic of Germany would be grateful if the Government of the Kingdom of the Netherlands would likewise designate the airports to be used for expulsion by air and the authorities

réadmettre les personnes expulsées par voie aérienne si la vérification complémentaire effectuée par les autorités de l'Etat d'accueil établit que ce dernier n'était pas tenu de les prendre en charge. L'obligation de réadmettre l'individu expulsé existe même si, à son arrivée dans le pays d'accueil, l'intéressé n'est plus en possession de ses titres de voyage, sauf à prouver qu'il est un ressortissant du pays d'accueil dans un délai raisonnable, sans même que ces pièces soient produites.

4. Les titres de voyage de l'individu expulsé sont habituellement remis au commandant de l'avion, en le priant de les remettre à son tour à l'autorité chargée des contrôles de police frontière à l'aéroport d'arrivée. Si le commandant de l'avion refuse de les accepter, ces pièces sont transmises par voie postale (en courrier aérien express), à moins qu'un officier de police n'accompagne l'intéressé.

Sont ainsi transmis, outre les titres personnels de voyage (passeport, passeport temporaire et autres pièces de même nature) de l'intéressé, des formulaires de transfert, en double exemplaire. Les doubles de ces formulaires seront signés et datés par les fonctionnaires compétents du pays d'accueil à l'aéroport d'arrivée et rendus ensuite dès que possible à l'autorité compétente du pays qui procède à l'expulsion.

5. S'ils sont agressifs ou criminels, les individus expulsés sont accompagnés durant le vol par un ou, au besoin, par plusieurs officiers de police. Ces officiers sont chargés de remettre les pièces visées au paragraphe 4 à l'autorité compétente à l'aéroport d'arrivée.

6. Les frais afférents à l'expulsion sont à la charge de l'individu expulsé ou de l'Etat qui procède à l'expulsion.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne saurait gré au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de bien vouloir également désigner les aéroports qui serviront aux expulsions par voie aérienne

responsible there for frontier police control, together with their telephone and telex numbers.

The Agreement established by this exchange of notes shall also be valid for *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Governments of the Benelux States within three months after the entry into force of this Agreement.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

The Hague, 22 April 1983

To the Ministry of Foreign Affairs

et les autorités chargées dans ces aéroports des contrôles de police frontière, en indiquant leurs numéros de téléphone et de télex.

L'Accord institué par le présent échange de notes s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée aux gouvernements des Etats du Benelux dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

La Haye, le 22 avril 1983

Au Ministère des affaires étrangères

## ANNEX I

*Agreed airports for expulsion by air*

|                |                    |
|----------------|--------------------|
| Hamburg        | Hannover           |
| Bremen         | München-Riem       |
| Düsseldorf     | Nürnberg           |
| Köln/Bonn      | Berlin (West) i.e. |
| Frankfurt/Main | Berlin-Tempelhof   |
| Stuttgart      | Berlin-Tegel       |

## ANNEX II

*Offices responsible for airport frontier police control*

| <i>Name of office</i>  | <i>Telephone number</i> | <i>Telex number</i> |
|--|-------------------------|---------------------|
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Hamburg<br>Flughafengebäude<br>2000 Hamburg 63                                  | (040) 501197            | 02 14898            |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Bremen<br>Flughafen<br>2800 Bremen 14   | (0421) 553452           | 02 44165            |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Düsseldorf<br>Flughafen<br>Terminal 2<br>4000 Düsseldorf 30                     | (0211) 424313           | 08 584958           |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Köln/Bonn<br>Postfach 980125<br>5000 Köln 90                                    | (02203) 56125           | 08 874429           |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Frankfurt/Main<br>Flughafen<br>6000 Frankfurt/Main                              | (0611) 692129           | 04 12816            |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Stuttgart<br>Flughafen<br>7023 Stuttgart  | (0711) 799077           | 07 245651           |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Hannover<br>Postfach 42-0231<br>3000 Hannover-Flughafen                         | (0511) 737043           | 09 21181            |
| Grenzpolizeiinspektion<br>München-Riem<br>Flughafen<br>8000 München-Riem                                       | (089) 908027            |                     |
| Grenzpolizeistation<br>Nürnberg<br>Flughafenstraße 100<br>4500 Nürnberg  | (0911) 2010<br>App. 207 |                     |
| Polizeiwache Flughafen<br>Berlin-Tegel<br>1000 Berlin 52<br>Berlin Tempelhof<br>(No civil aviation at present) | (030) 4121001           |                     |

## ANNEXE I

*Aéroports devant servir aux expulsions par voie aérienne*

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| Hambourg              | Hanovre                |
| Brême                 | Munich-Riem            |
| Dusseldorf            | Nuremberg              |
| Cologne/Bonn          | Berlin (ouest) c.-à-d. |
| Francfort-sur-le-Main | Berlin-Tempelhof       |
| Stuttgart             | Berlin-Tegel           |

## ANNEXE II

*Bureaux responsables des contrôles de police frontière aux aéroports*

| <i>Nom du bureau</i>   | <i>N° de téléphone</i>  | <i>N° de rétex</i> |
|--|-------------------------|--------------------|
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Hamburg<br>Flughafengebäude<br>2000 Hamburg 63              | (040) 501197            | 02 14898           |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Bremen<br>Flughafen<br>2800 Bremen 14                       | (0421) 553452           | 02 44165           |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Düsseldorf<br>Flughafen<br>Terminal 2<br>4000 Düsseldorf 30 | (0211) 424313           | 08 584958          |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Köln/Bonn<br>Postfach 980125<br>5000 Köln 90                | (02203) 56125           | 08 874429          |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Frankfurt/Main<br>Flughafen<br>6000 Frankfurt/Main          | (0611) 692129           | 04 12816           |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Stuttgart<br>Flughafen<br>7023 Stuttgart                    | (0711) 799077           | 07 245651          |
| Grenzschutzstelle<br>Flughafen Hannover<br>Postfach 42-0231<br>3000 Hannover-Flughafen     | (0511) 737043           | 09 21181           |
| Grenzpolizeiinspektion<br>München-Riem<br>Flughafen<br>8000 München-Riem                   | (089) 908027            |                    |
| Grenzpolizeistation<br>Nürnberg<br>Flughafenstraße 100<br>4500 Nürnberg                    | (0911) 2010<br>App. 207 |                    |
| Polizeiwache Flughafen<br>Berlin-Tegel<br>1000 Berlin 52                                   | (030) 4121001           |                    |
| Berlin Tempelhof<br>(Pas de trafic civil à l'heure actuelle)                               |                         |                    |

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
DIRECTIE VERDRAGEN

DVE/VV-76112

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland zijn complimenten aan en heeft de eer, ten gevolge op zijn nota van 2 augustus 1983, DAZ/VZ-125242, als volgt te antwoorden op de nota van de Ambassade van 22 april 1983, RK 516.50, welke in de Nederlandse taal luidde:

„De Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer Haar het volgende mede te delen:

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland stelt voor, ter toepassing van artikel 13 van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland anderzijds inzake het overnemen van personen aan de grens van 17 mei 1966, grensovergangsplaatsen op vliegvelden voor het overnemen van personen overeen te komen. Daarvoor zouden de volgende regelingen moeten gelden:

1. De uitwijzing geschiedt slechts met vliegtuigen, die direct en zonder tussenlanding tussen een van de in bijlage I vermelde verkeersvliegvelden en een door de bevoegde instantie van het Ministerie van Justitie van het in aanmerking komende Beneluxland genoemde luchthaven vliegen.

2. Van iedere uitwijzing per vliegtuig dient de instantie, die voor de grenscontrole door de politie op het vliegveld van aankomst bevoegd is, van te voren per telex respectievelijk per telefoon op de hoogte te worden gesteld. Daarbij moet het vluchtnummer alsmede de dag en de vermoedelijke aankomsttijd worden medegedeeld.

Een opstelling van de voor de grenscontrole door de politie op vliegvelden bevoegde instanties met hun telefoon- en telexnummers is als bijlage II bijgevoegd.

3. De Bondsrepubliek Duitsland en de Beneluxlanden verplichten zich op grond van de Overeenkomst van 17 mei 1966 tot het terugnemen van personen, die per vliegtuig werden uitgewezen, indien uit het onderzoek, dat in aansluiting daarop door de instanties van het ontvangende land werd verricht, gebleken is, dat geen verplichting tot overnemen bestond. De verplichting tot het terugnemen van de uitgewezen persoon bestaat ook dan, indien deze bij aankomst in het ontvangende land niet meer in het bezit is van zijn reisdocumenten, tenzij ook zonder overlegging van documenten binnen een redelijke termijn het bewijs kan worden geleverd, dat de uitgewezen persoon de nationaliteit van het ontvangende land bezit.

4. De reisdocumenten van de uitgewezen persoon dienen in de regel aan de gezagvoerder van her vliegtuig te worden overhandigd, met het verzoek deze door te geven aan de instantie die voor de grenscontrole door de politie op de luchthaven van aankomst bevoegd is. In gevallen, waarbij de gezagvoerder weigert, de documenten aan te nemen, dienen deze—behalve in gevallen, waarbij een politie-ambtenaar de uitgewezen persoon begeleidt per post (per luchtpostexpresse) te worden toegezonden.

Benevens de persoonlijke reisdocumenten (paspoort, tijdelijk paspoort enz.) moeten overdrachtsformulieren in tweevoud worden toegezonden. De duplicaten van



de overdrachtsformulieren dienen door de bevoegde ambtenaren van het ontvangende land op de luchthaven van aankomst te worden ondertekend, van de datum te worden voorzien en vervolgens zo spoedig mogelijk aan de bevoegde instantie van het uitwijzende land te worden geretourneerd.

5. Agressieve of criminele uitgewezen personen dienen tijdens de vliegreis door één of—indien nodig—meer politieambtenaren te worden begeleid. De begeleidende ambtenaren belasten zich met het doorgeven van de in nr. 4 genoemde documenten aan de bevoegde instantie van de luchthaven van aankomst.

6. De kosten van de uitwijzing worden of door de uitgewezen persoon betaald of door de zijde, die de uitwijzing verricht.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zou het zeer op prijs stellen, indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ook van haar kant de voor uitwijzing per vliegtuig in aanmerking komende luchthavens alsmede de instantie, die aldaar voor de grenscontrole door de politie bevoegd is met telefoon- en telexnummers zou willen aanwijzen.

De door deze notawisseling tot stand gekomen overeenkomst geldt ook voor de deelstaat Berlijn, voorzover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na het van kracht worden van deze overeenkomst een tegengestelde verklaring tegenover de Regering van de Beneluxlanden aflegt.

De Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland maakt van deze gelegenheid gebruik de uitdrukking van haar bijzondere hoogachting te hernieuwen.

#### BIJLAGE I

*Voor uitwijzing per vliegtuig overeengekomen luchthavens:*

|                |                      |
|----------------|----------------------|
| Hamburg        | Hannover             |
| Bremen         | München-Riem         |
| Düsseldorf     | Nürnberg             |
| Köln/Bonn      | Berlin (West) d.w.z. |
| Frankfurt/Main | Berlin-Tempelhof     |
| Stuttgart      | Berlin-Tegel         |

#### BIJLAGE II

*De met de grenscontrole door de politie op de luchthavens belaste instanties:*

*(Zoals in Nr. 1)*

| <i>Naam v.d. instantie</i>   | <i>Telefoonnummer</i> | <i>Telexnummer</i> |
|--|-----------------------|--------------------|
| Berlin Tempelhof<br>(op het ogenblik geen civiel-<br>luchtverkeer)". |                       |                    |

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stemt in met het in de hierboven aangehaalde nota vervatte voorstel van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

Naar aanleiding van de vraag gesteld in de op twee na laatste alinea van de nota wordt van Nederlandse kant de luchthaven Amsterdam (Schiphol) aangewezen als de luchthaven via welke de bedoelde verwijderingen zullen kunnen plaatsvinden.

De op de luchthaven ter zake controlerende instantie zal zijn de Brigade-commandant van de Koninklijke Marechaussee, telefoonnr. 020-176966, telexnr. KP-00123.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stemt er tevens mee in dat de nota van 22 april 1983, RK 516.50, van de Ambassade en deze antwoordnota van het Ministerie te zamen een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland.

De Nederlandse Regering gaat er daarbij van uit dat deze overeenkomst in werking treedt met ingang van 1 juli a.s.

's-Gravenhage, 22 juni 1984

Aan de Ambassade van de  
Bondsrepubliek Duitsland  
's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
TREATY OFFICE

DVE/VV-76112

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, further to its note of 2 August 1983, DAZ/VZ-125242, has the honour to reply as follows to the Embassy's note of 22 April 1983, RK 516.50, which, being translated into the Dutch language, reads:

[See note I]

The Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany, as stated in the above note.

In response to the question put in the last but two paragraphs of the note, the Netherlands Government designates the airport of Amsterdam (Schiphol) as the airport to be used for the expulsions in question.

The authority responsible in the matter at the airport shall be the brigade commander of the Koninklijke Marechaussee (Royal Constabulary), telephone number 020-176966, telex number KP-00123.

The Government of the Kingdom of the Netherlands also agrees that the Embassy's note of 22 April 1983, RK 516.50, and this note in reply of the Ministry shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
BUREAU DES TRAITÉS

DVE/VV-76112

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, comme suite à sa note du 2 août 1983, DAZ/VZ-125242, a l'honneur de donner la réponse suivante à la note RK 516.50 de l'Ambassade, en date du 22 avril 1983, dont la traduction néerlandaise se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement des Pays-Bas accepte la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, telle qu'énoncée dans la note susmentionnée.

En réponse à la question formulée dans l'avant-dernier paragraphe de la note, le Gouvernement des Pays-Bas désigne l'aéroport d'Amsterdam (Schiphol) comme aéroport devant servir aux expulsions en question.

L'autorité responsable à cet effet à l'aéroport sera le commandant de brigade de la Koninklijke Marechaussee, dont le numéro de téléphone est le 020-176966 et le numéro de télex KP-00123.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas convient également que la note de l'Ambassade du 22 avril 1983, RK 516.50, et la présente note en réponse du Ministère constitueront un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne.

It is the position of the Netherlands Government that this Agreement shall enter into force on 1 July next.

The Hague, 22 June 1984

To the Embassy of the Federal Republic  
of Germany  
The Hague

---

Le Gouvernement des Pays-Bas est d'accord pour que le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet prochain.

La Haye, le 22 juin 1984

Ambassade de la République fédérale  
d'Allemagne  
La Haye

---



**No. 23110**

—

**MEXICO  
and  
FRANCE**

**Agreement for the protection of copyright in musical works  
of their nationals. Signed at Mexico City on 11 December  
1950**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

—————

**MEXIQUE  
et  
FRANCE**

**Convention pour la protection des droits d'auteurs des œuvres  
musicales de leurs nationaux. Signée à Mexico le  
11 décembre 1950**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistrée par le Mexique le 30 octobre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA  
REPÚBLICA FRANCESA PARA LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS  
DE AUTOR DE LAS OBRAS MUSICALES DE SUS NACIONALES

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de una parte y  
El Gobierno de la República Francesa, de la otra parte,

Deseosos de proteger las obras de los autores y compositores mexicanos dentro del territorio de la República Francesa y las obras de los autores y compositores franceses dentro del territorio de la República Mexicana, tratando de estrechar en esta forma las relaciones de buena amistad que existen entre ambas naciones, han resuelto celebrar una Convención para la protección de los derechos de autor de las obras musicales de sus compositores nacionales, y para este fin han nombrado Plenipotenciarios,

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos: al Señor Manuel Tello, Subsecretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho,

Y el Gobierno de la República Francesa: al Señor Gabriel Bonneau, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Francia en México,

quienes, después de haberse canjeado sus respectivos Plenos Poderes, que han sido encontrados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Cada una de las Altas Partes Contratantes se obliga a proteger dentro del territorio de su país las obras musicales de los autores y compositores nacionales de la otra Alta Parte Contratante.

La obligación que cada Alta Parte signataria contrae en virtud de la presente Convención, tendrá por objeto únicamente la protección total de las obras musicales, incluyendo la letra cuando ésta haya sido hecha especialmente para ser musicada.

*Artículo II.* Los derechos de autor sobre las obras musicales se protegerán en cada uno de los países contratantes por la simple creación de la obra, sin que sea necesario registro, depósito o formalidad alguna para que la protección sea otorgada.

*Artículo III.* Cada una de las Altas Partes Contratantes otorgará a los autores y compositores de obras musicales, que sean nacionales de la otra Alta Parte Contratante, la totalidad de la protección que sus leyes otorguen a sus propios nacionales.

*Artículo IV.* La presente Convención entrará en vigor un mes después del cambio de los Instrumentos de Ratificación, que tendrá lugar en la ciudad de México. Permanecerá vigente por un período de tres años, y será renovable de tres en tres, salvo que sea denunciada por una de las Altas Partes Contratantes a lo menos un año antes de la expiración del plazo de que se trate.

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR LA PROTECTION DES DROITS D'AUTEURS DES ŒUVRES MUSICALES DE LEURS NATIONAUX

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, d'une part,

Le Gouvernement de la République Française, d'autre part,

Désireux de protéger les œuvres des auteurs et compositeurs mexicains sur l'étendue du territoire de la République Française et les œuvres des auteurs et compositeurs français sur l'étendue du territoire de la République Mexicaine, en vue de resserrer davantage par ce moyen les relations d'amitié qui existent déjà entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention pour la protection des droits d'auteur des œuvres musicales de leurs compositeurs nationaux, et ont, en conséquence, désigné pour leurs Plénipotentiaires,

Le Président des Etats-Unis du Mexique : M. Manuel Tello, Sous-Secrétaire des Affaires Etrangères, Chargé du Ministère,

Et le Gouvernement de la République Française : M. Gabriel Bonneau, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France au Mexique,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* Chacune des Hautes Parties Contractantes s'oblige à protéger sur l'étendue de son territoire les œuvres musicales des compositeurs nationaux de l'autre Partie.

L'obligation contractée par chaque Haute Partie en vertu de la présente Convention a pour unique objet la protection entière des œuvres musicales, en y comprenant les paroles lorsque celles-ci auront été composées spécialement pour être mises en musique.

*Article II.* Les droits d'auteur sur les œuvres musicales seront protégés dans chaque pays contractant par le simple fait de la création de l'œuvre sans qu'aucun enregistrement, dépôt ou formalité soit nécessaire pour que la protection soit accordée.

*Article III.* Chacune des Hautes Parties Contractantes assurera aux auteurs et compositeurs d'œuvres musicales, nationaux de l'autre Partie, la même protection dont jouissent ses propres nationaux en vertu des lois en vigueur.

*Article IV.* La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Mexico. Elle demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, et sera renouvelable de trois en trois années, si elle n'a pas été dénoncée par l'une des Hautes Parties Contractantes, un an au moins avant l'expiration de la période en question.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 novembre 1951, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 15 octobre 1951, conformément à l'article IV.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes citados firman y sellan la presente Convención, en español y en francés, ambos textos con igual valor, en la ciudad de México, Distrito Federal, a los once días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

---

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double, à Mexico, le onze décembre mille neuf cent cinquante en langue espagnole et en langue française, les deux textes faisant également foi.

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Manuel Tello — Signé par Manuel Tello.

<sup>2</sup> Signé par Gabriel Bonneau — Signed by Gabriel Bonneau.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE  
FRENCH REPUBLIC FOR THE PROTECTION OF COPYRIGHT IN  
MUSICAL WORKS OF THEIR NATIONALS

The Government of the United Mexican States, on the one hand, and  
The Government of the French Republic, on the other hand,

Desiring to protect the works of Mexican authors and composers in the territory of the French Republic and the works of French authors and composers in the territory of the Republic of Mexico, and thereby to strengthen the friendly relations existing between the two nations, have decided to enter into an agreement for the copyright protection of musical works by their national composers, and to that end have appointed as their plenipotentiaries,

The President of the United Mexican States: Mr. Manuel Tello, Deputy Minister for Foreign Affairs and Chargé d'Affaires,

The Government of the French Republic: Mr. Gabriel Bonneau, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France to Mexico,  
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* Each of the High Contracting Parties undertakes to protect, within its territory, musical works by authors and composers who are nationals of the other High Contracting Party.

The sole purpose of the obligation assumed by each High Contracting Party under this Agreement shall be the full protection of musical works, including lyrics when they have been specially created to be set to music.

*Article II.* Copyright in musical works shall be protected in each of the contracting countries by the mere fact of creation, and registration, deposit or formality shall not be a requirement of granting protection for the work.

*Article III.* Each of the High Contracting Parties shall grant to authors and composers of musical works who are nationals of the other High Contracting Party the same protection as its laws afford to its own nationals.

*Article IV.* This Agreement shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Mexico City. It shall remain in force for a term of three years and may be extended for further terms of three years, unless it has been denounced by one of the High Contracting Parties at least one year before the term in question is due to expire.

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1951, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 15 October 1951, in accordance with article IV.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate, at Mexico City, on 11 December 1950, in Spanish and French, both texts being equally authentic.

[MANUEL TELLO]

[GABRIEL BONNEAU]

---

**No. 23111**

---

**MEXICO  
and  
FRANCE**

**Trade Agreement (with annex). Signed at Mexico City on  
29 November 1951**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord de commerce (avec annexe). Signé à Mexico le  
29 novembre 1951**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, deseando estrechar los lazos tradicionales de amistad entre los dos países mediante el mantenimiento del principio de igualdad de tratamiento, en forma incondicional e ilimitada, como base de las relaciones comerciales, han decidido celebrar un Acuerdo Comercial y, al efecto, han designado como sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos: al señor don Manuel Tello, Secretario de Relaciones Exteriores, y

El Gobierno de la República Francesa: al señor Gabriel Bonneau, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario;

quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en el siguiente:

### ACUERDO COMERCIAL

#### TÍTULO PRIMERO. DISPOSICIONES TARIFARIAS

*Artículo primero.* Las Altas Partes Contratantes se comprometen recíprocamente a extender inmediata e incondicionalmente a los productos originarios de o destinados a la otra Parte Contratante, todos los favores, ventajas, privilegios o inmunidades que en la actualidad concedan o en lo futuro puedan conceder a los productos similares originarios de o destinados a cualquier tercer país. Esta disposición se refiere: a los derechos aduaneros y a las cargas fiscales y otros impuestos y derechos, de cualquier naturaleza, que graven las importaciones o las exportaciones o que se cobren con ese motivo; a aquellos derechos o impuestos que graven las transferencias internacionales de fondos destinados a liquidar importaciones o exportaciones; al modo de percepción de esos derechos, cargas fiscales u otros impuestos; y a todas las reglas y formalidades que afecten a las importaciones o a las exportaciones.

*Artículo segundo.* Para la aplicación de las disposiciones del Artículo 1º precedente, los productos originarios y provenientes de México que se importen en condiciones reglamentarias, al ser importados en Francia y en los otros territorios enumerados en el anexo 1 del presente Acuerdo, gozarán de los derechos más reducidos que Francia concede o pueda conceder en el futuro a los productos de igual naturaleza de cualquier tercer país.

Los productos originarios y procedentes de Francia o de los otros territorios enumerados en el anexo 1 del presente Acuerdo, que se importen en México, gozarán de los derechos más reducidos que México concede o pueda conceder en el futuro a los productos de igual naturaleza de cualquier tercer país.

*Artículo tercero.* Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a no aplicar a los productos importados del territorio de la otra Parte, derechos u otros impuestos interiores diferentes o más elevados que aquellos que afecten o en el futuro puedan afectar en el mercado interior a los productos similares de origen nacional.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete, asimismo, a no mantener o poner en vigor, respecto a las operaciones comerciales relativas a productos importados de la otra Parte, reglamentaciones interiores distintas de aquellas que se apliquen o en el futuro puedan aplicarse a las operaciones comerciales relativas a productos similares de origen nacional.

En virtud de la aplicación de estas disposiciones, los productos originarios del territorio de una de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos, en el territorio de la otra Parte, a un tratamiento menos favorable que los productos similares de origen nacional, para todo lo concerniente a las disposiciones legales o reglamentarias relativas a la compra, la venta, el transporte y la utilización de los productos.

Las disposiciones del presente Artículo no se aplicarán a los casos de excepción que establezca la legislación de las Altas Partes Contratantes.

Estos casos de excepción podrán establecerse únicamente cuando se consideren indispensables para proteger la economía nacional de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, sin que puedan tener, de manera alguna, carácter discriminatorio en favor de los productos procedentes de cualquier otro país.

*Artículo cuarto.* En lo que respecta a todos los derechos o impuestos, a todos los reglamentos y a todas las formalidades aplicables, las Altas Partes Contratantes concederán al tráfico en tránsito un tratamiento no menos favorable que el que se concede al tráfico en tránsito proveniente de o con destino al territorio de cualquier tercer país.

*Artículo quinto.* Las Altas Partes Contratantes harán lo posible por limitar, al costo aproximado de los servicios respectivos, todos los derechos, cargas fiscales e impuestos de cualquier naturaleza, excepto los derechos de aduana sobre la importación y la exportación y los derechos a que se refiere el Artículo tercero. Además, procurarán reducir el número y la diversidad de esos derechos, cargas fiscales e impuestos, así como el campo de aplicación y la complejidad de las formalidades de importación y de exportación y las formalidades relativas a los documentos que deban presentarse en materia de importación y de exportación.

*Artículo sexto.* El tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará:

- 1º) A las ventajas preferenciales que Francia concede o pueda conceder en el futuro a los otros territorios de la Unión Francesa o que estos territorios concedan o puedan conceder en el futuro a Francia;
- 2º) A las ventajas particulares que son o sean concedidas por una de las Altas Partes Contratantes para facilitar el comercio de fronteras con los países limítrofes;
- 3º) A las ventajas que son o sean concedidas por una de las Altas Partes Contratantes a otros Estados en virtud de la formación de una Unión Aduanera o establecimiento de una zona de comercio libre.

## TÍTULO SEGUNDO. DISPOSICIONES DIVERSAS

*Artículo séptimo.* Ninguna disposición del presente Acuerdo impedirá la adopción o aplicación por cualquiera de las Partes, de las medidas que se citan a continuación, siempre que ellas no constituyan un medio de discriminación arbitraria o injustificada o una restricción disimulada al comercio:

- a) Las necesarias a la protección de la moral pública;
- b) Las necesarias a la aplicación de leyes y reglamentos relativos a la seguridad pública;
- c) Las necesarias a la protección de la vida o de la salud de las personas o de los animales o a la preservación de los vegetales;

- d) Las relativas a la importación o a la exportación del oro o de la plata;
- e) Las relativas a los artículos fabricados en las prisiones;
- f) Las impuestas para la protección de tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico;
- g) Las relativas al control sobre la importación o la exportación de armas, municiones o instrumentos de guerra y, en circunstancias excepcionales, de cualesquiera otros implementos militares.

*Artículo octavo.* Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a tomar todas las medidas necesarias para garantizar de manera efectiva los productos naturales o fabricados originarios de la otra Parte Contratante contra la competencia desleal que pueda existir en las transacciones comerciales.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete, particularmente, a tomar todas las medidas necesarias para evitar que en su territorio se empleen de manera abusiva los nombres o marcas geográficas de origen de la otra Parte, a condición de que tales nombres o marcas sean debidamente protegidos por ella y hayan sido notificados por la misma. Esta notificación deberá precisar principalmente los documentos emitidos por la autoridad competente del país de origen en la que se indique el derecho a tales nombres o marcas de origen. Ninguno de los nombres o marcas de origen podrá considerarse con un carácter genérico.

*Artículo noveno.* Si el Gobierno de una de las Altas Partes Contratantes adoptare alguna medida que, sin oponerse a los términos del presente Acuerdo, se considerase por el Gobierno de la otra Parte como tendiente a anular o a disminuir su alcance, el Gobierno que hubiese adoptado tal medida tomará en consideración las objeciones que el otro Gobierno formule y le proporcionará todas las facilidades necesarias para un cambio de impresiones respecto al asunto, a fin de llegar a un acuerdo satisfactorio para ambas Partes.

El Gobierno de cada una de las Altas Partes Contratantes considerará con espíritu amistoso las representaciones que le formule el de la otra Parte sobre la aplicación de las reglamentaciones aduaneras, del control de los intercambios internacionales, de las restricciones cuantitativas, de las formalidades aduaneras, o de la aplicación de las leyes sanitarias y de los reglamentos para la protección de la salud o de la vida humana, animal o vegetal. El Gobierno al que se haga la representación dará toda clase de facilidades para que se efectúen los cambios de impresiones respectivos.

*Artículo décimo.* En lo que a Francia se refiere, el presente Acuerdo se aplicará a los territorios enumerados en el anexo 1.

#### DISPOSICIONES FINALES

*Artículo undécimo.* El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con las leyes constitucionales de las Altas Partes Contratantes y el canje de ratificaciones se efectuará en la Ciudad de París.

Entrará en vigor inmediatamente después del canje de ratificaciones.

Sin embargo, las Altas Partes Contratantes se reservan la facultad de darle aplicación provisional conforme a su respectiva legislación a partir de la fecha que se determine de común acuerdo.

El presente Acuerdo tendrá una duración de dos años a contar de su entrada en vigor; podrá ser denunciado en cualquier momento mediante aviso con tres meses de anticipación; será prorrogado, por tática reconducción, por un período de igual duración a menos que fuese denunciado tres meses antes de su expiración.

## ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, d'une part, et le Gouvernement de la République Française, d'autre part, désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les deux Pays, grâce au maintien, comme base des relations commerciales, du principe d'égalité de traitement sous forme inconditionnelle et illimitée, ont décidé de conclure un Accord Commercial et ont, en conséquence, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis du Mexique, Monsieur Manuel Tello, Secrétaire des Relations Extérieures, et

Le Gouvernement de la République Française, Monsieur Gabriel Bonneau, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### ACCORD DE COMMERCE

#### TITRE I. DISPOSITIONS TARIFAIRES

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à étendre immédiatement et sans conditions aux produits originaires ou à destination de l'autre Partie Contractante, tous avantages, faveurs, privilèges ou immunités qui sont ou seront accordés par elles aux produits similaires originaires ou à destination de tout autre pays. Cette disposition concerne les droits de douane et les taxes et autres redevances de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'importations ou d'exportations ainsi que ceux qui frappent les transferts internationaux de fonds destinés à régler les importations ou les exportations, le mode de perception de ces droits, taxes ou autres redevances et l'ensemble de la réglementation et des formalités afférentes aux importations ou aux exportations.

*Article 2.* En application des dispositions de l'article précédent, les produits originaires et en provenance du Mexique et importés dans les conditions réglementaires bénéficieront, à leur importation en France et dans les autres territoires énumérés à l'annexe I du présent accord, des droits les plus réduits que la France accorde ou accordera aux produits de même nature de tout autre pays tiers.

Les produits originaires ou en provenance de France ou des autres territoires énumérés à l'annexe I du présent accord bénéficieront, à leur importation au Mexique des droits les plus réduits que le Mexique accorde ou accordera aux produits de même nature de tout autre pays tiers.

*Article 3.* Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à ne pas appliquer aux produits importés du territoire de l'autre Haute Partie Contractante, des taxes ou autres impositions intérieures, autres ou plus élevées que celles qui frappent ou qui frapperont, sur le marché intérieur, les produits similaires d'origine nationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1954 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article II.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage, également, à ne pas maintenir ou mettre en vigueur à l'égard des opérations commerciales portant sur des produits importés de l'autre Haute Partie Contractante, des réglementations intérieures autres que celles qui s'appliquent ou s'appliqueront aux opérations commerciales portant sur les produits similaires d'origine nationale.

En application de ces dispositions, les produits originaires du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront pas soumis sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante à un traitement moins favorable que les produits similaires d'origine nationale pour tout ce qui concerne les dispositions légales ou réglementaires relatives à l'achat, la vente, le transport et l'utilisation des produits.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux cas d'exception établis par les lois des Hautes Parties Contractantes.

Ces cas d'exception pourront être établis uniquement quand ils seront considérés comme indispensables pour protéger l'économie nationale de l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes, sans qu'ils puissent, de quelque manière que ce soit, avoir un caractère discriminatoire à l'avantage des produits de tout autre pays.

*Article 4.* En ce qui concerne toutes les taxes ou redevances, tous les règlements et toutes les formalités applicables au transit, les Hautes Parties Contractantes accorderont au trafic en transit un traitement non moins favorable que celui qui est accordé au trafic en transit, en provenance ou à destination du territoire de tout pays tiers.

*Article 5.* Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de limiter tous les droits, taxes et redevances de quelque nature qu'ils soient, autres que les droits de douane à l'importation et à l'exportation et les taxes auxquelles s'applique l'article 3, au coût approximatif des services rendus. En outre, elles feront en sorte de réduire le nombre et la diversité de ces droits, taxes et redevances ainsi que le champ d'application et la complexité des formalités d'importation et d'exportation et les formalités relatives aux pièces à fournir en matière d'importation et d'exportation.

*Article 6.* Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles précédents ne s'appliquera pas :

- 1°) Aux avantages préférentiels que la France accorde ou accordera aux autres territoires de l'Union Française ou que ces territoires accordent ou accorderont à la France;
- 2°) Aux avantages particuliers qui sont ou seront accordés par l'une des Hautes Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec les pays limitrophes;
- 3°) Aux avantages qui sont ou seront accordés par l'une des Hautes Parties Contractantes à d'autres Etats en vue de la formation d'une Union Douanière ou l'établissement d'une zone de libre-échange.

## TITRE 2. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 7.* Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée, soit une restriction déguisée au commerce entre les Hautes Parties Contractantes, aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par l'une des Hautes Parties Contractantes de mesures :

- a) Nécessaires à la protection de la moralité publique;
- b) Nécessaires à l'application des lois et règlements relatifs à la sécurité publique;
- c) Nécessaires à la protection de la vie ou de la santé des personnes ou des animaux ou à la préservation des végétaux;



- d) Se rapportant à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;
- e) Se rapportant aux articles fabriqués par les détenus;
- f) Imposées par la protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- g) Relatives au contrôle de l'importation ou de l'exportation d'armes, munitions ou instruments de guerre, et, en circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires.

*Article 8.* Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Partie Contractante, contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage, en particulier, à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer, sur son territoire, l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine de l'autre partie, pourvu que ces appellations soient dûment protégées par celle-ci et aient été notifiées par elle. Cette notification devra préciser notamment les documents délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine constatant le droit aux appellations d'origine. Aucune appellation d'origine ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique.

*Article 9.* Dans le cas où le Gouvernement de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes adopterait une mesure qui, sans être en opposition avec les termes du présent accord, serait considérée par le Gouvernement de l'autre Partie Contractante comme tendant à annuler ou à diminuer sa portée, le Gouvernement qui aurait adopté une telle mesure prendra en considération les objections que le Gouvernement de l'autre pays pourrait formuler et lui fournira toutes facilités pour un échange de vues à ce sujet, afin d'arriver à un accord qui satisfasse les deux parties.

Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes considérera dans un esprit amical les représentations que le Gouvernement de l'autre pourra formuler sur l'application des réglementations douanières, du contrôle des échanges internationaux, des restrictions quantitatives, des formalités douanières ou de l'application des lois sanitaires et des règlements pour la protection de la santé ou de la vie humaine, animale ou végétale. Chaque Gouvernement requis devra fournir toute facilité pour les échanges de vues relatifs à ces représentations.

*Article 10.* En ce qui concerne la France, le présent accord s'applique aux territoires énumérés à l'annexe I ci-jointe.

#### DISPOSITIONS FINALES

*Article 11.* Le présent traité sera ratifié conformément aux lois constitutionnelles des Hautes Parties Contractantes et l'échange des ratifications aura lieu à Paris.

Il entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications.

Toutefois, les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de le mettre en application provisoire conformément à leurs législations respectives à partir de la date déterminée d'un commun accord.

Le présent traité aura une durée de deux ans à compter de sa mise en application; il peut être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de trois mois; il sera prorogé par tacite reconduction, pour une période d'égale durée à moins qu'il ne soit dénoncé trois mois avant d'arriver à son expiration.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios lo firmaron y sellaron en la Ciudad de México, en dos ejemplares igualmente auténticos, en los idiomas español y francés, el día veintinueve del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y uno.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau. Fait en double exemplaire, à Mexico, le vingt-neuf novembre mil neuf cent cinquante et un, en espagnol et français, les deux textes faisant également foi.

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Manuel Tello — Signé par Manuel Tello.

<sup>2</sup> Signé par Gabriel Bonneau — Signed by Gabriel Bonneau.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO UNO

*Territorios colocados bajo la autoridad de Francia a los cuales se aplican  
las disposiciones del presente Acuerdo*

Por lo que respecta a la Unión Francesa, el presente Acuerdo se aplica a los territorios abajo mencionados:

- Francia Metropolitana incluyendo Córcega;
  - Argelia;
  - Los Departamentos Franceses de Ultramar, de la Guadalupe, de la Guayana, de la Martinica y de la Reunión;
  - Marruecos y Túnez;
  - Los territorios que forman con Francia una Unión Aduanera (Principado de Mónaco y el Sarre).
-

## ANNEXE I

*Territoires placés sous l'autorité de la France auxquels s'appliquent  
les dispositions du présent accord*

En ce qui concerne l'Union Française, le présent accord s'applique aux territoires ci-après énumérés :

- La France métropolitaine y compris la Corse;
  - L'Algérie;
  - Les Départements français d'Outre-Mer, de la Guadeloupe, de la Guyane, de la Martinique et de la Réunion;
  - Le Maroc et la Tunisie;
  - Les territoires formant avec la France une Union douanière (Principauté de Monaco et Sarre).
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries by upholding the principle of equal treatment, unconditionally and without restriction, as the basis for trade relations, have decided to conclude a Trade Agreement and, to that end, have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: Mr. Manuel Tello, Minister for Foreign Affairs; and

The Government of the French Republic: Mr. Gabriel Bonneau, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

### TRADE AGREEMENT

#### TITLE I. TARIFF PROVISIONS

*Article 1.* The High Contracting Parties undertake, on a basis of reciprocity, immediately and unconditionally to extend to products originating in or exported to the other Contracting Party all favours, advantages, privileges or immunities which they grant or may grant for similar products originating in or exported to any third country. This provision refers to customs duties and to taxes and other charges of all kinds levied on imports or exports or collected thereon; to charges or taxes levied on international transfers of funds in settlement of import or export transactions; to the method of collecting such duties, taxes or other charges; and to all regulations and formalities relevant to imports or exports.

*Article 2.* For the purpose of implementing the provisions of article 1, products originating in and exported from Mexico under the regulations shall, when imported into France and the other territories specified in annex 1 of this Agreement, be entitled to the lowest charges that France applies or may apply for similar products of any third country.

Products originating in and exported from France or the other territories specified in annex 1 of this Agreement shall, when imported into Mexico, be entitled to the lowest charges that Mexico applies or may apply for similar products of any third country.

*Article 3.* Each High Contracting Party undertakes not to levy on imports from the territory of the other Party taxes or other internal charges different from, or higher than, those to which similar products of national origin are or may be subject in the domestic market.

Each High Contracting Party likewise undertakes, with respect to trade transactions involving imports from the other Party, not to retain or implement internal regulations different from those that are or may be applied to trade transactions for similar national products.

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1954 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 11.

Pursuant to these provisions, products originating in the territory of either High Contracting Party shall not be subject, in the territory of the other Party, to treatment less favourable than that applied to similar products of national origin in all matters pertaining to statutory provisions or regulations governing the purchase, sale, transport and utilization of such products.

The provisions of this article shall not apply to exceptional cases established by the laws of the High Contracting Parties.

Such exceptional cases shall be established only where deemed indispensable for protecting the national economy of either High Contracting Party but shall not in any way be discriminatory in favour of products coming from any other country.

*Article 4.* With regard to all the taxes or charges, all the regulations and all the formalities applicable to transit, the High Contracting Parties shall apply to transit traffic treatment no less favourable than that applied to transit traffic coming from or proceeding to the territory of any third country.

*Article 5.* The High Contracting Parties shall do their utmost to limit all duties, taxes and charges of whatever kind, other than customs duties on imports and exports and the charges referred to in article 3, to the approximate cost of the respective services rendered. In addition, they shall seek to reduce the number and diversity of such duties, taxes and charges, the scope of application and complexity of import and export formalities, and the formalities relating to the documents to be submitted for import and export.

*Article 6.* Most-favoured-nation treatment shall not apply:

- (1) To the preferential advantages that France grants or may grant to other territories of the French Union or which these territories grant or may grant to France;
- (2) To the particular advantages that are or may be granted by either High Contracting Party to facilitate frontier trade with adjacent countries;
- (3) To the advantages that are or may be granted by either High Contracting Party to other States as a result of the establishment of a customs union or free-trade zone.

## TITLE 2. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 7.* No provision of this Agreement shall be construed as an impediment to the adoption or implementation by either Party of the following measures, provided that they do not constitute a means of arbitrary or unjustified discrimination or a disguised restriction on trade:

- (a) Measures necessary for protecting public morality;
- (b) Measures necessary for implementing laws and regulations concerning public safety;
- (c) Measures necessary for protecting human or animal life or health or the preservation of plant life;
- (d) Measures concerning imports or exports of gold or silver;
- (e) Measures concerning articles manufactured in prisons;
- (f) Measures for safeguarding national treasures of artistic, historical or archaeological value;
- (g) Measures to control imports or exports of weapons, munitions or war materials and, in exceptional circumstances, any other military supplies.

*Article 8.* Each High Contracting Party undertakes to take all necessary action to protect natural or manufactured products originating in the other High Contracting Party effectively against unfair competition that may exist in trade transactions.

In particular, each High Contracting Party undertakes to take all necessary action to prevent misuse of the names or geographical marks of origin of the other Party, provided that such names and marks are duly protected and notified by the said other Party. Such notification shall specify principally the documents issued by the competent authority of the country of origin in which the authority establishes the right to such names or marks of origin. No name or mark of origin shall be held to be generic.

*Article 9.* Should the Government of either High Contracting Party adopt any measure which, while not incompatible with the terms of this Agreement, may be regarded by the other Party as liable to nullify or diminish the scope thereof, the Government which adopted the measure shall take into account the objections of the other Government and afford it all facilities necessary for an exchange of views on the matter in order to reach an agreement satisfactory to both Parties.

The Government of each High Contracting Party shall, in a friendly spirit, consider any representations that may be made by the other Party concerning the implementation of customs regulations, the control of international trade, quantitative restrictions, customs formalities, or health legislation and regulations for the protection of human, animal or plant health or life. The Government to which representations are made shall provide all necessary facilities for the respective exchanges of views.

*Article 10.* In the case of France, this Agreement shall apply to the territories specified in annex I.

#### FINAL PROVISIONS

*Article 11.* This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional laws of the High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged at Paris.

It shall enter into force immediately after the exchange of ratifications.

Nevertheless, the High Contracting Parties reserve the right to implement the Agreement provisionally in accordance with their respective laws with effect from the date jointly determined.

This Agreement shall remain in force for a period of two years counting from its entry into force; it may be denounced at any time on three months' notice; it shall be automatically extended for a similar period unless denounced three months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals thereto at Mexico City, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic, on 29 November 1951.

[MANUEL TELLO]

[GABRIEL BONNEAU]

#### ANNEX 1

*Territories under French authority to which the provisions of this Agreement apply*

With regard to the French Union, this Agreement applies to the following territories:

- Metropolitan France including Corsica;
- Algeria;
- The French Overseas Departments of Guadeloupe, Guyana, Martinique and Reunion;
- Morocco and Tunisia;
- The territories forming a customs union with France (Principality of Monaco and the Saar).





**No. 23112**

---

**MEXICO  
and  
FRANCE**

**Agreement concerning development in the field of animal  
products. Signed at Mexico City on 2 March 1979**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord relatif au développement des productions animales.  
Signé à Mexico le 2 mars 1979**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN RELATIVO AL DESARROLLO DE LOS PRODUCTOS ANIMALES

---

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos representado por la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos y el Gobierno de la República Francesa representado por el Ministerio de Economía,

Considerando la importancia que tiene para ambos países el sector de los productos animales,

Conscientes del interés que representa la mejora de la organización de los mercados para beneficio mutuo de productores y consumidores,

Deseosos de promover una cooperación en el campo de la producción y de la transformación de productos animales y de origen animal, han convenido en el siguiente programa de cooperación:

*Artículo 1.* Se constituirán equipos mixtos mexicano-franceses para establecer, en un plazo de 3 meses, diagnósticos y proyecciones a 5 y 15 años sobre las distintas ramas de producción animal, utilizando en particular la documentación en posesión de la parte mexicana.

*Artículo 2.* Con base en dichos diagnósticos, los equipos mixtos prepararán recomendaciones que serán sometidas a las autoridades mexicanas, a fin de tenerlas en cuenta en la elaboración de un programa a corto y medio plazo que integre acciones en el campo de los estudios, de las disposiciones administrativas por aplicar y de las inversiones por realizar para mejorar la eficiencia global de las diferentes ramas de producción animal.

*Artículo 3.* Para la ejecución de dicho programa, se definirán los lazos contractuales que se establecerán para responder a los problemas planteados por la capacitación de personal, la asistencia técnica y la integración de equipos.

HECHO en México, Distrito Federal, a los dos días del mes de marzo del año mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares en idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

FRANCISCO MERINO RÁBAGO  
Secretario de Agricultura y  
Recursos Hidráulicos

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

RENÉ MONORY  
Ministro de Economía

---

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PRODUCTIONS ANI- MALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN- ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

---

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

Considérant l'importance que représente dans chacun des deux pays le secteur des productions animales,

Conscients de l'intérêt qui s'attache à améliorer l'organisation des marchés au bénéfice mutuel des producteurs et des consommateurs,

Désireux de promouvoir une coopération dans le domaine de la production et de la transformation des produits animaux et d'origine animale, sont convenus du programme de coopération ci-après :

*Article 1.* Des équipes mixtes franco-mexicaines seront constituées pour établir dans un délai de trois mois des diagnostics et des projections à 5 et 15 ans sur les différentes filières de production animale en utilisant notamment la documentation détenue par la partie mexicaine.

*Article 2.* Sur la base de ces diagnostics, les experts soumettront aux autorités mexicaines des propositions en vue de l'élaboration d'un plan à court et à moyen terme comportant des actions dans le domaine des études, des dispositions administratives à mettre en œuvre et des investissements à réaliser pour améliorer l'efficacité globale des différentes filières de production animale.

*Article 3.* Pour la mise en œuvre de ce plan, seront définis les liens contractuels qui seront établis pour répondre aux problèmes posés par la formation des personnels, l'assistance technique et la réalisation des équipements.

FAIT à Mexico, le 2 mars 1979 en deux exemplaires en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Française

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1979 par la signature.

<sup>2</sup> Signé par René Monory — Signed by René Monory.

<sup>3</sup> Signé par Francisco Merino Rábago — Signed by Francisco Merino Rábago.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING DEVELOPMENT IN THE FIELD OF ANIMAL PRODUCTS

---

The Government of the United Mexican States, represented by the Secretariat of Agriculture and Water Resources, and the Government of the French Republic, represented by the Ministry of Economic Affairs,

Considering the importance to both countries of animal products,

Aware of the value of improving the organization of the markets for the mutual benefit of producers and consumers,

Desiring to promote co-operation in the production and processing of animal products and products of animal origin, have agreed on the following programme of co-operation:

*Article 1.* Joint Mexican-French teams shall be set up to prepare, within a period of three months, analytical surveys and five- and fifteen-year projections relating to the various sectors of livestock production, making use in particular of documentation in the possession of the Mexican party.

*Article 2.* On the basis of the analytical surveys, the joint teams shall submit to the Mexican authorities recommendations for the preparation of a short- and medium-term plan which will outline the action to be taken with respect to research, administrative arrangements and investment in order to improve the overall efficiency of the various sectors of livestock production.

*Article 3.* For the implementation of this programme, the parties shall define the contractual relationships which are to be established in order to deal with problems arising from staff training, technical assistance and integration of equipment.

DONE at Mexico City, on 2 March 1979, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

FRANCISCO MERINO RÁBAGO  
Secretary of Agriculture  
and Water Resources

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

RENÉ MONORY  
Minister of Economic Affairs

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1979 by signature.

✓  
No. 23113

---

**MEXICO  
and  
DENMARK**

**Agreement concerning the reciprocal protection of works by  
authors, composers and artists. Signed at Mexico City  
on 12 July 1954**

*Authentic texts: Spanish and Danish.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
DANEMARK**

**Accord pour la protection mutuelle des œuvres littéraires,  
musicales et artistiques. Signé à Mexico le 12 juillet 1954**

*Textes authentiques : espagnol et danois.*

*Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE  
DINAMARCA PARA LA PROTECCIÓN MUTUA DE LAS OBRAS DE  
SUS AUTORES, COMPOSITORES Y ARTISTAS

---

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Real Gobierno de Dinamarca, Deseosos de proteger las obras de autores, compositores y artistas mexicanos dentro del territorio danés y las obras de autores, compositores y artistas daneses dentro del territorio mexicano,

Tratando de estrechar en esta forma aún más los vínculos de amistad que ya existen entre ambas naciones,

Han resuelto celebrar un Convenio para la Protección Mutua de las Obras de sus Autores, Compositores y Artistas y han designado como sus Plenipotenciarios a saber:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al señor Licenciado Luis Padilla Nervo, Secretario de Relaciones Exteriores,

Su Majestad el Rey de Dinamarca a su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en México, señor Hans Bertelsen,

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* Cada una de las Altas Partes Contratantes se obliga a proteger dentro de su territorio las obras producidas por autores, compositores y artistas que sean nacionales de la otra Parte.

*Artículo 2.* En cada uno de los países contratantes la protección de las obras producidas por autores, compositores y artistas que sean nacionales del otro país, regirá a partir de la creación de las mismas, sin que sea necesaria formalidad alguna, tal como registro o depósito.

*Artículo 3.* Cada uno de los países contratantes otorgará a las obras de autores, compositores y artistas que sean nacionales del otro país contratante la misma protección que sus leyes otorguen u otorgaren a sus propios nacionales.

*Artículo 4.* La protección que otorgan los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Dinamarca por el presente Convenio, no se extiende a las obras de los autores, compositores y artistas distintos de la nacionalidad mexicana o danesa, aún cuando se trate de obras publicadas por editores mexicanos o daneses, o editadas por primera vez en México o en Dinamarca.

*Artículo 5.* El presente Convenio será ratificado y entrará en vigor tres meses después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en la ciudad de México. El Convenio permanecerá en vigor por tres años, y será prorrogado automáticamente por períodos de igual duración, a menos que sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes a más tardar un año antes de expirar un período de tres años.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEML MEXICOS FORENEDE STATER OG KONGERIGET DANMARK OM GENSIDIG BESKYTTELSE AF FORFATTERES, KOMPONISTERS OG KUNSTNERES VÆRKER

Regeringen i Mexicos forenede Stater paa den ene side og Den kgl. danske Regering paa den anden side har

Udfra oensket om at beskytte mexikanske forfatters, komponisters og kunstners værker i Danmark og danske forfatters, komponisters og kunstners værker i Mexico

Med henblik paa herved yderligere at styrke de venskabsbaand, der allerede eksisterer mellem de to lande,

Truffet beslutning om at indgaa en overenskomst om gensidig beskyttelse af forfatters, komponisters og kunstners værker, og har i den anledning til deres befuldmaegtigede udpeget:

Praesidenten for Mexicos forenede Stater hr. Luis Padilla Nervo, Udenrigsminister,

Hans Majestaet Kongen af Danmark sin Overordentlige Gesandt og Befuldmagtigede Minister i Mexico, hr. Hans Bertelsen,

som efter at have udvekslet deres fuldmagter, der befandtes i god og behoerig form, er blevet enige om foelgende:

*Artikel 1.* Hver af de hoeje kontraherende parter forpligter sig til indenfor sit omraade at beskytte værker, frembragt af forfattere, komponister og kunstnere, som er statsborgere i den anden stat.

*Artikel 2.* I hver af de kontraherende stater indtraeder retsbeskyttelsen for værker frembragt af forfattere, komponister og kunstnere, som er statsborgere i det andet land, allerede ved disse værkers tilblivelse, uden at det er noedvendigt at iagttage nogen formalitet saasom indregistrering eller deponering.

*Artikel 3.* Hver af de hoeje kontraherende parter skal yde værker af forfattere, komponister og kunstnere, der er statsborgere i den anden stat, samme beskyttelse, som i medfoer af den til enhver tid gaeldende lov ydes saadanne værker, frembragt af dens egne statsborgere.

*Artikel 4.* Den af Mexicos forenede Stater og Kongeriget Danmark ved naervaerende overenskomst ydede beskyttelse omfatter ikke værker af forfattere, komponister og kunstnere med andet statsborgerskab end mexikansk og dansk, ej heller hvor det drejer sig om værker, som er offentliggjorte af mexikanske eller danske forlaeggere, eller som for foerste gang er udgivet i Mexico eller Danmark.

*Artikel 5.* Naervaerende overenskomst skal ratificeres og traeder i kraft tre maaneder efter datoen for ratifikationsinstrumenternes udveksling, der skal finde sted i byen Mexico. Overenskomsten skal forblive i kraft i tre aar og fornyes automatisk for tre aar ad gangen, hvis den ikke er blevet opsagt af en af de hoeje kontraherende parter senest eet aar foer udloebet af en treaars periode.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios antes citados han firmado y sellado con sus respectivos sellos el presente Convenio.

HECHO en México, Distrito Federal, el doce del mes de julio de mil novecientos cincuenta y cuatro, en dos ejemplares, en español y danés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

---

TIL BEKRAEFTELSE HERAF har ovennævnte befuldmaegtigede undertegnet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFAERDIGET i Mexico D.F. den tolvte juli nitten hundrede og fire og halvtreds, i to eksemplarer paa spansk og dansk, saaledes at begge tekster skal have lige gyldighed.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Luis Padilla Nervo — Signé par Luis Padilla Nervo.

<sup>2</sup> Signed by Hans Bertelsen — Signé par Hans Bertelsen.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION OF WORKS BY AUTHORS, COMPOSERS AND ARTISTS

The Government of the United Mexican States and the Royal Government of Denmark,  
Desiring to protect works by Mexican authors, composers and artists in Denmark and works by Danish authors, composers and artists in Mexico,

Seeking further to strengthen by this means the ties of friendship already existing between the two countries,

Have decided to conclude an agreement concerning the reciprocal protection of works by authors, composers and artists, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: Mr. Luis Padilla Nervo, Secretary of Foreign Relations; and

His Majesty the King of Denmark: Mr. Hans Bertelsen, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Mexico,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* Each of the High Contracting Parties undertakes to protect in its territory works produced by authors, composers and artists who are nationals of the other State Party.

*Article 2.* In each of the Contracting States, protection of works produced by authors, composers and artists who are nationals of the other country shall take effect upon the creation of such works, and no formality such as registration or deposit shall be required.

*Article 3.* Each of the Contracting Parties shall afford the works of authors, composers and artists who are nationals of the other Contracting State the same protection accorded to such works produced by its own nationals under the laws in force at the time.

*Article 4.* The protection accorded by the United Mexican States and the Kingdom of Denmark under this Agreement shall not extend to works by authors, composers and artists who are not nationals, Mexican or Danish, even in the case of works published by Mexican or Danish publishers, or first published in Mexico or Denmark.

*Article 5.* This Agreement shall be ratified and shall enter into force three months after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Mexico City. The Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for successive three-year terms unless it is denounced by one of the High Contracting Parties at least one year before the expiry of any three-year term.

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1955, i.e., three months after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 17 March 1955, in accordance with article 5.

IN WITNESS WHEREOF, the aforesaid plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Mexico City on 12 July 1954, in duplicate in the Spanish and Danish languages, both texts being equally authentic.

[LUIS PADILLA NERVO]

[HANS BERTELSEN]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME DU DANEMARK POUR LA PROTECTION MUTUELLE DES ŒUVRES LITTÉRAIRES, MUSICALES ET ARTISTIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement royal du Danemark,

Désireux de protéger les œuvres littéraires, musicales et artistiques mexicaines sur le territoire danois et les œuvres littéraires, musicales et artistiques danoises sur le territoire mexicain,

S'efforçant de resserrer ainsi les liens d'amitié qui existent déjà entre les deux nations,

Ont décidé de conclure un accord pour la protection mutuelle des œuvres littéraires, musicales et artistiques et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis du Mexique, M. Luis Padilla Nervo, Secrétaire aux relations extérieures,

Sa Majesté le roi du Danemark, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire au Mexique, M. Hans Bertelsen,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à protéger sur son territoire les œuvres produites par les auteurs, compositeurs et artistes qui sont des ressortissants de l'autre Partie.

*Article 2.* Dans chacun des pays contractants, la protection des œuvres produites par des auteurs, compositeurs et artistes ressortissants de l'autre pays s'exercera à compter de la création desdites œuvres, sans qu'aucune formalité telle que leur enregistrement ou leur dépôt ne soit nécessaire.

*Article 3.* Chacun des pays contractants accordera aux œuvres des auteurs, compositeurs et artistes ressortissants de l'autre pays contractant une protection égale à celle que ses lois accordent ou pourront accorder à ses propres ressortissants.

*Article 4.* La protection qu'accordent les Etats-Unis du Mexique et le Royaume du Danemark en vertu du présent Accord ne s'étend pas aux œuvres des auteurs, compositeurs et artistes de nationalité autre que mexicaine ou danoise, même s'il s'agit d'œuvres publiées par des éditeurs mexicains ou danois, ou éditées pour la première fois au Mexique ou au Danemark.

*Article 5.* Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Mexico. L'Accord restera en vigueur durant une période de trois ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne le dénonce au moins un an avant l'expiration d'une période de trois ans.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1955, soit trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 17 mars 1955, conformément à l'article 5.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Mexico (District fédéral), le 12 juillet 1954, en deux exemplaires, en espagnol et en danois, les deux textes faisant également foi.

[LUIS PADILLA NERVO]

[HANS BERTELSEN]

---

**No. 23114**

---

**MEXICO  
and  
NICARAGUA**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Managua on  
17 January 1966**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

**Terminatiou (*Note by the Secretariat*)**

---

**MEXIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Managua le  
17 janvier 1966**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.*

**Abrogation (*Note du Secrétariat*)**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

Gustavo Díaz Ordaz, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y  
René Schick Gutierrez, Presidente de la República de Nicaragua,

Conscientes de las numerosas y fundamentales afinidades que existen entre sus respectivos países en razón de su situación geográfica, su idioma común y sus orígenes y evolución histórica semejantes;

Deseosos de estrechar y fomentar los lazos de entendimiento mutuo y de amistad que los unen;

Considerando que las relaciones entre sus pueblos pueden ser intensificadas aún más mediante el conocimiento recíproco de los progresos realizados en cada uno de ellos en los campos de las humanidades, las ciencias, las artes y la tecnología;

Y conscientes, también, de todas las posibilidades que existen de incrementar la cooperación y el intercambio entre las instituciones y organizaciones culturales de sus respectivos países,

Han decidido concluir un Convenio de Intercambio Cultural y han acordado lo siguiente:

*Artículo primero.* Las Altas Partes Contratantes se comprometen a fomentar toda labor que contribuya al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos y de sus costumbres y principales actividades en los campos de las Humanidades, las Ciencias, las Artes y la Tecnología.

*Artículo segundo.* Las Altas Partes Contratantes establecerán una colaboración tan estrecha como sea posible y favorecerán la asistencia recíproca entre las universidades y otros establecimientos de educación superior; la enseñanza media, primaria, vocacional y técnica; los programas de alfabetización, escuelas granjas y liceos agrícolas; y los centros de investigación y demás instituciones de sus países respectivos, patrocinando el intercambio de investigadores, profesores y estudiantes en las ramas humanísticas, artísticas, científicas y tecnológicas.

*Artículo tercero.* Ambas Altas Partes Contratantes patrocinarán congresos, asociaciones, o comisiones mixtas, que tengan por objeto encauzar e incrementar el intercambio cultural, la intercomunicación de los adelantos en las humanidades, las artes, las ciencias y la tecnología, especialmente en los campos en que por el idioma, los antecedentes históricos y antropológicos, existe un interés común para el mejor conocimiento de ambas Partes.

*Artículo cuarto.* Las Altas Partes Contratantes se obligan a prestarse mutua ayuda a petición de cualquiera de ellas, para el estudio de problemas sociales, científicos o tecnológicos en que sea necesaria la colaboración de ambos países.

*Artículo quinto.* Las Altas Partes Contratantes propiciarán el intercambio de investigadores, profesores y estudiantes mediante la concesión de gastos a profesores visitantes, ayudas de viaje y becas, de acuerdo con las posibilidades de cada país.

*Artículo sexto.* Las Altas Partes Contratantes propiciarán: intercambio de libros, periódicos y otras publicaciones; conferencias, conciertos y representaciones de obras teatrales, exposiciones de arte y obras de carácter cultural; intercambio de obras de arte

y piezas arqueológicas, así como reproducciones de las mismas; intercambio de programas de televisión y radiodifusión, grabaciones musicales, cintas cinematográficas no comerciales y en general de medios audiovisuales; intercambio de copias de los documentos existentes en archivos y bibliotecas de cualquiera de los países, siempre y cuando los intercambios a que se refiere este artículo no infrinjan las disposiciones legales vigentes en alguno de ellos.

*Artículo séptimo.* Las Altas Partes Contratantes aunarán sus esfuerzos para establecer una Biblioteca mexicana en Managua, capital de la República de Nicaragua, y una biblioteca centroamericana en México, con la cooperación de las demás Repúblicas Centroamericanas que deseen participar en el proyecto.

*Artículo octavo.* Las Altas Partes Contratantes convienen en cooperar entre sí y con las demás Repúblicas Centroamericanas para establecer un instituto de investigaciones antropológicas, históricas y en general estudios sociales de interés común, cuya sede, organización y financiamiento serán objeto de un acuerdo especial.

*Artículo noveno.* Las Altas Partes Contratantes auspiciarán la armonización de los preceptos legislativos de sus respectivos países sobre la validez de estudios, diplomas, grados académicos y títulos profesionales.

*Artículo décimo.* Se constituirá en cada país una Comisión, cuya función será promover la ejecución del presente Convenio.

La Comisión que represente a México tendrá su sede en la ciudad de México, Distrito Federal, y llevará el nombre de “Comisión Cultural Mexicano-Nicaragüense”.

Estará integrada por tres miembros designados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. La Comisión podrá invitar a participar en sus trabajos al representante diplomático de Nicaragua en México.

La Comisión que represente a Nicaragua tendrá su sede en la ciudad de Managua y llevará el nombre de “Comisión Cultural Nicaragüense-Mexicana”. Estará integrada por tres miembros designados por el Gobierno de la República de Nicaragua. La Comisión podrá invitar a participar en sus trabajos al representante diplomático de México en la República de Nicaragua.

La lista de los miembros de cada Comisión se hará del conocimiento de la otra Alta Parte Contratante, por la vía diplomática.

Cada Comisión se reunirá por lo menos una vez al año o con la frecuencia que se estime conveniente.

*Artículo undécimo.* El presente Convenio está sujeto a ratificación y los instrumentos respectivos serán canjeados a la brevedad posible, en la ciudad de México.

*Artículo décimosegundo.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

*Artículo décimotercero.* Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación que deberá comunicar por escrito a la otra Parte, la cual surtirá efecto un año después de la fecha en que haya sido recibida.

EN FE DE LO CUAL, firmamos el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en la ciudad de Managua a los diecisiete días del mes de Enero de mil novecientos sesenta y seis.

[Signed — Signé]

GUSTAVO DÍAZ ORDAZ  
Presidente de los Estados Unidos  
Mexicanos

[Signed — Signé]

RENÉ SCHICK  
Presidente de la República  
de Nicaragua

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED  
MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

Gustavo Díaz Ordaz, President of the United Mexican States, and  
René Schick Gutierrez, President of the Republic of Nicaragua,

Mindful of the many basic affinities existing between their respective countries, owing to their geographic location, common language, similar origins and similar historical development;

Desiring to strengthen and encourage the ties of mutual understanding and friendship which unite them;

Considering that the relations between their peoples can be made even closer through mutual understanding of the progress made in each country in the humanities, the sciences, the arts and technology;

Mindful also of all the possibilities of increasing co-operation and exchanges between the cultural institutions and organizations of their respective countries,

Have decided to conclude an Agreement on Cultural Exchanges and have agreed as follows:

*Article I.* The High Contracting Parties undertake to encourage any activity which contributes to a better understanding of the cultures, history and customs of the two countries, and of their principal activities in the humanities, the sciences, the arts and technology.

*Article II.* The High Contracting Parties shall establish the closest possible co-operation and shall encourage mutual assistance between universities and other institutions of higher education; secondary, primary, vocational and technical schools; literacy programmes, farm schools and agricultural schools; and research centres and other cultural institutions of their respective countries, by sponsoring the exchange of researchers, professors and students in the humanities, the arts, the sciences and technology.

*Article III.* Both Contracting Parties shall sponsor congresses, associations or joint commissions, whose purpose is to direct and increase cultural exchanges and inter-communication of advances in the humanities, the arts, the sciences and technology, especially in those fields where for reasons of language and historical or anthropological background, both Parties have a common interest in achieving a better understanding of one another.

*Article IV.* The High Contracting Parties undertake to assist one another, at the request of either Party in the study of social, scientific or technological problems where the co-operation of both countries is necessary.

*Article V.* The High Contracting Parties shall encourage the exchange of researchers, professors and students by defraying the expenses of visiting professors, and awarding travel grants and scholarships, according to the abilities of each country.

*Article VI.* The High Contracting Parties shall encourage: the exchange of books, periodicals and other publications; lectures, concerts and theatrical performances; art and

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article XII.



other cultural exhibitions; the exchange of works of art and archaeological artefacts, and reproductions thereof; the exchange of television and radio programmes, musical recordings, non-commercial film strips, and audio-visual aids in general; the exchange of copies of documents kept in the archives and libraries of either of the two countries, provided that such exchange does not contravene the laws of either country.

*Article VII.* The High Contracting Parties shall combine their efforts in order to establish a Mexican library in Managua, capital of the Republic of Nicaragua, and, with the co-operation of the other Central American republics desiring to take part in the project, to establish a Central American library in Mexico.

*Article VIII.* The High Contracting Parties agree to co-operate with one another and with the other Central American republics in order to establish an institute for anthropological and historical research and general social studies of common interest, whose headquarters, organization and financing shall be covered by a special agreement.

*Article IX.* The High Contracting Parties shall seek to harmonize their legislative provisions in respect of the validity of studies, diplomas, academic degrees and professional qualifications.

*Article X.* In each country, a Commission shall be set up to promote the implementation of this Agreement.

The Commission representing Mexico shall have its headquarters at Mexico City and shall be called the "Mexican-Nicaraguan Cultural Commission".

It shall consist of three members appointed by the Government of the United Mexican States. The Commission may invite the diplomatic representative of Nicaragua in Mexico to take part in its deliberations.

The Commission representing Nicaragua shall have its headquarters at Managua and shall be called the "Nicaraguan-Mexican Cultural Commission". It shall consist of three members appointed by the Government of the Republic of Nicaragua. The Commission may invite the diplomatic representative of Mexico in the Republic of Nicaragua to take part in its deliberations.

The list of members of each Commission shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Each Commission shall meet at least once a year or as often as is deemed desirable.

*Article XI.* This Agreement is subject to ratification. The respective instruments shall be exchanged as soon as possible at Mexico City.

*Article XII.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article XIII.* Either Party may terminate this Agreement by giving notice thereof in writing to the other Party; the termination shall take effect one year after the date on which such notice was received.

IN WITNESS WHEREOF, we have signed this Agreement in two equally authentic copies, at Managua on 17 January 1966.

[Signed]

GUSTAVO DÍAZ ORDAZ  
President of the  
United Mexican States

[Signed]

RENÉ SCHICK  
President of the  
Republic of Nicaragua

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Gustavo Díaz Ordaz, Président des États-Unis du Mexique, et  
René Schick Gutierrez, Président de la République du Nicaragua,

Conscients des multiples et profondes affinités qui existent entre leurs deux pays en raison de leur situation géographique, de leur langue commune et des similitudes de leur origine et de leur évolution historique;

Désireux de renforcer et de cultiver les liens de compréhension mutuelle et d'amitié qui les unissent;

Considérant que les relations entre leurs pays peuvent être intensifiées par une meilleure connaissance réciproque des réalisations de chacun d'eux dans les domaines des lettres et sciences humaines, des sciences exactes, des arts et des techniques;

Conscients également des possibilités qui s'offrent d'intensifier la collaboration et les échanges entre les institutions et les organismes culturels de leurs pays respectifs,

Ont décidé de conclure un Accord relatif aux échanges culturels et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soutenir toute activité susceptible de faire mieux connaître leurs cultures, leur histoire et leurs coutumes respectives et leurs principales activités dans les domaines des lettres et sciences humaines, des sciences exactes, des arts et des techniques.

*Article II.* Les Hautes Parties contractantes noueront des relations de collaboration aussi étroites que possible et favoriseront l'entraide des universités et autres établissements d'enseignement supérieur; des établissements d'enseignement moyen, primaire, professionnel et technique; des programmes d'alphabétisation des écoles et lycées agricoles; des centres de recherche et autres institutions de leurs pays respectifs, en soutenant les échanges de chercheurs, de professeurs et d'étudiants des disciplines littéraires, artistiques, scientifiques et techniques.

*Article III.* Les Hautes Parties contractantes accorderont leur patronage aux congrès, associations ou commissions mixtes ayant pour objectif de favoriser ou d'intensifier les échanges culturels et les échanges d'informations sur les progrès des lettres, des arts, des sciences et de la technologie, notamment dans les domaines qui pour des raisons linguistiques, historiques et anthropologiques méritent d'être mieux connus par les deux Parties.

*Article IV.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance, à la demande de l'une d'elles, pour étudier les problèmes sociaux, scientifiques ou technologiques qui exigeraient la collaboration des deux pays.

*Article V.* Les Hautes Parties contractantes faciliteront les échanges de chercheurs, de professeurs et d'étudiants en défrayant les professeurs en visite et en versant indemnités de voyage et bourses, selon les possibilités de chacune d'elles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article XII.

*Article VI.* Les Hautes Parties contractantes faciliteront les échanges de livres, périodiques et autres publications; les conférences, concerts et représentations d'œuvres théâtrales, les expositions d'œuvres d'art et autres de caractère culturel; les échanges d'œuvres d'art et de pièces archéologiques, ou de copies; les échanges d'émissions de télévision et de radiodiffusion, d'enregistrements de musique, de films à caractère non commercial et, plus généralement, de moyens audiovisuels; les échanges de copies de documents existant dans leurs archives et bibliothèques respectives; sous réserve que ces échanges ne soient pas contraires aux dispositions législatives en vigueur dans l'un ou l'autre pays.

*Article VII.* Les Hautes Parties contractantes uniront leurs efforts pour fonder une bibliothèque mexicaine à Managua, capitale de la République du Nicaragua, et une bibliothèque centraméricaine à Mexico, avec la collaboration des autres républiques d'Amérique centrale désireuses de participer au projet.

*Article VIII.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à collaborer avec les autres républiques d'Amérique centrale pour créer un institut de recherches anthropologiques, historiques et, plus généralement, sociales d'intérêt commun, dont le siège, l'organisation et le financement feront l'objet d'un accord distinct.

*Article IX.* Les Hautes Parties contractantes chercheront à harmoniser leurs prescriptions législatives respectives régissant la validité des études, diplômes, grades universitaires et titres professionnels.

*Article X.* Il sera créé dans chaque pays une commission qui aura pour fonction de promouvoir l'exécution du présent Accord.

La Commission représentant le Mexique aura son siège à Mexico (District fédéral) et portera le nom de « Comisión cultural mexicano-nicaragüense ».

Elle sera composée de trois membres désignés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. La Commission pourra inviter à participer à ses travaux le représentant diplomatique du Nicaragua au Mexique.

La Commission représentant le Nicaragua aura son siège à Managua et portera le nom de « Comisión cultural nicaragüense-mexicana ». Elle sera composée de trois membres désignés par le Gouvernement de la République du Nicaragua. La Commission pourra inviter à participer à ses travaux le représentant diplomatique du Mexique au Nicaragua.

La liste des membres de chaque Commission sera portée à la connaissance de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

Chaque Commission se réunira au moins une fois l'an, ou selon la périodicité qu'elle jugera utile.

*Article XI.* Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Mexico (D.F.) dans les plus brefs délais.

*Article XII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article XIII.* L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie; la dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, nous signons le présent Accord, en deux exemplaires authentiques, à Managua, le 17 janvier 1966.

Le Président  
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

GUSTAVO DÍAZ ORDAZ

Le Président  
de la République du Nicaragua :

[Signé]

RENÉ SCHICK

---

TERMINATION of the Agreement of 17 January 1966 on cultural exchanges between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua<sup>1</sup> (*Note by the Secretariat*)

---

The Government of Mexico registered on 12 December 1983 the Agreement between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua on cultural exchanges signed at Mexico City on 7 May 1981.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 28 April 1982, provides, in its article XI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 17 January 1966. (30 October 1984)

ABROGATION de l'Accord du 17 janvier 1966 relatif aux échanges culturels entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua<sup>1</sup> (*Note du Secrétariat*)

---

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 12 décembre 1983 l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua relatif aux échanges culturels signé à Mexico le 7 mai 1981<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 avril 1982, stipule, à son article XI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 17 janvier 1966.

(30 octobre 1984)

---

<sup>1</sup> See p. 52 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. 1-22504.

---

<sup>1</sup> Voir p. 54 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, n° 1-22504.



**No. 23115**

---

**MEXICO  
and  
PHILIPPINES**

**Cultural Agreement. Signed at Mexico City on 10 October 1969**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord culturel. Signé à Mexico le 10 octobre 1969**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA DE FILIPINAS Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República de Filipinas y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de mantener y estrechar en beneficio mutuo los vínculos amistosos existentes entre ambos países;

Animados del deseo común de fortalecer e incrementar las relaciones culturales entre sus pueblos;

Han decidido celebrar un Convenio de Intercambio Cultural y, para tal propósito, han nombrado a sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de la República de Filipinas, al Excelentísimo señor doctor Carlos P. Rómulo, Secretario de Asuntos Exteriores; y

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al Excelentísimo señor licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* Las Altas Partes Contratantes se comprometen a fomentar la colaboración cultural entre los dos países sobre la base del mutuo respeto a su soberanía, conforme a las leyes y reglamentos vigentes en cada país y teniendo presente el interés de cada uno de sus pueblos.

*Artículo II.* Las Altas Partes Contratantes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos logrados en los campos de las humanidades, la tecnología y la enseñanza, y se esforzarán en otorgarse mutuamente las facilidades posibles para asegurar un mejor conocimiento y comprensión de sus respectivas culturas.

*Artículo III.* Las Altas Partes Contratantes fomentarán la ayuda mutua entre las universidades y otros establecimientos de educación superior, centros de investigación y demás instituciones culturales de sus respectivos países, auspiciando, dentro de sus capacidades, el intercambio de: *a)* investigadores, profesores, estudiantes y artistas; *b)* ediciones y publicaciones relativas a la educación y la cultura; *c)* cintas cinematográficas y programas de radio y televisión no comerciales.

*Artículo IV.* Cada una de las Altas Partes Contratantes estimulará el establecimiento en el territorio de la otra de agrupaciones consagradas a actividades docentes y culturales, y de asociaciones de amistad filipino-mexicana.

*Artículo V.* De acuerdo con las posibilidades de cada país, las Altas Partes Contratantes procurarán conceder becas y otras ayudas para que sus nacionales realicen estudios o investigaciones en la esfera de la educación y la cultura.

*Artículo VI.* Cada una de las Altas Partes Contratantes se empeñará en ayudar en la promoción del estudio y difusión del idioma nacional de la otra, estimulando el establecimiento en sus universidades e instituciones de educación superior de cátedras y cursos sobre el idioma, la literatura, el arte y la historia de la otra.

*Artículo VII.* Las Altas Partes Contratantes se consultarán una a otra, cuando lo estimen conveniente, para proveer en detalle a la ejecución de las disposiciones del presente Convenio.



*Artículo VIII.* El presente Convenio está sujeto a ratificación y los instrumentos respectivos serán canjeados a la brevedad posible, en la ciudad de Manila. Entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

*Artículo IX.* Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar el presente Convenio, en todo momento, mediante notificación escrita a la otra con seis meses de anticipación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio, hecho en dos ejemplares, cada uno en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en la Ciudad de México, Distrito Federal, el día diez del mes de octubre del año mil novecientos sesenta y nueve.

Por el Gobierno  
de la República de Filipinas:

CARLOS P. RÓMULO

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

ANTONIO CARRILLO FLORES

---

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED MEXICAN STATES

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United Mexican States,

Desirous of maintaining and strengthening for their mutual benefit the friendly relations existing between both countries;

Animated by the common desire to enhance and develop the cultural relations between them;

Have decided to enter into a Cultural Agreement and for this purpose have named as their Plenipotentiaries:

The Government of the Republic of the Philippines: His Excellency, Dr. Carlos P. Rómulo, Secretary of Foreign Affairs; and

The Government of the United Mexican States: His Excellency, Lic Antonio Carrillo Flores, Secretary of Foreign Relations;

who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

*Article I.* The High Contracting Parties shall agree to promote the cultural collaboration between the two countries on the basis of mutual respect to their sovereignty, in conformity to the laws and regulations in force in each country, having in mind the interests of their respective peoples.

*Article II.* The High Contracting Parties shall contribute to an interchange on the experience and progress achieved in the fields of humanities, technology and education, and shall encourage the mutual grant of the necessary facilities to ensure a better knowledge and comprehension of their respective cultures.

*Article III.* The High Contracting Parties shall promote mutual assistance among the universities and other institutions of higher learning, research centers and other cultural establishments of their respective countries, and shall foster, within their means, the interchange of: *a)* researchers, professors, students and artists; *b)* books and publications pertaining to education and culture; *c)* movie films and radio and television programs of a non-commercial nature.

*Article IV.* Each of the High Contracting Parties shall encourage the establishment, in the territory of the Other, of groups dedicated to educational and cultural pursuits as well as of Philippine-Mexican friendship associations.

*Article V.* Depending on the resources of each country, the High Contracting Parties shall consider granting scholarships and other forms of assistance so that their nationals may carry out studies and researches in the fields of education and culture.

*Article VI.* Each of the High Contracting Parties shall pledge to assist in the promotion of the study and diffusion of the national language of the Other, and encourage the establishment in their universities and other institutions of higher learning of chairs and courses on the language, the literature, the art and the history of the Other.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, in accordance with article VIII.

*Article VII.* The High Contracting Parties shall consult with each Other, when deemed necessary, to provide the details for the execution of the provisions of this Agreement.

*Article VIII.* The present Agreement shall be subject to ratification and the respective instruments shall be exchanged as soon as possible, in the City of Manila. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article IX.* Either one of the High Contracting Parties may terminate the present Agreement, at any time, upon written notification to the Other with six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries above mentioned signed and sealed the present Agreement done in two copies, each one in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE in the City of Mexico, Federal District, this tenth day of October nineteen sixty-nine.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

CARLOS P. RÓMULO

For the Government  
of the United Mexican States:

ANTONIO CARRILLO FLORES

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux de maintenir et de resserrer, à leur avantage mutuel, les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Animés du désir commun de renforcer et de développer les relations culturelles entre leurs peuples,

Ont décidé de conclure un accord relatif aux échanges culturels et à cet effet ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République des Philippines, Son Excellence M. Carlos P. Rómulo, Secrétaire aux affaires extérieures; et

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique, Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores, Secrétaire aux relations extérieures;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à encourager la collaboration culturelle entre les deux pays sur la base du respect mutuel de leur souveraineté, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque pays et compte tenu de l'intérêt de chacun de leurs peuples.

*Article II.* Les Hautes Parties Contractantes contribueront à l'échange des expériences et des progrès réalisés dans les domaines des humanités, de la technologie et de l'enseignement et s'efforceront de s'octroyer mutuellement les facilités nécessaires pour assurer une meilleure connaissance et une meilleure compréhension de leurs cultures respectives.

*Article III.* Les Hautes Parties Contractantes encourageront l'aide mutuelle entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche et les autres institutions culturelles de leurs pays respectifs en facilitant, dans la limite de leurs moyens, l'échange de : a) chercheurs, professeurs, étudiants et artistes; b) ouvrages et publications se rapportant à l'éducation et à la culture; c) films cinématographiques et émissions de radio et de télévision à des fins non commerciales.

*Article IV.* Chacune des Hautes Parties Contractantes stimulera l'établissement sur le territoire de l'autre Partie de groupes se consacrant à des activités éducatives et culturelles et d'associations d'amitié philippino-mexicaine.

*Article V.* Conformément aux possibilités de chaque pays, les Hautes Parties Contractantes s'efforceront d'octroyer des bourses et d'autres aides afin que leurs ressortissants puissent entreprendre des études et des recherches dans les domaines de l'éducation et de la culture.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, conformément à l'article VIII.

*Article VI.* Chacune des Hautes Parties Contractantes s'efforcera d'aider à promouvoir l'étude et la diffusion de la langue nationale de l'autre Partie en stimulant l'établissement dans ses universités et institutions d'enseignement supérieur de chaires et de cours consacrés à la langue, la littérature, l'art et l'histoire de cette autre Partie.

*Article VII.* Les Hautes Parties Contractantes se consulteront l'une l'autre, lorsqu'elles l'estimeront nécessaire, en vue d'assurer sur les points de détail l'exécution des dispositions du présent Accord.

*Article VIII.* Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments respectifs seront échangés aussitôt que possible à Manille. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article IX.* Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer le présent Accord en tout temps moyennant préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord, fait en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Mexico (District fédéral) le 10 octobre 1969.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

CARLOS P. RÓMULO

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

ANTONIO CARRILLO FLORES

---



**No. 23116**

---

**MEXICO  
and  
GREECE**

**Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal  
abolition of visas. Mexico City, 11 May 1972**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
GRÈCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression  
réciproque des visas. Mexico, 11 mai 1972**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF GREECE ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REAL EMBAJADA DE GRECIA  
MÉXICO, D.F.

11 de mayo de 1972

No. 8802/2/AS156

Excelentísimo Señor Secretario:

Tengo a honra poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que, con el fin de favorecer el desarrollo de las relaciones entre México y Grecia, el Gobierno helénico está dispuesto a celebrar con el Gobierno Mexicano un Acuerdo basado en las siguientes disposiciones:

1a. Los nacionales mexicanos y los nacionales griegos, titulares de un pasaporte válido, expedido por las autoridades mexicanas o griegas competentes, podrán ir respectivamente a Grecia y a México por cualquier vía y cualquiera que sea el lugar de donde procedan, sin necesidad de obtener previamente una visa consular. Se entiende que la duración de su estancia, sin visa no será mayor de 90 días.

2a. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a:

- a) Las personas que sean portadoras de pasaportes diplomáticos u oficiales ya que, por el estatuto especial a que estas tienen derecho, cada una de las Partes se reserva el derecho de seguir observando respecto de ellas el régimen de visas.
- b) Los nacionales griegos que se propongan viajar a México para ejercer una actividad lucrativa o remunerada y los nacionales mexicanos que deseen trasladarse a Grecia con el mismo fin.

3a. La abolición de la visa en los casos previstos en este Acuerdo no exceptúa a los nacionales mexicanos que se dirijan a Grecia ni a los nacionales griegos que se dirijan a México de la obligación de cumplir con las leyes y reglamentos helénicos y mexicanos en materia de migración, particularmente los que se refieren a requisitos para la admisión de extranjeros, su registro ante las autoridades competentes y las actividades que puedan desarrollar. En consecuencia, los interesados deberán obtener, antes de entrar ya sea a México o a Grecia, la documentación migratoria que sea necesaria en cada caso, mediante el pago de los derechos correspondientes.

4a. Las autoridades mexicanas y helénicas se reservan el derecho de negar el acceso o la estancia en sus respectivos territorios a los nacionales del otro país que consideren

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1972, i.e., 90 days after the exchange of the said letters, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1972, soit 90 jours après l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions.



como indeseables o que no puedan demostrar haber cumplido con las leyes y reglamentos a que se refiere la disposición anterior.

5a. Las autoridades mexicanas y helénicas se comprometen a readmitir en su territorio, en cualquier momento y sin formalidades, a cualquiera de sus nacionales que hubiere entrado en el territorio de la otra al amparo de las disposiciones de este Acuerdo.

6a. Este Acuerdo entrará en vigor 90 días después de que se celebre el canje de notas. Cualquiera de las partes podrá suspenderlo temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo mediante aviso que dará a la otra con 30 días de anticipación.

En caso de que el Gobierno Mexicano esté dispuesto a concluir con el Gobierno Helénico un Acuerdo conforme a las anteriores disposiciones, propongo a Vuestra Excelencia que la presente nota y la de un tenor igual que Vuestra Excelencia me dirija, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

CLEON CATSAMBIS  
Embajador de Grecia

Excelentísimo Señor  
Licenciado Emilio O. Rabasa  
Secretario de Relaciones Exteriores  
Tlatelolco, D.F.

[TRANSLATION]

ROYAL GREEK EMBASSY  
MEXICO, D.F.

11 May 1972

No. 8802/2/AS156

Sir,

I have the honour to inform you that, in order to further the development of relations between Mexico and Greece, the Greek Government is prepared to enter into an agreement with the Mexican Government on the basis of the following provisions:

1a. Mexican and Greek nationals who are holders of a valid passport issued by the competent Mexican or Greek authorities may travel to Greece or Mexico, respectively, by any means and irrespective of the place from which they are travelling, without

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE  
MEXICO, D.F.

11 mai 1972

N° 8802/2/AS156

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que pour favoriser le développement des relations entre le Mexique et la Grèce, le Gouvernement hellénique est disposé à conclure avec le Gouvernement mexicain un accord fondé sur les dispositions suivantes :

1a. Les nationaux mexicains et les nationaux grecs titulaires d'un passeport en cours de validité, délivré par les autorités mexicaines ou grecques compétentes, pourront se rendre respectivement en Grèce et au Mexique, par tous moyens et quel que soit

having to obtain a visa from a consulate in advance. It is understood that their stay without a visa shall be no longer than 90 days.

2a. The provisions of this Agreement shall not apply to:

- (a) Holders of diplomatic or official passports, each of the Parties reserving the right to continue to observe the visa régime with respect to such persons, in view of the special treatment to which they are entitled;
- (b) Greek nationals who intend to travel to Mexico for the purpose of engaging in gainful or remunerative activity and Mexican nationals who wish to travel to Greece for the same purpose.

3a. The abolition of visas in the cases covered by this Agreement will not exempt Mexican nationals travelling to Greece or Greek nationals travelling to Mexico from the obligation of complying with the Greek and Mexican immigration laws and regulations, particularly those relating to the requirements for the entry of aliens, their registration with the competent authorities and the activities in which they may engage. Accordingly, persons in the above category shall obtain, prior to arrival in Mexico or Greece and upon payment of the respective fees, the immigration documents required in each case by the laws in force in that country.

4a. The Mexican and Greek authorities reserve the right to deny entry into or stay in their respective territories to nationals of the other country whom they deem to be undesirable or who cannot demonstrate that they have complied with the laws and regulations referred to in the preceding article.

5a. The Mexican and Greek authorities undertake to readmit to their territory at any time and without formalities any of their nationals who may have entered the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.

6a. This Agreement shall enter into force 90 days after the exchange of notes between the Parties. Either of the Parties may

le lieu d'où ils viennent, sans avoir à solliciter de visa consulaire au préalable. Il est entendu que la durée du séjour sans visa n'excédera pas 90 jours.

2a. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas :

- a) Aux personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel puisque, à raison du statut spécial dont elles jouissent, chacune des Parties se réserve le droit de continuer à appliquer à leur endroit le régime du visa;
- b) Aux nationaux grecs qui souhaitent se rendre au Mexique afin d'y exercer une activité lucrative ou rémunérée et aux nationaux mexicains qui souhaitent se rendre en Grèce dans le même but.

3a. La suppression de la formalité de visa dans les cas prévus dans le présent Accord ne dispense nullement les nationaux mexicains se rendant en Grèce ou les ressortissants grecs se rendant au Mexique de l'obligation qui leur est faite de se conformer aux lois et règlements grecs et mexicains en matière d'immigration, notamment à ceux qui ont trait aux conditions d'admission des étrangers, à leur immatriculation auprès des autorités compétentes et aux activités qu'ils peuvent exercer. Les intéressés devront par conséquent obtenir, avant d'entrer au Mexique ou en Grèce, les papiers d'immigration requis dans chaque cas, moyennant paiement des droits correspondants.

4a. Les autorités mexicaines et helléniques se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leurs territoires respectifs aux nationaux de l'autre pays qu'ils jugent indésirables ou qui ne peuvent trouver qu'ils ont satisfait aux lois et règlements visés au paragraphe précédent.

5a. Les autorités mexicaines et helléniques s'engagent à réadmettre sur leur territoire, à tout moment et sans formalité, tout national qui se sera rendu sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent Accord.

6a. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après qu'il aura été procédé à l'échange de notes. Chacune des Parties

temporarily suspend this Agreement for reasons of public order or security. The other Party shall be notified immediately of the suspension through the diplomatic channel.

Either of the Parties may denounce this Agreement by giving 30 days' notice.

If the Mexican Government is prepared to conclude with the Greek Government an Agreement based on the foregoing provisions, I propose that this note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CLEON CATSAMBIS  
Ambassador of Greece

His Excellency  
Mr. Emilio O. Rabasa  
Secretary for Foreign Affairs  
of Mexico  
Tlatelolco, D.F.

peut le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de 30 jours adressé à l'autre.

Au cas où le Gouvernement mexicain serait disposé à conclure avec le Gouvernement hellénique un accord conforme aux dispositions qui précèdent, je propose, Monsieur le Secrétaire, que la présente note et celle, de même teneur, que vous m'adresserez constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Grèce,

[Signé]

CLEON CATSAMBIS

Son Excellence  
Monsieur Emilio O. Rabasa  
Secrétaire des relations extérieures  
du Mexique  
Tlatelolco, D.F.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 11 de mayo de 1972

503467

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 8802/2/AS156, de esta fecha, que literalmente dice:

[See letter I — Voir lettre I]

En respuesta, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las propuestas contenidas en la nota arriba transcrita y, por consiguiente, considera que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Grecia para la supresión recíproca de visas consulares.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Excelentísimo Señor Doctor Cleon Catsambis  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de Grecia  
Ciudad

## [TRANSLATION]

Mexico, D.F., 11 May 1972

503467

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 8802/2/AS156 of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the proposals contained in the note transcribed above and, accordingly, considers the note in question and this reply as constituting an Agreement between the United Mexican States and the Kingdom of Greece for the reciprocal abolition of consular visas.

Accept, Sir, etc.

His Excellency  
Dr. Cleon Catsambis  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary  
of Greece  
Mexico, D.F.

## [TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 11 mai 1972

503467

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note numéro 8802/2/AS156, en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir lettre I]*

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans la note ci-dessus et qu'il considère, par conséquent, que votre note et la présente constituent un accord entre les États-Unis du Mexique et le Royaume de Grèce pour la suppression réciproque des visas consulaires.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Son Excellence  
Monsieur Cleon Catsambis  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de Grèce  
En ville

No. 23117

—

**MEXICO  
and  
ECUADOR**

**Agreement to establish an exchange programme for young  
Mexican and Ecnadorian professional technical person-  
nel. Signed at Quito on 13 July 1974**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

—————

**MEXIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à la création d'un programme d'échange de  
jeunes techniciens mexicains et équatoriens. Signé à Quito  
le 13 juillet 1974**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR PARA ESTABLECER UN PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE JÓVENES TÉCNICOS MEXICANOS Y ECUATORIANOS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Ecuador

Han acordado, con fundamento en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Tecnológica suscrito el día 13 de julio de 1974, establecer un Programa de Intercambio de Jóvenes Técnicos Mexicanos y Ecuatorianos, con base en las siguientes disposiciones:

*Artículo 1.* A partir del mes de octubre de 1974, las partes iniciarán un Programa de Intercambio de Jóvenes Técnicos Mexicanos y Ecuatorianos con objeto de fortalecer y ampliar los programas de formación de recursos humanos mediante la cooperación mutua.

*Artículo 2.* Para los fines del presente Acuerdo, los participantes en el Programa de Intercambio deberán de reunir los siguientes requisitos:

- a) Ser de nacionalidad mexicana o ecuatoriana;
- b) Ser graduados en escuelas tecnológicas de nivel medio, pasantes o graduados universitarios;
- c) Tener entre 18 y 30 años de edad;
- d) Gozar de buena salud física y mental;
- e) Satisfacer los requerimientos específicos de la institución donde van a realizar su adiestramiento o especialización.

Cualquier caso fuera de las condiciones generales anteriores será considerado en forma especial.

*Artículo 3.* Las áreas de trabajo, adiestramiento y especialización para maestría y doctorado serán, entre otras, las siguientes: telecomunicaciones, industria, mecánica, petróleo y petroquímica, sismología, hidráulica, investigaciones agrícola y pecuaria, ingeniería civil y transferencia de tecnología.

*Artículo 4.* El período de adiestramiento o especialización fluctuará, en principio, entre 4 y 12 meses para cada participante.

*Artículo 5.* Los órganos responsables de la organización y ejecución del programa de intercambio serán, por parte de México, el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, y por parte del Ecuador, el Instituto Ecuatoriano de Crédito Educativo y Becas.

*Artículo 6.* Anualmente, los órganos responsables determinarán de común acuerdo:

- a) El número de participantes en el Programa;
- b) El monto del estipendio periódico asignado a los participantes;
- c) El monto y las condiciones de los seguros de vida, médico y de accidentes de los participantes;
- d) Las modalidades prácticas para la operación del Programa.

*Artículo 7.* La preselección de los participantes se efectuará por el órgano responsable del Programa en el país de origen. La lista de precandidatos se remitirá a la Embajada

de la Parte receptora para que sea enviada al órgano responsable. El órgano responsable de la Parte receptora será el que otorgará la aprobación final y se encargará de la preparación y ejecución del programa de adiestramiento o especialización.

*Artículo 8.* El país de origen sufragará los gastos de transporte internacional de ida y vuelta de sus participantes, entre el lugar de procedencia y la capital del país receptor.

*Artículo 9.* El país receptor sufragará:

- a) Los gastos de estancia de los participantes, incluyendo hospedaje, alimentación y gastos varios, mediante el pago de estipendio periódico a que se refiere el inciso b) del artículo 6 del presente Acuerdo;
- b) Los gastos de organización y ejecución de los programas de adiestramiento o especialización de los participantes, incluyendo cuotas académicas o de otra índole;
- c) El costo del transporte interno de los participantes, necesario para el desarrollo del programa aprobado;
- d) Los costos de asistencia médica, incluyendo servicios dentales de emergencia, seguros de vida y de accidentes.

*Artículo 10.* Ambas Partes darán facilidades a los participantes para que tengan el mayor contacto posible con las manifestaciones culturales del país que visitan.

*Artículo 11.* Los órganos responsables de la ejecución del Programa de Intercambio revisarán periódicamente el desarrollo del mismo, con objeto de garantizar que se obtengan los mejores resultados posibles.

*Artículo 12.* Otros detalles y aspectos prácticos del Programa, no mencionados en el presente Acuerdo, serán resueltos por consulta entre los órganos responsables de la ejecución del Programa, a través de la vía diplomática.

*Artículo 13.* El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por un período inicial de tres años. Podrá ser prorrogado por períodos iguales, mediante tácita reconducción, y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un aviso de seis meses de anticipación a la otra Parte.

HECHO en la Ciudad de Quito en dos ejemplares igualmente válidos, a los trece días del mes de julio de 1974.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA  
Secretario de Estado  
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR TO ESTABLISH AN EXCHANGE PROGRAMME FOR YOUNG MEXICAN AND ECUADORIAN PROFESSIONAL TECHNICAL PERSONNEL

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador

Have agreed, in pursuance of the Basic Agreement on Technological and Scientific Co-operation, signed on 13 July 1974,<sup>2</sup> to establish an exchange programme for young Mexican and Ecuadorian professional technical personnel to be conducted as follows:

*Article 1.* Beginning in October 1974, the Parties shall institute an exchange programme for young Mexican and Ecuadorian professional technical personnel with a view to strengthening and broadening human resources training programmes through mutual co-operation.

*Article 2.* For the purposes of this Agreement, the participants in the exchange programme must meet the following requirements:

- (a) Be of Mexican or Ecuadorian nationality;
- (b) Be graduates of middle-level technical schools or university students or graduates;
- (c) Be between 18 and 30 years of age;
- (d) Be in good physical and mental health;
- (e) Meet the specific requirements of the institution in which the training or advanced study is to be pursued.

Any case not covered by the foregoing general provisions shall be considered according to a special procedure.

*Article 3.* The following areas *inter alia* shall be authorized for study, training or advanced study: telecommunications, industry, mechanics, petroleum and petrochemicals, seismology, hydraulics, agricultural and livestock research, civil engineering and transfer of technology.

*Article 4.* The period of training or advanced study shall range, as a general rule, from 4 to 12 months for each participant.

*Article 5.* The bodies responsible for organizing and carrying out the exchange programme shall be, for Mexico, the National Council on Science and Technology and, for Ecuador, the Ecuadorian Institute for Education Credits and Scholarships.

*Article 6.* Each year the competent bodies shall determine by mutual agreement:

- (a) The number of participants in the programme;
- (b) The amount of the periodic stipend to be paid to the participants;
- (c) The amount and conditions of life, medical and accident insurance coverage for participants;
- (d) The practical modalities for implementing the programme.

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1974 by signature, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1279, p. 189.



*Article 7.* A preliminary screening of participants shall be carried out by the body responsible for the programme in the sending country. A list of candidates shall be submitted to the Embassy of the receiving Party for transmission to the competent body. The competent body of the receiving Party shall give its final approval and shall be responsible for developing and conducting the training or advanced study programme.

*Article 8.* The sending country shall defray the cost of round-trip international travel for its participants between their place of origin and the capital of the receiving country.

*Article 9.* The receiving country shall pay:

- (a) The subsistence costs of the participants, including room and board and miscellaneous expenses, by providing the periodic stipend referred to in article 6 (b) of this Agreement;
- (b) The cost of organizing and carrying out the training or advanced study programmes, including tuition and other fees;
- (c) The cost of domestic travel by the participants which may be required to implement the approved programme;
- (d) The cost of medical care, including emergency dental care, life and accident insurance.

*Article 10.* Both Parties shall endeavour to maximize the cultural contacts of participants in the country which they visit.

*Article 11.* The bodies responsible for carrying out the exchange programme shall review the programme from time to time with the aim of ensuring optimum results.

*Article 12.* Other details and practical aspects of the programme not covered by this Agreement shall be worked out by consultations between the bodies responsible for carrying out the programme through the diplomatic channel.

*Article 13.* This Agreement shall enter into force initially for three years from the date of its signature. It shall be renewable by tacit agreement for equal periods, unless denounced by either Party on six months' notice to the other Party.

DONE at Quito in duplicate, both texts being equally authentic, on 13 July 1974.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA  
Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA CRÉATION D'UN PROGRAMME D'ÉCHANGE DE JEUNES TECHNICIENS MEXICAINS ET ÉQUATORIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Equateur

Sont convenus, en application de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique signé le 13 juillet 1974<sup>2</sup>, d'instituer un programme d'échange de jeunes techniciens mexicains et équatoriens, selon les dispositions suivantes :

*Article premier.* A partir d'octobre 1974, les Parties élaborent un programme d'échange de jeunes techniciens mexicains et équatoriens afin de renforcer et d'élargir les programmes de formation de personnel par la coopération mutuelle.

*Article 2.* Aux fins du présent Accord, les participants au Programme d'échange doivent remplir les conditions suivantes :

- a) Etre de nationalité mexicaine ou équatorienne;
- b) Etre diplômés d'écoles techniques de niveau moyen ou étudiants ou titulaires d'un grade universitaire;
- c) Etre âgés de 18 à 30 ans;
- d) Jouir d'une bonne santé physique et mentale;
- e) Remplir les conditions fixées par l'institution qui doit dispenser la formation ou la spécialisation.

La candidature de toute personne ne remplissant pas les conditions générales ci-dessus fera l'objet d'un examen spécial.

*Article 3.* Les domaines d'activité, de formation ou de spécialisation pour la maîtrise et le doctorat sont notamment les suivants : télécommunications, industrie, mécanique, pétrole et pétrochimie, sismologie, hydraulique, recherches en agriculture et élevage, génie civil et transfert des techniques.

*Article 4.* La formation ou la spécialisation de chaque participant dure en principe entre 4 et 12 mois.

*Article 5.* Les organes responsables de l'organisation et de l'exécution du programme d'échange sont, pour le Mexique, le Conseil national de la science et de la technologie et, pour l'Equateur, l'Institut équatorien du crédit éducatif et des bourses.

*Article 6.* Chaque année, les organes compétents arrêtent d'un commun accord :

- a) Le nombre de participants au programme;
- b) Le montant de l'allocation périodique à verser aux participants;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1279, p. 189.

- c) Le montant et les modalités de l'assurance vie, des assurances maladie et accidents des participants;
- d) Les modalités pratiques de l'exécution du programme.

*Article 7.* La présélection des participants est faite par l'organe chargé du programme dans le pays d'envoi. La liste des candidats présélectionnés est remise à l'Ambassade du pays d'accueil pour qu'il la transmette à l'organe compétent. L'organe compétent du pays d'accueil statue en dernier ressort et se charge de l'élaboration et de l'exécution du programme de formation ou de spécialisation.

*Article 8.* Le pays d'envoi prend à sa charge les frais de transport international aller et retour des participants entre leur lieu de départ et la capitale du pays d'accueil.

*Article 9.* Le pays d'accueil prend à sa charge :

- a) Les frais de subsistance des participants, y compris les frais de logement, de repas et autres, en leur versant l'allocation périodique dont il est fait mention à l'alinéa *b* de l'article 6 du présent Accord;
- b) Les dépenses afférentes à l'organisation et à l'exécution des programmes de formation ou de spécialisation des participants, y compris les frais d'inscription et autres frais;
- c) Le coût des déplacements intérieurs des participants entraînés par l'exécution du programme agréé;
- d) Les coûts des soins médicaux, y compris les soins dentaires d'urgence, de l'assurance vie et de l'assurance contre les accidents.

*Article 10.* Les deux Parties accordent aux participants toutes facilités pour leur permettre de prendre part le plus largement possible aux manifestations culturelles dans le pays d'accueil.

*Article 11.* Les organes responsables de l'exécution du programme d'échange sont chargés de réviser périodiquement son déroulement afin de contribuer à assurer les meilleurs résultats possibles.

*Article 12.* Tous autres détails et modalités pratiques du programme dont il n'est pas fait mention dans le présent Accord doivent être arrêtés dans le cadre de consultations entre les organes responsables de l'exécution du programme, par voie diplomatique.

*Article 13.* Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature pour une période initiale de trois ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée. Chacune des deux Parties pourra le dénoncer moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie.

FAIT à Quito, le 13 juillet 1974, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

EMILIO O. RABASA  
Secrétaire d'Etat  
aux relations extérieures

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Equateur :

[Signé]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES  
Ministre des relations extérieures



No. 23118

---

**MEXICO  
and  
GUATEMALA**

**Agreement concerning the protection and return of  
archaeological, artistic and historic works. Signed at  
Rosario Izapa, Mexico, on 31 May 1975**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Accord relatif à la protection et à la restitution de monuments  
archéologiques, artistiques et historiques. Signé à Rosario  
Izapa (Mexique) le 31 mai 1975**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE PROTECCIÓN Y RESTITUCIÓN DE MONUMENTOS ARQUEOLÓGICOS, ARTÍSTICOS E HISTÓRICOS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Guatemala, deseosos de estimar el estudio y el conocimiento recíproco de los valores arqueológicos, artísticos e históricos de ambos países y de establecer normas para la protección, la recuperación y la devolución de bienes culturales de sus respectivos patrimonios nacionales sustraídos de una de las Partes o ilícitamente exportados del territorio de Ellas, acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Ambas Partes se comprometen a prohibir e impedir el ingreso en sus respectivos territorios de monumentos arqueológicos, artísticos e históricos sustraídos de museos, monumentos, colecciones o yacimientos arqueológicos de la otra Parte y de aquellos cuya exportación no hubiera sido expresamente autorizada por el gobierno del país de origen.

*Artículo II.* Ambas Partes convienen en emplear, a petición de la otra, los medios legales a su alcance para recuperar y devolver los monumentos arqueológicos, artísticos e históricos sustraídos o ilícitamente exportados del territorio de la Parte requirente. Esta facilitará la documentación y las pruebas necesarias para establecer la procedencia de su reclamación. En el caso de no serle posible reunir y ofrecer esa documentación la procedencia del reclamo estará determinada por los arreglos que las Partes decidan por la vía diplomática.

*Artículo III.* Los gastos inherentes a la recuperación y devolución mencionadas en el Artículo II serán sufragados por la Parte requirente y ninguna persona o institución podrá reclamar indemnización a la Parte que restituye el bien reclamado, por daños o perjuicios que le hubieren sido ocasionados. La Parte requirente tampoco estará obligada a indemnización alguna a favor de quien exportó ilegalmente ese bien o de quien se lo adquirió.

*Artículo IV.* Ambas Partes convienen en que el país requirente aplicará la legislación nacional vigente a través de las autoridades competentes, a quienes dentro de su territorio hayan participado en la sustracción o exportación ilícita de monumentos arqueológicos, artísticos e históricos.

*Artículo V.* Ambas Partes convienen en liberar de derechos aduaneros y de impuestos locales a los monumentos arqueológicos, artísticos e históricos recuperados y restituidos en virtud del presente Convenio.

*Artículo VI.* Ambas Partes acuerdan que para los propósitos de este Convenio se consideran monumentos arqueológicos los bienes muebles e inmuebles producto de culturas anteriores al establecimiento de la hispánica en el territorio de ambas Naciones así como los restos humanos, de la flora y de la fauna relacionados con estas culturas; como monumentos artísticos las obras nacionales de cada una de las Partes que revistan valor estético relevante y como monumentos históricos los bienes vinculados con la historia de cada Nación a partir del establecimiento de la cultura hispánica en cada uno de los países. Estas definiciones se aplicarán de conformidad con las legislaciones que al respecto se encuentran vigentes en cada país. En caso de presentarse alguna duda al respecto ésta será dilucidada por la vía diplomática.

*Artículo VII.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

*Artículo VIII.* El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor el día que las Partes se hayan notificado haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

*Artículo IX.* El presente Convenio regirá indefinidamente, a menos que una de las Partes comunique a la otra con aviso previo de un año su intención de darlo por terminado.

HECHO por duplicado en Rosario Izapa, Chiapas, México, siendo ambos textos igualmente auténticos, a los treintiún días del mes de mayo del año mil novecientos setenta y cinco.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. EMILIO O. RABASA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Guatemala:

[Signed — Signé]

Lic. ADOLFO MOLINA ORANTES  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE PROTECTION AND RETURN OF  
ARCHAEOLOGICAL, ARTISTIC AND HISTORIC WORKS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala, desiring to promote the study and knowledge of the archaeological, artistic and historic treasures of both countries and to establish rules for the protection, recovery and return of cultural property from their respective national heritages stolen from either Party or illegally exported from its territory, hereby agree as follows:

*Article I.* Each Party undertakes to prohibit and prevent the entry into its territory of archaeological, artistic and historic works stolen from museums, monuments, collections or archaeological sites of the other Party and works whose export has not been expressly authorized by the Government of the country of origin.

*Article II.* At the request of either Party, the Parties agree to apply the legal means at their disposal in order to recover and return the archaeological, artistic and historic works stolen or illegally exported from the territory of the requesting Party. The latter shall furnish the documents and evidence needed to substantiate its claim. If it is unable to assemble and provide such documentation, the admissibility of the claim shall be determined by procedures agreed upon by the Parties through the diplomatic channel.

*Article III.* The expenses incident to the recovery and return referred to in article II shall be borne by the requesting Party and no person or institution may claim compensation from the Party returning the property in question for any damage or loss that may have been sustained. Nor shall the requesting Party be obliged to offer compensation to anyone who illegally exported or acquired the property.

*Article IV.* Both Parties agree that the requesting country shall apply the national legislation in force through the competent authorities to any persons in its territory who may have participated in the theft or illegal export of archaeological, artistic and historic works.

*Article V.* Both Parties undertake to waive customs duties and local taxes on archaeological, artistic and historic works recovered and returned under this Agreement.

*Article VI.* The Parties agree that for the purposes of this Agreement archaeological works shall mean the movable and immovable property produced by cultures existing prior to the establishment of the Hispanic culture in the territory of either nation, as well as human remains and remains of flora and fauna related to those cultures; artistic works shall mean national works of outstanding aesthetic value of either Party, and historic works shall mean objects linked to the history of either country since the establishment of the Hispanic culture in that country. These definitions shall be applied in conformity with the relevant legislation in force in each country. Any question about these definitions shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article VII.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the formalities required under their respective constitutions.

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1977, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article VII.



*Article VIII.* This Agreement may be amended at the request of either Party by mutual agreement of the Parties. The amendments shall enter into force on the date on which the Parties notified each other of the completion of the formalities required under their respective constitutions.

*Article IX.* This Agreement shall remain in effect indefinitely, unless either Party gives the other Party one year's notice of its intention to terminate it.

DONE in duplicate at Rosario Izapa, Chiapas, Mexico, both texts being equally authentic, on the thirty-first day of May 1975.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA  
Secretary for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Guatemala:

[Signed]

ADOLFO MOLINA ORANTES  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA PROTECTION ET À LA RESTITUTION DE MONUMENTS ARCHÉOLOGIQUES, ARTISTIQUES ET HISTORIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala, animés du désir d'encourager l'étude et la connaissance réciproque des valeurs archéologiques, artistiques et historiques des deux pays et d'établir des normes pour la protection, le recouvrement et la restitution des biens culturels de leurs patrimoines nationaux respectifs qui ont été enlevés à l'une des Parties ou exportés illégalement hors du territoire de l'une d'elles, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties s'engagent à interdire ou à empêcher l'entrée sur leurs territoires respectifs d'objets archéologiques, artistiques et historiques volés dans des musées, monuments, collections ou sites archéologiques de l'autre Partie, ou dont l'exportation n'a pas été expressément autorisée par le Gouvernement du pays d'origine.

*Article II.* Les deux Parties conviennent d'utiliser, à la demande de l'autre Partie, les moyens juridiques dont elles disposent pour recouvrer et restituer les objets archéologiques, artistiques et historiques qui ont été enlevés ou exportés illégalement hors du territoire de la Partie requérante. Celle-ci fournira la documentation et les preuves nécessaires pour établir l'origine du bien revendiqué. Au cas où il ne lui serait pas possible de réunir et de présenter une telle documentation, l'origine du bien revendiqué sera déterminée au moyen des arrangements dont les Parties seront convenues par la voie diplomatique.

*Article III.* Les dépenses afférentes au recouvrement et à la restitution visés à l'article II ci-dessus seront supportées par la Partie requérante et aucune personne ou institution ne pourra réclamer le versement d'une compensation à la Partie qui restitue le bien demandé pour dommages ou préjudices subis. La Partie requérante ne sera pas non plus tenue de verser une compensation à la personne qui aura exporté le bien illégalement ou qui l'aura acquis.

*Article IV.* Les deux Parties conviennent que l'Etat requérant appliquera la législation nationale en vigueur par l'intermédiaire des autorités compétentes à quiconque aura participé sur leurs territoires à l'enlèvement ou à l'exportation illégale d'objets archéologiques, artistiques ou historiques.

*Article V.* Les deux Parties s'engagent à ne pas percevoir des droits de douane ni d'impôts locaux sur les objets archéologiques, artistiques ou historiques récupérés et restitués en vertu du présent Accord.

*Article VI.* Les deux Parties conviennent qu'aux fins du présent Accord, sont considérés comme objets archéologiques les biens meubles et immeubles appartenant à des cultures antérieures à l'établissement de la culture hispanique sur le territoire des deux nations, ainsi que les vestiges humains et les vestiges de la flore et de la faune liés à ces cultures; comme objets artistiques, les œuvres nationales de chacune des deux Parties qui possèdent une valeur esthétique; et comme objets historiques, les biens liés à l'histoire de chaque nation depuis l'époque de l'établissement dans chacun des deux pays de la culture hispanique. Ces définitions s'appliqueront conformément aux législations en vigueur en la matière dans les deux pays. En cas de doute, la question sera résolue par la voie diplomatique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1977, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article VII.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives en la matière.

*Article VIII.* Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel entre les Parties à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles. Les modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

*Article IX.* Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre avec un préavis d'un an de son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, les deux textes faisant également foi, à Rosario Izapa, Chiapas (Mexique) le 31 mai 1975.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Pour le Gouvernement  
de la République du Guatemala :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ADOLFO MOLINA ORANTES

---



No. 23119

---

**MEXICO  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the financing, operation and maintenance of the new Dr. Rodolfo Rohles international bridge. Guatemala, 27 June and 18 July 1975**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au financement, au fonctionnement et à l'entretien du nouveau pont international Docteur Rodolfo Robles. Guatemala, 27 juin et 18 juillet 1975**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING THE FINANCING, OPERATION AND MAINTENANCE OF THE NEW DR. RODOLFO ROBLES INTERNATIONAL BRIDGE

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA RELATIF AU FINANCEMENT, AU FONCTIONNEMENT ET À L'ENTRETIEN DU NOUVEAU PONT INTERNATIONAL DOCTEUR RODOLFO ROBLES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 27 de junio de 1975

16168  
II-5/Am.14

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a las pláticas que previamente a la inauguración del Puente Doctor Rodolfo Robles sostuvieron funcionarios del Gobierno de Guatemala con funcionarios del Gobierno de México para la elaboración de un proyecto de Memorándum de Entendimiento para el Financiamiento, Operación y Mantenimiento del Puente Doctor Rodolfo Robles, que ha merecido la aprobación de mi Gobierno y que propongo a Vuestra Excelencia para el cumplimiento de los fines propuestos, concebido en los términos siguientes:

“I

El nuevo puente se denominará “Puente Doctor Rodolfo Robles”.

II

Con relación a los sucesos que ocurran sobre el “Puente Doctor Rodolfo Robles”, la jurisdicción de cada país llegará hasta la mitad del mismo puente, contando su extensión de estribo a estribo; sin que ésto prejuzgue, ni altere la situación de la línea limítrofe definida por el Tratado de Límites en vigor, suscrito por México y Guatemala el 27 de septiembre de 1882.

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1975 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1975 par l'échange desdites lettres.

## III

El puente estará destinado al tránsito de personas, mercaderías y carga entre ambos países y para el objeto cuenta con acera, carretera y vía férrea de tres rieles, que permitirán el paso simultáneo de peatones, vehículos y ferrocarriles. Tanto en México como en Guatemala se mantendrán las conexiones de entronque para vía ancha y angosta, a fin de que las mercaderías que lleguen de México y de otros países a través de México, puedan entregarse en la estación guatemalteca de Ciudad Tecún Umán, y las que lleguen de Guatemala y de otros países a través de Guatemala, en la estación mexicana de Ciudad Hidalgo.

## IV

Las mercaderías procedentes de México o de otros países a través de México, serán transbordadas de los carros de los Ferrocarriles Nacionales de México a los de los Ferrocarriles de Guatemala en Ciudad Tecún-Umán, por personal guatemalteco. Las mercaderías procedentes de Guatemala o de otros países a través de Guatemala, serán transbordadas de los carros de los Ferrocarriles de Guatemala a los de los Ferrocarriles Nacionales de México en Ciudad Hidalgo, por personal mexicano.

## V

Las autoridades fiscales de cada país reglamentarán, conforme a sus respectivas atribuciones y jurisdicción, el movimiento y manejo de las mercaderías, inspirando su acción en el mutuo deseo de otorgar las máximas facilidades en el despacho de ellas.

Los carros, tanto de Ferrocarriles Nacionales de México, como de Ferrocarriles de Guatemala, que no estén preparados para su despacho, se asegurarán con candados y marchamos para garantizar la seguridad de las mercaderías. Las mercaderías podrán permanecer temporalmente almacenadas en Ciudad Hidalgo y Ciudad Tecún Umán, mientras se efectúan las operaciones fiscales de registro y liquidación. Todas las anteriores maniobras se efectuarán bajo la vigilancia de las autoridades aduaneras de ambos países. Los dos Gobiernos y las empresas ferrocarrileras pondrán todo su empeño para que la retención de dichos carros sea por el tiempo mínimo posible, a fin de evitar perjuicios a las respectivas empresas ferrocarrileras.

## VI

Ambos Gobiernos tomarán todas las medidas a su alcance para asegurarse de que los Ferrocarriles Nacionales de México y los Ferrocarriles de Guatemala coordinen sus servicios en el Puente Doctor Rodolfo Robles, con objeto de lograr la mayor eficiencia en la entrega, transbordo y recibo de las mercaderías en tránsito. No se impondrán restricciones, cargas o impuestos de ninguna naturaleza al material y equipo ferrocarrilero. En consecuencia el paso de los convoyes entre ambos países, no constituirá operaciones de importación o exportación del material rodante, de su equipo propio o indispensable, ni del equipo y repuestos destinados a la reparación del puente, de las ferrovías y de los trenes, que forman al sistema de enlace internacional.

Tampoco se impondrán restricciones, cargas o impuestos al combustible y demás consumos que usen las locomotoras y los autovías dedicados al tránsito internacional, en la inteligencia de que no podrán descargarse o transbordarse en la estación perteneciente al país del que no proceda el convoy ferrocarrilero que utilice los consumos citados.

Ambos Gobiernos darán facilidades especiales a las tripulaciones de los trenes, dentro de la zona en la cual necesitan desarrollar sus labores; así como a los funcionarios y empleados públicos de los respectivos servicios.

## VII

Tanto el Gobierno de México como el de Guatemala, aplicarán en el tránsito del puente, todas las disposiciones sanitarias derivadas de Convenios Internacionales, vigentes para ambos países, así como las necesarias para la sanidad agrícola y animal.

## VIII

Los Gobiernos de México y de Guatemala están de acuerdo en que el costo total de las obras del Puente Doctor Rodolfo Robles fue de veintiseis millones seiscientos veinticinco mil pesos mexicanos (\$ 26.625,000.00), equivalentes a dos millones ciento treinta mil quetzales (Q.2.130,000.00), cantidad que financió provisionalmente el Gobierno de México.

## IX

El Gobierno de Guatemala reintegrará al de México la cantidad de un millón sesenta y cinco mil quetzales (Q1.065,000.00), que corresponde al cincuenta por ciento (50%) del costo total de las obras. Para el efecto el Gobierno de Guatemala entregará al Gobierno de México la mencionada cantidad de un millón sesenta y cinco mil quetzales (Q1.065,000.00), sin intereses, en quince pagos anuales iguales de setenta y un mil quetzales (Q71,000.00). Guatemala hará estos pagos en quince años sucesivos, dentro del primer semestre de cada año fiscal a partir de 1976.

## X

Cada país cobrará peaje por el paso de vehículos automotores a través del Puente Doctor Rodolfo Robles. El cobro lo hará en su correspondiente caseta de entrada de acuerdo con la siguiente tarifa:

|  | México   | Guatemala |
|--|----------|-----------|
| 1 Motocicleta con carro lateral o sin él               | \$ 5.00  | Q 0.50    |
| 2 Automóviles (Pick Up, panel, vagoneta, Jeep, etc.)   | \$ 20.00 | Q 2.50    |
| 3 Automóviles con remolque                             | \$ 25.00 | Q 3.00    |
| 4 Autobuses de pasajeros y camiones de carga de 2 ejes | \$ 30.00 | Q 8.00    |
| 5 Autobuses de pasajeros y camiones de carga de 3 ejes | \$ 40.00 | Q 10.00   |
| 6 Autobuses de pasajeros y camiones de carga de 4 ejes | \$ 45.00 | Q 11.00   |
| 7 Camiones de carga de 5 ejes                          | \$ 50.00 | Q 12.00   |

Se hará una primera revisión de estas tarifas de peaje a los dos años de su establecimiento, y posteriormente serán revisadas cada cinco años, o cuando de mutuo acuerdo lo decidan ambos Gobiernos.

## XI

Cada país realizará a sus expensas los trabajos de mantenimiento y las reparaciones menores que se requieran en la mitad del puente dentro de su jurisdicción; pero cuando a juicio de ambos Gobiernos se trate de daños por defecto de construcción o de daños



graves causados por fuerza mayor, que afecten seriamente las estructuras del puente, las reparaciones serán hechas y financiadas de común acuerdo.

## XII

Dentro de sus respectivas jurisdicciones los Gobiernos de México y Guatemala conservarán siempre expedito al tránsito el Puente Doctor Rodolfo Robles. A partir de la fecha de inauguración del mismo puente, los Gobiernos establecerán, en oficinas apropiadas fuera del puente, servicios ordinarios continuos de inspección internacional durante las veinticuatro horas de todos los días del año, sin cobros extraordinarios.

## XIII

Tan pronto como se ponga en servicio completo el Puente Doctor Rodolfo Robles, los Ferrocarriles Nacionales de México, procederán a desmontar a sus expensas el puente provisional en toda su extensión, recuperando a su favor todos los materiales.

## XIV

Ambas Partes convienen en dar por terminado el memorándum de entendimiento de 28 de septiembre de 1973.

## XV

Los anteriores puntos regularán el uso del Puente a partir de su inauguración y sólo serán modificados por mutuo acuerdo de las Partes.”

La presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia por la cual el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos manifieste su aceptación, constituirán un acuerdo entre el Gobierno de Guatemala y el Gobierno de México, para el financiamiento, operación y mantenimiento del Puente Doctor Rodolfo Robles.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excelentísimo señor Federico Barrera Fuentes  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de México  
Ciudad

### [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala, 27 June 1975

16168  
11-5/Am.14

Sir,

I have the honour to refer to the talks held between officials of the Government of

### [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, C.A.

Guatemala, le 27 juin 1975

16168  
11-5/Am.14

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens intervenus avant l'inauguration du

<sup>1</sup> Signed by Adolfo Molina Orantes — Signé par Adolfo Molina Orantes.

Guatemala and officials of the Government of Mexico, prior to the opening of the Dr. Rodolfo Robles Bridge, to draw up a draft Memorandum of Understanding on the Financing, Operation and Maintenance of the Dr. Rodolfo Robles Bridge in terms set out below, which has now been approved by my Government and which I present to you in pursuance of the proposed objectives.

## I

The new bridge shall be named "the Dr. Rodolfo Robles Bridge".

## II

With regard to events taking place on the Dr. Rodolfo Robles Bridge, the jurisdiction of each country shall extend to the middle of the bridge, calculating its length from abutment to abutment; this shall not prejudice or alter the position of the borderline as defined by the Treaty on the Delimitation of the Border in force, signed by Mexico and Guatemala on 27 September 1882.<sup>1</sup>

## III

The bridge shall be used for the passage of people, goods and freight between the two countries and for that purpose shall have a walkway, a road and a three-track railway that will allow the simultaneous passage of pedestrians, vehicles and trains. Transfer points between broad gauge and narrow gauge railways shall be maintained in both Mexico and Guatemala, so that goods which arrive from Mexico and from other countries through Mexico may be delivered to the Guatemalan station of Ciudad Tecún Umán, while those that arrive from Guatemala and from other countries through Guatemala may be delivered to the Mexican station of Ciudad Hidalgo.

pont Docteur Rodolfo Robles entre des fonctionnaires du Gouvernement guatémaltèque et des fonctionnaires du Gouvernement mexicain au sujet de l'élaboration d'un projet de Mémoire d'accord sur le financement, le fonctionnement et l'entretien du pont Docteur Rodolfo Robles, et de vous soumettre, aux fins visées, les dispositions ci-après qui ont reçu l'approbation de mon Gouvernement :

## I

Le nouveau pont s'appellera « pont Docteur Rodolfo Robles ».

## II

Pour les événements qui surviendront sur le pont Docteur Rodolfo Robles, la juridiction de chaque pays s'étendra jusqu'au milieu du pont, la longueur de ce dernier étant mesurée de culée à culée; sans que ce principe préjuge ou modifie en rien la position de la ligne frontière définie par le Traité relatif à la délimitation de la frontière, conclu entre le Mexique et le Guatemala le 27 septembre 1882<sup>1</sup>.

## III

Le pont sera destiné au passage des personnes, des marchandises et des chargements entre les deux pays et comportera à cette fin un trottoir, une voie carrossable et une voie ferrée à trois rails, qui permettront le passage simultané des piétons, des véhicules et des convois ferroviaires. Tant au Mexique qu'au Guatemala, on conservera des liaisons d'embranchement pour voie large et pour voie étroite, afin que les marchandises en provenance du Mexique et d'autres pays à travers le Mexique puissent être livrées à la station guatémaltèque de Ciudad Tecún Umán et que celles en provenance du Guatemala et d'autres pays à travers le Guatemala puissent être livrées à la station mexicaine de Ciudad Hidalgo.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1404, No. II-933.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1404, n° II-933.

## IV

Goods arriving from Mexico or from other countries through Mexico shall be transferred from the goods wagons of the Mexican National Railways to those of the Guatemalan Railways by Guatemalan personnel in Ciudad Tecún Umán. Goods arriving from Guatemala or from other countries through Guatemala shall be transferred from the goods wagons of the Guatemalan Railways to those of the Mexican National Railways by Mexican personnel in Ciudad Hidalgo.

## V

The fiscal authorities of each country shall regulate the movement and handling of goods in accordance with their respective powers and jurisdiction, being guided by the mutual wish to provide the optimum facilities for their dispatch.

Goods wagons of both the Mexican National Railways and the Guatemalan Railways that are not ready for dispatch shall be secured with padlocks and seals in order to ensure the safety of the goods. Goods may remain temporarily in storage in Ciudad Hidalgo and Ciudad Tecún Umán while the fiscal operations of registration and liquidation are carried out. All the aforementioned procedures shall be carried out under the surveillance of the customs authorities of both countries. The two Governments and the railway enterprises shall make every effort to ensure that the goods wagons involved are delayed for as short a time as possible in order to avoid losses to the railway enterprises concerned.

## VI

Both Governments shall take all measures open to them to ensure that the Mexican National Railways and the Guatemalan Railways co-ordinate their services on the Dr. Rodolfo Robles Bridge in order to achieve the greatest efficiency in deliver-

## IV

Les marchandises en provenance du Mexique, ou d'autres pays à travers le Mexique, seront transbordées des wagons des chemins de fer nationaux mexicains à ceux des chemins de fer guatémaltèques à Ciudad Tecún Umán par du personnel guatémaltèque. Les marchandises en provenance du Guatemala, ou d'autres pays à travers le Guatemala, seront transbordées des wagons des chemins de fer guatémaltèques à ceux des chemins de fer nationaux mexicains à Ciudad Hidalgo par du personnel mexicain.

## V

Les autorités de chaque pays régleront, conformément à leurs attributions et à leurs compétences respectives, le mouvement et la manipulation des marchandises, leurs actions étant inspirées par le désir des deux pays d'en faciliter au maximum l'acheminement.

Les wagons des chemins de fer nationaux mexicains et des chemins de fer guatémaltèques qui ne sont pas équipés pour l'expédition de marchandises seront cadenasés et plombés afin de garantir la sécurité de ces dernières. Les marchandises pourront rester entreposées à titre temporaire à Ciudad Hidalgo et Ciudad Tecún Umán, pendant que s'effectuent les opérations d'enregistrement et de règlement. Toutes les opérations susmentionnées s'effectueront sous le contrôle des autorités douanières des deux pays. Les deux Gouvernements et les entreprises de chemin de fer feront tout leur possible pour retenir les wagons le moins longtemps possible de manière à ne pas causer de préjudice à leurs sociétés de chemin de fer respectives.

## VI

Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures en leur pouvoir pour faire en sorte que les chemins de fer nationaux mexicains et les chemins de fer guatémaltèques coordonnent leurs services sur le pont Docteur Rodolfo Robles, afin

ing, transferring and collecting goods in transit. No restrictions, charges or duties of any kind shall be imposed on railway materials and equipment. Consequently, the passage of trains between the two countries shall not constitute import or export operations in respect of the rolling-stock and its original or necessary equipment, or of equipment and spare parts for repairing the bridge, the railways and the trains that constitute the international communications system.

Nor shall restrictions, charges or duties be imposed on the fuel and other supplies used by locomotives and on the motorways for international transit traffic, on the understanding that such goods shall not be unloaded or transferred at the station belonging to the country from which the train using them does not come.

Both Governments shall provide special facilities for the train crews, as also for the officials and public employees of the respective services, within the areas in which they need to work.

## VII

Both the Government of Mexico and the Government of Guatemala shall apply to transit traffic on the bridge all the health provisions deriving from international agreements in force for both countries, as well as those necessary for agricultural and animal health.

## VIII

The Governments of Mexico and Guatemala are agreed that the total cost of work on the Dr. Rodolfo Robles Bridge was twenty-six million six hundred and twenty-five thousand Mexican pesos (\$Mex 26,625,000.00), equivalent to two million one hundred and

d'assurer la livraison, le transbordement et la réception des marchandises en transit avec un maximum d'efficacité. Il ne sera pas imposé de restrictions, taxes, redevances ou impôts de quelque nature que ce soit au matériel et à l'équipement ferroviaire. En conséquence, le passage des convois entre les deux pays ne sera pas considéré comme une opération d'importation ou d'exportation de matériel roulant, qu'il s'agisse du matériel proprement dit ou des pièces indispensables, ou du matériel et des pièces de rechange destinés à la réparation du pont, des voies ferrées et des trains constituant le système de liaison international.

Il ne sera pas davantage imposé de restrictions, taxes, redevances ou impôts sur le combustible et autres articles consommables utilisés par les locomotives et autorails destinés au transit international, étant entendu que ces articles ne pourront être déchargés ou faire l'objet d'un transbordement dans la station appartenant à celui des deux pays où ne provient pas le convoi ferroviaire utilisant lesdits articles.

Les deux Gouvernements accorderont des facilités spéciales aux équipages des trains, à l'intérieur de la zone dans laquelle ils doivent effectuer leurs travaux, ainsi qu'aux fonctionnaires et employés publics de leurs services respectifs.

## VII

Aussi bien le Gouvernement mexicain que le Gouvernement guatémaltèque appliqueront au trafic du pont toutes les dispositions sanitaires découlant des conventions internationales en vigueur à l'égard des deux pays, ainsi que celles nécessaires à toutes fins phytosanitaires.

## VIII

Les Gouvernements mexicain et guatémaltèque s'accordent à dire que le coût total des ouvrages du pont Docteur Rodolfo Robles est de vingt-six millions six cent vingt-cinq mille pesos mexicains (\$Mex 26 625 000), équivalant à deux millions cent trente mille

thirty thousand quetzales (Q2,130,000.00), the amount provisionally provided by the Government of Mexico.

## IX

The Government of Guatemala shall refund to the Government of Mexico the amount of one million and sixty-five thousand quetzales (Q1,065,000.00), corresponding to fifty per cent (50%) of the total cost of the work. For that purpose, the Government of Guatemala shall pay to the Government of Mexico the said amount of one million and sixty-five thousand quetzales (Q1,065,000.00), without interest, in 15 equal annual instalments of seventy-one thousand quetzales (Q71,000.00). Guatemala shall make these payments in the first half of each financial year for 15 consecutive years starting in 1976.

## X

Each country shall collect tolls for the passage of motor vehicles across the Dr. Rodolfo Robles Bridge. Each shall make the collection in its own toll-booth in accordance with the following scale of charges:

|   | <i>Mexico</i><br>(\$Mex) | <i>Guatemala</i><br>(Q) |
|---|--------------------------|-------------------------|
| 1. Motorcycle with or without side-car                    | 5.00                     | 0.50                    |
| 2. Motor vehicles (pick-up, panel, small van, jeep, etc.) | 20.00                    | 2.50                    |
| 3. Motor vehicles with trailers                           | 25.00                    | 3.00                    |
| 4. Passenger buses and goods vehicles with two axles      | 30.00                    | 8.00                    |
| 5. Passenger buses and goods vehicles with three axles    | 40.00                    | 10.00                   |
| 6. Passenger buses and goods vehicles with four axles     | 45.00                    | 11.00                   |
| 7. Goods vehicles with five axles                         | 50.00                    | 12.00                   |

quetzales (Q 2 130 000), somme qui a été financée à titre provisoire par le Gouvernement mexicain.

## IX

Le Gouvernement guatémaltèque remboursera au Gouvernement mexicain la somme de un million soixante-cinq mille quetzales (Q 1 065 000), qui correspond au cinquante pour cent (50%) du coût total des ouvrages. A cet effet, le Gouvernement guatémaltèque remettra au Gouvernement mexicain la somme visée de un million soixante-cinq mille quetzales (Q 1 065 000), libre d'intérêts, en 15 versements annuels égaux de soixante et onze mille quetzales (Q 71 000). Le Guatemala effectuera ces versements au cours de 15 années successives, au cours du premier semestre de chaque exercice financier, à partir de 1976.

## X

Chaque pays percevra un droit de péage pour le passage des véhicules automoteurs sur le pont Docteur Rodolfo Robles. Le recouvrement se fera au poste d'entrée de chacun des pays conformément au barème suivant :

|  | <i>Mexique</i><br>(En pesos<br>mexicains) | <i>Guatemala</i><br>(En quetzales) |
|--|---|------------------------------------|
| 1. Motocycllette avec sidecar ou sans                        | 5   | 0,50                               |
| 2. Automobiles (pick up, à plateau, camionnette, jeep, etc.) | 20  | 2,5                                |
| 3. Automobiles avec remorque                                 | 25  | 3                                  |
| 4. Autobus à passagers et camions de charge à 2 essieux      | 30  | 8                                  |
| 5. Autobus à passagers et camions de charge à 3 essieux      | 40  | 10                                 |
| 6. Autobus à passagers et camions de charge à 4 essieux      | 45  | 11                                 |
| 7. Camions de charge à 5 essieux                             | 50  | 12                                 |

A first review of this scale of tolls shall be carried out two years after its inception, and it shall subsequently be reviewed every five years or when both Governments so decide by mutual agreement.

#### XI

Each country shall carry out at its own expense such maintenance work and minor repairs as may be required on the half of the bridge within its jurisdiction but when, in the opinion of both Governments, damage due to faults in construction or serious damage caused by *force majeure* is involved which seriously affects the structure of the bridge, repairs shall be financed and carried out by mutual agreement.

#### XII

Within their respective jurisdictions, the Governments of Mexico and Guatemala shall keep the Dr. Rodolfo Robles Bridge always open to traffic. From the date when the bridge is opened, both Governments shall establish continuous regular 24-hour international inspection services throughout the year, without special charges, at suitable stations off the bridge.

#### XIII

As soon as the Dr. Rodolfo Robles Bridge is in full service, the Mexican National Railways shall proceed to dismantle the whole length of the temporary bridge at their own expense, recovering all materials for their own use.

#### XIV

Both parties agree to consider their Memorandum of Understanding of 28 September 1973 terminated.

Il sera procédé à une première révision de ce barème deux ans après son établissement, puis à des révisions périodiques tous les cinq ans ou à toute autre date décidée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

#### XI

Chaque pays effectuera à ses propres frais les travaux d'entretien et les réparations mineures nécessaires sur la moitié du pont relevant de sa juridiction; toutefois, quand, de l'avis des deux Gouvernements, il s'agit de dégâts dus à des défauts de construction ou de dégâts majeurs résultant d'un cas de force majeure, qui affectent gravement les structures du pont, les réparations seront effectuées et financées d'un commun accord.

#### XII

A l'intérieur de leurs juridictions respectives, les Gouvernements mexicain et guatémaltèque veilleront toujours à assurer l'acheminement du trafic sur le pont Docteur Rodolfo Robles. A partir de la date d'inauguration du pont, les Gouvernements établiront, dans des bureaux appropriés en dehors du pont, des services continus d'inspection internationale fonctionnant 24 heures sur 24, tous les jours de l'année, sans percevoir de redevance supplémentaire.

#### XIII

Dès que le pont Docteur Rodolfo Robles aura été mis entièrement en service, les chemins de fer nationaux mexicains démonteront à leurs propres frais le pont provisoire sur toute sa longueur, en récupérant pour leur propre compte tous les matériaux.

#### XIV

Les deux Parties conviennent de considérer le Mémorandum d'accord du 28 septembre 1973 comme dénoncé.

## XV

The preceding provisions shall regulate use of the bridge from the time of its opening and shall be modified only by mutual agreement between the parties.

This letter and your letter in reply signifying acceptance by the Government of the United Mexican States will constitute an agreement between the Government of Guatemala and the Government of Mexico concerning the financing, operation and maintenance of the Dr. Rodolfo Robles Bridge.

Accept, Sir, etc.

[ADOLFO MOLINA ORANTES]

His Excellency  
Federico Barrera Fuentes  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Mexico  
Guatemala City

## XV

Les points qui précèdent régiront l'utilisation du pont à dater de son inauguration et ne pourront être modifiés que par accord mutuel des Parties.

La présente note et la réponse me notifiant l'accord du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique que vous voudrez bien m'adresser constitueront un accord entre le Gouvernement guatémaltèque et le Gouvernement mexicain pour le financement, le fonctionnement et l'entretien du pont Docteur Rodolfo Robles.

Je saisis l'occasion, etc.

[ADOLFO MOLINA ORANTES]

Son Excellence  
Monsieur Federico Barrera Fuentes  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Mexique  
Guatemala

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Guatemala, 18 de julio de 1975

Nº 799-594.3

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número II-5/AM.14 16168, fechada el veintisiete de junio próximo pasado cuyo texto es el siguiente:

[*See letter I — Voir lettre I*]

En respuesta, me complazco en comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las propuestas contenidas en la nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita y, en consecuencia, conviene en que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de México y el Gobierno de Guatemala para el financiamiento, operación y mantenimiento del nuevo puente internacional construído sobre el Río Suchiate, entre las poblaciones de Ciudad Hidalgo y de Tecún Umán, que lleva el nombre del Doctor Rodolfo Robles.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excelentísimo Señor Doctor Adolfo Molina Orantes  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Palacio Nacional  
Guatemala

[TRANSLATION]

Guatemala, 18 July 1975

No. 799-594.3

Sir,

I have the honour to refer to your letter reference II-5/AM.14 16168, dated 27 June 1975, whose text is as follows:

[See letter I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government accepts the proposals contained in your letter reproduced above and that, consequently, it agrees that your letter and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Mexico and the Government of Guatemala concerning the financing, operation and maintenance of the new international bridge named after Dr. Rodolfo Robles, built over the River Suchiate between the towns of Ciudad Hidalgo and Ciudad Tecún Umán.

[TRADUCTION]

Guatemala, le 18 juillet 1975

N° 799-594.3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note numéro II-5/AM.14 16168, en date du 27 juin dernier, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans la note ci-dessus et qu'il convient en conséquence que cette note et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement mexicain et le Gouvernement guatémaltèque un accord sur le financement, le fonctionnement et l'entretien du nouveau pont international construit sur le Rio Suchiate, entre les localités de Ciudad Hidalgo et de Tecún Umán, qui portera le nom du Docteur Rodolfo Robles.

<sup>1</sup> Signed by Federico Barrera Fuentes — Signé par Federico Barrera Fuentes.



Accept, Sir, etc.

[FEDERICO BARRERA FUENTES]

His Excellency

Dr. Adolfo Molina Orantes  
Minister for Foreign Affairs  
National Palace  
Guatemala

---

Je saisis l'occasion, etc.

[FEDERICO BARRERA FUENTES]

Monsieur Adolfo Molina Orantes  
Ministre des relations extérieures  
Palais national  
Guatemala

---



**No. 23120**

---

**MEXICO  
and  
GABON**

**Agreement on cultural, scientific and technical co-operation.  
Signed at Mexico City on 14 September 1976**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
GABON**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.  
Signé à Mexico le 14 septembre 1976**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y TÉCNICA  
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA GABONESA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Gabonesa; llamados de aquí en adelante las Partes Contratantes considerando las relaciones de amistad y de solidaridad existentes entre los dos países y deseosos de fortalecer estos lazos por medio de una colaboración más estrecha, especialmente en los campos cultural, científico y de la cooperación técnica conforme a la voluntad expresada en el Acuerdo General de Cooperación firmado en la Ciudad de México el 14 de septiembre de 1976;

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes se comprometen, en la medida de lo posible y dentro de un espíritu de mutua comprensión, a cooperar entre sí en los campos cultural, educativo, científico y a promover el desarrollo económico y social de sus dos países por medio de la cooperación técnica.

*Artículo II.* Las dos Partes favorecerán los intercambios de profesores especialistas, investigadores y estudiantes entre sus universidades e instituciones de enseñanza superior y de formación profesional, así como entre sus institutos de investigación.

*Artículo III.* Las Partes se prestarán, en la medida de sus posibilidades la ayuda técnica necesaria para la realización de proyectos de desarrollo económico y social, mediante el envío de especialistas y expertos apropiados y el envío del equipo y material indispensable a la realización de dichos proyectos.

*Artículo IV.* Cada una de las Partes concederá, en la medida de sus posibilidades, becas de estudio y perfeccionamiento en los campos objeto del presente Acuerdo a fin de permitir a los beneficiarios de las mismas proseguir sus estudios en los diferentes niveles de la enseñanza superior, técnica y profesional, en escuelas, instituciones y universidades de la otra Parte.

*Artículo V.* Las Partes examinarán las condiciones para el establecimiento de equivalencias de los diplomas y títulos universitarios otorgados por cualquiera de los dos países.

*Artículo VI.* Las Partes se esforzarán por favorecer conforme a la legislación de cada país:

- a) El intercambio de información en el campo de la publicación y de la traducción de libros, así como su entrada al territorio de la otra Parte;
- b) El intercambio de libros, revistas, periódicos de carácter literario, artístico, científico o técnico, así como material de investigación, fotografías, reproducciones de piezas arqueológicas, discos, música grabada y películas de interés educativo o documental;
- c) Intercambio de miembros de movimientos juveniles y de instituciones socioeducativas;
- d) La cooperación en el campo del deporte orientada a la formación de cuadros y la organización de competencias no profesionales.

*Artículo VII.* Las Partes se comprometen a cooperar en los campos de la radio y la televisión, a través de los organismos nacionales competentes.

*Artículo VIII.* Cada Parte se compromete a facilitar en su propio territorio la organización de exposiciones artísticas, conciertos, representaciones teatrales y coreográficas y proyecciones cinematográficas de carácter educativo y artístico de la otra, particularmente mediante la celebración de semanas culturales, a fin de contribuir a un mejor conocimiento de los logros científicos y técnicos y de la cultura de sus respectivos pueblos.

*Artículo IX.* Cada Parte se esforzará para asegurar el intercambio de información destinada a sus establecimientos escolares sobre la historia, la geografía y la civilización de la otra Parte.

*Artículo X.* Cada Parte se compromete:

1. A favorecer entre los organismos apropiados de cada país el intercambio de experiencias en el campo de la alfabetización y la organización de las poblaciones con vistas a su participación en los planes de desarrollo.
2. A intercambiar misiones de especialistas y practicantes para que estudien los problemas de organización del sector rural.

*Artículo XI.* En el campo de la cooperación técnica, los expertos designados por una de las Partes, proporcionarán a los expertos de la otra, de conformidad con la legislación de cada país, toda información útil sobre las técnicas, las prácticas y los métodos aplicables a sus respectivas áreas, así como sobre los principios en los que se basan sus métodos.

*Artículo XII.* La Parte que recibe a los expertos tomará las medidas necesarias a fin de que puedan desempeñar su misión en forma satisfactoria.

*Artículo XIII.* La Comisión Mixta creada por el Acuerdo General de Cooperación vigilará la aplicación del presente Acuerdo.

La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año alternadamente en México y en Gabón.

Sin embargo podrá haber reuniones extraordinarias a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

*Artículo XIV.* Las Partes, dentro de las disposiciones del presente Acuerdo, suscribirán Protocolos y Programas de Cooperación para períodos determinados.

En dichos Protocolos y Programas se precisarán los volúmenes, las formas y las modalidades de la cooperación.

*Artículo XV.* El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente a partir de la fecha de su firma y definitivamente después del intercambio de los Instrumentos de Ratificación.

*Artículo XVI.* El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años y será renovable por tácita reconducción, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie por escrito con aviso previo de seis meses antes de su expiración. Salvo disposición en contrario la denuncia del presente Acuerdo no afectará los Programas y Proyectos en ejecución.

*Artículo XVII.* Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, pedir la revisión de este Acuerdo.

Las revisiones o enmiendas hechas por consentimiento mutuo entrarán en vigor desde el momento en que sean aprobadas por las Partes Contratantes.

HECHO en México, Distrito Federal, a los catorce días del mes de septiembre del año mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, en idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

LUIS ECHEVERRÍA ALVAREZ

Por el Gobierno  
de la República Gabonesa:

[*Signed — Signé*]

EL HADJ OMAR BONGO

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique d'une part, et le Gouvernement de la République Gabonaise d'autre part, dénommés ci-après « Parties Contractantes »,

Considérant les relations d'amitié et de solidarité qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer ces liens par une collaboration plus étroite, spécialement sur les plans culturel, scientifique et technique, conformément à la volonté exprimée dans l'Accord général de coopération signé à Mexico le 14 septembre 1976<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les deux Parties Contractantes s'engagent à coopérer dans la mesure du possible et ce dans un esprit de mutuelle compréhension, dans les domaines culturel, éducatif, scientifique et à promouvoir le développement économique et social de leurs deux pays par la coopération technique.

*Article II.* Les deux Parties Contractantes favoriseront les échanges de professeurs, spécialistes, chercheurs et étudiants entre leurs universités et instituts d'enseignement supérieur, de formation professionnelle et de recherche.

*Article III.* Les deux Parties Contractantes se prêteront, dans la mesure de leurs possibilités, l'aide technique nécessaire pour la réalisation des projets de développement économique et social, par l'envoi de spécialistes et d'experts appropriés, et par l'envoi d'équipement et matériaux divers indispensables à la réalisation de ces projets.

*Article IV.* Chaque Partie Contractante mettra, dans la mesure du possible, à la disposition de l'autre Partie, des bourses d'études et de perfectionnement dans les domaines concernés par le présent Accord, afin de permettre aux bénéficiaires de ces bourses de poursuivre leurs études aux différents niveaux de l'enseignement supérieur, technique et professionnel, dans les écoles, instituts et universités de l'autre Partie.

*Article V.* Les Parties Contractantes examineront les conditions de l'établissement des équivalences entre les diplômes et titres universitaires délivrés dans leurs deux pays.

*Article VI.* Les deux Parties s'efforceront de favoriser conformément aux lois et règlements en vigueur de chaque pays :

- a) L'échange d'informations sur le plan de la publication et de la traduction de livres, de même que sur leur entrée en territoire de l'autre Partie;
- b) L'échange de livres, revues, périodiques à caractère littéraire, artistique, scientifique ou technique de même que du matériel de recherche, photographies, reproductions de pièces archéologiques, de disques, de musique enregistrée et de films d'intérêt éducatif ou documentaire;
- c) L'échange de membres de mouvements de jeunesse et d'institutions socio-éducatives;
- d) La coopération dans le domaine du sport, orientée vers la formation de cadres et l'organisation de compétitions non professionnelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 14 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, n° 1-23407.

*Article VII.* Chaque Partie Contractante s'engage à coopérer dans le domaine de la radio et de la télévision, au travers des organismes nationaux compétents.

*Article VIII.* Chaque Partie Contractante s'engage à faciliter dans son propre territoire l'organisation d'expositions artistiques, de concerts, de représentations théâtrales et chorégraphiques de projections cinématographiques à caractère éducatif et artistique particulièrement par la célébration de semaines culturelles, de façon à contribuer à une meilleure connaissance des réalisations scientifiques et techniques, et de la culture de leurs peuples respectifs.

*Article IX.* Chaque Partie Contractante s'efforcera d'assurer l'échange d'informations destinées à leurs établissements scolaires, sur l'histoire, la géographie et la civilisation de l'autre Partie.

*Article X.* Chaque Partie Contractante s'engage :

1. A favoriser entre les organismes appropriés de chaque pays, l'échange d'expériences dans le domaine de l'alphabétisation et l'organisation de leurs peuples en vue de leur participation aux plans de développement,
2. A échanger des missions de spécialistes et stagiaires pour qu'ils étudient les problèmes d'organisation du secteur rural.

*Article XI.* Sur le plan de la coopération technique, les experts désignés par une des Parties procureront aux experts de l'autre, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, toutes informations utiles sur les techniques, pratiques et méthodes applicables à leurs aires respectives, de même que les principes sur lesquels se basent leurs méthodes.

*Article XII.* La Partie qui reçoit les experts prendra les mesures nécessaires afin qu'ils puissent remplir leur mission de manière satisfaisante.

*Article XIII.* La commission mixte créée par l'Accord général de coopération veillera à l'application du présent Accord.

Elle se réunira au moins une fois l'an alternativement au Gabon et au Mexique.

Cependant des réunions extraordinaires pourront se tenir à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

*Article XIV.* Les Parties Contractantes concluront dans le cadre des dispositions du présent Accord des protocoles et des programmes de coopération pour une période déterminée.

Ces protocoles et programmes préciseront les volumes, les formes et les conditions de la coopération.

*Article XV.* Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à partir de la date de sa signature, et définitivement après échange des instruments de ratification.

*Article XVI.* Le présent Accord sera applicable pour une durée de cinq (5) ans renouvelable par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties Contractantes n'ait six (6) mois avant son expiration signifié à l'autre Partie, par voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Sauf accord contraire la dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution.

*Article XVII.* Une Partie Contractante peut à tout moment demander la révision de cet accord.

Les parties révisées ou amendées par consentement mutuel entreront en vigueur dès leur approbation par les Parties Contractantes.



FAIT à Mexico, le 14 septembre 1976, en deux (2) exemplaires originaux en langue espagnole et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis mexicains :

[Signé]

LUIS ECHEVERRÍA ALVAREZ

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[Signé]

EL HADJ OMAR BONGO

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Gabonese Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties; considering the ties of friendship and solidarity existing between the two countries; desiring to strengthen those ties through closer co-operation, particularly in the fields of culture, science and technical co-operation in accordance with the intention expressed in the General Agreement on Co-operation signed at Mexico City on 14 September 1976;<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties undertake to co-operate to the extent possible and in a spirit of mutual understanding, in the cultural, educational and scientific fields and to promote the economic and social development of their two countries through technical co-operation.

*Article II.* The two Parties shall encourage exchanges of teachers, specialists, researchers and students between their respective universities and higher education and vocational training establishments, and between their research institutes.

*Article III.* The Parties shall, to the extent possible, provide each other with the technical assistance required for the implementation of economic and social development projects by sending qualified specialists and experts and supplying the equipment and materials needed for the implementation of those projects.

*Article IV.* Each Party shall, to the extent possible, award scholarships for study and advanced training in the fields covered by this Agreement in order to enable scholarship holders to pursue their studies at the different levels of higher, technical and vocational education in the schools, institutions and universities of the other Party.

*Article V.* The Parties shall examine the conditions for the establishment of equivalency between the university diplomas and degrees awarded in the two countries.

*Article VI.* The Parties shall endeavour to encourage, in accordance with the legislation of each country:

- (a) The exchange of information relating to the publication and translation of books, and the entry of books into the territory of the other Party;
- (b) The exchange of books, magazines and literary, artistic, scientific or technical journals, and of research material, photographs, reproductions of archaeological artifacts, records, recorded music and educational or documentary films;
- (c) Exchanges of youth of junior movements and socio-educational institutions;
- (d) Co-operation in the area of sports with a view to training athletes and organizing amateur competitions.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 14 September 1976 by signature, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, No. 1-23407.

*Article VII.* The Parties undertake to co-operate in the fields of radio and television through the competent national organizations.

*Article VIII.* Each Party undertakes, in its own territory, to facilitate the organization of art exhibitions, concerts, theatre and dance performances and the showing of educational or art films of the other Party, particularly by organizing cultural weeks, in order to contribute to a better understanding of the scientific and technical achievements and culture of their respective peoples.

*Article IX.* Each Party shall endeavour to ensure an exchange of information for its educational establishments on the history, geography and civilization of the other Party.

*Article X.* Each Party undertakes:

1. To encourage the exchange of experience between the competent institutions of each country in organizing literacy campaigns and mobilizing the population to ensure its participation in development plans;
2. To exchange missions of specialists and practitioners assigned to study the problems of the organization of the rural sector.

*Article XI.* In the field of technical co-operation, the experts designated by each Party shall, subject to the provisions of the legislation of each country, provide to the experts of the other Party any useful information on the techniques, practices and methods applicable in their respective fields, and on the principles on which their methods are based.

*Article XII.* The Party which receives the experts shall make the necessary arrangements enabling them to carry out their mission in a satisfactory manner.

*Article XIII.* The Joint Commission established by the General Agreement on Co-operation shall monitor the implementation of this Agreement.

The Commission shall meet at least once a year, alternately in Mexico and in Gabon.

There may, however, be special meetings at the request of either of the Contracting Parties.

*Article XIV.* The Parties, under the provisions of this Agreement, shall sign protocols and programmes of co-operation for fixed periods.

Those protocols and programmes shall specify the volume, forms and modalities of co-operation.

*Article XV.* This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and shall become final after the exchange of instruments of ratification.

*Article XVI.* This Agreement shall remain in force for five years and shall be tacitly renewed unless either Party notifies its intention to denounce it in writing through the diplomatic channel, six months before its expiry. The denunciation of this Agreement shall not affect programmes and projects already in progress, unless the Parties decide otherwise.

*Article XVII.* Either Contracting Party may, at any time, request the revision of this Agreement.

Revisions or amendments made by mutual agreement shall enter into force at the time they are approved by the Contracting Parties.

DONE at Mexico, Federal District, on 14 September 1976, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

*[Signed]*

LUIS ECHEVERRÍA ALVAREZ

For the Government  
of the Gabonese Republic:

*[Signed]*

EL HADJ OMAR BONGO

---

**No. 23121**

---

**MEXICO  
and  
GABON**

**Trade Agreement. Signed at Mexico City on 14 September 1976**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

---

**MEXICO  
et  
GABON**

**Accord commercial. Signé à Mexico le 14 septembre 1976**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA GABONESA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Gabonesa, denominados en adelante “Partes Contratantes”, animados del propósito de desarrollar y reforzar las relaciones comerciales entre los dos países sobre una base de igualdad y de provecho mutuo, han convenido en lo siguiente:

*Artículo I.* Los intercambios comerciales entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Gabonesa se regirán por las disposiciones del presente Acuerdo conforme a las normas que regulan el comercio exterior de uno y de otro país.

*Artículo II.* Las Partes Contratantes se concederán todas las facilidades posibles, de acuerdo con su legislación precedente, para promover su intercambio comercial, conforme a una lista que será elaborada de común acuerdo.

*Artículo III.* Las mercancías exportadas de un país al otro serán acompañadas a la entrada del país importador de un certificado de origen expedido por las autoridades competentes del país exportador de acuerdo con sus leyes y reglamentos. Para esta finalidad se consideran como mercancías mexicanas las mercancías producidas o manufacturadas en México y exportadas desde México a Gabón. De la misma manera se consideran como mercancías gabonesas, las mercancías producidas o manufacturadas en Gabón y exportadas desde Gabón a México.

*Artículo IV.* Las autoridades competentes de las Partes Contratantes expedirán las licencias o autorizaciones de exportación e importación de conformidad con sus respectivas legislaciones en vigor.

*Artículo V.* Con el fin de promover el intercambio comercial entre los dos países, las Partes Contratantes, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, facilitarán la organización de ferias y exposiciones de un país en el territorio del otro.

*Artículo VI.* Todos los pagos concernientes a la importación o a la exportación de mercancías entre los dos países, se efectuarán en monedas libremente convertibles aceptadas por los bancos centrales de una y otra Parte.

*Artículo VII.* La Comisión Mixta creada por el Acuerdo General de Cooperación se ocupará de la aplicación del presente Acuerdo. La Comisión Mixta se reunirá por lo menos una vez al año, alternativamente en México y en Gabón. Podrán efectuarse reuniones extraordinarias si ellas son solicitadas por una u otra de las Partes Contratantes.

*Artículo VIII.* El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente en la fecha de su firma. La ratificación se hará posteriormente según el procedimiento en vigor en cada uno de los Países.

*Artículo IX.* El presente Acuerdo tendrá una duración de tres (3) años y será prorrogado por tácita reconducción; a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte, por la vía diplomática, con una antelación de seis (6) meses antes de su expiración, su intención de denunciarlo.

*Artículo X.* Cualquiera de las Partes Contratantes puede, en cualquier momento, solicitar la revisión de este Acuerdo.

Las Partes revisadas o enmendadas por consentimiento mutuo entrarán en vigor desde el momento de su aprobación por las Partes Contratantes.

HECHO en México, Distrito Federal, a los catorce días del mes de septiembre del año mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares originales, en español y francés, cuyos textos son igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

LUIS ECHEVERRÍA ALVAREZ

Por el Gobierno  
de la República Gabonesa:

[*Signed — Signé*]

EL HADJ OMAR BONGO

---

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République Gabonaise, dénommés ci-après « Parties Contractantes », animés du désir de développer et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays sur une base d'égalité et de profit commun, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les échanges commerciaux entre les Etats-Unis du Mexique et la République Gabonaise seront régis suivant les dispositions du présent Accord et suivant les normes en vigueur du Commerce Extérieur de l'un et l'autre pays.

*Article II.* Les Parties Contractantes s'accorderont toutes les facilités possibles, conformément à leurs lois et règlements respectifs pour promouvoir leurs échanges commerciaux conformément à une liste qui sera arrêtée d'un commun accord.

*Article III.* Les marchandises exportées d'un pays à l'autre seront accompagnées à l'entrée du pays importateur d'un certificat d'origine délivré par les autorités du pays exportateur en accord avec ses lois et règlements. Dans le sens du présent Accord seront considérées comme marchandises mexicaines, les marchandises produites ou fabriquées au Mexique et exportées du Mexique au Gabon. De la même manière seront considérées comme marchandises gabonaises, les marchandises produites ou fabriquées au Gabon et exportées du Gabon vers le Mexique.

*Article IV.* Les autorités compétentes des Parties Contractantes délivreront des licences ou autorisations d'exportation et d'importation conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article V.* Dans le but de promouvoir les échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties Contractantes, conformément à leurs lois et règlements, faciliteront l'organisation de foires et expositions d'un pays dans le territoire de l'autre.

*Article VI.* Tous les paiements concernant l'importation ou l'exportation de marchandises entre les deux pays s'effectueront en monnaies librement convertibles acceptées par les banques centrales de l'une et l'autre Parties.

*Article VII.* La commission mixte créée par l'Accord général de coopération<sup>2</sup> veillera à l'application du présent Accord. Elle se réunira au moins une fois l'an alternativement au Gabon et au Mexique. Cependant des réunions extraordinaires pourront se tenir à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur pour compter de la date de sa signature. La ratification interviendra ultérieurement selon la procédure en vigueur dans chacun des pays.

*Article IX.* Le présent Accord sera applicable pour une durée de trois (3) ans renouvelable par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties Contractantes n'ait six (6) mois avant son expiration signifié à l'autre Partie, par voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

*Article X.* Une Partie Contractante peut à tout moment demander la révision de cet Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 14 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, n° 1-23407.



Les parties révisées ou amendées par consentement mutuel entreront en vigueur dès leur approbation par les Parties Contractantes.

FAIT à Mexico, District Fédéral, le quatorze septembre 1976, en deux exemplaires originaux, en espagnol et français, les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

LUIS ECHEVERRÍA ALVAREZ

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[Signé]

EL HADJ OMAR BONGO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Gabonese Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to develop and enhance trade relations between the two countries on a basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article I.* Trade between the United Mexican States and the Gabonese Republic shall be governed by the provisions of this Agreement in accordance with the rules governing the foreign trade of each country.

*Article II.* The Contracting Parties shall grant each other all possible facilities, in accordance with their respective laws and regulations, for promoting their trade on the basis of a schedule to be jointly prepared.

*Article III.* Goods exported from one country to the other shall be accompanied, on entry into the importing country, by a certificate of origin issued by the competent authorities of the exporting country in accordance with its laws and regulations. For this purpose goods produced or manufactured in Mexico and exported from Mexico to Gabon shall be deemed to be Mexican goods. Similarly, goods produced or manufactured in Gabon and exported from Gabon to Mexico shall be deemed to be Gabonese goods.

*Article IV.* The competent authorities of the Contracting Parties shall issue export and import licences or authorizations in accordance with their respective laws.

*Article V.* With a view to promoting trade between the two countries, the Contracting Parties, in accordance with their laws and regulations, shall facilitate the organization of fairs and exhibitions of either country in the territory of the other.

*Article VI.* All payments in respect of imports or exports of goods between the two countries shall be effected in freely convertible currencies accepted by the central banks of both Parties.

*Article VII.* The Joint Commission established by the General Agreement on Co-operation<sup>2</sup> shall ensure implementation of this Agreement. The Joint Commission shall be convened at least once each year, alternately in Mexico and Gabon. Special meetings may be held if requested by either Contracting Party.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature. It shall subsequently be ratified in accordance with the procedure in force in each country.

*Article IX.* This Agreement shall remain in force for a period of three (3) years and shall be tacitly extended, unless one of the Contracting Parties notifies the other Party, through the diplomatic channel and six (6) months prior to its expiry, of its intention to denounce it.

*Article X.* Either Contracting Party may at any time request revision of this Agreement.

Parts revised or amended by mutual consent shall enter into force from the time of their approval by the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 14 September 1976 by signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, No. 1-23407.

DONE at Mexico City, Federal District, on 14 September 1976, in two originals, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

[*Signed*]

LUIS ECHEVERRÍA ALVAREZ

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[*Signed*]

EL HADJ OMAR BONGO

---



**No. 23122**

---

**MEXICO  
and  
CUBA**

**General Agreement on co-operation. Signed at Tlatelolco on  
27 January 1978**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 30 October 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
CUBA**

**Accord général de collaboration. Signé à Tlatelolco le 27 jan-  
vier 1978**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 30 octobre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Cuba.

Considerando que el Convenio de Cooperación Cultural y Educativa, el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica y el Convenio de Colaboración Económica e Industrial, entre los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Cuba de fechas respectivas: 26 de septiembre de 1974 y 21 de agosto de 1975, y otros Acuerdos de carácter institucional suscritos, tales como en los sectores de Ciencia y Tecnología, algunas áreas industriales, Pesca, Turismo, Seguridad Social y Minería y Geología, han servido de marco para la promoción de la colaboración bilateral entre ambos países.

Reconociendo las ventajas que han representado para el desarrollo de ambos países, en beneficio de sus pueblos, la realización de necesarias acciones conjuntas de colaboración aprovechando las diversas modalidades y formas que éstas han asumido con carácter bilateral.

Convencidos de que es necesario promover y coordinar la colaboración actual y futura entre ambos países dentro de un foro que examine las acciones que se lleven a cabo y puedan establecer los lineamientos generales de la cooperación.

Seguros de que este nuevo instrumento servirá para fortalecer aún más los mecanismos de colaboración enfrentando de una manera más eficaz, situaciones que se presenten en cada sector, como lo requiere el desarrollo actual de estas relaciones.

Han decidido suscribir un Convenio General de Colaboración por medio del cual se promoverán y coordinarán las acciones derivadas de los acuerdos suscritos y que se suscriban en los Sectores de la Economía, Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología, Industria, Comercio, Pesca, Turismo, Servicios, Aspectos Hacendarios de interés recíproco y otros y han convenido en lo siguiente.

*Artículo I.* Las actividades de colaboración existentes entre México y Cuba, que se han venido desarrollando a partir de los Convenios de Cooperación y Colaboración Científica, Técnica, Cultural, Educativa, Económica e Industrial, firmados por ambos Gobiernos, y las que se deriven de futuros acuerdos se promoverán y coordinarán en adelante conforme a las disposiciones del presente Convenio.

*Artículo II.* Ambas Partes acuerdan constituir la Comisión Mixta Intergubernamental General—en adelante la Comisión General—cuyos propósitos y objetivos serán:

Examinar los resultados del trabajo de las Comisiones y Grupos creados por los siguientes Convenios:

- Comisión Mixta Mexicano-Cubana de Cooperación Cultural y Educativa, creada por el Convenio de Cooperación Cultural y Educativa, de fecha 26 de septiembre de 1974;
- Comisión Mixta Mexicano-Cubana de Cooperación Científica y Técnica, creada por el Convenio Básico de Cooperación Científica Técnica, de fecha 26 de septiembre de 1974;
- Grupo de Trabajo Intergubernamental, creado por el Convenio de Colaboración Económica e Industrial, de fecha 21 de agosto de 1975;

Examinar los asuntos relacionados con los Convenios y Acuerdos entre organismos e instituciones mexicanas y cubanas, conforme a las atribuciones y competencia de tales entidades.

Proponer a sus respectivos Gobiernos las modalidades y formas necesarias para el desarrollo y profundización de las relaciones entre ambos países.

*Artículo III.* La Comisión General estará presidida por la parte mexicana, por el Secretario de Relaciones Exteriores, y por la parte cubana, por el Ministro de Relaciones Exteriores y estará integrada por los miembros cuyas designaciones serán comunicadas a la otra parte por la vía diplomática. En los trabajos de la Comisión General podrán participar los asesores que sean necesarios.

*Artículo IV.* La Comisión General se reunirá, una vez al año, alternamente en México y Cuba en sesión ordinaria, y celebrará cuantas reuniones extraordinarias se acuerde por la vía diplomática.

*Artículo V.* La Comisión General funcionará conforme se establezca en un Reglamento, que será aprobado por la misma.

*Artículo VI.* Ambas partes establecerán en su oportunidad los fundamentos de la colaboración general que tendrán en cuenta las condiciones operativas de organización y financieras adoptadas entre los organismos e instituciones que en ambos países realizan los programas de trabajo de colaboración bilateral.

*Artículo VII.* El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente el día de su firma y definitivamente a partir de la fecha en que las partes se hayan informado por la vía diplomática haber cumplido con las formalidades exigidas por sus propias legislaciones.

*Artículo VIII.* El presente Convenio regirá indefinidamente y podrá ser denunciado por una u otra de las partes, en cuyo caso sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

El término señalado en el párrafo anterior no afectará la realización de los proyectos en ejecución.

HECHO en Tlatelolco, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de enero de mil novecientos setenta y ocho.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. SANTIAGO ROEL  
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Cuba:

[Signed — Signé]

ISIDORO MALMIERCA  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

---

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba,

Considering that the Agreement on Cultural and Educational Co-operation,<sup>2</sup> the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation<sup>3</sup> and the Agreement on Economic and Industrial Co-operation<sup>4</sup> between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba, dated respectively 26 September 1974 and 21 August 1975, and other institutional agreements relating to, *inter alia*, science and technology, certain industrial sectors, fishing, tourism, social security and mining and geology, have served as a framework for the promotion of bilateral co-operation between the two countries,

Recognizing that development in the two countries, and hence their peoples, has benefited from the necessary joint, co-operative activities which have been carried out under various bilateral arrangements,

Convinced of the need to promote and co-ordinate existing and future co-operation between the two countries in a forum which will consider the activities undertaken and may establish the general guidelines for co-operation,

Certain that this new body will further strengthen the co-operative machinery by dealing more effectively with situations that arise in each area, as required by the current state of relations,

Have decided to conclude a General Agreement on Co-operation in order to promote and co-ordinate activities arising out of existing and future agreements relating to, *inter alia*, sectors of the economy, education, culture, science and technology, industry, trade, fishing, tourism, services and financial matters of reciprocal interests, and have agreed as follows:

*Article I.* The existing co-operative activities between Mexico and Cuba arising out of the agreements on scientific, technical, cultural, educational, economic and industrial co-operation, concluded by the two Governments, and any activities arising out of future agreements, shall be promoted and co-ordinated henceforth in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article II.* The two Parties agree to establish a joint intergovernmental general commission—hereinafter referred to as the General Commission—whose purposes and objectives shall be:

To consider the outcome of the work of the commissions and groups established under agreements as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 27 January 1978 by signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1356, No. 1-22888.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1364, No. 1-23021.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1329, No. 1-22310.



- The Joint Mexican-Cuban Commission on Cultural and Educational Co-operation, established by the Agreement on Cultural and Educational Co-operation of 26 September 1974;
- The Joint Mexican-Cuban Commission on Scientific and Technical Co-operation, established by the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation of 26 September 1974;
- The intergovernmental working group established by the Agreement on Economic and Industrial Co-operation of 21 August 1975;

To consider matters relating to any agreements entered into by Mexican and Cuban organizations and institutions, in accordance with the powers and competence of such bodies;

To propose to their respective Governments any arrangements that may be necessary to develop and strengthen relations between the two countries.

*Article III.* The General Commission shall be presided over, for Mexico, by the Secretary for Foreign Affairs, and, for Cuba, by the Minister for Foreign Affairs, and it shall be composed of members whose appointments shall be communicated to the other Party through the diplomatic channel. Advisers may participate, where necessary, in the work of the General Commission.

*Article IV.* The General Commission shall meet once a year, alternately in Mexico and Cuba, in ordinary session, and shall hold as many extraordinary meetings as may be agreed upon through the diplomatic channel.

*Article V.* The General Commission shall operate in accordance with rules of procedure, which shall be adopted by the General Commission itself.

*Article VI.* The two Parties shall establish, where appropriate, the basic guidelines for general co-operation, which shall take into account the organizational and financial terms of operation adopted by the organizations and institutions which carry out the work programmes of bilateral co-operation in the two countries.

*Article VII.* This Agreement shall enter into force provisionally as from the date of its signature, and definitively as from the date when the Parties have notified each other through the diplomatic channel that they have completed the formalities required under their respective laws.

*Article VIII.* This Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced by either Party, in which case it shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation.

The termination referred to in the previous paragraph shall not affect the completion of ongoing projects.

DONE at Tlatelolco, Federal District, on 27 January 1978.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL  
Secretary for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Cuba:

[Signed]

ISIDORO MALMIERCA  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COLLABORATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba,

Considérant que l'Accord de coopération en matière culturelle et éducative<sup>2</sup>, l'Accord de base de coopération scientifique et technique<sup>3</sup> et l'Accord de collaboration économique et industrielle<sup>4</sup> entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba en date respectivement du 26 septembre 1974 et du 21 août 1975, et que les autres accords de caractère institutionnel déjà souscrits, ainsi que ceux conclus dans les secteurs de la science et de la technique, dans quelques branches industrielles, en matière de pêche, de tourisme, de sécurité sociale et d'extraction minière et de géologie, ont servi à promouvoir la collaboration bilatérale entre les deux pays,

Conscients des avantages qu'a représentés pour le développement des deux pays, au profit de leur population, la réalisation des actions conjointes souhaitables de collaboration à travers les diverses modalités et formes qu'elles ont revêtues dans le cadre bilatéral,

Convaincus qu'il est nécessaire de promouvoir et de coordonner la collaboration présente et future entre les deux pays au sein d'une instance chargée d'étudier les actions entreprises et susceptible d'établir les lignes générales de la coopération,

Certains que ce nouvel instrument servira à renforcer encore davantage les mécanismes de collaboration en traitant de manière plus efficace les cas qui se présentent dans chaque secteur, comme l'exige le développement effectif de ces relations,

Ont décidé de conclure un Accord général de collaboration au moyen duquel seront promues et coordonnées les actions issues des accords qui ont été et seront conclus dans les domaines de l'économie, de l'éducation, de la culture, de la science et de la technique, de l'industrie, du commerce, de la pêche, du tourisme, des services, des questions financières d'intérêt commun et autres domaines, et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les activités de collaboration entre le Mexique et Cuba, qui se sont développées sur la base des accords de coopération et de collaboration scientifique, technique, culturelle, éducative, économique et industrielle, signés par les deux Gouvernements, et celles qui découleront d'accords futurs verront leur promotion et leur coordination renforcées conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article II.* Les deux Parties ont décidé d'un commun accord de créer la Commission mixte intergouvernementale générale — ci-après dénommée la Commission générale — dont les buts et objectifs seront les suivants :

Examiner les résultats du travail des commissions et groupes créés par les accords suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 27 janvier 1978 par la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1356, n° I-22888.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1364, n° I-23021.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1329, n° I-22310.

- Commission mixte mexicano-cubaine de coopération en matière culturelle et éducative, créée par l'Accord de coopération en matière culturelle et éducative, en date du 26 septembre 1974;
- Commission mixte mexicano-cubaine de coopération scientifique et technique créée par l'Accord de base de coopération scientifique et technique, en date du 26 septembre 1974;
- Groupe de travail intergouvernemental, créé par l'Accord de collaboration économique et industrielle, en date du 21 août 1975;

Examiner les questions liées aux accords conclus entre organismes et établissements mexicains et cubains, conformément aux attributions et compétences desdites entités;

Proposer à leurs gouvernements respectifs les modalités et formes nécessaires au développement et à l'approfondissement des relations entre les deux pays.

*Article III.* La Commission générale sera présidée, pour la Partie mexicaine, par le Secrétaire aux relations extérieures et, pour la Partie cubaine, par le Ministre des relations extérieures et sera composée des membres dont la nomination sera portée à la connaissance de l'autre Partie par la voie diplomatique. Pourront participer aux travaux de la Commission générale autant de conseillers qu'il sera jugé nécessaire.

*Article IV.* La Commission générale se réunira une fois par an, alternativement au Mexique et à Cuba en session ordinaire et tiendra autant de réunions extraordinaires qu'il sera convenu par la voie diplomatique.

*Article V.* La Commission générale fonctionnera dès qu'aura été établi un règlement qui sera approuvé par elle.

*Article VI.* Les deux Parties définiront en temps opportun les bases de la collaboration générale en fonction des conditions de fonctionnement et des conditions financières adoptées par les organismes et établissements qui dans les deux pays réalisent les programmes de travail de collaboration bilatérale.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à compter de la date de sa signature et définitivement dès que les deux Parties se seront informées par la voie diplomatique qu'elles ont accompli les formalités requises par leurs législations respectives.

*Article VIII.* Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas ses effets cesseront six mois après la date de réception de la dénonciation.

La dénonciation visée au paragraphe précédent n'aura pas d'incidence sur les projets en cours d'exécution.

FAIT à Tlatelolco (District fédéral) le 27 janvier 1978.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations  
extérieures,

[Signé]

SANTIAGO ROEL

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

Le Ministre des relations  
extérieures,

[Signé]

ISIDORO MALMIERCA



No. 23123

---

**BRAZIL  
and  
MOZAMBIQUE**

**General Agreement on co-operation. Signed at Brasília on  
15 September 1981**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 30 October 1984.*

---

**BRÉSIL  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord général de coopération. Signé à Brasília le 15 sep-  
tembre 1981**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 30 octobre 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE

A República Federativa do Brasil e a República Popular de Moçambique, a seguir designadas Partes Contratantes,

Considerando o interesse em reforçar os laços de amizade, solidariedade e cooperação entre os seus respectivos povos,

Reafirmando a sua firme adesão aos objetivos e princípios da Carta das Nações Unidas,

Desejando promover, desenvolver e reforçar a cooperação entre os dois povos e países, com base nos princípios internacionalmente reconhecidos de igualdade, benefício recíproco, respeito mútuo pela soberania e integridade territorial, não-ingerência nos assuntos internos, e de autodeterminação dos povos na livre escolha de seu sistema político-social e de seu processo de desenvolvimento,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* 1. As Partes Contratantes estabelecerão entre si, numa base de igualdade, relações de cooperação econômica, científica, técnica e cultural.

2. As formas e condições de cooperação previstas no número anterior serão objeto de acordos ou programas especiais que concretizarão o presente Acordo.

*Artigo II.* As Partes Contratantes convêm em que a cooperação se concretize nos campos econômico, científico, técnico, tecnológico, cultural, de formação de pessoal, e em outros que eventualmente venham a ser acordados.

*Artigo III.* As Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista Permanente para a Cooperação Econômica, Técnica e Científica, composta por delegações das duas Partes, dirigidas por membros a serem designados por cada uma das Partes Contratantes.

*Artigo IV.* 1. À Comissão Mista Permanente compete, em especial:

- a) Acompanhar e dinamizar a execução do presente Acordo e de outros acordos concluídos ou a serem concluídos entre os dois países, analisar e propor medidas para ultrapassar as dificuldades resultantes da sua aplicação;
- b) Submeter propostas aos Governos dos dois países referentes ao desenvolvimento das relações econômicas, comerciais, científicas e técnicas entre os dois países.

2. A Comissão Mista Permanente adotará, na sua primeira sessão, o seu Regulamento Interno.

*Artigo V.* Quaisquer divergências de interpretação que possam surgir na aplicação do presente Acordo ou dos acordos que venham a ser concluídos em seu desenvolvimento, serão resolvidas por mútuo consentimento, dentro do espírito de amizade e cooperação, no âmbito da Comissão Mista Permanente, sem prejuízo de outras disposições especiais a serem incluídas nos respectivos acordos.

*Artigo VI.* As modificações ao presente Acordo Geral podem ser efetuadas por mútuo consentimento. Entrarão em vigor na forma da legislação interna de cada Parte. A intenção para tal modificação deverá ser comunicada, por escrito, à outra Parte Contratante, com pré-aviso de seis meses.

*Artigo VII.* 1. O presente Acordo será submetido à ratificação, de conformidade com os procedimentos constitucionais de cada uma das Partes Contratantes.

2. Entrará em vigor a partir da data da troca dos instrumentos de ratificação, a ter lugar em Maputo, capital da República Popular de Moçambique.

3. Poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, mediante notificação com a antecedência de seis meses.

FEITO em Brasília, aos 15 dias do mês de setembro de 1981, em dois originais, na língua portuguesa, igualmente autênticos.

Pela República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pela República Popular  
de Moçambique:

[Signed — Signé]

JOAQUIM ALBERTO CHISSANO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF MOZAMBIQUE

The Federative Republic of Brazil and the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Considering their interest in strengthening the ties of friendship, solidarity and co-operation between their respective peoples,

Reaffirming their support for the purposes and principles of the United Nations Charter,

Desiring to promote, develop and strengthen co-operation between the two peoples and countries, on the basis of the internationally recognized principles of equality, mutual benefit, mutual respect for sovereignty and territorial integrity, non-interference in internal affairs, and the right of peoples to self-determination in the free choice of their political and social system and their pattern of development,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The Contracting Parties shall establish between them, on a basis of equality, relations of economic, scientific, technical and cultural co-operation.

2. The forms and conditions of co-operation envisaged in the preceding paragraph shall be the subject of special agreements or programmes for the implementation of this Agreement.

*Article II.* The Contracting Parties agree that this co-operation shall be undertaken in the economic, scientific, technical, technological, cultural and personnel training fields, and such others as may subsequently be agreed upon.

*Article III.* The Contracting Parties agree to set up a Permanent Joint Commission for Economic, Technical and Scientific Co-operation, comprising delegations from both Parties, headed by members to be appointed by each Contracting Party.

*Article IV.* 1. The Permanent Joint Commission shall be responsible, in particular, for:

- (a) Supervising and promoting the implementation of this Agreement and other agreements concluded or which may be concluded between the two countries, and for analysing and proposing measures to overcome any difficulties which may arise out of the operation of the Agreement;
- (b) Submitting proposals to the Governments of the two countries regarding the development of economic, commercial, scientific and technical relations between the two countries.

2. The Permanent Joint Commission shall adopt its own rules of procedure at its first meeting.

*Article V.* Any disputes over interpretation which may arise during the operation of this Agreement or of any agreements which may be concluded in pursuance of it, shall be settled by mutual agreement, in a spirit of friendship and co-operation, in the Permanent Joint Commission, without prejudice to any special arrangements provided for in the agreements.

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Maputo, in accordance with article VII (2).



*Article VI.* Amendments to this General Agreement may be made by mutual consent. They shall be effected through the enactment of domestic legislation by each Party. Proposals for amendment must be communicated in writing to the other Contracting Party six months in advance.

*Article VII.* 1. This Agreement shall be subject to ratification, in accordance with the constitutional procedures of each of the Contracting Parties.

2. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, to take place in Maputo, capital of the People's Republic of Mozambique.

3. It may be denounced by either of the Contracting Parties upon six months' notice.

DONE at Brasília, on the fifteenth day of September 1981, in two equally authentic originals in the Portuguese language.

For the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the People's Republic  
of Mozambique:

[Signed]

JOAQUIM ALBERTO CHISSANO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

La République fédérative du Brésil et la République populaire du Mozambique, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Considérant l'intérêt de renforcer les liens d'amitié, de solidarité et de coopération entre leurs peuples respectifs,

Réaffirmant leur ferme adhésion aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Désirant promouvoir, développer et renforcer, entre les deux peuples et les deux pays, la coopération fondée sur la base des principes internationalement reconnus d'égalité, d'avantage mutuel, de respect mutuel pour la souveraineté et l'intégrité territoriale, de non-ingérence dans les affaires intérieures et d'autodétermination des peuples dans le libre choix de leur système politique ou social et de leur mode de développement,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes établiront entre elles, sur la base de l'égalité, des relations de coopération économique, scientifique, technique et culturelle.

2. Les formes et modalités de coopération prévues à l'alinéa précédent feront l'objet d'accords ou de programmes spéciaux qui concrétiseront le présent Accord.

*Article II.* Les Parties contractantes conviennent de mettre en œuvre cette coopération dans les domaines économique, scientifique, technique, technologique et culturel, dans celui de la formation du personnel et dans d'autres domaines dont elles pourraient éventuellement convenir.

*Article III.* Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte permanente pour la coopération économique, technique et scientifique, composée de délégations des deux Parties, dirigées par des membres qui seront désignés par chacune des Parties contractantes.

*Article IV.* 1. La Commission mixte permanente sera notamment chargée de :

- a) Suivre et encourager l'exécution du présent Accord et des autres accords déjà conclus ou qui seront conclus entre les deux pays, étudier et proposer des mesures pour surmonter les difficultés résultant de leur application;
- b) Présenter au gouvernement de chaque pays des propositions concernant le développement des relations économiques, commerciales, scientifiques et techniques entre les deux pays.

2. La Commission mixte permanente adoptera, à sa première session, son règlement intérieur.

*Article V.* Toutes les divergences d'interprétation qui pourront surgir dans l'application du présent Accord, ou des accords qui seront conclus pour le mettre en œuvre, seront résolues par consentement mutuel, dans un esprit d'amitié et de coopération, dans le cadre de la Commission mixte permanente, sans préjudice des dispositions spéciales que pourraient contenir les différents accords.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Maputo, conformément au paragraphe 2 de l'article VII.

*Article VI.* Des modifications pourront être apportées au présent Accord général par consentement mutuel. Elles entreront en vigueur sous forme de législation interne de chacune des Parties. L'intention d'introduire une telle modification devra être communiquée, par écrit, à l'autre Partie contractante avec un préavis de six mois.

*Article VII.* 1. Le présent Accord sera soumis à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes.

2. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Maputo, capitale de la République populaire du Mozambique.

3. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant notification avec un préavis de six mois.

FAIT à Brasília, le 15 septembre 1981, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour la République populaire  
du Mozambique :

[Signé]

JOAQUIM ALBERTO CHISSANO

---



No. 23124

---

**BRAZIL**  
and  
**COLOMBIA**

**Exchange of letters constituting an agreement on co-operation  
in airport construction. Bogotá, 11 and 24 September 1984**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 30 October 1984.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**COLOMBIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération  
dans le domaine de la construction d'aéroports.  
Bogotá, 11 et 24 septembre 1984**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 30 octobre 1984.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA ON COOPERATION IN AIRPORT CONSTRUCTION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CONSTRUCTION D'AÉROPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, D.E., 11 de septiembre de 1984

PE./DM.164232

Señor Embajador:

Con relación a las conversaciones que se han venido adelantado entre representantes del Departamento Administrativo de Aeronáutica Civil "DAAC" de Colombia y la Comissão de Aeroportos de Região Amazônica "COMARA" del Brasil, respecto a los trabajos de ampliación de la pista y plataforma de aparcamiento del Aeropuerto Vásquez Cobo de la ciudad de Leticia, construcción de la pista del Aeropuerto de Mitú y construcción de la pista, plataforma de aparcamiento y taxeos del Aeropuerto de Puerto Inírida, Colombia, e invocando el espíritu fraternal que caracteriza nuestras cordiales relaciones y el excelente desarrollo que ha tenido la cooperación bilateral, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia el siguiente acuerdo:

1. Los Gobiernos de la República de Colombia y el Gobierno de la República Federativa del Brasil apoyan los contactos iniciados entre el DAAC y COMARA, y en atención a la solicitud formulada por el DAAC, éste y COMARA podrán celebrar un contrato para la ejecución de los trabajos de ampliación de la pista y plataforma de aparcamiento del Aeropuerto Vásquez Cobo de la ciudad de Leticia, construcción de la pista del Aeropuerto de Mitú y construcción de la pista, plataforma de aparcamiento y taxeos del Aeropuerto de Puerto Inírida, Colombia.

2. Al entrar a negociar el contrato por parte de las entidades antes mencionadas, se tendrán en cuenta, por ejecutarse los trabajos en territorio colombiano, las disposiciones legales internas vigentes en Colombia.

3. En caso necesario, los dos Gobiernos realizarán contactos por vía diplomática con el fin de estudiar asuntos relacionados con el cumplimiento del objeto del Acuerdo.

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1984, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1984, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien confirmar los términos de la presente nota en nombre de su Gobierno, ésta y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos de la República de Colombia y de la República Federativa del Brasil. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia y terminará cuando el objeto del mismo haya sido cumplido en su totalidad.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Colombia

A Su Excelencia  
el Señor João Hermes Pereira de Araujo  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Federativa del Brasil  
Bogotá, D.E.

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COLOMBIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, 11 September 1984

PE./DM.164232

Sir,

With reference to the talks which have been held between representatives of the Departamento Administrativo de Aeronáutica Civil (DAAC) of Colombia and the Comissão de Aeroportos de Região Amazônica (COMARA) of Brazil regarding the enlargement of the runway and aircraft parking area of Vásquez Cobo Airport in the city of Leticia, the construction of the runway of the Mitú airport, and the construction of the runway, aircraft parking area and taxiways of the Puerto Inírida airport in Colombia, and calling to mind the fraternal spirit that characterizes our cordial relations and the excellent development of our bilateral co-operation, I have the honour to propose to you the following Agreement:

1. The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Federative Republic of Brazil endorse the contacts which have been established between DAAC and COMARA and, having

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogotá, le 11 septembre 1984

PE./DM.164232

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants du Departamento Administrativo de Aeronáutica Civil (DAAC) colombien et de la Comissão de Aeroportos de Região Amazônica (COMARA) brésilienne en ce qui concerne les travaux d'agrandissement de la piste et de l'aire de stationnement de l'aéroport Vásquez Cobo à Leticia, la construction de la piste de l'aéroport de Mitú et la construction de la piste, de l'aire de stationnement et des voies de circulation de l'aéroport de Puerto Inírida, en Colombie, et invoquant l'esprit fraternel qui caractérise nos relations cordiales et l'excellent déroulement de la coopération bilatérale, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord suivant :

1. Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République fédérative du Brésil appuient les contacts entre le DAAC et la COMARA et, eu égard à la demande formulée par le DAAC, celui-ci et

regard to the request made by DAAC, authorize DAAC and COMARA to conclude a contract for the enlargement of the runway and aircraft parking area of Vásquez Cobo Airport in the city of Leticia, the construction of the runway of the Mitú airport and the construction of the runway, aircraft parking area and taxiways of the Puerto Inírida airport in Colombia.

2. When the above-mentioned bodies begin contract negotiations, they shall take into account, as regards the execution of construction work in Colombian territory, the internal laws in force in Colombia.

3. When necessary, the two Governments shall establish contacts through the diplomatic channel for the purpose of considering matters related to achieving the objective of the Agreement.

If you should see fit to approve the terms of this letter on behalf of your Government, this letter and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Federative Republic of Brazil. This Agreement shall enter into force on the date of your note in reply and shall cease to have effect when its objective has been fully realized.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO  
Minister for Foreign Affairs  
Colombia

His Excellency  
Mr. João Hermes Pereira de Araujo  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the Federative Republic of Brazil  
Bogotá

la COMARA pourront conclure un contrat pour l'exécution des travaux d'agrandissement de la piste et de l'aire de stationnement de l'aéroport Vásquez Cobo à Leticia, pour la construction de la piste de l'aéroport de Mitú et la construction de la piste, de l'aire de stationnement et des voies de circulation de l'aéroport de Puerto Inírida, en Colombie.

2. Lors de la négociation du contrat par les entités susmentionnées il sera tenu compte, pour l'exécution des travaux en territoire colombien, des dispositions légales internes en vigueur en Colombie.

3. Au besoin, les deux Gouvernements entreront en contact par la voie diplomatique pour examiner les questions liées à la réalisation de l'objet de l'Accord.

Si vous jugez bon de confirmer les termes de la présente note au nom de votre Gouvernement, elle constituera, avec votre réponse, un accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra fin lorsque son objet aura été totalement réalisé.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
Colombie,

[Signed]

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO

Son Excellence  
Monsieur João Hermes Pereira de Araujo  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de la République fédérative du Brésil  
Bogotá



## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Bogotá, em 24 de setembro de 1984

Nº 251

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, de 11 do corrente, do teor seguinte:

[See letter I — Voir lettre I]

2. Em resposta, é-me particularmente grato manifestar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita que, com a presente resposta, constituem acordo entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Colômbia, o qual entrará em vigor nesta data e permanecerá vigente até que se cumpram, em sua totalidade, seus objetivos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAUJO  
Embaixador

A Sua Excelência o Senhor Doutor Augusto Ramírez Ocampo  
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Bogotá, 24 September 1984

No. 251

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 September 1984, which reads as follows:

[See letter I]

2. In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the letter transcribed above which, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia, which shall enter into force on today's date and shall remain in force until its objectives have been fully realized.

[TRADUCTION]

Bogotá, le 24 septembre 1984

Nº 251

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 courant, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

2. J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien approuve les termes de la note reproduite ci-dessus, qui constitue, avec la présente réponse, un accord entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Colombie, qui entre en vigueur à compter de ce jour et le restera jusqu'à ce que son objet soit intégralement réalisé.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAUJO  
Ambassador

His Excellency

Mr. Augusto Ramírez Ocampo  
Minister for Foreign Affairs

---

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAUJO  
Ambassadeur

Son Excellence

Monsieur Augusto Ramírez Ocampo  
Ministre des relations extérieures

---

**No. 23125**

---

**BRAZIL  
and  
SAUDI ARABIA**

**Protocol on industrial-military cooperation. Signed at Brasília  
on 9 October 1984**

*Authentic texts: Portuguese, Arabic and English.*

*Registered by Brazil on 30 October 1984.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Protocole de coopération dans le domaine de l'industrie à  
des fins militaires. Signé à Brasília le 9 octobre 1984**

*Textes authentiques : portugais, arabe et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 30 octobre 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO SOBRE COOPERAÇÃO INDUSTRIAL-MILITAR ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA ARÁBIA SAUDITA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Arábia Saudita, (doravante denominados “Governos”)

Conscientes do vasto leque de formas de cooperação que se realizam entre os dois países; do sentido de profunda confiança mútua que alicerça o relacionamento bilateral brasileiro-saudita; do fato de que compartilham princípios e posições similares sobre temas centrais da agenda internacional, e sobre a fluidez e significação do diálogo diplomático,

Dispostos a tomar essa importante base de amizade e entendimento político que construíram para prosseguir em seus esforços de cooperação,

Considerando que é absolutamente fundamental ampliar todas as formas de cooperação entre países em desenvolvimento e anotando que, neste esforço, é imprescindível explorar áreas novas que possam trazer benefícios reais e efetivos a seus povos,

Preocupados em conseguir autonomia tecnológica em áreas que possam facilitar seus esforços respectivos e próprios para obter condições de segurança internacional,

Admitindo que a cooperação industrial-militar, além de ensejar o aperfeiçoamento das respectivas Forças Armadas, favorecendo as condições individuais de segurança, servirá ao aprimoramento tecnológico em geral dos dois países e estenderá novos laços de amizade entre os dois povos,

Decidiram assinar, no âmbito do Acordo de Cooperação Econômica e Técnica, concluído em Jeddah aos 21-3-1395 H, correspondendo aos dois dias de abril de 1975, o seguinte Protocolo, com vistas a estabelecer as condições para que programas de cooperação bilateral na área industrial-militar possam ser desenvolvidos.

*Artigo I.* Os programas específicos de cooperação industrial-militar estarão sujeitos à aprovação dos dois Governos e às legislações e políticas vigentes nos dois países, e levarão em conta os requisitos e objetivos militares de cada Governo.

*Artigo II.* Os Governos poderão intercambiar tecnologia para viabilizar os programas de cooperação aprovados. A possibilidade de transferência de tecnologia a terceiros países será objeto de consideração caso a caso.

*Artigo III.* Os Governos formularão orientação política apropriada e estabelecerão procedimentos administrativos para facilitar a cooperação industrial-militar.

*Artigo IV.* Os Governos assegurarão, nos termos das legislações e práticas vigentes em cada país, a proteção aos direitos de propriedade industrial e ao sigilo das informações classificadas que vierem a ser intercambiadas.

*Artigo V.* Sem prejuízo dos procedimentos governamentais para desenvolver a cooperação industrial-militar, as indústrias de cada país poderão tomar iniciativas para explorar as possibilidades de cooperação e propor programas específicos aos Governos.

*Artigo VI.* Para encorajar a cooperação industrial-militar, os Governos facilitarão visitas, às instalações industriais e militares pertinentes, de funcionários e representantes autorizados dos dois países.

*Artigo VII.* O exame de programas de cooperação industrial-militar estará a cargo de grupo de trabalho integrado por representantes devidamente credenciados. O grupo de trabalho manterá reuniões regulares, devendo a primeira delas ocorrer até noventa dias após a entrada em vigor do presente Protocolo.

*Artigo VIII.* O presente Protocolo poderá ensejar tantos instrumentos suplementares quanto for necessário para o desenvolvimento da cooperação industrial-militar entre os dois países.

*Artigo IX.* O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura, podendo ser modificado, por via diplomática, mediante mútuo entendimento entre os Governos.

*Artigo X.* O presente Protocolo permanecerá em vigor por um período de cinco anos, renovável por períodos idênticos, podendo ser denunciado a qualquer momento por qualquer dos Governos, mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito cento e oitenta dias após a data da respectiva notificação.

*Artigo XI.* No caso de denúncia, não serão suspensas as obrigações mencionadas no Artigo IV do presente Protocolo, e permanecerão em execução os programas estabelecidos de acordo com o presente Protocolo.

FEITO em Brasília, aos 9 dias de outubro de 1984, correspondendo aos 14 Muharram 1405 H, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, sendo os textos igualmente autênticos. No caso de qualquer divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
do Reino da Arábia Saudita:

[Signed — Signé]

SULTAN BIN ABDULAZIZ

كما تتم البرامج القائمة بموجب هذا البروتوكول في التنفيذ

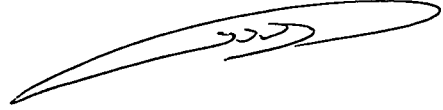
وقع في برازيليا في الرابع عشر من محرم ١٤٠٥ هـ الموافق التاسع من  
أكتوبر ١٩٨٤ م ، على نسختين أصليتين ، وباللغات العربية والبرتغالية  
والانجليزية ، ونصوص مطابقة ، وفي حال أى خلاف بشأن التفسير يرجح النص  
النسب الانجليزي .

عن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية



RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

عن حكومة المملكة العربية السعودية



SULTAN BIN ABDULAZIZ

### المادة ٦

لتشجيع التعاون الصناعي - العسكري ، تسهل الحكومتان زيارة الموظفين والممثلين المخولين من البلدين للمنشآت الصناعية والعسكرية ذات العلاقة .

### المادة ٧

سيكون فحص برامج التعاون الصناعي - العسكري مسئولية فريق عمل متكامل من ممثلين معتمدين حسب الأصول ، وسيعقد فريق العمل إجتماعات منتظمة يجب أن يحدث أولها حتى تسعين يوماً بعد سريان مفعول هذا البروتوكول .

### المادة ٨

يمكن أن ينشأ عن هذا البروتوكول عدد من الوثائق الاضافية بقدر ما هو ضروري لتطوير التعاون الصناعي - العسكري بين البلدين .

### المادة ٩

يسرى مفعول هذا البروتوكول بتاريخ توقيعه ، ويمكن تعديله بالطريقة الدبلوماسية ، ولقاء تفاهم متبادل بين الحكومتين .

### المادة ١٠

سيبقى هذا البروتوكول ساري المفعول لفترة خمس سنوات قابلة للتجديد لفترات مماثلة ، مع امكانية الغائه في أئمة فترة ، من قبل أى من الحكومتين ، ولقاء اخطار بالطريقة الدبلوماسية . ويسرى مفعول الالغاء بعد مائة وثمانين يوماً من تاريخ الاخطار .

### المادة ١١

بى حالة الالغاء ، لاتعلق الواجبات المذكورة فى العادة الرابعة ، من هذا البروتوكول ،

فى ٢١/٣/١٣٩٥ هـ، الموافق الثانى من أبريل ١٩٧٥ م، وبهدف توفير الشروط التى تمكن من تطوير برامج التعاون الثنائى فى المجال الصناعى - العسكرى .

### المادة ١

ستكون البرامج المحددة للتعاون الصناعى / العسكرى خاضعة لموافقة الحكومتين والتشريعات والسياسات السارية فى البلدين، مع الأخذ فى الاعتبار المتطلبات والأهداف العسكرية لكل حكومة .

### المادة ٢

تستطيع الحكومتان تبادل التكنولوجيا لتحقيق برامج التعاون الموافق عليها، وستكون امكانية نقل التكنولوجيا لدول أخرى موضع الاعتبار حالة بحالة .

### المادة ٣

تصيغ الحكومتان التوجيه السياسى المناسب، وتؤسس الاجراءات الادارية لتسهيل التعاون الصناعى - العسكرى .

### المادة ٤

تضمن الحكومتان، فى نطاق التشريعات والممارسات السارية فى كل بلد، حماية حقوق الملكية الصناعية، وسرية المعلومات المصنفة التى يتم تبادلها فيما بعد .

### المادة ٥

دون الاضرار بالاجراءات الحكومية لتطوير التعاون الصناعى - العسكرى، فان صناعة كل بلد يمكن أن تتخذ المبادرات لبحث امكانيات التعاون واقتراح برامج معينة على الحكومتين .



## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول بشأن التعاون الصناعي / العسكري بينحكومة المملكة العربية السعوديةوحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

ان حكومة المملكة العربية السعودية

و

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

(المشار اليهما فيما يلي " بالحكومتين " )

ادراكا منها للمجال الواسع لأشكال التعاون القائم بين بلديهما ، ولمعنى الثقة العميقة المتبادلة التي تقوم عليها العلاقات الثنائية السعودية - البرازيلية ، ولمرونة وأهمية الحوار الدبلوماسي .

واستعدادا منها للأخذ بالقاعدة الهامة للصدقة والتفاهم السياسي التي أقامها للاستمرار في جهودهما للتعاون ، واعتبارا بأنه من الأساسى بصورة مطلقة توسيع جميع أشكال التعاون بين الدول في التنمية ، وإشارة الى أنه في اطار هذا الجهد لاغنى عن اكتشاف محالات جديدة تمكن من جلب المنافع الحقيقية والفعالة لشعبيهما .

واهتماما منها في الحصول على الذاتية التكنولوجية في مجالات يمكن أن تسهل جهودهما المتوالية والخاصة لتحقيق شروط أمن دولية .

واقارارا منها بأن التعاون الصناعي - العسكري ، علاوة على أنه يؤدي الى تحسين قواتهما المسلحة الخاصة ، ساعدا الظروف الفردية للأمن ، فانه يعمل على تحسين تكنولوجيا البلدين بصفة عامة ، ويقيم أواصر جديدة للصدقة بين الشعبين ، فقد قررا توقيع البروتوكول التالي ، في نطاق اتفاق التعاون الاقتصادى والفنى الموقع فى جدة

**PROTOCOL<sup>1</sup> ON INDUSTRIAL-MILITARY COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, (hereinafter referred to as the "Governments")

Aware of the wide range of forms of cooperation which are being carried out between the two countries, of the sense of deep trust on which the Brazilian-Saudi relationship is founded, of the fact that they share similar principles and positions on central issues of international affairs and on the fluency and significance of diplomatic dialogue;

Willing to take up this important foundation of friendship and political understanding which they have built, in order to pursue their efforts of cooperation,

Considering that it is absolutely fundamental to increase all forms of cooperation between developing countries and noting that, in this effort, it is indispensable to explore new fields that might bring real and effective benefits to their peoples,

Concerned with obtaining technological autonomy in areas that might facilitate their own respective efforts to achieve conditions of international security,

Bearing in mind that industrial-military cooperation, besides making for the improvement of their respective Armed Forces, thereby favouring individual conditions of security, will serve the general technological development of the two countries and extend new ties of friendship between the two peoples,

Have decided to sign, under the Agreement on Economic and Technical Cooperation concluded in Jeddah on 21-3-1395 H, corresponding to the second day of April 1975,<sup>2</sup> the following Protocol, with a view to establishing conditions so that bilateral cooperation programmes in the industrial-military field might be developed.

*Article I.* The specific industrial-military cooperation programmes shall be subject to the approval of the two Governments and to the laws and policies in force in the two countries and shall take into account the military requirements and objectives of each Government.

*Article II.* The Governments may exchange technologies to render possible the approved cooperation programmes. The possibility of transferring technology to third countries shall be the subject of a case by case consideration.

*Article III.* The Governments shall draw up appropriate political guidelines and shall establish administrative procedures to facilitate industrial-military cooperation.

*Article IV.* The Governments shall ensure, in accordance with the laws and practices in force in each country, the protection of the industrial property rights and the secrecy of such classified information as may come to be exchanged.

*Article V.* Further to governmental action to develop industrial-military cooperation, the industries of each country may take initiatives to explore the possibilities of cooperation and propose specific programmes to the Governments.

*Article VI.* To encourage industrial-military cooperation, the Governments shall facilitate visits to the relevant industrial and military installations by officials and authorized representatives of the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1984 by signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 113.

*Article VII.* The examination of industrial-military cooperation programmes shall be the responsibility of a working group made up of duly authorized representatives from each country. The working group shall hold meetings regularly, the first of which should take place up to ninety days after the present Protocol enters into force.

*Article VIII.* The present Protocol may bring about as many supplementary instruments as may be necessary for developing industrial-military cooperation between the two countries.

*Article IX.* The present Protocol shall enter into force on the date of its signature and may be modified by mutual consent through diplomatic channels.

*Article X.* The present Protocol shall remain in force for a five-year period, renewable for identical periods, and may be terminated at any time, by any of the two Governments, upon notification through diplomatic channels. The termination shall take effect one hundred and eighty days after the date of the respective notification.

[*Article XI.* In the event of termination, the obligations provided for in Article IV of the present Protocol shall continue to apply, and the programmes established pursuant to the present Protocol shall be carried out.]<sup>1</sup>

DONE in duplicate at Brasília on this 9th day of October, 1984, corresponding to 14 Muharram 1405 H, in the Portuguese, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[*Signed*]

SULTAN BIN ABDULAZIZ

---

<sup>1</sup> Owing to a clerical oversight, the text within brackets does not appear in the authentic English text of the Protocol. The text within brackets is a translation by the Secretariat of the United Nations done on the basis of the authentic Arabic and Portuguese texts.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'INDUSTRIE  
À DES FINS MILITAIRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite (ci-après dénommés « les Gouvernements »),

Conscients des formes de coopération très diverses qui existent entre les deux pays, de la profonde confiance sur laquelle reposent leurs relations bilatérales, de leur attachement aux mêmes principes et de la similitude de leurs positions sur les grandes questions qui se posent à l'échelle internationale et sur l'importance du dialogue diplomatique et la souplesse qui doit le marquer,

Désireux de se fonder sur cette précieuse assise d'amitié et de compréhension politique qu'ils ont construite pour poursuivre leurs efforts de coopération,

Considérant qu'il est absolument essentiel d'élargir toutes les formes de coopération entre pays en développement et notant que pour ce faire il est indispensable d'explorer de nouveaux domaines susceptibles de procurer à leurs peuples des avantages réels et tangibles,

Soucieux de parvenir à l'autonomie technologique dans les domaines qui pourraient faciliter les efforts qu'ils déploient chacun pour réunir des conditions de sécurité internationale,

Tenant compte du fait que la coopération dans le domaine de l'industrie à des fins militaires, outre qu'elle permettra d'améliorer leurs forces armées respectives et, partant, de favoriser leur sécurité individuelle, servira le développement technologique des deux pays d'une manière générale et forgera de nouveaux liens d'amitié entre les deux peuples,

Ont décidé de signer, dans le cadre de l'Accord de coopération économique et technique conclu à Djeddah le 21-3-1395 de l'hégire, soit le 2 avril 1975<sup>2</sup> de l'ère chrétienne, le Protocole ci-après, en vue de créer des conditions propices à l'établissement de programmes bilatéraux de coopération dans le domaine de l'industrie à des fins militaires.

*Article premier.* Les programmes de coopération relevant spécifiquement du domaine de l'industrie à des fins militaires sont soumis à l'approbation des deux Gouvernements et aux lois et réglementations en vigueur dans les deux pays et tiennent compte des besoins et des objectifs militaires de chacun des Gouvernements.

*Article II.* Les Gouvernements peuvent procéder à des échanges technologiques pour permettre la réalisation des programmes de coopération approuvés. La possibilité d'effectuer des transferts de technologie dans des pays tiers est examinée cas par cas.

*Article III.* Les Gouvernements formulent des directives politiques appropriées et établissent des procédures administratives pour faciliter la coopération dans le domaine de l'industrie à des fins militaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 113.

*Article IV.* Les Gouvernements assurent, conformément aux lois et aux pratiques en vigueur dans chacun des pays, la protection des droits de propriété industrielle et le caractère confidentiel des renseignements secrets qui pourraient être échangés.

*Article V.* Sans préjudice de l'action gouvernementale visant à développer la coopération dans le domaine de l'industrie à des fins militaires, le secteur industriel de chaque pays peut prendre l'initiative d'explorer les possibilités de coopération et de proposer aux Gouvernements des programmes spécifiques.

*Article VI.* Pour encourager la coopération dans le domaine de l'industrie à des fins militaires, les Gouvernements facilitent les visites, dans les installations industrielles et militaires pertinentes, de fonctionnaires et de représentants autorisés des deux pays.

*Article VII.* Un groupe de travail composé de représentants dûment autorisés de chaque pays est chargé de l'examen des programmes de coopération dans le domaine de l'industrie à des fins militaires. Ce groupe de travail se réunit régulièrement, la première de ses réunions devant se tenir dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

*Article VIII.* Le présent Protocole peut être complété d'autant d'instruments supplémentaires que nécessaire pour développer la coopération dans le domaine de l'industrie à des fins militaires entre les deux pays.

*Article IX.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et pourra être modifié d'un commun accord par voie diplomatique.

*Article X.* Le présent Protocole restera en vigueur pendant une période de cinq ans, renouvelable pour des périodes de même durée et pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des Gouvernements, moyennant notification par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 180 jours après la date de ladite notification.

*Article XI.* En cas de dénonciation, les obligations prévues au titre de l'article IV du présent Protocole continueront de s'imposer et l'exécution des programmes établis en vertu dudit Protocole se poursuivra.

FAIT à Brasília, le 9 octobre 1984, soit le 14 Muharram 1405 de l'hégire, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, arabe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Arabie saoudite :

[Signé]

SULTAN BIN ABDULAZIZ



No. 23126

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Agreement in the field of plant health, supplementary to the  
Agreement on scientific and technological co-operation.  
Signed at Brasília on 10 October 1984**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 October 1984.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Accord dans le domaine de la santé végétale, complémen-  
taire à l'Accord de coopération scientifique et techno-  
logique. Signé à Brasília le 10 octobre 1984**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 octobre 1984.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA NO CAMPO DA SANIDADE VEGETAL

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina, Animados pelo desejo de desenvolver a cooperação no campo da sanidade vegetal, com base no disposto no Artigo I do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, celebrado entre o Brasil e a Argentina, em 17 de maio de 1980,

Tendo em conta os problemas fitossanitários comuns a ambos os países e considerando o tráfico de vegetais, suas partes e subprodutos vegetais, por suas fronteiras, e com vistas à intensificação de suas relações comerciais,

Tendo em conta que o desenvolvimento no campo da sanidade vegetal requer um intenso intercâmbio de informações e uma estreita cooperação,

Reconhecendo as vantagens de uma efetiva colaboração entre ambos os países para um melhor aproveitamento das experiências mútuas no campo da sanidade vegetal, e coincidindo na necessidade de celebrar um Convênio nesse campo, de acordo ao que foi expressado pelas Partes no Memorando de Entendimento assinado em 25 de abril de 1984,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes cooperarão no campo da sanidade vegetal e facilitarão a realização dos trabalhos comuns no mesmo, de acordo com as disposições do presente Convênio e em conformidade com o que foi estabelecido nos convênios internacionais, leis, regulamentos e demais normas jurídicas vigentes entre o Brasil e a Argentina.

*Artigo II.* As Partes concordam na aceitação recíproca, *in totum*, da documentação emitida pelos respectivos países para o intercâmbio de vegetais, suas partes e subprodutos vegetais. A referida documentação deverá estar de acordo com as normas estabelecidas pelo Convênio Internacional de Produção Vegetal, bem como com as normas a serem acordadas pelos países dentro do quadro do presente Convênio.

*Artigo III.* O Ministério da Agricultura do Brasil e a “Secretaría de Agricultura y Ganadería de la Argentina” terão a seu cargo a execução dos programas e projetos de cooperação realizados no âmbito do presente Convênio.

*Artigo IV.* A cooperação no campo da sanidade vegetal entre ambos os países implementar-se-á mediante:

- a) Intercâmbio de docentes, especialistas e técnicos, para a realização de cursos e de seminários, e para a execução de programas de controle fitossanitário;
- b) Concessão de bolsas de estudos;
- c) Intercâmbio de informações técnicas e científicas;
- d) Estabelecimento de um catálogo de informações básicas sobre doenças ou pragas existentes nos dois países; e
- e) Intercâmbio de equipamentos e materiais necessários à execução do presente Convênio.

*Artigo V.* A cooperação definida no Artigo IV compreenderá os seguintes setores:

- a) Planos e políticas dos Governos em matéria de sanidade vegetal;



- b) Experiências de ambos os países em: controle e erradicação de pragas e doenças específicas, investigação aplicada de inovações tecnológicas, uso adequado de defensivos agrícolas;
- c) Implementação de um sistema de diagnóstico e vigilância fitossanitária para detectar e prevenir o ingresso e a difusão de pragas e doenças;
- d) Elaboração de sistemas de informação fitossanitária, com o objetivo de harmonizar normas e procedimentos, bem como resolver problemas específicos de interesse comum.

*Artigo VI.* As entidades executoras assinaladas no Artigo III determinarão a forma de intercâmbio de técnicos, especialistas e docentes, bem como os períodos de permanência e condições especiais, em cada caso, tanto no que se refere à missão a ser cumprida quanto ao seu financiamento.

*Artigo VII.* A cooperação prevista no Artigo IV, bem como os setores que compreenderá, definidos no Artigo V, será matéria de um programa anual acordado entre o Ministério da Agricultura do Brasil e a “Secretaría de Agricultura y Ganadería de la Argentina”.

*Artigo VIII.* A fim de alcançar os objetivos propostos, as entidades acima referidas submeterão à consideração da Comissão Mista de Ciência e Tecnologia, prevista no Artigo VIII do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica de 17 de maio de 1980, as atividades executadas no âmbito do presente Convênio.

*Artigo IX.* Os gastos resultantes da aplicação do presente Convênio serão cobertos na forma prescrita no Artigo IV do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, a não ser que as entidades responsáveis pela execução do presente Convênio resolvam de outra maneira.

*Artigo X.* A concessão de visto oficial aos docentes, especialistas e técnicos, que se desloquem de um país ao outro, a isenção de impostos e demais gravames para a importação de seus móveis e objetos de uso pessoal, como também a isenção do pagamento de impostos e demais gravames incidentes sobre a importação ou exportação de equipamentos e materiais necessários à execução do presente Convênio serão reguladas pelo Artigo V do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica.

*Artigo XI.* Os docentes, especialistas e técnicos, que uma entidade enviar à outra, manterão o vínculo de emprego com a entidade de origem durante sua missão, permanecendo, não obstante, responsáveis ante a instituição que os receba pelo bom desempenho de sua missão. Fica proibido aos docentes, especialistas e técnicos dedicar-se a qualquer atividade alheia à missão acordada, sem autorização dos respectivos Ministérios de Relações Exteriores.

*Artigo XII.* Os docentes, especialistas e técnicos enviados de uma entidade à outra não poderão realizar tarefas em empresas privadas. Nada obsta a que sejam utilizadas as instalações das referidas empresas em caso de projetos patrocinados pela entidade receptora.

*Artigo XIII.* O envio de docentes, especialistas e técnicos deverá ser previamente proposto à Parte receptora, a qual poderá sugerir modificações.

*Artigo XIV.* A entidade receptora designará os docentes, especialistas e técnicos para colaborar com seus visitantes similares na consecução dos programas e projetos de interesse mútuo, e efetuará as gestões necessárias para a utilização das instalações onde se desenvolverão as atividades.

*Artigo XV.* As Partes Contratantes se comprometem a cooperar mutuamente no desenvolvimento daqueles projetos conjuntos que se levem a cabo no âmbito do presente Convênio, facilitando, no que for possível, a colaboração que em tais projetos possam proporcionar outras instituições e organismos públicos dos respectivos países, bem como a assistência de organismos internacionais.

*Artigo XVI.* O presente Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura.

*Artigo XVII.* O presente Convênio terá duração ilimitada, a não ser que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciá-lo. Nesse caso, a denúncia terá efeito seis meses após a data de sua notificação. No caso de denúncia do presente Convênio, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo se as Partes convierem no contrário.

*Artigo XVIII.* O presente Convênio poderá ser modificado por troca de notas, mediante mútuo entendimento das Partes, entrando a modificação em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Brasília, aos 10 dias do mês de outubro de 1984, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República Argentina:

[Signed — Signé]

RAFAEL MAXIMIANO VÁZQUEZ

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA EN EL CAMPO DE LA SANIDAD VEGETAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina,

Animados del deseo de desarrollar la cooperación en el campo de la Sanidad Vegetal, en base a lo dispuesto en el Artículo I del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica, celebrado entre Brasil y Argentina, el 17 de mayo de 1980.

Teniendo en cuenta los problemas fitosanitarios comunes a ambos países y considerando el tráfico de vegetales, sus partes y subproductos vegetales, por sus fronteras y en procura de la intensificación de sus relaciones comerciales.

Teniendo en cuenta que el desarrollo en el campo de la Sanidad Vegetal requiere un intenso intercambio de informaciones y una estrecha cooperación.

Reconociendo las ventajas de una efectiva colaboración entre ambos países para un mejor aprovechamiento de las experiencias mutuas en el campo de la Sanidad Vegetal y coincidiendo en la necesidad de celebrar un Convenio en este campo, de acuerdo a lo expresado por las Partes en el Memorando de Entendimiento, firmado a los 25 días del mes de abril de 1984.

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes contratantes cooperarán en el campo de la Sanidad Vegetal y facilitarán la realización de los trabajos comunes en el mismo, de acuerdo a las disposiciones del presente Convenio y de conformidad a lo establecido en los Convenios Internacionales, leyes y reglamentos y demás normas jurídicas vigentes entre Brasil y Argentina.

*Artículo II.* Las Partes acuerdan la aceptación recíproca, en un todo, de la documentación emitida por los respectivos países para el intercambio de vegetales, sus partes y subproductos vegetales. Dicha documentación deberá estar de acuerdo con las normas establecidas por el Convenio Internacional de Producción Vegetal, como así también, con aquellas normas que los países acordaren dentro del marco del presente Convenio.

*Artículo III.* El Ministerio de Agricultura del Brasil y la Secretaría de Agricultura y Ganadería de la Argentina tendrán a su cargo la ejecución de los programas y proyectos de cooperación realizados en el ámbito del presente Convenio.

*Artículo IV.* La cooperación en el campo de la Sanidad Vegetal entre ambos países se implementará mediante:

- a) Intercambio de personal docente, expertos y técnicos, para el desarrollo de cursos y seminarios y para la ejecución de programas de control fitosanitario;
- b) Otorgamiento de becas de estudio;
- c) Intercambio de informaciones técnicas y científicas;
- d) Establecimiento de un catálogo de información básica sobre enfermedades o plagas existentes en los dos países; y
- e) Intercambio de equipos y materiales necesarios para la ejecución del presente Convenio.

*Artículo V.* La cooperación definida en el Artículo IV, comprenderá los siguientes sectores:

- a) Planes y políticas de los gobiernos en materia de Sanidad Vegetal;
- b) Experiencias de ambos países en: control y erradicación de plagas y enfermedades específicas, investigación aplicada de innovaciones tecnológicas, y uso adecuado de plaguicidas agrícolas;
- c) Implementación de un sistema de diagnóstico y vigilancia fitosanitario para detectar y prevenir el ingreso y la difusión de plagas y enfermedades;
- d) Elaboración de sistemas de información fitosanitaria, a los efectos de armonizar normas y procedimientos y resolver problemas específicos de interés común.

*Artículo VI.* Las entidades ejecutoras señaladas en el Artículo III determinarán la forma de intercambio de técnicos, expertos o personal docente, así como los periodos de permanencia y condiciones especiales en cada caso, tanto en lo que se refiere a la misión a cumplirse como a su financiamiento.

*Artículo VII.* La cooperación prevista en el Artículo IV, así como también los sectores que comprenderá, definidos en el Artículo V, será materia de un programa anual acordado entre el Ministerio de Agricultura del Brasil y la Secretaría de Agricultura y Ganadería de la Argentina.

*Artículo VIII.* Para alcanzar los objetivos propuestos, las entidades mencionadas someterán a consideración de la Comisión Mixta de Ciencia y Tecnología, prevista en el Artículo VIII del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica del 17 de mayo de 1980, las actividades ejecutadas en virtud del presente Convenio.

*Artículo IX.* Los gastos resultantes de la aplicación del presente Convenio serán cubiertos en la forma prescripta en el Artículo IV del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica, a no ser que las entidades responsables de la ejecución del presente Convenio resuelvan de otra manera.

*Artículo X.* La concesión de visa oficial al personal docente, expertos y técnicos que se desplacen de un país al otro, la exención de impuestos y demás gravámenes para la importación de sus muebles y objetos de uso personal, como asimismo la exención de pago de impuestos y demás gravámenes incidentes sobre la importación o exportación de equipos y materiales necesarios para la ejecución del presente Convenio serán reguladas por el Artículo V del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica.

*Artículo XI.* El personal docente, expertos y técnicos, que una entidad envíe a la otra mantendrán el vínculo de empleo con la entidad de origen durante su misión, permaneciendo no obstante responsables ante la institución que los reciba por el buen desempeño de su misión. Queda prohibido a personal docente, expertos y técnicos, dedicarse a cualquier actividad ajena a la de la misión acordada, sin autorización de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

*Artículo XII.* El personal docente, expertos y técnicos enviados de una entidad a otra no podrán realizar tareas en empresas privadas. Nada obsta para que sean utilizadas las instalaciones de las referidas empresas en caso de proyectos patrocinados por la entidad receptora.

*Artículo XIII.* El envío de personal docente, expertos y técnicos, deberá ser previamente propuesto a la Parte receptora, la cual podrá sugerir modificaciones.

*Artículo XIV.* La entidad receptora designará al personal docente, expertos y técnicos para colaborar con sus similares visitantes en la consecución de los programas y proyectos de interés mutuo y efectuará las gestiones necesarias para la utilización de las instalaciones donde serán desarrolladas las actividades.

*Artículo XV.* Las Partes contratantes se comprometen a cooperar mutuamente en el desarrollo de aquellos proyectos conjuntos que se lleven a cabo en el ámbito del presente Convenio, facilitando en todo lo posible la colaboración que en tales proyectos puedan proporcionar otras instituciones y organismos públicos de los respectivos países, como así también la asistencia de organismos internacionales.

*Artículo XVI.* El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha de su firma.

*Artículo XVII.* El presente Convenio tendrá duración ilimitada, a no ser que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En ese caso, la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de su notificación. En el caso de denuncia del presente Convenio, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados, salvo que las Partes conviniesen lo contrario.

*Artículo XVIII.* El presente Convenio podrá ser modificado por canje de notas, mediante mutuo entendimiento de las Partes, entrando la modificación en vigor en la fecha de la nota de respuesta.

HECHO en Brasilia, a los diez días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares originales en idioma español y portugués, siendo ambos textos auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

RAFAEL MAXIMIANO VÁZQUEZ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF PLANT HEALTH, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to develop co-operation in the field of plant health pursuant to the provisions of article I of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation concluded between Brazil and Argentina on 17 May 1980,<sup>2</sup>

Bearing in mind the plant-health problems common to both countries, considering the trade in plants, plant parts and plant by-products across their borders, and with a view to intensifying their trade relations,

Further bearing in mind that the development of plant health requires a full exchange of information and close co-operation,

Recognizing the advantages of effective co-operation between the two countries to gain greater benefit from each other's experience in the field of plant health and agreeing that it is necessary to conclude an Agreement in this field, as stated by the Parties in the Memorandum of Understanding signed on 25 April 1984,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall co-operate in the field of plant health and shall facilitate the undertaking of joint work in that field, under this Agreement and in accordance with the provisions of the international agreements, laws, regulations and other legal rules in force between Brazil and Argentina.

*Article II.* The Parties agree to the reciprocal acceptance *in toto* of documents issued by the respective countries for the exchange of plants, plant parts and plant by-products. Such documents shall conform to the rules established in the International Plant Protection Convention<sup>3</sup> and to such rules as the countries may set within the framework of this Agreement.

*Article III.* The Ministry of Agriculture of Brazil and the Department of Agriculture and Livestock of Argentina shall be responsible for the implementation of the co-operation programmes and projects carried out within the scope of this Agreement.

*Article IV.* Co-operation in the field of plant health between the two countries shall be implemented through:

- (a) The exchange of teaching personnel, experts and technicians for the conduct of courses and seminars and for the implementation of plant-health control programmes;
- (b) The award of study fellowships;
- (c) The exchange of technical and scientific information;

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1984 by signature, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, No. 1-21249.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 150, p. 67.

- (d) The establishment of a catalogue of basic information on diseases or pests existing in the two countries; and
- (e) The exchange of equipment and supplies necessary for the implementation of this Agreement.

*Article V.* The co-operation defined in article IV shall apply to the following sectors;

- (a) Plans and policies of the Governments in the field of plant health;
- (b) Experience of the two countries in: the control and eradication of specific pests and diseases, applied research in technological innovations and the proper use of agricultural pesticides;
- (c) Implementation of a system for the diagnosis and monitoring of plant health, in order to detect and prevent the entry and spread of pests and diseases;
- (d) Development of plant-health information systems for the purpose of harmonizing rules and procedures and solving specific problems of common interest.

*Article VI.* The executing agencies referred to in article III shall determine the modalities of the exchange of technicians, experts and teaching personnel, and the duration of their stay and special conditions on an *ad hoc* basis, in respect of both the assignments to be carried out and their financing.

*Article VII.* The co-operation provided for in article IV, and the sectors to which it will apply, defined in article V, shall be specified in an annual programme agreed to between the Ministry of Agriculture of Brazil and the Department of Agriculture and Livestock of Argentina.

*Article VIII.* In order to achieve the proposed objectives, the said agencies shall submit the activities implemented under this Agreement to the Joint Scientific and Technological Commission provided for in article VIII of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation of 17 May 1980 for its consideration.

*Article IX.* The costs arising from the implementation of this Agreement shall be met in the form provided for in article IV of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation, unless the agencies responsible for implementing this Agreement decide otherwise.

*Article X.* The granting of an official visa to teaching personnel, experts and technicians transferred from one country to the other, exemption from duties and other taxes applicable to the importation of their furniture and personal effects, and exemption from the payment of any duties and other taxes applicable to the importation and/or exportation of equipment and supplies necessary for the purpose of implementing this Agreement shall be governed by article V of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation.

*Article XI.* Teaching personnel, experts and technicians assigned by one agency to the other shall remain in the employ of the sending agency during their mission, but shall be responsible nonetheless to the host institution for the performance of their mission. Teaching personnel, experts and technicians shall not engage in any activity unrelated to their mission without the authorization of the respective Ministries of Foreign Affairs.

*Article XII.* Teaching personnel, experts and technicians assigned by one agency to the other may not undertake work for private enterprises. However, there shall be nothing to prevent the use of such enterprises' facilities for projects sponsored by the host agency.

*Article XIII.* The assignment of teaching personnel, experts and technicians shall be proposed in advance to the host Party, which may suggest changes.

*Article XIV.* The host institution shall designate teaching personnel, experts and technicians to collaborate with their visiting counterparts in carrying out programmes and projects of common interest and shall make the necessary arrangements for the use of the facilities where the activities are to take place.

*Article XV.* The Contracting Parties undertake to co-operate in the promotion of the joint projects implemented under this Agreement, by making available as far as possible for the said projects such assistance as can be provided by other public institutions and agencies in the respective countries, and by obtaining assistance from international organizations.

*Article XVI.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

*Article XVII.* This Agreement shall be of unlimited duration, unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision to denounce it. In that case, the denunciation shall take effect six months after the date of the notification. In the event of denunciation of this Agreement, ongoing programmes and projects shall not be affected, unless the Parties agree otherwise.

*Article XVIII.* This Agreement may be amended through an exchange of notes, by mutual agreement between the Parties, such amendments entering into force on the date of the note of reply.

DONE at Brasília, on 10 October 1984, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

RAFAEL MAXIMIANO VÁZQUEZ



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ VÉGÉTALE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine,

Souhaitant développer leur coopération dans le domaine de la santé végétale, conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de coopération scientifique et technologique conclu entre le Brésil et l'Argentine le 17 mai 1980<sup>2</sup>,

Compte tenu des problèmes phytosanitaires communs aux deux pays, considérant le trafic de végétaux, de parties de végétaux et de sous-produits végétaux qui passent par leurs frontières et afin d'intensifier leurs relations commerciales,

Considérant que le développement dans le domaine de la santé végétale requiert un intensif échange d'informations et une étroite coopération,

Reconnaissant qu'une collaboration effective entre les deux pays permettra de mieux tirer parti de leurs expériences mutuelles dans le domaine de la santé végétale et convaincus de la nécessité de conclure une convention dans ce domaine, conformément à l'intention exprimée à cet égard par les Parties dans le Mémoire d'accord signé le 25 avril 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la santé végétale et encourageront la réalisation de travaux communs dans ce domaine, conformément aux dispositions du présent Accord et conformément aux dispositions des accords internationaux, lois et règlements et autres normes juridiques en vigueur entre le Brésil et l'Argentine.

*Article II.* Les Parties conviennent d'accepter entre elles les documents promulgués par leurs pays respectifs pour l'échange de végétaux, de parties de végétaux et de sous-produits végétaux. Ces documents devront être conformes aux règles fixées dans la Convention internationale pour la protection des végétaux<sup>3</sup> ainsi qu'aux règles dont ces pays conviendront dans le cadre du présent Accord.

*Article III.* Le Ministère de l'agriculture du Brésil et le Ministère de l'agriculture et du bétail d'Argentine seront chargés de l'exécution des programmes et projets de coopération réalisés dans le cadre du présent Accord.

*Article IV.* La coopération entre les deux pays dans le domaine de la santé végétale s'exercera au moyen :

- a) D'un échange de personnel enseignant, d'experts et de techniciens pour la tenue de cours et de séminaires et pour l'exécution de programmes de contrôle phytosanitaire;
- b) De l'octroi de bourses d'études;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, n° 1-21249.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 150, p. 67.

- c) De l'échange d'informations scientifiques et techniques;
- d) De l'établissement d'un répertoire d'informations de base sur les fléaux et maladies sévissant dans les deux pays, et
- e) De l'échange de l'équipement et du matériel nécessaire pour l'application du présent Accord.

*Article V.* La coopération visée à l'article IV s'exercera dans les secteurs suivants :

- a) Les plans et politiques des Gouvernements en matière de santé végétale;
- b) Les expériences des deux pays en matière de lutte, aux fins d'éradication, contre des fléaux et maladies spécifiques, de recherche appliquée concernant les innovations techniques et d'utilisation adéquate des pesticides agricoles;
- c) La mise sur pied d'un système de diagnostic et de surveillance phytosanitaire pour déceler et prévenir l'entrée et la propagation des plaies et maladies;
- d) L'élaboration de systèmes d'information phytosanitaire en vue d'harmoniser les règles et procédures et de résoudre des problèmes particuliers d'intérêt commun.

*Article VI.* Les organismes d'exécution visés à l'article III arrêteront les modalités des échanges de techniciens, d'experts et d'enseignants, ainsi que la durée de leur séjour et les conditions spéciales applicables dans chaque cas, tant en ce qui concerne la mission à remplir que son financement.

*Article VII.* La coopération prévue à l'article IV ainsi que les secteurs, définis à l'article V, dans lesquels elle s'exerce donnera lieu à élaboration d'un programme annuel établi d'un commun accord entre le Ministère de l'agriculture du Brésil et le Ministère de l'agriculture et du bétail d'Argentine.

*Article VIII.* Afin d'assurer la réalisation des objectifs visés, les administrations mentionnées soumettront à l'examen de la Commission mixte de la science et de la technologie prévue à l'article VIII de l'Accord de coopération scientifique et technologique du 17 mai 1980, les activités découlant du présent Accord.

*Article IX.* Les dépenses découlant de l'application du présente Accord seront couvertes suivant les modalités prévues à l'article IV de l'Accord de coopération scientifique et technologique, à moins que les organismes responsables de l'exécution du présent Accord n'en décident autrement.

*Article X.* L'octroi de visas officiels au personnel enseignant, aux experts et aux techniciens se rendant d'un pays à l'autre, l'exemption des droits et autres taxes frappant l'importation de leurs meubles et objets destinés à leur usage personnel, ainsi que l'exemption des droits et autres taxes dus pour l'importation ou l'exportation de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution du présent Accord seront régis par l'article V de l'Accord de coopération scientifique et technologique.

*Article XI.* Les enseignants, experts et techniciens détachés d'une administration dans une autre conserveront leurs liens contractuels avec leur administration d'origine pendant la durée de leur mission, tout en demeurant responsables de la bonne exécution de leur mission vis-à-vis de l'institution d'accueil. Il est interdit aux enseignants, experts et techniciens de s'adonner à toute activité étrangère à celle de la mission convenue sans l'autorisation de leurs ministères respectifs des relations extérieures.

*Article XII.* Le personnel enseignant, les experts et techniciens détachés d'une administration dans une autre ne pourront remplir de fonctions dans des entreprises privées. Rien ne s'oppose à ce que les installations des entreprises visées soient utilisées pour des projets patronnés par l'organisme d'accueil.

*Article XIII.* La candidature des enseignants, experts et techniciens détachés devra être soumise au préalable à la Partie que les reçoit, laquelle pourra proposer des modifications.

*Article XIV.* L'organisme d'accueil désignera le personnel enseignant, les experts et les techniciens qui collaboreront avec leurs homologues visiteurs à l'exécution des programmes et projets d'intérêt commun et fera les démarches nécessaires pour l'utilisation des installations où se dérouleront les activités.

*Article XV.* Les Parties contractantes s'engagent à coopérer à la mise en œuvre des projets qui seront réalisés conjointement dans le cadre du présent Accord en encourageant dans la mesure du possible d'autres institutions et organismes publics de leurs pays respectifs, ainsi que des organismes internationaux, à apporter leur contribution à ces projets.

*Article XVI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article XVII.* Le présent Accord aura une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne communique à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. En ce cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification. En cas de dénonciation du présent Accord, les programmes et projets en cours d'exécution seront poursuivis, sauf si les Parties en conviennent autrement.

*Article XVIII.* Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes, confirmant l'accord mutuel des Parties, la modification entrant en vigueur à la date de la réponse.

FAIT à Brasília, le 10 octobre 1984, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

[Signé]

RAFAEL MAXIMIANO VÁZQUEZ



No. 23127

---

**ISRAEL  
and  
AUSTRIA**

**Agreement to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Signed at Jerusalem on 21 July 1975**

*Authentic texts: Hebrew and German.*

*Registered by Israel on 31 October 1984.*

---

**ISRAËL  
et  
AUTRICHE**

**Accord destiué à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à en faciliter l'application. Signé à Jérusalem le 21 juillet 1975**

*Textes authentiques : hébreu et allemand.*

*Enregistré par Israël le 31 octobre 1984.*

סעיף 15  
(לסעיף 29 של האמנה)

הודיעה אחת מבעלות ההסכם על הסתלקותה מן האמנה, תהיה ההסתלקות בת-סועל לגבי היחסים בין רפובליקת אוסטרליה ומדינת ישראל שנתיים לאחר קבלת ההודעה בירי המזכיר הכללי של מועצת אירופה.

סעיף 16

1. הסכם זה סעון אשרור. מסמכי האשרור יוחלפו בהקדם האפשרי ב*אין*.
2. הסכם זה ייכנס לתקפו חודש לאחר התלפת מסמכי האשרור.
3. הסכם זה ניהן לביטול בכל עת בהודעה בכתב דרך הצנורות הדיפלומטיים; חוקפו יפוג ששה חדשים לאחר מתן ההודעה. כן יפוג חוקפו, אף ללא הודעת ביטול, במועד בו חסקע האמנה האירופית בדבר עזרה הדדית בענינים פליליים לגבי היחסים בין שתי בעלות ההסכם.

ולראיה תתמו מיופי-הכוח על הסכם זה והטביעו עליו חותמות.

נעשה ב ירושלים ביום 21 קול 1975

בשני כתבי-מקור, בשפה העברית והגרמנית, ושני הנוסחים דין מקור להם במידה שווה.

בשם רפובליקת אוסטרליה:

*D. Johanne Nestor*

בשם מדינת ישראל:

*Abraham*

- שהועברו יוחזרו תיכף לסיוס ההליך הפלילי, זולת אם מותרים על החזרתם.
5. נפתח הליך פלילי במדינה המתבקשת, יימנעו רשויות המדינה המבקשת מפעולות תביעה או אכיפה נוספות נגד העברין בשל אותו המעשה -
- א. אם העברין זוכה במסק-דין בן-פועל מטעמים שאינם נוהליים;
- ב. אם העונש שנגזר או אמצעי המנע שהוטל בוצע, נמחל או נחיישן;
- ג. כל עור מושהה ביצוע העונש או אמצעי המנע, כולו או מקצתו.
6. ההוצאות הנגרמות עקב הפעלח סעיף 21 של האמנה וסעיף זה - לא יוחזרו.

#### סעיף 14

#### (לסעיף 22 של האמנה)

1. המידע בדבר ענשים והמידע ברבר אמצעים שלאחר מכן, אם הוטלו כאלה, יוחלפו מעס בששה חדשים, לפחות, בין שר הפנים הפדראלי של רפובליקת אוסטריו ושר המשטרה של מדינת ישראל.
2. במקרים אינדיבידואליים תעביר בעלת ההסכם האחח למשנה, עפ"י בקשחה, העחקי פסקים בעניינים פליליים. ההתכתבות בענין זה חתנהל בין שר המשטטים הפדראלי של רפובליקת אוסטריו ושר המשטטים של מדינת ישראל.
3. במקרה של שינוי בסדרי הסמכויות הפנים-ארציים רשאית כל אחת מבעלות ההסכם להודיע למשנה כי רשות אחרת באה במקום הרשויוח המצויינות בסעיפים 1 ו-2.

2. הכתבים והמסמכים הנזכרים בסעיף-קטן 1 אינם טעונים אימות מכל סוג שהוא.

סעיף 12  
(לסעיף 20 של האמנה)

המדינה המבקשת תחזיר את ההוצאות שנגרמו ע"י מסירת חפץ לפי סעיף 2, אם תבקש לכך.

סעיף 13  
(לסעיף 21 של האמנה)

1. העבירה בעלת הסכס אחת, עפ"י סעיף 21 של האמנה, תלונה אל בעלת ההסכס האחרת, יבדקו הרשויות המוסמכות של בעלת ההסכס האחרת אם לפי חוקיה יש לנקוט נגד אדם בעיקובים פליליים.
2. דרושה בקשת עיקובים פליליים דק לפי דיני המדינה המבקשת, ניחן להגישה תוך הארכה הקבועה בחוק. הארכה מתחילה עם קבלת הכקשה בידי דשות המדינה המבקשת המוסמכת לפתוח בהליכים פליליים.
3. לחלונה יצורפו -
  - א. התיקים או חלקי-התיקים הנוגעים בדבר, במקור או בהעתק מאומח, וכן חפצי דאיה, אם יש כאלה בנמצא;
  - ב. העתק הוראוח החוק הפלילי החלות על המעשה עפ"י הדין הנוהג במקום המעשה.
4. המדינה המבקשת תודיע למדינה המבקשת בהקדם האפשרי על הפעולה שננקטה עקב הבקשה ויחד עם זה תעביר אליה עותק, או העתק מאומח, של ההחלטה הסופית, אם נתקבלה כזאת. התיקים והחפצים



## סעיף 10

## (לסעיף 15 של האמנה)

1. הכתבים והמסמכים שיש להעבירם, למסרם או להציגם מחוץ ביצוע האמנה והסכם זה, ניתן להעבירם, מטעם רפובליקה אוסטריה, ע"י שר המשפטים הפדראלי ומטעם מדינת ישראל, ע"י מנהל בתי המשפט, ירושלים, הכל כשאינן הוראה אחרת בהסכם זה.
2. בקשה להעברת מידע או חמציה מן המרשם-בפליליים, לצרכי הליך פלילי, ניתן להפנות במישרין אל משרד המרשם-בפליליים של הנהלת המשטרה הפדראלית בווינה, מצד אחד, ואל הבולשח, מטה המשטרה, ירושלים, מצד שני. במקרה של שינוי בסדרי הסמכויות הפנים-ארציים רשאים כל אחת מבעלות ההסכם להודיע למשנה כי רשות אחרת מוסמכת במקום הרשות הנ"ל.
3. בעניינים פליליים בהם עוסקות רשויות המשטרה, ובהם דרושים רק מידע, הקידוח על-ידי רשויות המשטרה, זיהויים או פעולות חיפוש אחר עברין, ניתן לקיים קשר ישיר בין שר הפנים הפדראלי של רפובליקה אוסטריה וראש הבולשח במטה הארצי של משטרת ישראל, ירושלים, בכפוף להוראות הפנים-ארציות הנוהגות מזמן לזמן.

## סעיף 11

## (לסעיפים 16 ו-17 של האמנה)

1. כתבים ומסמכים שעל הרשויות המשפטיות להעבירם, למסרם או להציגם מחוץ ביצוע האמנה והסכם זה ואינם ערוכים בשפה האנגלית, יצורף אליהם חרגום לשפה זו. אולם כתבים שנערכו מחוץ ביצוע בקשת עזרה משפטית וחרגומם כנ"ל כרוך בהוצאות ניכרות, לא יצורף אליהם חרגום אלא אם המדינה המבקשת נושאת בהוצאות.

## סעיף 7

(לסעיף 10 של האמנה)

סעיפים 2 ו-3 של סעיף 10 לאמנה יחולו על כל מקרה של הזמנת עד או מומחה, גם אם לא נחקיימו תנאי סעיף-קטן 1 של סעיף 10 לאמנה.

## סעיף 8

(לסעיפים 11 ו-12 של האמנה)

1. ביקשה אחת משתי המדינות כי אדם הנמצא במעצר בשטחה יהיה נוכח בביצוע בקשת עזרה משפטית במדינה האחרת, ניתן להיענות לבקשה זו.
2. המדינה שאליה מובא עזיר-עפ"י סעיף-קטן 1 חייבת להחזיקו במעצר במשך שהייתו בשטחה. אסור לה לנקוט הליכים נגדו בשל מעשה שנעשה לפני הבאתו.

## סעיף 9

(לסעיף 14 של האמנה)

1. בבקשה לחקירת עד יצויינו בדיוק ככל האפשר, במיספור שוטף, השאלות שיש להציג לו.
2. בבקשה המצאה יצויינו, בין הפרטים בדבר נושא הבקשה ועילתה, גם טיבו של הכתב שיש להמציאו וכן מעמד המקבל בהליך.
3. בקשה לגביית ראיות המוצגת ע"י שר הפנים הפדראלי של רפובליקת אוסטרליה או ראש הבולשת במטה הארצי של משטרת ישראל, ירושלים, ביזמת רשות שיפוטית, בנסיבות בהן דחוי כרוך בסכנה, תיבת לכלול, מלבד הפרטים הרדושים, גם את דרישת הרשות השיפוטית ואת מספר התיק.
4. בקשה באמצעות הטלפון או הטלגרף טעונה אישור בכחב.

## סעיף 4

(לסעיף 4 של האמנה)

1. נציגים של הרשויות המוסמכות וכן אנשים השוחפים להליך הפלילי או נציגיהם יורשו עפ"י בקשתם להיות נוכחים בפעולות עזרה משפטית במדינה המבקשת, במידה שנוכחותם מותרת לפי דיני המדינה המבקשת. אנשים שהודשחה נוכחותם בפעולת עזרה משפטית דשאים להציע או לבקש הצגה שאלוח משלימות ונקיטת אמצעים משלימים במידה שהשאלוח או האמצעים מתייחסים לפעולת העזרה המשפטית.
2. בהפעלת סעיף-קסן 1 יש להשיג את הסכמת שר המשפטים הפדראלי לגבי נוכחות נציגים של הרשויות הישראליות המוסמכות ואת הסכמת שר המשפטים של מדינת ישראל לגבי נוכחות נציגים של הרשויות המוסמכות האוסטריות.
3. הרשויות השיטוטיות של המדינה המבקשת דשאיות לדרוש כי אנשים השוחפים להליך ייוצגו על-ידי עורך-דין בעל דשיון באותה מדינה כשהם דוצים להציע או לבקש הצגה שאלוח או נקיטת אמצעים.

## סעיף 5

(לסעיף 5 של האמנה)

ביצועה של בקשת עזרה משפטית לשם העברת חומר דאיה, חיפוש או חמיסת חפצים אינו מותרת בכך שהעבירה המשמשת עילה לבקשה היא בת-הסגרה.

## סעיף 6

(לסעיף 7 של האמנה)

טרט למקרים דחומים במיוחד חייבות חזמנות לדין להגיע לידי הרשות השיטוטית של המדינה המבקשת שעליה לבצע את ההזמנה לא יאותר מאדבעים יום לפני חמועד שנקבע להוטעת המוזמן.

ה. לגבי תביעות במישור האזרחי הפרטי המוגשות תוך כרי הליך פלילי, כל עוד לא פסק בית המשפט המוסמך לענינים פליליים סופית בענין התביעה הפלילית.

### סעיף 2

(לסעיף 3, סעיף-קטן 1, וסעיף 6 של האמנה)

1. החפצים הנזכרים בסעיף 3, סעיף-קטן 1, של האמנה לא יימסרו אלא אם קיימת החלטת תפיסה מאת הרשות המשפטית המוסמכת של המדינה המבקשת. אולם לא יימסרו תפצים שלפי דיני המדינה המתבקשת אינם ניתנים לתפיסה.
2. לא ייפגעו זכויותיו של צד שלישי בתפצים ובכתבים שיש להעבירם עפ"י סעיף 3 של האמנה או עפ"י הסכם זה, וכך לא ייפגעו - בלי לגרוע מהוראת סעיף-קטן 4 - זכויותיה של המדינה המתבקשת בתפצים ובכתבים כאלה.
3. בהחלטה בדבר ויתור על החזרה, כאמור בסעיף 6, סעיף-קטן 2, של האמנה, יש להחשב בכך אם אדם שאינו שותף למעשה העבירה הוכיח כי קנה בחוס לב, באחת משתי המדינות, זכויות באותם תפצים ואם תביעותיו באו על סיפוקן או הובטחו.
4. בהעברת תפצים תוך ויתור על החזרתם לא תממש המדינה המתבקשת עכבון-מכס או ערובה תפצית אחרת עפ"י הוראות דיני המכס או המסים אלא אם בעל התפצים הנמגע מן העבירה הייב בעצמו את התשלום.

### סעיף 3

(לסעיף 3, סעיף-קטן 2, של האמנה)

ביקשה רשות משפטית לחקור אדם הנסזא במרינה המתבקשת בדבר עבירה המיוחסת לו או שהוא נתשד בה כשותף לביצוע או לאחריות, ונאמד בבקשה בפירוש שיש לחקרו ללא שבועה, יתחשבו רשויות המדינה המתבקשת במשאלה זו כדאוי, ברוח ההוראות הנוהגות במדינה המבקשת, במידה שאותו אדם מוכן להיחקר כאמור.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

מדינת ישראל

ו ב י ן

רפובליקת אוסטריה

בדבר השלמחה והקלת יישומה של האמנה האירופית  
מיום 20 באפריל 1959 בדבר עזרה הדדית בענינים פליליים

הסכם בין מדינת ישראל  
ובין רפובליקת אוסטריה

בדבר השלמחה והקלת יישומה של האמנה האירופית מיום  
20 באפריל 1959 בדבר עזרה הדדית בענינים פליליים

מדינת ישראל ורפובליקת אוסטריה,  
ברצותן להשלים את האמנה האירופית מיום 20 באפריל 1959 בדבר  
עזרה הדדית בענינים פליליים (להלן: "האמנה") לגבי היחסים  
בין שתי המדינות ולהקל את יישומם של העקרונות הכלולים בה,  
הסכימו כלהלן:

סעיף 1

(לסעיף 1 של האמנה)

האמנה והסכם זה יופעלו גם -

- א. בהליכים בענין דחיית ביצוע עונש, הפסקת ביצוע עונש והשהיה מותנית של ביצוע עונש או אמצעי מנע;
- ב. בהליכים בענין חביעות פיצויים בשל אמצעים שננקטו שלא כדין בעיקובים פליליים;
- ג. בעניני חנינה;
- ד. על-ידי המצאת דרישות התייצבות לריצוי עונש או דרישות תשלום קנסות או הוצאות-הליכים בענינים פליליים וכך המצאת התלטות בדבר הוצאות-הליכים כאלה, ובלבד שיובטת כי האמצעי הנדון לא ייאכף לפני חוס ששים יום לאחר ההמצאה;

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VERTRAG ZWISCHEN DEM STAAT ISRAEL UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ERGÄNZUNG DES EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMENS VOM 20. APRIL 1959 ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN UND DIE ERLEICHTERUNG SEINER ANWENDUNG

Der Staat Israel und die Republik Österreich haben in dem Wunsch, das Europäische Übereinkommen vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen — im folgenden als Übereinkommen bezeichnet — im Verhältnis zwischen den beiden Staaten zu ergänzen und die Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze zu erleichtern, folgendes vereinbart:

*Artikel I**(Zu Artikel I des Übereinkommens)*

Das Übereinkommen und dieser Vertrag werden auch angewendet:

- a) in Verfahren betreffend Strafaufschub, Strafunterbrechung und bedingte Aussetzung der Vollstreckung einer Strafe oder einer vorbeugenden Massnahme;
- b) in Verfahren über Ansprüche auf Entschädigung wegen zu Unrecht erlittener Strafverfolgungsmassnahmen;
- c) in Gnadensachen;
- d) durch Zustellung von Aufforderungen zum Strafantritt oder zur Zahlung von Geldstrafen, Geldbussen oder Verfahrenskosten in Strafsachen sowie von Entscheidungen über derartige Verfahrenskosten, sofern gewährleistet ist, dass diese Massnahme nicht vor Ablauf von 60 Tagen nach Zustellung vollstreckt wird;
- e) bei privatrechtlichen Ansprüchen, die im Zuge des Strafverfahrens geltend gemacht werden, solange das für Strafsachen zuständige Gericht noch nicht endgültig über den Strafanspruch entschieden hat.

*Artikel II**(Zu Artikel 3 Absatz 1 und Artikel 6 des Übereinkommens)*

- (1) Die in Artikel 3 Absatz 1 des Übereinkommens angeführten Gegenstände werden nur herausgegeben, wenn ein Beschlagnahmebeschluss der zuständigen Justizbehörde des ersuchenden Staates vorliegt. Jedoch werden Gegenstände nicht herausgegeben, die nach dem Recht des ersuchten Staates der Beschlagnahme nicht unterliegen.
- (2) Rechte dritter Personen und — unbeschadet des Absatzes 4 — des ersuchten Staates an den nach Artikel 3 des Übereinkommens oder nach diesem Vertrag zu übermittelnden Gegenständen oder Schriftstücken bleiben unberührt.
- (3) Bei der Entscheidung über den in Artikel 6 Absatz 2 des Übereinkommens vorgesehenen Verzicht auf die Rückgabe wird berücksichtigt, ob eine an der strafbaren Handlung nicht beteiligte Person glaubhaft macht, sie habe in einem der beiden Staaten gutgläubig Rechte an den Gegenständen erworben, und ob ihre Ansprüche befriedigt oder sichergestellt worden sind.
- (4) Ein Zollpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Zoll- oder Steuerrechtes wird der ersuchte Staat bei der Übermittlung von Gegenständen

unter Verzicht auf deren Rückgabe nicht geltend machen, es sei denn, dass der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

### *Artikel III*

#### *(Zu Artikel 3 Absatz 2 des Übereinkommens)*

Bei der Erledigung eines Ersuchens einer Justizbehörde um Einvernahme einer im ersuchten Staat befindlichen Person über eine strafbare Handlung, die ihr zur Last gelegt wird oder der sie als Mittäter oder Mitschuldiger verdächtig ist, werden die Justizbehörden des ersuchten Staates im Sinne der im ersuchenden Staat geltenden Vorschriften auf ein ausdrückliches Ersuchen der Justizbehörden des ersuchenden Staates, eine solche Person unbeeidet zu vernehmen, gehörig Bedacht nehmen, sofern diese zu einer solchen Aussage bereit ist.

### *Artikel IV*

#### *(Zu Artikel 4 des Übereinkommens)*

(1) Die Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Behörden oder von an dem Strafverfahren beteiligten Personen oder deren Vertretern bei der Vornahme von Rechtshilfebehandlungen im ersuchten Staat wird auf Ersuchen gestattet, sofern eine solche Anwesenheit nach den Vorschriften des ersuchenden Staates zulässig ist. Personen, denen die Anwesenheit bei der Rechtshilfebehandlung gestattet worden ist, können ergänzende Fragen oder Massnahmen anregen oder beantragen, die sich auf die Rechtshilfebehandlung beziehen.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 ist hinsichtlich der Anwesenheit von Vertretern der zuständigen israelischen Behörden die Zustimmung des Bundesministers für Justiz und hinsichtlich der Anwesenheit von Vertretern der zuständigen österreichischen Behörden die Zustimmung des Justizministers des Staates Israel einzuholen.

(3) Die Justizbehörden des ersuchten Staates können beteiligten Personen auftragen, sich durch einen im ersuchten Staat zugelassenen Rechtsanwalt vertreten zu lassen, wenn sie Fragen oder Massnahmen anregen oder beantragen wollen.

### *Artikel V*

#### *(Zu Artikel 5 des Übereinkommens)*

Die Erledigung eines Rechtshilfeersuchens um Übermittlung von Beweisstücken, um Durchsuchung oder um Beschlagnahme von Gegenständen ist nicht davon abhängig, dass die dem Ersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung der Auslieferung unterliegt.

### *Artikel VI*

#### *(Zu Artikel 7 des Übereinkommens)*

Abgesehen von besonders dringenden Fällen müssen Vorladungen spätestens 40 Tage vor dem für das Erscheinen der geladenen Person festgesetzten Zeitpunkt der Justizbehörde des ersuchten Staates zugegangen sein, die die Ladung zu bewirken hat.

### *Artikel VII*

#### *(Zu Artikel 10 des Übereinkommens)*

Artikel 10 Absatz 2 und 3 des Übereinkommens findet auf alle Fälle der Ladung eines Zeugen oder Sachverständigen Anwendung, auch wenn die Voraussetzungen des Artikels 10 Absatz 1 des Übereinkommens nicht vorliegen.

*Artikel VIII**(Zu Artikel 11 und 12 des Übereinkommens)*

(1) Ersucht einer der beiden Staaten darum, dass eine bei ihm in Haft befindliche Person bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens im anderen Staat anwesend sein soll, so kann diesem Ersuchen entsprochen werden.

(2) Für die Dauer des Aufenthaltes hat der Staat, dem der Häftling nach Absatz 1 zugeführt wird, diesen in Haft zu halten. Er darf ihn wegen keiner vor seiner Zuführung begangenen Handlung verfolgen.

*Artikel IX**(Zu Artikel 14 des Übereinkommens)*

(1) In Ersuchen um Vernehmung sind die an den Zeugen zu richtenden Fragen in numerierter Reihenfolge möglichst genau anzuführen.

(2) In Zustellersuchen wird bei den Angaben über den Gegenstand und den Grund des Ersuchens auch die Art des zuzustellenden Schriftstückes sowie die Stellung des Empfängers im Verfahren bezeichnet.

(3) Werden bei Gefahr im Verzug auf Veranlassung einer Justizbehörde Erhebungsersuchen von dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich oder von dem Leiter der Kriminalpolizei, Israel Police, National Headquarters, Jerusalem, gestellt, so sind ausser den erforderlichen Angaben der Auftrag der Justizbehörde und das Aktenzeichen anzugeben.

(4) Telefonische oder telegrafische Ersuchen bedürfen schriftlicher Bestätigung.

*Artikel X**(Zu Artikel 15 des Übereinkommens)*

(1) Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, können die in Vollziehung des Übereinkommens und dieses Vertrages zu übermittelnden, auszuhändigenden oder vorzulegenden Schriftstücke und Urkunden für die Republik Österreich durch den Bundesminister für Justiz, für den Staat Israel durch den Director of Courts, Jerusalem, übermittelt werden.

(2) Ersuchen um Übermittlung von Auskünften oder Auszügen aus dem Strafregister zu strafrechtlichen Zwecken können unmittelbar an das Strafregisteramt der Bundespolizeidirektion Wien einerseits und an das Criminal Investigation Department, Police Headquarters, Jerusalem, andererseits gerichtet werden. Jeder Vertragsstaat kann dem anderen Vertragsstaat im Falle einer Änderung der innerstaatlichen Zuständigkeitsregelung anstelle der vorgenannten Behörden eine andere Behörde als zuständig benennen.

(3) Im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Vorschriften kann in strafrechtlichen Angelegenheiten, mit denen Sicherheitsbehörden befasst sind und in denen nur Auskünfte, Vernehmungen durch Sicherheitsbehörden, Personsfeststellungen oder Fahndungsmassnahmen benötigt werden, der Verkehr unmittelbar zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Leiter der Kriminalpolizei, Israel Police, National Headquarters, Jerusalem, durchgeführt werden.

*Artikel XI**(Zu Artikel 16 und 17 des Übereinkommens)*

(1) Den in Vollziehung des Übereinkommens und dieses Vertrages von den Justizbehörden zu übermittelnden, auszuhändigenden oder vorzulegenden Schriftstücken und Urkunden, die nicht in englischer Sprache abgefasst sind, wird eine Übersetzung in diese



Sprache beigelegt. Den in Erledigung eines Rechtshilfeersuchens erstellten Schriftstücken wird jedoch eine solche Übersetzung, falls sie mit erheblichen Kosten verbunden ist, nur beigelegt, wenn der ersuchende Staat die Kosten trägt.

(2) Die in Absatz 1 genannten Schriftstücke und Urkunden bedürfen keiner Art von Beglaubigung.

#### *Artikel XII*

##### *(Zu Artikel 20 des Übereinkommens)*

Die durch die Herausgabe eines Gegenstandes nach Artikel II entstandenen Kosten sind vom ersuchenden Staat auf Verlangen zu erstatten.

#### *Artikel XIII*

##### *(Zu Artikel 21 des Übereinkommens)*

(1) Auf Grund einer nach Artikel 21 des Übereinkommens übermittelten Anzeige eines Vertragsstaates werden die zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates prüfen, ob nach dem Recht dieses Staates eine Person strafgerichtlich zu verfolgen ist.

(2) Ist ein Strafantrag nur nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich, so kann er innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist nachgeholt werden. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Ersuchens bei der zur Strafverfolgung zuständigen Behörde des ersuchten Staates.

(3) Der Anzeige werden beigelegt:

- (a) die Akten oder in Betracht kommenden Aktenteile in Urschrift oder beglaubigter Abschrift sowie allfällige Beweisgegenstände,
- (b) eine Abschrift der Strafbestimmungen, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar sind.

(4) Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat sobald wie möglich von dem auf Grund des Ersuchens Veranlassten und übermittelt zugleich eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift einer allenfalls ergangenen abschliessenden Entscheidung. Die übermittelten Akten und Gegenstände werden nach Abschluss des Strafverfahrens unverzüglich zurückgegeben, sofern nicht darauf verzichtet wird.

(5) Wurde im ersuchten Staat ein Strafverfahren eingeleitet, so sehen die Behörden des ersuchenden Staates von weiteren Verfolgungs- oder Vollstreckungsmassnahmen gegen den Täter wegen derselben Tat ab,

- (a) wenn der Täter aus anderen als verfahrensrechtlichen Gründen rechtskräftig freigesprochen worden ist,
- (b) wenn die verhängte Strafe oder die angeordnete vorbeugende Massnahme vollstreckt, erlassen oder verjährt ist,
- (c) solange der Vollzug der Strafe oder der vorbeugenden Massnahme ganz oder teilweise ausgesetzt worden ist.

(6) Die in Anwendung des Artikels 21 des Übereinkommens und dieses Artikels entstehenden Kosten werden nicht erstattet.

#### *Artikel XIV*

##### *(Zu Artikel 22 des Übereinkommens)*

(1) Die Strafnachrichten und Nachrichten über etwa nachfolgende Massnahmen werden mindestens einmal alle sechs Monate zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Minister der Polizei des Staates Israel ausgetauscht.

(2) Auf Ersuchen übermittelt der eine Vertragsstaat dem anderen im Einzelfall Abschriften strafgerichtlicher Entscheidungen. Der Schriftverkehr hierüber findet zwischen dem Bundesminister für Justiz der Republik Österreich und dem Justizminister des Staates Israel statt.

(3) Jeder Vertragsstaat kann dem anderen Vertragsstaat im Falle einer Änderung der innerstaatlichen Zuständigkeitsregelung anstelle der in den Absätzen (1) und (2) bezeichneten Behörden eine andere Behörde benennen.

#### *Artikel XV*

##### *(Zu Artikel 29 des Übereinkommens)*

Kündigt einer der Vertragsstaaten das Übereinkommen, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und dem Staat Israel zwei Jahre nach Eingang der Notifikation der Kündigung bei dem Generalsekretär des Europarates wirksam.

#### *Artikel XVI*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach der Kündigung ausser Kraft. Er tritt auch ohne Kündigung in dem Zeitpunkt ausser Kraft, in dem das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten unwirksam wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Jerusalem am 21. Juli 1975 in zwei Urschriften, in deutscher und hebräischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Staat Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Yigal Allon — Signé par Yigal Allon.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Johanna Nestor — Signé par Johanna Nestor.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959<sup>2</sup> AND TO FACILITATE ITS APPLICATION

The State of Israel and the Republic of Austria, desiring to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959,<sup>2</sup> hereinafter referred to as “the Convention”, in relations between the two States and to facilitate the application of the principles contained therein, have agreed as follows:

*Article I**(Ad article 1 of the Convention)*

The Convention and this Agreement shall also be applicable:

- (a) In proceedings relating to suspension or interruption of sentences and conditional suspension of the execution of a sentence or of preventive measures;
- (b) In proceedings concerning claims for compensation for wrongful prosecution;
- (c) In matters relating to pardons;
- (d) By service of a summons requiring the recipient to begin serving a sentence, to pay a judicial or administrative fine or to pay legal costs in criminal matters, and service of decisions relating to such legal costs, provided that the action in question shall not be taken before the expiry of 60 days after service;
- (e) In claims under private law which are asserted in the course of criminal proceedings, provided that the court competent to hear criminal matters has not yet rendered a final judgement in the criminal case.

*Article II**(Ad article 3, paragraph 1, and article 6 of the Convention)*

- (1) The articles referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention shall be produced only if a seizure order has been issued by the competent legal authorities of the requesting State. However, articles which under the law of the requested State are not subject to seizure shall not be produced.
- (2) The rights of third parties and, without prejudice to paragraph (4), of the requested State to the articles or documents to be transmitted under article 3 of the Convention or under this Agreement shall not be affected.
- (3) In the decision concerning the waiver of return of property referred to in article 6, paragraph 2, of the Convention, account shall be taken of whether a person who did not participate in the commission of the offence furnishes satisfactory evidence that he has in good faith acquired rights to the property in one of the two States and whether his claim has been satisfied or secured.

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1982, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 23 April 1982, in accordance with article XV1 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

(4) Customs liens and other *ad rem* claims under the provisions of customs or tax law shall not be asserted by the requested State when transmitting property whose return has been waived, unless the owner of the property, being the injured party in respect of the offence, is himself liable for payment.

### *Article III*

*(Ad article 3, paragraph 2, of the Convention)*

In granting a request from a judicial authority for the examination of a person in the requested State about a criminal offence of which he stands accused or to which he is suspected of being an accomplice or accessory, the judicial authorities of the requested State shall give due consideration to taking unsworn evidence from such a person pursuant to the provisions of the regulations in force in the requesting State and at the express request of that State's judicial authorities, provided that the person in question is willing to give such testimony.

### *Article IV*

*(Ad article 4 of the Convention)*

(1) The presence of representatives of the competent authorities or of persons having an interest in the criminal proceedings or their representatives when measures of legal assistance are executed in the requested State shall be permitted on request, in so far as such presence is permissible under the regulations of the requesting State. Persons whose presence at legal-assistance procedures has been permitted may raise further questions or propose further measures relating to the legal-assistance procedure.

(2) In the implementation of paragraph (1) the presence of representatives of the competent Israeli authorities shall require the consent of the Federal Minister of Justice, and the presence of representatives of the competent Austrian authorities shall require the consent of the Minister of Justice of the State of Israel.

(3) The judicial authorities of the requested State may require that persons having an interest in the proceedings should be represented by a lawyer licensed to practise in the requested State if they wish to raise questions or propose measures.

### *Article V*

*(Ad article 5 of the Convention)*

It shall not be a prerequisite for the execution of a legal-assistance request for the transmittal of evidence, for searches or for the seizure of articles that the offence forming the basis of the request should be extraditable.

### *Article VI*

*(Ad article 7 of the Convention)*

Except in especially urgent cases, summonses must have been received not later than 40 days before the prescribed time for the summoned person's appearance by that judicial authority of the requested State which is to apply the summons.

### *Article VII*

*(Ad article 10 of the Convention)*

Article 10, paragraphs 2 and 3, of the Convention shall apply to all cases in which a witness or expert is summoned, even where the conditions of article 10, paragraph 1, of the Convention are not met.

*Article VIII*

(Ad articles 11 and 12 of the Convention)

(1) If either State requests that a person in custody in its territory should be present when a request for legal assistance is executed in the other State, the request for the said person's presence may be granted.

(2) The State to which the person in custody is transferred pursuant to paragraph (1) shall keep him in custody for the duration of his stay. It may not prosecute him for any act committed prior to his transfer.

*Article IX*

(Ad article 14 of the Convention)

(1) In requests for hearings, the questions to be put to witnesses shall be stated in numerical order as precisely as possible.

(2) Requests for service shall, in indicating the object of and the reason for the request, also specify the nature of the document to be served and the status of the recipient in the proceedings.

(3) Where, in cases in which delay would be dangerous, a request for an investigation is made at the suggestion of a judicial authority by the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria or by the Chief of Criminal Police, Israel Police, National Headquarters, Jerusalem, the order of the judicial authority and the reference number must be supplied in addition to the required particulars.

(4) Requests submitted by telephone or telegraph must be confirmed in writing.

*Article X*

(Ad article 15 of the Convention)

(1) Save as otherwise provided in this Agreement, papers and documents to be transmitted, delivered or submitted in implementation of the Convention and of this Agreement shall be transmitted for the Republic of Austria through the Federal Minister of Justice and for the State of Israel through the Director of Courts, Jerusalem.

(2) Requests for the transmittal of information or of extracts from judicial records needed in a criminal matter shall be addressed, respectively, direct to the Judicial Records Office of Federal Police Headquarters at Vienna and to the Criminal Investigation Department, Police Headquarters, Jerusalem. Either Contracting State may, in the event of a change in its internal regulations relating to competence, inform the other Contracting State that it designates another authority as competent instead of the above-mentioned authorities.

(3) Within the limits of the respective internal regulations, in criminal matters which are of concern to the security authorities and in which only information, interrogation by security authorities, personal identification or search measures are required, communication may be carried on direct between the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and the Chief of Criminal Police, Israel Police, National Headquarters, Jerusalem.

*Article XI*

(Ad articles 16 and 17 of the Convention)

(1) Papers and documents which are transmitted, delivered or submitted in implementation of the Convention and of this Agreement and which are not drawn up in the English

language shall be accompanied by a translation into that language. However, such a translation of papers produced in response to a request for legal assistance, if it entails substantial expense, shall accompany the papers only if the expense is borne by the requesting State.

(2) The papers and documents referred to in paragraph (1) shall require no authentication of any kind.

#### *Article XII*

*(Ad article 20 of the Convention)*

Costs arising out of the delivery of an article pursuant to article II shall be reimbursed by the requesting State on demand.

#### *Article XIII*

*(Ad article 21 of the Convention)*

(1) On the basis of information laid by one Contracting State pursuant to article 21 of the Convention, the competent authorities of the other Contracting State shall determine whether criminal proceedings are to be instituted against a person under the law of the latter State.

(2) If an application for prosecution (*Strafantrag, bakashat ikuvim p'liliim*) is required only under the law of the requested State, it may be submitted within the period prescribed by law. The period shall commence when the request is received by the authority competent for prosecution in the requested State.

(3) The information shall be accompanied by:

- (a) The originals or authenticated copies of the documents involved or of the relevant extracts therefrom, together with any evidentiary material,
- (b) A copy of the penal provisions applicable to the offence under the law of the place where the offence was committed.

(4) The requested State shall inform the requesting State as soon as possible of the action taken on the basis of the request and shall at the same time transmit an official copy or authenticated transcript of the final judgement rendered, if any. Documents and articles so transmitted shall be returned without delay after the termination of the criminal proceedings unless such return is waived.

(5) If criminal proceedings have been instituted in the requested State, the authorities of the requesting State shall refrain from further prosecution or enforcement measures against the offender for the same offence:

- (a) If the offender has been finally acquitted on other than procedural grounds;
- (b) If the sentence imposed or the prescribed preventive measures have been served or remitted or have become subject to statutory limitation;
- (c) During such time as the sentence or preventive measures have been wholly or partly suspended.

(6) Expenses arising out of the application of article 21 of the Convention and of this article shall not be reimbursed.

#### *Article XIV*

*(Ad article 22 of the Convention)*

(1) Information from judicial records and information about measures deriving therefrom shall be exchanged at least once every six months between the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and the Minister of Police of the State of Israel.

(2) On request, either Contracting State shall transmit to the other Contracting State copies of decisions rendered in particular criminal matters. The necessary correspondence shall be conducted between the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria and the Minister of Justice of the State of Israel.

(3) Either Contracting State may, in the event of a change in its internal regulations relating to competence, inform the other Contracting State that it designates another authority instead of the authorities designated in paragraphs (1) and (2).

*Article XV*

*(Ad article 29 of the Convention)*

If the Convention is denounced by either Contracting State, the denunciation shall, in respect of relations between the Republic of Austria and the State of Israel, take effect two years after notification of the denunciation is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

*Article XVI*

(1) This Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement may be denounced in writing at any time through the diplomatic channel; it shall cease to have effect six months after denunciation. It shall also cease to have effect, in the absence of denunciation, at such time as the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters ceases to apply as between the two Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Jerusalem on 21 July 1975, in duplicate in the German and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the State of Israel:

[YIGAL ALLON]

For the Republic of Austria:

[Dr. JOHANNA NESTOR]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
DESTINÉ À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE  
D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL  
1959<sup>2</sup> ET À EN FACILITER L'APPLICATION

L'Etat d'Israël et la République d'Autriche, désireux de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959<sup>2</sup>, ci-après dénommée « la Convention », en ce qui concerne les relations entre les deux Etats et de faciliter l'application des principes qui y figurent, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier**(Ad article premier de la Convention)*

La Convention et le présent Accord s'appliquent également :

- a) Aux cas d'ajournement, d'interruption et de suspension conditionnelle de l'exécution d'une peine ou de mesures préventives;
- b) Aux actions en indemnisation pour poursuites injustifiées;
- c) Aux cas de recours en grâce;
- d) A la signification d'un avis de mise en demeure d'exécuter une peine ou de payer une amende administrative ou judiciaire ou des frais de justice encourus dans une affaire pénale et à la signification des décisions ayant trait à de tels frais, à condition que l'action en question ne soit pas intentée dans les 60 jours suivant la signification;
- e) Aux actions en indemnisation en droit privé intentées à l'occasion de poursuites pénales, à condition que la juridiction répressive compétente pénale n'ait pas encore statué sur l'affaire en cause.

*Article II**(Ad article 3, paragraphe 1, et article 6 de la Convention)*

- (1) Les pièces visées au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention ne seront produites que si une ordonnance de saisie a été émise par les autorités légales compétentes de l'Etat requérant. Toutefois, les pièces qui ne peuvent faire l'objet d'une mesure de dépossession en vertu de la loi de l'Etat requis ne seront pas produites.
- (2) Les droits des tiers et, sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, les droits de l'Etat requis sur les pièces ou documents remis conformément à l'article 3 de la Convention ou au présent Accord demeurent intacts.
- (3) Pour décider de la renonciation éventuelle à la restitution, prévue au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, on tiendra compte du fait qu'une personne non impliquée dans la commission de l'infraction aura prouvé qu'elle a acquis de bonne foi, dans l'un des deux Etats, des droits sur les objets en question et l'on examinera si elle a obtenu le règlement de sa créance ou la constitution d'une sûreté la garantissant.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1982, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 23 avril 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.



(4) L'Etat requis ne peut faire valoir un droit de gage douanier ou d'autres droits réels découlant des dispositions de son droit douanier ou fiscal lors de la remise d'objets à la restitution desquels il renonce, sauf si des sommes sont dues à ce titre par le propriétaire même des objets qui a été lésé par l'infraction.

### *Article III*

#### *(Ad article 3, paragraphe 2, de la Convention)*

En déférant à la demande formulée par une autorité judiciaire d'examen d'une personne se trouvant dans l'Etat requis et portant sur une infraction pénale dont elle est accusée ou soupçonnée d'être le coauteur ou le complice, les autorités judiciaires de l'Etat requis examineront dûment la possibilité de faire déposer cette personne sans lui faire prêter serment conformément aux dispositions et aux règlements en vigueur dans l'Etat requérant et à la demande expresse des autorités judiciaires dudit Etat, à condition que l'intéressé soit disposé à faire une telle déposition.

### *Article IV*

#### *(Ad article 4 de la Convention)*

(1) La présence de représentants des autorités compétentes ou de personnes ayant un intérêt dans les poursuites ou de leurs représentants lorsque des mesures d'entraide judiciaire sont exécutées dans l'Etat requis sera autorisée sur demande, dans la mesure où les règlements de l'Etat requérant ne s'y opposent pas. Les personnes dont la présence à une procédure d'entraide judiciaire a été autorisée peuvent poser de nouvelles questions ou suggérer des mesures complémentaires en ce qui concerne la procédure.

(2) Aux fins d'application du paragraphe 1, la présence de représentants des autorités israéliennes compétentes sera subordonnée au consentement du Ministre fédéral de la justice et celle de représentants des autorités autrichiennes compétentes au consentement du Ministre de la justice de l'Etat d'Israël.

(3) Les autorités judiciaires de l'Etat requis peuvent exiger que les personnes ayant un intérêt à la procédure soient représentées par un avocat ayant le droit d'exercer dans l'Etat requis si elles souhaitent poser des questions ou proposer des mesures.

### *Article V*

#### *(Ad article 5 de la Convention)*

Il ne sera pas exigé pour l'exécution d'une commission rogatoire aux fins de communication de pièces à conviction, de perquisition ou de saisie d'objets que l'infraction motivant la commission soit susceptible de donner lieu à extradition.

### *Article VI*

#### *(Ad article 7 de la Convention)*

Sauf cas d'urgence, les citations à comparaître devront avoir été reçues 40 jours au plus avant la date fixée pour la comparution de la personne poursuivie par l'autorité judiciaire de l'Etat requis chargée d'exécuter la citation.

### *Article VII*

#### *(Ad article 10 de la Convention)*

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 10 de la Convention s'appliquent à tous les cas de citation d'un témoin ou d'un expert, même lorsque les conditions posées au paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention ne sont pas remplies.

*Article VIII**(Ad articles II et 12 de la Convention)*

(1) Si l'un des deux Etats demande qu'une personne détenue sur son territoire soit présente pour l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire dans l'autre Etat, il est fait droit à cette demande.

(2) L'Etat où le détenu est transféré en application du paragraphe 1 doit maintenir celui-ci en détention pendant la durée de son séjour sur son territoire. Il ne peut le poursuivre pour des faits antérieurs à son transfert.

*Article IX**(Ad article 14 de la Convention)*

(1) Lorsqu'il s'agit de demandes d'audition de témoins, les questions à leur adresser devront être énoncées dans l'ordre numérique aussi précisément que possible.

(2) La demande d'entraide doit indiquer, outre son objet et son motif, la nature de l'acte à signifier et la qualité du destinataire dans la procédure.

(3) Lorsqu'il y a péril en la demeure et qu'une demande d'enquête est formulée sur proposition d'une autorité judiciaire par le Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche ou par le Chef de la police criminelle, Direction nationale de la police israélienne, Jérusalem, l'ordonnance de l'autorité judiciaire et le numéro de son dossier doivent être fournis en sus des précisions requises.

(4) Les demandes faites par téléphone ou télégramme doivent être confirmées par écrit.

*Article X**(Ad article 15 de la Convention)*

(1) Dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement, les pièces et documents à transmettre, remettre ou soumettre en application de la Convention et du présent Accord sont transmis, pour ce qui est de la République d'Autriche, par l'intermédiaire du Ministère fédéral de la justice et, pour ce qui est de l'Etat d'Israël, par l'intermédiaire du Directeur des tribunaux, Jérusalem.

(2) Les demandes de communication de renseignements et d'extraits du casier judiciaire, pour les besoins d'une affaire pénale, sont adressées au Bureau du casier judiciaire de la Direction fédérale de la police à Vienne, d'une part, et au Département des enquêtes criminelles de la Direction de la police à Jérusalem, d'autre part. Chacun des deux Etats contractants peut, au cas où sa réglementation interne en matière de compétence serait modifiée, informer l'autre qu'il désigne une autre autorité comme compétente au lieu et place des autorités susmentionnées.

(3) Lors des poursuites pénales intéressant les services de sécurité et où il n'y a lieu que d'obtenir et de communiquer des renseignements, de faire procéder à des interrogatoires par les services de sécurité, à des déterminations d'identité ou à des perquisitions, les communications peuvent intervenir directement, dans les limites de leurs réglementations internes respectives, entre le Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Chef de la police criminelle, Direction nationale de la police israélienne, Jérusalem.

*Article XI*

(Ad articles 16 et 17 de la Convention)

(1) Les pièces et documents qui sont transmis, remis ou soumis en application de la Convention et du présent Accord et qui ne sont pas établis en langue anglaise seront accompagnés d'une traduction dans cette langue. Toutefois, si une traduction des documents ainsi faite comme suite à une demande d'entraide judiciaire entraîne des frais substantiels, elle n'accompagnera les documents que si les frais sont supportés par l'Etat requis.

(2) Les pièces et documents visés au paragraphe 1 seront dispensés de toute formalité de légalisation.

*Article XII*

(Ad article 20 de la Convention)

Les frais entraînés par la remise d'un article en application de l'article II sont remboursés par l'Etat requis sur demande.

*Article XIII*

(Ad article 21 de la Convention)

(1) Les autorités compétentes de chaque Etat contractant déterminent si, selon le droit en vigueur dans cet Etat, il y a lieu d'engager des poursuites pénales contre une personne à la suite d'une dénonciation adressée par l'autre Etat contractant conformément à l'article 21 de la Convention.

(2) Si une demande d'ouverture de poursuites (*Strafentrag, bakashat ikuvim p'liliim*) n'est requise qu'en vertu de la loi de l'Etat requis, cette demande peut être soumise dans les délais légaux. Ces derniers commencent à courir à compter de la réception de la requête par l'autorité habilitée à engager des poursuites dans l'Etat requis.

(3) La dénonciation est accompagnée :

- (a) De l'original ou d'une copie certifiée conforme des pièces du dossier, ou d'extraits pertinents de ces pièces, ainsi que toutes pièces à conviction;
- (b) D'une copie des dispositions pénales applicables à l'infraction en vertu de la loi du lieu de l'infraction.

(4) L'Etat requérant informera l'Etat requis dès que possible des mesures prises comme suite à sa demande et lui communiquera en même temps une copie officielle ou une transcription faisant foi de l'arrêt rendu le cas échéant. Les documents et articles transmis à l'Etat requis lui sont rendus sans délai à la fin de la procédure à moins que l'Etat requérant ne renonce à cette restitution.

(5) Si des poursuites pénales ont été engagées dans l'Etat requis, les autorités de l'Etat requérant s'abstiennent de prendre contre la personne en cause d'autres mesures de poursuite ou d'exécution pour le fait dénoncé :

- (a) Lorsque l'intéressé a été définitivement acquitté pour des motifs autres que de procédure;
- (b) Lorsque la peine prononcée ou les mesures préventives prescrites ont été purgées ou exécutées, remises ou prescrites;
- (c) Aussi longtemps qu'il est sursis à l'exécution de la totalité ou d'une partie de la peine ou des mesures préventives.

(6) Les frais entraînés par l'application de l'article 21 de la Convention et du présent article ne sont pas remboursés.

*Article XIV**(Ad article 22 de la Convention)*

(1) Un échange d'avis de condamnation et de renseignements sur les mesures faisant suite à ces dernières aura lieu au moins une fois par semestre entre le Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministre de la police de l'Etat d'Israël.

(2) Chaque Etat contractant communiquera à l'autre, sur demande, des copies des sentences pénales rendues dans les affaires données. L'échange nécessaire de correspondance interviendra entre le Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche et le Ministre de la justice de l'Etat d'Israël.

(3) Chaque Etat contractant peut, en cas de modification de sa réglementation interne en matière de compétence, informer l'autre qu'il désigne une autre autorité au lieu et place de celles désignées aux paragraphes 1 et 2.

*Article XV**(Ad article 29 de la Convention)*

Si l'une des deux Parties au présent Accord dénonce la Convention, cette dénonciation prend effet, en ce qui concerne les relations entre la République d'Autriche et l'Etat d'Israël, deux ans après la réception de la notification de dénonciation par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

*Article XVI*

(1) Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Vienne.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

(3) Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par écrit par la voie diplomatique; il cessera d'avoir effet six mois après la dénonciation. Il cessera également d'avoir effet, en l'absence de dénonciation, au moment où la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale cessera d'avoir effet entre les Parties au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Jérusalem le 21 juillet 1975, en double exemplaire, en langues allemande et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat d'Israël :

[YIGAL ALLON]

Pour la République d'Autriche :

[JOHANNA NESTOR]

No. 23128

---

**ISRAEL  
and  
AUSTRIA**

**Agreement on the simplification of legal relations in accordance with The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at Jerusalem on 21 July 1975**

*Authentic texts: Hebrew and German.*

*Registered by Israel on 31 October 1984.*

---

**ISRAËL  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif à la simplification des relations judiciaires découlant de la Convention de La Haye relative à la procédure civile du 1<sup>er</sup> mars 1954. Signé à Jérusalem le 21 juillet 1975**

*Textes authentiques : hébreu et allemand.*

*Enregistré par Israël le 31 octobre 1984.*

21 קינא 1975

בשמה בירושלים, ביום ..... בשני פותקי  
סקור, בשמות הגרמנית והעברית, ודין סקור שורה לשני הברסותים.

בשם סמסלת

בשם סמסלת

רשומליקת אוסטריה

*D. J. ...*

מדינת יסאג

*[Handwritten signature]*

\_\_\_\_\_

(2) התרגום הנזכר בסעיף 19, ססקה 2, ססקה-סשנה 3, של האסנה יכול שיאומת גם על ידי אדם-הסוספך לכך על פי דיני הסדינה בה ניחנה ההחלטה.

(3) הצהרת בית הסשפס הסוספך על סופיות ההחלטה בדבר הוצאת הסשפס אינה סעונה אישור לפי סעיף 19, ססקה 3, סשפס שני, של האסנה סאת הרשות הגבוהה ביותר הססונה על ניהול הענינים הסשפסיים בסדינה הסבקשת.

#### סעיף 8

(1) הסכס זה סעון אישור. כתבי האישור יוחלפו ב...*א.י.*.....

(2) הסכס זה ייכנס לתקפו ביום הששים לאחר יום החלפת כתבי האישור.

#### סעיף 9

כל אחת סן הסדינות הסתקשרות רשאית להסתלק סהסכס זה על ידי הודעה בכתב אל הסדינה הסתקשרת האחרת. ההסתלקות תיכנס לתקפה ששה חדשים לאחר יום הגעת ההודעה.

#### סעיף 10

חילוקי דעות העלולים להתעורר בין הסדינות הסתקשרות בדבר סירוסו או הפעלתו של הסכס זה ייושבץ בדרך הדיפלומטית.

ולראיה חתמו סיופי הכוח של שתי הסדינות הסתקשרות על הסכס זה רסבעו בו את חותמם.

(2) סכחבי הלוואי לבקשות העזרה הטשפטית ולטסטכי הביצוע ייערכו בשפה האנגלית או יצורף להס תרגום לשפה זו.

### טעיף 3

השפה המוסכמת כטשטעוטה במעיף 10 של האמנה היא השפה האנגלית.

### טעיף 4

התרגומים המצויינים במעיף 3, מעיף-קטן 3, ובמעף 10, של האמנה יכול שיאומתו גם על ידי אדם המוססך לכך על פי דיני המדינה המבקשת.

### טעיף 5

כל אחת מן המדינות הפתקטרות זכאית, בענינים אזרחיים ומסחריים, לחקור ללא כפייה, באמצעות נציגיה הדיפלומטיים או הקונסולריים, אנשים השוהים בשטח המדינה המתקטרת האחרת, או להמציא להס במישרין, באמצעות אותם הנציגים, כחבי בי-דין וכתבים שלא פני-דין.

### טעיף 6

(1) לענין הטעיפים 17 עד 19 של האמנה דינם של גופים מטשפטיים שטושנס ברפובליקת אוסטריה כדין אזרחי רפובליקת אוסטריה ודינם של גופים מטשפטיים המאוגדים במדינת ישראל או הרשוטים בה כשותפויות דינם כדין אזרחי ישראל.

(2) מעיף-קטן 1 חל גם על חברות מסחריות שלפי דיני אוסטריה שאינן גופים מטשפטיים וכן על שותפויות לא רשומות שלפי דיני ישראל, שמקום עסקיהן העיקרי בישראל.

### טעיף 7

(1) בקשות לביצוע החלטה בדבר הוצאות הטשפט (מעפים 18 ו-19 של האמנה) רשאים הצודים הנוגעים בדבר להגישן במישרין לבית הטשפט המוססך.



## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## הַסְכָּמָה

בין מדינת ישראל ובין רפובליקת אוסטריה  
 לשם פישוט הקשר המשפטי על-פי אמנת האג  
 מיום 1 במרס 1954 בדבר סדרי הדין האזרחי.

מדינת ישראל ורפובליקת אוסטריה, ברצותן להקן, ביחסים בין  
 שתי המדינות, את הפעלתה של אמנת האג מיום 1 במרס 1954 בדבר סדרי  
 הדין האזרחי (להלן: האמנה), הסכימו כלהלן:

## טעף 1

(1) כתבי בי-דין וכתבים שלא-מבי-דין, בענינים אזרחיים ומסחריים,  
 המיועדים להסגרה לאנשים שבטטחה של המדינה המתקשרת האחרת, ישלחו נעותק  
 אחד, וזאת לגבי רפובליקת אוסטריה, באמצעות משרד המשפטים הפדראלי ולגבי  
 מדינת ישראל - באמצעות מנהל בתי המשפט, ירושלים.

(2) אישור קבלתם או תעודת הסגרתם של כתבים אלה יוחזרו, לגבי  
 רפובליקת אוסטריה, באמצעות משרד המשפטים הפדראלי ולגבי מדינת ישראל -  
 באמצעות מנהל בתי המשפט, ירושלים.

(3) מכתבי הלואי לכתנים הנזכרים במעיימים-קטנים 1 ו-2 ייערכו  
 בשפה האנגלית או יצורף להם תרגום לשפה זו.

## טעף 2

(1) נקשות עזרה משפטית בענינים אזרחיים ומסחריים ומסככי הביצוע  
 הנוגעים להן יועברו, לגבי רפובליקת אוסטריה, באמצעות משרד המשפטים  
 הפדראלי ולגבי מדינת ישראל - באמצעות מנהל בתי המשפט, ירושלים.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM STAAT ISRAEL UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VEREINFACHUNG DES RECHTLICHEN VERKEHRS NACH DEM HAAGER ÜBEREINKOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954 BETREFFEND DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN

Der Staat Israel und die Republik Österreich haben in dem Wunsch, in den Beziehungen zwischen den beiden Staaten die Anwendung des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen — im folgenden als Übereinkommen bezeichnet — zu erleichtern, folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* (1) Die gerichtlichen und aussergerichtlichen Schriftstücke in Zivil- und Handelssachen, die zur Zustellung an Personen auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates bestimmt sind, werden in einer einzigen Ausfertigung für die Republik Österreich im Weg des Bundesministeriums für Justiz und für den Staat Israel im Weg des Director of Courts, Jerusalem, übersandt.

(2) Das Empfangsbekenntnis oder die Bestätigung über die Zustellung dieser Schriftstücke wird für die Republik Österreich im Weg des Bundesministeriums für Justiz und für den Staat Israel im Weg des Director of Courts, Jerusalem, zurückgesendet.

(3) Die Schreiben zur Übermittlung der in den Absätzen 1 und 2 genannten Schriftstücke werden in englischer Sprache verfasst oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen.

*Artikel 2.* (1) Die Rechtshilfeersuchen in Zivil- und Handelssachen und die sie betreffenden Erledigungsakten werden für die Republik Österreich im Weg des Bundesministeriums für Justiz und für den Staat Israel im Weg des Director of Courts, Jerusalem, übersendet.

(2) Die Schreiben zur Übermittlung der Rechtshilfeersuchen und der Erledigungsakten werden in englischer Sprache verfasst oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen.

*Artikel 3.* Die vereinbarte Sprache im Sinn des Artikels 10 des Übereinkommens ist die englische Sprache.

*Artikel 4.* Die im Artikel 3 Absatz 3 und im Artikel 10 des Übereinkommens bezeichneten Übersetzungen können auch von einer nach dem Recht des ersuchenden Staates hierzu befugten Person beglaubigt sein.

*Artikel 5.* Jeder der Vertragsstaaten ist berechtigt, in Zivil- und Handelssachen Personen, die sich auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, ohne Anwendung von Zwang, durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter vernehmen oder ihnen durch sie gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke unmittelbar zustellen zu lassen.

*Artikel 6.* (1) Für die Anwendung der Artikel 17 bis 19 des Übereinkommens werden juristische Personen, die ihren Sitz in der Republik Österreich haben, als Angehörige der Republik Österreich, juristische Personen, die im Staat Israel inkorporiert oder dort als Teilhaberschaften (Schutafujot) eingetragen sind, als Angehörige des Staates Israel behandelt.

(2) Der Absatz 1 gilt auch für Personenhandelsgesellschaften des österreichischen Rechtes (offene Handelsgesellschaft und Kommanditgesellschaft) und diejenigen nicht

eingetragenen Teilhaberschaften des israelischen Rechtes (Schutafujot), die ihre Hauptniederlassung in Israel haben.

*Artikel 7.* (1) Die Anträge auf Vollstreckung einer Kostenentscheidung (Artikel 18 und 19 des Übereinkommens) können von den beteiligten Parteien unmittelbar bei dem zuständigen Gericht gestellt werden.

(2) Die im Artikel 19 Absatz 2 Zahl 3 des Übereinkommens vorgesehene Übersetzung kann auch von einer nach dem Recht des Staates, in dem die Entscheidung gefällt worden ist, hierzu befugten Person beglaubigt werden.

(3) Die Erklärung des zuständigen Gerichtes, dass die Kostenentscheidung die Rechtskraft erlangt hat, bedarf keiner Bestätigung der höchsten Justizverwaltungsbehörde in dem ersuchenden Staat nach Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Übereinkommens.

*Artikel 8.* (1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Wien auszutauschen.

(2) Dieser Vertrag tritt an sechzigsten Tag nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

*Artikel 9.* Jeder der Vertragsstaaten kann diesen Vertrag durch an den anderen Vertragsstaat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag des Einlangens dieser Notifikation wirksam.

*Artikel 10.* Die Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung dieses Vertrages, die zwischen den Vertragsstaaten entstehen könnten, sind auf diplomatischem Weg zu bereinigen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten diesen Vertrag unterschrieben und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Jerusalem am 21. Juli 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und hebräischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für den Staat Israel:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Johanna Nestor — Signé par Johanna Nestor.

<sup>2</sup> Signed by Yigal Allon — Signé par Yigal Allon.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE SIMPLIFICATION OF LEGAL RELATIONS IN ACCORDANCE WITH THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954 RELATING TO CIVIL PROCEDURE<sup>2</sup>

The State of Israel and the Republic of Austria,

Desiring to facilitate the application, in relations between the two States, of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure,<sup>2</sup> hereinafter referred to as the Convention,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) Judicial or non-judicial documents in civil or commercial matters which are to be served on persons in the territory of the other Contracting State shall be transmitted in a single copy via the Federal Ministry of Justice in the case of the Republic of Austria and via the Director of Courts, Jerusalem, in the case of the State of Israel.

(2) Acknowledgement of receipt or confirmation of service of such documents shall be made via the Federal Ministry of Justice in the case of the Republic of Austria and via the Director of Courts, Jerusalem, in the case of the State of Israel.

(3) Covering letters in respect of the documents referred to in paragraphs (1) and (2) shall be written in English or shall be accompanied by a translation into that language.

*Article 2.* (1) Requests for legal aid in civil or commercial matters and procedural documents relating thereto shall be transmitted via the Federal Ministry of Justice in the case of the Republic of Austria and via the Director of Courts, Jerusalem, in the case of the State of Israel.

(2) Covering letters in respect of requests for legal aid and of procedural documents relating thereto shall be written in English or shall be accompanied by a translation into that language.

*Article 3.* The agreed language within the meaning of article 10 of the Convention shall be English.

*Article 4.* The translation referred to in the third paragraph of article 3 and in article 10 of the Convention may also be certified by a person duly authorized thereto under the law of the requesting State.

*Article 5.* Each of the Contracting States shall be entitled, in civil or commercial matters, to examine, through its diplomatic or consular agents and without the use of compulsion, persons staying in the territory of the other Contracting State, or to have judicial or non-judicial documents served directly on such persons by those agents.

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1982, i.e., the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 23 April 1982, in accordance with article 8 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

*Article 6.* (1) For the purposes of the application of articles 17 to 19 of the Convention, bodies corporate having their head office in the Republic of Austria shall be treated as nationals of the Republic of Austria, and bodies corporate which are incorporated in the State of Israel or registered there as partnerships (*shutafuyot*) shall be treated as nationals of the State of Israel.

(2) Paragraph (1) shall also apply to unincorporated commercial firms under Austrian law [general partnerships (*offene Handelsgesellschaften*) or limited partnerships (*Kommanditgesellschaften*)] and to unregistered partnerships under Israeli law (*shutafuyot*) which have their head office in Israel.

*Article 7.* (1) Applications for the enforcement of a decision relating to costs (articles 18 and 19 of the Convention) may be submitted by the parties concerned directly to the competent court.

(2) The translation referred to in article 19, second paragraph, subparagraph 3, may also be certified by a person duly authorized thereto under the law of the State in which the decision has been rendered.

(3) The statement by the competent court that the decision relating to costs has acquired the force of *res judicata* shall not require certification by the highest official in charge of the administration of justice in the requesting State as provided in the second sentence of the third paragraph of article 19 of the Convention.

*Article 8.* (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

(2) This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article 9.* Either of the Contracting States may denounce this Agreement by a written notification addressed to the other Contracting State. The denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notification.

*Article 10.* Differences of opinion concerning the interpretation or application of this Agreement which may arise between the Contracting States shall be settled through the diplomatic channel.

IN WITNESS THEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Jerusalem on 21 July 1975, in duplicate in the German and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

[Dr. JOHANNA NESTOR]

For the State of Israel:

[YIGAL ALLON]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
RELATIF À LA SIMPLIFICATION DES RELATIONS JUDICIAIRES  
DÉCOULANT DE LA CONVENTION DE LA HAYE RELATIVE À LA  
PROCÉDURE CIVILE DU 1<sup>er</sup> MARS 1954<sup>2</sup>

L'Etat d'Israël et la République d'Autriche,

Désirant faciliter l'application, entre les deux Etats, de la Convention de La Haye relative à la procédure civile du 1<sup>er</sup> mars 1954<sup>2</sup>, ci-après dénommée la « Convention »,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) En matière civile ou commerciale, les actes judiciaires ou autres qui doivent être signifiés à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant seront transmis, en un exemplaire, par le Ministère fédéral de la justice dans le cas de la République d'Autriche et par la Direction des tribunaux (Jérusalem) dans le cas de l'Etat d'Israël.

2) L'accusé de réception ou le certificat prouvant la signification de ces actes sera transmis par le Ministère fédéral de la justice dans le cas de la République d'Autriche et par la Direction des tribunaux (Jérusalem) dans le cas de l'Etat d'Israël.

3) Les lettres de couverture accompagnant les documents mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront rédigées en anglais ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

*Article 2.* 1) Les demandes d'assistance judiciaire en matière civile et commerciale et les actes de procédure correspondants seront transmis par le Ministère fédéral de la justice dans le cas de la République d'Autriche et par la Direction des tribunaux (Jérusalem) dans le cas de l'Etat d'Israël.

2) Les lettres de couverture accompagnant la demande d'assistance judiciaire et les actes de procédure correspondants seront rédigées en anglais ou seront accompagnées d'une traduction dans cette langue.

*Article 3.* La langue convenue au sens de l'article 10 de la Convention sera l'anglais.

*Article 4.* La traduction visée au troisième paragraphe de l'article 3 et à l'article 10 de la Convention peut également être certifiée conforme par une personne à ce dûment autorisée par la loi de l'Etat requérant.

*Article 5.* Chaque Etat contractant sera habilité, en matière civile ou commerciale, à faire interroger par ses agents diplomatiques ou consulaires, sans recourir à la contrainte, les personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou à faire signifier à ces dernières les actes judiciaires et autres, directement par ces agents.

*Article 6.* 1) Aux fins de l'application des articles 17 et 19 de la Convention, les personnes morales ayant leur siège en République d'Autriche seront traitées comme des nationaux de la République d'Autriche et les personnes morales constituées dans l'Etat d'Israël ou les sociétés commerciales (*shutafuyot*) qui y sont immatriculées seront traitées comme des nationaux de l'Etat d'Israël.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1982, soit le soixantième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 23 avril 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

2) Le paragraphe 1 s'applique également aux entreprises commerciales de droit autrichien non constituées en personnes morales [sociétés commerciales en nom collectif (*offene Handelsgesellschaften*) ou sociétés en commandite (*Kommanditgesellschaften*)] et aux sociétés commerciales non immatriculées de droit israélien (*shutafuyot*) qui ont leur siège en Israël.

*Article 7.* 1) Les demandes d'exécution d'une décision relative aux frais et dépens (art. 18 et 19 de la Convention) peuvent être présentées directement par les parties concernées devant le tribunal compétent.

2) La traduction mentionnée à l'alinéa 3 du deuxième paragraphe de l'article 19 peut également être certifiée conforme par une personne à ce dûment autorisée par la loi de l'Etat dans lequel la décision a été rendue.

3) La déclaration du tribunal compétent constatant que la décision relative aux frais et dépens est passée en force de chose jugée n'aura pas à être certifiée conforme par le plus haut fonctionnaire préposé à l'administration de la justice dans l'Etat requérant comme prévu dans la deuxième phrase du troisième paragraphe de l'article 19 de la Convention.

*Article 8.* 1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour qui suivra la date à laquelle l'échange des instruments de ratification aura eu lieu.

*Article 9.* Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette dénonciation.

*Article 10.* Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui pourraient s'élever entre les Etats contractants seront réglés par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Jérusalem le 21 juillet 1975, en double exemplaire, en langues allemande et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

[JOHANNA NESTOR]

Pour l'Etat d'Israël :

[YIGAL ALLON]





**No. 23129**

---

**FINLAND  
and  
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Agreement on fisheries (with exchanges of letters). Signed  
at Brussels on 6 July 1983**

*Authentic texts: Finnish, Danish, Dutch, English, French, German, Greek and  
Italian.*

*Registered by Finland on 6 November 1984.*

---

**FINLANDE  
et  
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Accord sur la pêche (avec échanges de lettres). Signé à  
Bruxelles le 6 juillet 1983**

*Textes authentiques : finnois, danois, néerlandais, anglais, français, allemand,  
grec et italien.*

*Enregistré par la Finlande le 6 novembre 1984.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN HALLITUKSEN JA EUROOPAN TALOUSYHTEISÖN VÄLINEN KALASTUSSOPIMUS

Suomen hallitus ja Euroopan talousyhteisö (jota jäljempänä kutsutaan yhteisöksi), jotka palauttavat mieleen yhteisön ja Suomen välillä vanhastaan vallitsevat hyvät suhteet; ottavat huomioon yhteisen halunsa varmistaa, että niiden rannikoihin välittömästi liittyvien vesialueiden kalakanta säilyy ja että kalakantoja hoidetaan järkevästi;

kiinnittävät huomiota siihen, että asianomaiset yhteisön jäsenvaltiot ovat päättäneet ulottaa kalastusvyöhykkeidensä ulkorajan 200 meripeninkulman päähän Atlantin valtameren, Pohjanmeren, Skagerrakin, Kattegatin ja Itämeren rannikosta ja että kalastusta näiden rajojen sisällä säätelee yhteisön yleinen kalastuspolitiikka;

kiinnittävät huomiota siihen, että Suomi on päättänyt ulottaa kalastusvyöhykkeensä ulkorajan keskiviivaan asti rannikkonsa edustalla Itämerellä;

vahvistavat, että rannikkovaltioiden tulee käyttäessään kalastusvyöhykkeellään täysivaltaisia oikeuksiaan elollisten luonnonvarojen tutkimiseen, hyväksikäyttämiseen, säilyttämiseen ja hoitoon noudattaa kansainvälisen oikeuden periaatteita;

pitävät mielessä suomalaisten alusten aikaisemman kalastustoiminnan Koillis-Atlantilla ja yhteisön jäsenvaltioille kuuluvien alusten kalastustoiminnan Suomen rannikkoon liittyvillä vesillä;

pitävät mielessä Yhdistyneiden Kansakuntien III merioikeuskonferenssin työn; ja jotka haluavat vahvistaa kumpaakin sopimuspuolta kiinnostavan kalastustoiminnan ehdot ja edellytykset;

ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen kalastusaluksille pääsyn kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvalla alueella seuraavissa artikloissa määrätyillä ehdoilla.

*2 artikla.* 1. Kumpikin sopimuspuoli määrittelee, sillä varauksella että odottamattomista olosuhteista saattaa myöhemmin aiheutua tarkistuksia sekä ottaen huomioon tarpeen hoitaa elollisia luonnonvaroja järkevästi, joka vuosi kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvan alueen osalta:

- (a) kunkin kalakannan tai kalakantaryhmän suurimman sallitun pyyntimäärän; määrittelyssä tulee ottaa huomioon tarkimmat mahdolliset käytettävissä olevat teiteelliset perusteet, kalakantojen keskinäinen riippuvuus, asianomaisten kansainvälisten järjestöjen tekemä työ sekä muut asiaan liittyvät seikat;
- (b) asianmukaisten neuvottelujen jälkeen toiselle sopimuspuolelle myönnettävän kalastuskiintiön suuruuden sekä alueet, joilla se saa kalastaa.

Määritellessään (b)-kohdassa mainittuja kiintiöitä kumpikin sopimuspuoli pyrkii pääsemään tyydyttävään tasapainoon niitä yhteisesti kiinnostavien merialueiden tarjoamien kalastusmahdollisuuksien osalta.

2. Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy kalastuksen säätelemiseksi vain sellaisiin toimiin, jotka eivät vaaranna tässä sopimuksessa myönnettyjen kalastusoikeuksien täyttä hyväksikäyttöä.

*3 artikla.* Kumpikin sopimuspuoli voi vaatia, että toisen sopimuspuolen kalastusalukset tarvitsevat luvan kalastaessaan toisen sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella.

Kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat sopivana ajankohtana toiselle sopimuspuolelle niiden kalastusalusten nimen, rekisterinumeron ja muut asianmukaiset tiedot, joille pyydetään kalastuslupaa toisen sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella. Viimeksi mainittu sopimuspuoli myöntää sitten 2 artiklan 1 kappaleen (b)-kohdan määräysten mukaisia kalastusmahdollisuuksia vastaavat luvat.

*4 artikla.* Sopimuspuolen kalastusalukset noudattavat toisen sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella kalastaessaan suojelu- ja valvontatoimia ja muita määräyksiä, jotka koskevat tällä alueella harjoitettavaa kalastusta. Kaikista uusista toimista, ehdoista tai määräyksistä ilmoitetaan asianmukaisesti etukäteen.

*5 artikla.* 1. Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin toimiin varmistaakseen, että sen alukset noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä ja muita asiaankuuluvia määräyksiä.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi kalastusta koskevaan lainkäyttövaltansa kuuluvalla alueella ryhtyä tarvittaviin kansainvälisen oikeuden mukaisiin toimiin varmistaakseen, että toisen sopimuspuolen alukset noudattavat tätä sopimusta.

*6 artikla.* Sopimuspuolet sitoutuvat toimimaan yhteistyössä varmistaakseen, että kumpaakin sopimuspuolta yhteisesti kiinnostavien alueiden elollisia luonnonvaroja hoidetaan ja suojellaan asianmukaisesti loukkaamatta kuitenkaan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaan kalastusvyöhykkeeseen liittyviä sopimuspuolen täysivaltaisia oikeuksia ja helpottaakseen tähän liittyvää tarpeellista tieteellistä tutkimusta. Yhteistyö voi tapahtua sopivissa kansainvälisissä järjestöissä.

*7 artikla.* 1. Sopimuspuolet sopivat, että ne neuvottelevat keskenään tämän sopimuksen täytäntöönpanoon ja tehokkaaseen soveltamiseen liittyvistä kysymyksistä.

2. Jos tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta aiheutuu riitaa, asiaa käsitellään sopimuspuolten välisissä neuvotteluissa.

*8 artikla.* Mikään tämän sopimuksen määräys ei voi vaikuttaa kummankaan sopimuspuolen näkemyksiin merioikeutta koskevista kysymyksistä eikä voi myöskään niitä haitallisesti ennakoita.

*9 artikla.* Tätä sopimusta sovelletaan toisaalta alueisiin, joilla sovelletaan Euroopan talousyhteisön perustamissopimusta, jolloin noudatetaan mainitun sopimuksen ehtoja, ja toisaalta Suomen alueeseen.

*10 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen täyttäneensä voimaantulon edellyttämät vaatimukset.

*11 artikla.* Tämä sopimus on aluksi voimassa kymmenen vuotta voimaantulopäivästä. Ellei jompikumpi sopimuspuoli ole sanonut sitä irti ilmoittamalla asiasta viimeistään yhdeksää kuukautta ennen voimassaolokauden päättymistä, se jää voimaan aina kuudeksi vuodeksi kerrallaan sillä ehdolla, että irtisanomisilmoitusta ei ole tehty vähintään yhdeksää kuukautta ennen kunkin kauden päättymistä.

*12 artikla.* Sopimuspuolet sopivat ottavansa tämän sopimuksen tarkasteltavaksi, kun Yhdistyneiden Kansakuntien III merioikeuskonferenssin tuloksena laadittavaa monenvälistä sopimusta koskevat neuvottelut ovat päättyneet.

*13 artikla.* Tämä sopimus on tehty kahtena suomen-, englannin-, hollannin-, italian-, kreikan-, ranskan-, saksan- ja tanskankielisenä kappaleena, joiden kaikkien tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

TEHTY Brysselissä, kuudentena päivänä heinäkuuta tuhatyhdeksänsataakaheksankymmentäkolme.

Suomen hallituksen puolesta

Euroopan yhteisöjen neuvoston puolesta

SUOMEN HALLITUKSEN JA EUROOPAN TALOUSYHTEISÖN VÄLISEN KALASTUSSOPIMUKSEN 2 ARTIKLAN 1 KAPPALEEN (b)-KOHTAA KOSKEVAT—KIRJEENVAIHDOT

*Ia*

Herra Puheenjohtaja,

Viittaan tänä päivänä allekirjoitettuun Euroopan talousyhteisön ja Suomen hallituksen väliseen kalastussopimukseen ja vahvistan kunnioittavasti Suomelle Pohjanmerestä myönnettävien kalastuskiintiöiden osalta, että 2 artiklan 1 kappaleen (b)-kohdan mukaiset neuvottelut käydään vasta, kun Pohjanmeren sillikanta on huomattavasti lisääntynyt. Kanta katsotaan huomattavasti lisääntyneeksi sinä vuonna, jolloin suurin sallittu pyyntimäärä ylittää 100 000 tonnia.

Vastaanotakaa, Herra Puheenjohtaja, suurimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan talousyhteisön  
valtuuskunnan puheenjohtaja,

EAMONN GALLAGHER

*Iia*

Bryssel, 6.7.1983<sup>1</sup>

Herra Puheenjohtaja,

Ilmoitan kunnioittavasti vastaanottaneeni tänään päivätyn seuraavansisältöisen kirjeenne:

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

Ilmoitan kunnioittavasti, että valtuuskuntani hyväksyy edellä olevan.

Vastaanotakaa, Herra Puheenjohtaja, suurimman kunnioitukseni vakuutus.

Suomen valtuuskunnan puheenjohtaja,

PAAVO KAARLEHTO

*Ib*

Bryssel, 06.VII.1983<sup>1</sup>

Herra Puheenjohtaja,

Viittaan Suomen hallituksen ja Euroopan talousyhteisön välillä tänään allekirjoitettuun kalastussopimukseen ja ilmoitan kunnioittavasti seuraavaa:

1. Neuvotteluissa on sovittu, että muilla kuin sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetuilla Itämeren alueilla harjoitettava kalastustoiminta tulisi sopimuksen 2 artiklan 1 kappaleen

<sup>1</sup> Brussels, 6 July 1983 — Bruxelles, le 6 juillet 1983.

(b)-kohdan mukaisesti ottaa kokonaisuudessaan huomioon, jotta kummankin sopimuspuolen kalastusta koskevien etujen välillä päästään tyydyttävään tasapainoon.

2. Lisäksi on sovittu, että vuotuisten kalastuskiintiöiden määrittämiseksi käytävissä neuvotteluissa otetaan myös asianmukaisesti huomioon Suomen lohenpoikastuotanto sekä siitä yhteisön kalastajien Itämeressä saama hyöty.

Käytän tätä tilaisuutta hyväkseni uudistaakseni Euroopan talousyhteisön valtuuskunnan puheenjohtajalle suurimman kunnioitukseni vakuutuksen.

Suomen hallituksen valtuuskunnan puheenjohtaja,  
PAAVO KAARLEHTO

## IIb

Bryssel, 6.7.1983<sup>1</sup>

Herra Puheenjohtaja,

Ilmoitan kunnioittavasti vastaanottaneeni tänään päivätyn seuraavansisältöisen kirjeenne:

*[See letter Ib — Voir lettre Ib]*

Euroopan yhteisöjen neuvosto on pannut merkille tämän kirjeen sisällön.

Käytän tätä tilaisuutta hyväkseni uudistaakseni Suomen valtuuskunnan puheenjohtajalle suurimman kunnioitukseni vakuutuksen.

Euroopan talousyhteisön  
valtuuskunnan puheenjohtaja,  
EAMONN GALLAGHER

---

<sup>1</sup> Brussels, 6 July 1983 — Bruxelles, le 6 juillet 1983.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## FISKERIAFTALE MELLEM FINLANDS REGERING OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB

Finlands regering på den ene side, og det Europæiske Økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet" på den anden side, som henviser til de traditionelt gode forbindelser mellem Finland og Fællesskabet;

Som har et fælles ønske om at sikre bevarelsen og en hensigtsmæssig forvaltning af fiskebestandene i farvandene ud for deres kyster;

Som tager hensyn til, at de pågældende medlemsstater i Fællesskabet har besluttet, at grænserne for deres fiskerizoner skal udvides til 200 sømil fra de af deres kyster, der grænser op til Atlanterhavet, Nordsøen, Skagerrak, Kattegat og Østersøen, idet fiskeri inden for disse grænser omfattes af Fællesskabets fælles fiskeripolitik;

Som tager hensyn til, at Finland har besluttet, at den finske fiskerizone ud for landets kyster i Østersøen skal udvides indtil midterlinjerne;

Som bekræfter, at kyststaterne ved udøvelsen af suveræne rettigheder i deres fiskerizoner med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning af de levende ressourcer skal handle i overensstemmelse med folkeretlige grundsætninger;

Som tager finske fartøjers tidligere fiskeri i det nordøstlige Atlanterhav og fiskeri fra fartøjer fra medlemsstater i Fællesskabet i farvande ud for den finske kyst i betragtning;

Som tager arbejdet på De forenede Nationers tredje havretskonference i betragtning;

Som ønsker, at der fastlægges bestemmelser og betingelser for fiskeri af gensidig interesse —

Er blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Hver part skal give den anden parts fiskerifartøjer adgang til at drive fiskeri i det område, der er undergivet den pågældende parts fiskerijurisdiktion, i overensstemmelse med de bestemmelser, der er fastsat nedenfor.

*Artikel 2.* 1. Hver part skal hvert år for det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, med forbehold af fornødne tilpasninger som følge af uforudsete omstændigheder og under hensyntagen til det nødvendige i at sikre en hensigtsmæssig forvaltning af de levende ressourcer, på passende vis:

- a) fastlægge den samlede tilladte fangst for de enkelte bestande eller for grupper af bestande, idet der tages hensyn til det bedste foreliggende videnskabelige materiale, bestandenes indbyrdes afhængighed, internationale organisationers arbejde på dette område samt alle andre relevante faktorer;
- b) efter passende konsultationer fastlægge fangstmængderne for den anden parts fiskerifartøjer og de områder, hvor disse fangstmængder kan tages.

Ved fastsættelsen af de i litra *b)* omhandlede fangstmængder har de to parter til hensigt at tilvejebringe en tilfredsstillende ligevægt mellem deres fangstmuligheder i havområder af fælles interesse.

2. De foranstaltninger til regulering af fiskeriet, som træffes af hver part, må ikke være af en sådan art, at de er til skade for fuld udøvelse af fangstrettigheder i henhold til aftalen.

*Artikel 3.* Hver part kan bestemme, at fiskeri inden for det område, der er undergivet den pågældende parts fiskerijurisdiktion, kun må udøves af den anden parts fiskerfartøjer i henhold til licenser.

Hver parts kompetente myndighed giver på passende måde og i rette tid den anden part meddelelse om navn, registreringsnummer og øvrige relevante karakteristika for de fiskerfartøjer, for hvilke der anmodes om tilladelse til at udøve fiskeri i det område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion. Den anden part udsteder derpå licenser i det omfang, det er foreneligt med de fangstmuligheder, som er indrømmet i henhold til bestemmelserne i artikel 2, stk. 1, litra b).

*Artikel 4.* Hver parts fiskerfartøjer skal, når de fisker i det område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion, overholde de foranstaltninger til bevarelse og kontrol samt andre bestemmelser, der er gældende for fiskeriet i dette område. Nye foranstaltninger, vilkår eller bestemmelser skal meddeles med passende varsel.

*Artikel 5.* 1. Hver part træffer de fornødne foranstaltninger til at sikre, at dens fartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale samt andre relevante bestemmelser.

2. Hver part kan inden for det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, i overensstemmelse med folkeretten træffe de fornødne foranstaltninger til at sikre, at den anden parts fartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale.

*Artikel 6.* Parterne forpligter sig til at samarbejde for at sikre en hensigtsmæssig forvaltning og bevarelse af havets levende ressourcer i områder af gensidig interesse, uden at dette griber ind i hver parts suveræne rettigheder i den fiskerizone, der er undergivet dens jurisdiktion, og for at skabe gode vilkår for den nødvendige forskning på dette område. Et sådant samarbejde kan finde sted i egnede internationale organisationer.

*Artikel 7.* 1. Parterne er enige om at konsultere hinanden i spørgsmål vedrørende aftalens iværksættelse og tilfredsstillende gennemførelse.

2. I tilfælde af tvist om fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale konsulterer parterne hinanden.

*Artikel 8.* Intet i denne aftale berører eller foregriber på nogen måde parternes synspunkter i forbindelse med spørgsmål vedrørende havretten.

*Artikel 9.* Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Finlands område.

*Artikel 10.* Denne aftale træder i kraft på den dato, hvor de kontraherende parter giver hinanden meddelelse om, at de nødvendige procedurer for dens ikrafttræden er afsluttet.

*Artikel 11.* Denne aftale gælder i en første periode på ti år efter datoen for dens ikrafttræden. Såfremt aftalen ikke bringes til ophør af en af parterne med et opsigelsesvarsel på mindst ni måneder inden datoen for udløbet af denne periode, gælder den fortsat i perioder på seks år herefter, medmindre den opsiges med et varsel på mindst ni måneder inden hver periodes udløb.

*Artikel 12.* Parterne enes om at tage nærværende aftale op til vurdering ved afslutningen af de forhandlinger om en multilateral traktat, der føres inden for rammerne af De forenede Nationers tredje havretskonference.

*Artikel 13.* Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på finsk, dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den sjette juli nitten hundrede og treogfirs.

For Finlands Regering

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

BREVVEKSLING VEDRØRENDE ARTIKEL 2, STK. 1, LITRA *b*), I FISKERIAFTALEN MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG FINLANDS REGERING

Ia

Bruxelles, den 06.VII.1983<sup>1</sup>

Hr. Formand,

I forbindelse med undertegnelsen i dag af fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Finlands regering skal jeg herved meddele, at for så vidt angår tildelingen af kvoter til Finland i Nordsøen skal de i artikel 2, stk. 1, litra *b*), nævnte konsultationer først finde sted, når situationen for sildebestanden in Nordsøen er forbedret betydeligt. Forbedringen anses for at være opnået det første år, for hvilket der fastsættes en TAC på over 100 000 tons.

Modtag, hr. Formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Formand for Det europæiske økonomiske  
Fællesskabs delegation,

EAMONN GALLAGHER

Iia

Hr. Formand,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

Jeg bekræfter herved, at min delegation er indforstået med ovenstående.

Modtag, hr. Formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Formand for Finlands delegation,

PAAVO KAARLEHTO

Ib

Hr. Formand,

I forbindelse med undertegnelsen in dag af fiskeriaftalen mellem Finlands regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab har jeg den ære at fremsætte følgende bemærkninger:

1) Under forhandlingerne blev der opnået enighed om, at der i forbindelse med anvendelsen af aftalens artikel 2, stk. I, litra *b*), sknlle tages fuldt hensyn til fiskeri i andre områder i Østersøen end dem, der er omfattet af aftalens artikel I, med henblik på at opnå tilfredsstillende ligevægt mellem parternes gensidige fiskeriinteresser.

2) Der blev endvidere opnået erighed om, at der i forbindelse med konsultationerne vedrørende fastsættelsen af de årlige kvoter også skulle tages skyldigt hensyn til den finske produktion af unglaks og til det omfang, i hvilket den gavner Fællesskabets fiskere i Østersøen.

Jeg benytter denne lejlighed til på ny at forsikre formanden for Det europæiske økonomiske Fællesskabs delegation om min mest udmærkede højagtelse.

Formand for Finlands delegation,

PAAVO KAARLEHTO

<sup>1</sup> Brussels, 6 July 1983 — Bruxelles, le 6 juillet 1983.



## Iib

Bruxelles, den 06.VII.1983<sup>1</sup>

Hr. Formand,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[*See letter Ib — Voir lettre Ib*]

Rådet for De europæiske Fællesskaber har taget indholdet af denne skrivelse til efterretning.

Jeg benytter denne lejlighed til på ny at forsikre formanden for Finlands regeringsdelegation om min mest udmærkede højagtelse.

Formand for Det europæiske økonomiske  
Fællesskabs delegation,  
EAMONN GALLAGHER

---

---

<sup>1</sup> Brussels, 6 July 1983 — Bruxelles, le 6 juillet 1983.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST BETREFFENDE DE VISSERIJ TUSSEN DE REGERING VAN FINLAND EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

De Regering van Finland, enerzijds, en de Europese Economische Gemeenschap, hierna genoemd "de Gemeenschap", anderzijds,

Herinnerend aan de vanouds goede betrekkingen tussen Finland en de Gemeenschap;

Overwegende hun gemeenschappelijk verlangen om de instandhouding en het rationele beheer van de visbestanden in hun kustwateren te waarborgen;

Overwegende het feit dat de betrokken Lid-Staten van de Gemeenschap hebben besloten dat de grenzen van hun visserijzones 200 zeemijl buiten hun kusten in de Atlantische Oceaan, de Noordzee, het Skagerrak, het Kattegat en de Oostzee komen te liggen, en dat het vissen binnen deze grenzen onder het gemeenschappelijk visserijbeleid van de Gemeenschap valt;

Overwegende dat Finland heeft besloten dat de grenzen van haar visserijzone zich zullen uitstrekken tot de middenlijnen langs zijn kusten in de Oostzee;

Bevestigend dat de beginselen van het internationale recht door de kuststaten in acht moeten worden genomen bij de uitoefening binnen hun visserijzones van soevereine rechten inzake onderzoek, exploitatie, instandhouding en beheer van de levende rijkdommen;

Rekening houdende met de vroegere visserijactiviteiten van Finse vaartuigen in het noordoostelijk deel van de Atlantische Oceaan en van de vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap in de kustwateren van Finland;

Met inachtneming van de werkzaamheden van de derde Conferentie van de Verenigde Naties inzake het zeerecht;

Verlangende de bepalingen en de voorwaarden vast te stellen die zullen gelden ten aanzien van de visserij die voor beide partijen van belang zijn,

Zijn als volgt overeengekomen:

*Artikel 1.* Elke partij verleent de vissersvaartuigen van de andere partij, overeenkomstig het bepaalde in de volgende artikelen, toestemming tot vissen in de visserijzone die onder haar jurisdictie valt.

*Artikel 2.* 1. Elke partij bepaalt jaarlijks voor de visserijzone die onder haar jurisdictie valt, behoudens aanpassing bij onvoorziene omstandigheden, en rekening houdende met de eisen inzake een rationeel beheer van de levende rijkdommen:

- a) de totale vangst die wordt toegestaan voor afzonderlijke bestanden of groepen bestanden, met inachtneming van het beste wetenschappelijk materiaal waarover zij beschikt, de onderlinge afhankelijkheid van de bestanden, de werkzaamheden van desbetreffende internationale organisaties en andere relevante factoren;
- b) na onderling overleg de hoeveelheden die door de vaartuigen van de andere partij mogen worden gevangen en de gebieden waarin deze hoeveelheden mogen worden gevangen.

Bij het bepalen van de sub *b)* bedoelde hoeveelheden streven beide partijen naar een bevredigend evenwicht tussen hun respectieve vangstmogelijkheden in de maritieme gebieden die voor beide partijen van belang zijn.

2. De door elk der partijen getroffen maatregelen ten aanzien van de visserij mogen niet van die aard zijn dat zij de onverkorte uitoefening van de bij deze Overeenkomst toegewezen visrechten in gevaar brengen.

*Artikel 3.* Elke partij kan bepalen dat de visserij in de visserijzone die onder haar jurisdictie valt, door vaartuigen van de andere partij uitsluitend mag worden uitgeoefend indien daarvoor een vergunning is afgegeven.

De bevoegde autoriteiten van elke partij doen, in voorkomend geval, aan de andere partij tijdig mededeling van de naam, het registratienummer en de andere relevante bijzonderheden van de vissersvaartuigen waarvoor een vergunning wordt aangevraagd om te vissen in de visserijzone die onder de jurisdictie van de andere partij valt. De andere partij geeft vervolgens de vergunningen af naar gelang van de vangstmogelijkheden, overeenkomstig het bepaalde in artikel 2, lid 1, sub *b*).

*Artikel 4.* Vissersvaartuigen van een partij die vissen in de visserijzone die onder de jurisdictie van de andere partij valt, houden zich aan de instandhoudings- en controlemaatregelen en aan de andere bepalingen met betrekking tot de visserij in dat gebied. Van nieuwe maatregelen, voorwaarden en bepalingen wordt op passende wijze vooraf kennis gegeven.

*Artikel 5.* 1. Elke partij neemt de nodige maatregelen om te waarborgen dat haar vaartuigen zich houden aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan de andere desbetreffende voorschriften.

2. Elke partij kan, overeenkomstig het internationale recht, binnen de visserijzone die onder haar jurisdictie valt maatregelen treffen om te waarborgen dat vaartuigen van de andere partij zich houden aan de bepalingen van deze Overeenkomst.

*Artikel 6.* De partijen verbinden zich tot samenwerking om een passend beheer en de instandhouding van de levende rijkdommen van de zee te waarborgen in de gebieden die voor beide partijen van belang zijn, onverminderd de soevereine rechten van elke partij ten aanzien van de visserijzone die onder haar jurisdictie valt, en om het in dit verband vereiste wetenschappelijk onderzoek te vergemakkelijken. Deze samenwerking kan plaatsvinden in het kader van passende internationale organisaties.

*Artikel 7.* 1. De partijen komen overeen overleg te plegen over vraagstukken betreffende de tenuitvoerlegging en de goede werking van deze Overeenkomst.

2. Bij geschillen over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst plegen de partijen overleg.

*Artikel 8.* Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst is van invloed of loopt vooruit op de standpunten van de partijen met betrekking tot vraagstukken inzake het zeerecht.

*Artikel 9.* Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden van toepassing is, en anderzijds op het grondgebied van Finland.

*Artikel 10.* Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis stellen dat de hiertoe vereiste procedures zijn voltooid.

*Artikel 11.* Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van tien jaar na de datum van inwerkingtreding. Indien de Overeenkomst niet door een der partijen wordt beëindigd door opzegging ten minste negen maanden voor het verstrijken van deze periode, blijft zij verder van kracht voor perioden van telkens zes jaar, tenzij ten minste negen maanden voor het verstrijken van een periode kennisgeving van opzegging wordt gedaan.

*Artikel 12.* De partijen komen overeen deze Overeenkomst te onderzoeken na beëindiging van de onderhandelingen over een multilateraal verdrag voortvloeiende uit de derde Conferentie van de Verenigde Naties inzake het zeerecht.

*Artikel 13.* Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Finse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

GEDAAN te Brussel, de zesde juli negentienhonderd drieëntachtig.

Voor de Regering van Finland

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

**BRIEFWISSELING BETREFFENDE ARTIKEL 2, LID 1, SUB *b*), VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE VISSERIJ TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN DE REGERING VAN FINLAND**

*Ia*

Mijnheer de Voorzitter,

In verband met de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van Finland van heden, heb ik de eer te bevestigen dat, wat de toewijzing van quota aan Finland in de Noordzee betreft, het in artikel 2, lid 1, sub *b*), bedoelde overleg pas zal plaatsvinden wanneer de situatie met betrekking tot het haringbestand in de Noordzee sterk is verbeterd. Deze verbetering zal worden geacht te zijn bereikt in het eerste jaar waarvoor een TAC van meer dan 100 000 ton wordt vastgesteld.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voorzitter van de delegatie  
van de Europese Economische Gemeenschap,  
EAMONN GALLAGHER

*Iia*

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden die als volgt luidt:

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

Ik bevestig U dat mijn delegatie instemt met het voorgaande.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voorzitter van de delegatie van Finland,  
PAAVO KAARLEHTO

*Ib*

Mijnheer de Voorzitter,

In verband met de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de visserij tussen de Regering van Finland en de Europese Economische Gemeenschap van heden, heb ik de eer het volgende te verklaren:

1) Tijdens de onderhandelingen werd overeengekomen dat bij de toepassing van artikel 2, lid 1, sub *b*), van de Overeenkomst de visserij in de andere Oostzeezones dan die welke zijn bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst, ten volle in aanmerking dient

te worden genomen met het oog op het bereiken van een bevredigend evenwicht tussen de visserijbelangen van beide partijen.

2) Voorts werd overeengekomen dat bij het overleg over de vaststelling van de jaarlijkse quota ook op gepaste wijze rekening zal worden gehouden met de Finse produktie van jonge zalm en met de mate waarin deze de vissers uit de Gemeenschap in de Oostzee ten goede komt.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om de Voorzitter van de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap nogmaals de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

Voorzitter van de delegatie van Finland,  
PAAVO KAARLEHTO

*Iib*

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

*[See letter Ib — Voir lettre Ib]*

De Raad van de Europese Gemeenschappen heeft nota genomen van de inhoud van deze brief.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om de Voorzitter van de delegatie van Finland nogmaals de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

Voorzitter van de delegatie  
van de Europese Economische Gemeenschap,  
EAMONN GALLAGHER

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

The Government of Finland of the one part, and the European Economic Community (hereinafter referred to as “the Community”), of the other part,

Recalling the traditionally good relations between Finland and the Community;

Considering their common desire to ensure the conservation and rational management of the fish stocks of the waters adjacent to their coasts;

Having regard to the fact that the concerned Member States of the Community have decided that the limits of their fishery zones shall extend up to 200 nautical miles off their coasts in the Atlantic Ocean, the North Sea, Skagerrak, Kattegat and the Baltic Sea and the fact that fishing within these limits is subject to the common fisheries policy of the Community;

Having regard to the fact that Finland has decided that the limits of its fishery zone shall extend to the median lines off its coasts in the Baltic Sea;

Affirming that the exercise by coastal States within their fishery zones of sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing living resources should be conducted in accordance with principles of international law;

Taking into account previous fishing activities of Finnish vessels in the North-East Atlantic and vessels of the Member States of the Community in waters adjacent to the Finnish coast;

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea;

Desirous of establishing the terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern;

Have agreed as follows:

*Article 1.* Each Party shall grant access to fishing vessels of the other Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in accordance with the provisions set forth below.

*Article 2.* 1. Each Party shall, as appropriate, determine annually for its area of fisheries jurisdiction, subject to adjustment when necessary to meet unforeseeable circumstances, and taking into account the need for rational management of living resources:

- (a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the best scientific evidence available to it, the interdependence of stocks, the work of appropriate international organizations and other relevant factors;
- (b) After appropriate consultations, allotments for fishing vessels of the other Party and the areas within which these allotments may be fished.

When determining the allotments referred to in subparagraph (b) the two Parties shall have as their aim the realization of a satisfactory balance between their fishing possibilities in maritime areas of mutual interest.

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1984, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 10.

2. The measures to regulate fisheries taken by each Party shall not be of such nature as to jeopardize the full exercise of the fishing rights allocated under this Agreement.

*Article 3.* Each Party may require that fishing in its area of fisheries jurisdiction by fishing vessels of the other Party shall be subject to licence.

The competent authorities of each Party shall, as appropriate, communicate in due time to the other Party the name, registration number and other relevant particulars of the fishing vessels for which authorization to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Party is requested. The second Party shall thereupon issue such licences to the extent commensurate with the possibilities for fishing granted under the provisions of Article 2 (1) (b).

*Article 4.* Fishing vessels of one Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Party, comply with the conservation measures and supervisory measures and other provisions governing fishing activities in that area. Appropriate advance notice shall be given of any new measures, conditions or provisions.

*Article 5.* 1. Each Party shall take all necessary measures to ensure compliance by its vessels with the provisions of this Agreement and other relevant regulations.

2. Each Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure compliance with the provisions of this Agreement by vessels of the other party.

*Article 6.* The Parties undertake to co-operate to ensure proper management and conservation of the living resources of the sea in areas of mutual interest without prejudice to the sovereign rights of each Party in regard to the fishery zone under its jurisdiction, and to facilitate the necessary scientific research in this respect. Such co-operation may take place within appropriate international organizations.

*Article 7.* 1. The Parties agree to consult on questions relating to the implementation and proper functioning of this Agreement.

2. The Parties will consult on any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement.

*Article 8.* No provision of this Agreement shall affect or prejudice the views of either Party with respect to any question relating to the Law of the Sea.

*Article 9.* This Agreement shall apply on the one hand to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community<sup>1</sup> is applied, under the conditions laid down in that Treaty, and on the other hand to the territory of Finland.

*Article 10.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

*Article 11.* This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years after the date of its entry into force. If the Agreement is not terminated by either Party by notice of termination given at least nine months before the expiry of that period, it shall remain in force for additional periods of six years' duration thereafter, provided that notice of termination has not been given at least nine months before the expiry of any such period.

*Article 12.* The Parties agree to examine this Agreement upon the conclusion of the negotiations for a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

*Article 13.* This Agreement is drawn up in two copies in the Finnish, Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

DONE at Brussels on the sixth day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-three.

For the Government of Finland

For the Council of the European Communities

EXCHANGES OF LETTERS CONCERNING ARTICLE 2(1)(b) OF THE AGREEMENT  
ON FISHERIES BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITIES  
AND THE GOVERNMENT OF FINLAND

*Ia*

Sir,

In connection with the signing today of the Agreement on fisheries between the European Economic Community and the Government of Finland I have the honour to confirm that the consultations referred to in Article 2(1)(b) shall not take place, in so far as allotments to Finland in the North Sea are concerned, until the North Sea herring stock has recovered considerably. This state of recovery will be considered to have been reached in the first year for which the TAC is fixed at a level exceeding 100 000 tonnes.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Chairman of the Delegation  
of the European Economic Community,  
EAMONN GALLAGHER

*Iia*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter Ia*]

I have the honour to confirm that my delegation is in agreement with the foregoing. Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Chairman of the Delegation of Finland,  
PAAVO KAARLEHTO

*Ib*

Sir,

In connection with the signing today of the Agreement on fisheries between the Government of Finland and the European Economic Community I have the honour to state the following:

(1) During the negotiations it was agreed that in the application of Article 2(1)(b) of the Agreement, fishing in Baltic Sea areas other than those covered by Article 1 of the



Agreement should be fully taken into account for the purpose of achieving a satisfactory balance between the mutual fishing interests of the Parties.

(2) Moreover, it was agreed that in the consultations concerning the definition of annual quotas due account shall also be taken of the Finnish production of smolts, and the extent to which it benefits the Community's fishermen in the Baltic Sea.

I avail myself of this opportunity to renew to the Chairman of the Delegation of the European Economic Community the assurance of my highest consideration.

Chairman of the Delegation of Finland,

PAAVO KAARLEHTO

*Iib*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter Ib*]

The Council of the European Communities has taken note of the contents of this letter.

I avail myself of this opportunity to renew to the Chairman of the Delegation of Finland the assurance of my highest consideration.

Chairman of the Delegation  
of the European Economic Community,

EAMONN GALLAGHER

---

## ACCORD<sup>1</sup> SUR LA PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Le Gouvernement de la Finlande, d'une part,

La Communauté Economique Européenne, ci-après dénommée « Communauté », d'autre part,

Rappelant les bonnes relations traditionnelles existant entre la Finlande et la Communauté;

Considérant leur désir commun d'assurer la conservation et la gestion rationnelle des stocks de poisson se trouvant dans les eaux adjacentes à leurs côtes;

Considérant le fait que les Etats membres concernés de la Communauté ont décidé que les limites de leurs zones de pêche s'étendent jusqu'à 200 milles au large de leurs côtes bordant l'Atlantique du Nord, la mer du Nord, le Skagerrak, le Kattegat et la mer Baltique, et le fait que l'exercice de la pêche à l'intérieur desdites limites est soumis à la politique commune de la Communauté en matière de pêche;

Considérant le fait que la Finlande a décidé que les limites de sa zone de pêche s'étendent jusqu'aux lignes médianes au large de ses côtes, dans la mer Baltique;

Affirmant que l'exercice par les Etats riverains, dans leurs zones de pêche, de droits souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources biologiques doit se faire conformément aux principes du droit international;

Tenant compte des activités de pêche antérieures des navires finlandais dans l'Atlantique du Nord-Est et des navires des Etats membres de la Communauté dans les eaux adjacentes à la côte finlandaise;

Tenant compte des travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer;

Désireux d'établir les modalités et les conditions de l'exercice de la pêche présentant un intérêt pour les deux parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Chaque partie autorise les navires de pêche de l'autre partie de pêcher dans la zone de pêche relevant de sa juridiction conformément aux dispositions qui suivent.

*Article 2.* 1. Chaque partie détermine chaque année, pour la zone de pêche relevant de sa juridiction, sous réserve des modifications qui pourraient être rendues nécessaires par des circonstances imprévisibles et compte tenu de la nécessité d'assurer une gestion rationnelle des ressources biologiques :

- a) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des groupes de stocks, en tenant compte des données scientifiques, les plus sûres dont elle dispose, de l'interdépendance des stocks, des travaux des organisations internationales appropriées et de tous autres facteurs pertinents;
- b) Après consultations appropriées, le volume des prises alloué aux navires de pêche de l'autre partie et les zones dans lesquelles ces prises peuvent être effectuées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1984, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 10.

Lors de la détermination du volume des prises, visé au point *b*, les deux parties se fixent comme objectif de réaliser un équilibre satisfaisant entre les possibilités de pêche de chacune d'elles dans les zones maritimes présentant un intérêt réciproque.

2. Les mesures de réglementation de la pêche prises par chaque partie ne seront pas de nature à compromettre le plein exercice des droits de pêche attribués en application du présent accord.

*Article 3.* Chaque partie peut décider que l'exercice d'activités de pêche dans la zone de pêche relevant de sa juridiction par des navires de pêche de l'autre partie soit subordonné à l'octroi de licences.

Les autorités compétentes de chaque partie notifient en temps voulu, en tant que de besoin, à l'autre partie le nom, le numéro d'immatriculation et les autres caractéristiques pertinentes des navires de pêche pour lesquels l'autorisation de pêcher dans la zone de pêche relevant de la juridiction de l'autre partie est demandée. La seconde partie délivre ensuite des licences correspondant aux possibilités de pêche accordées conformément à l'article 2 paragraphe 1 point *b*.

*Article 4.* Les navires de pêche de l'une des deux parties qui exercent leurs activités dans la zone de pêche relevant de la juridiction de l'autre partie se conforment aux mesures de conservation et de contrôle, ainsi qu'aux autres dispositions régissant les activités de pêche dans cette zone. Toute mesure, condition ou disposition nouvelle doit être dûment notifiée à l'avance.

*Article 5.* 1. Chaque partie prend toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer le respect par ses navires de pêche des dispositions du présent accord et des autres réglementations applicables.

2. A l'intérieur de la zone de pêche relevant de sa juridiction, chaque partie peut prendre, conformément aux règles du droit international, les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer le respect, par les navires de l'autre partie, des dispositions du présent accord.

*Article 6.* Les parties s'engagent à coopérer en vue d'assurer la gestion convenable et la conservation des ressources biologiques de la mer dans des zones d'intérêt commun sans préjudice des droits souverains de chaque partie en ce qui concerne la zone de pêche relevant de sa juridiction, ainsi qu'à faciliter les recherches scientifiques nécessaires qui s'y rapportent. Ladite coopération peut avoir lieu au sein d'organisations internationales appropriées.

*Article 7.* 1. Les parties conviennent de se consulter sur les questions concernant la mise en application et le bon fonctionnement du présent accord.

2. En cas de litige concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, les parties procèdent à des consultations.

*Article 8.* Aucune disposition du présent accord n'affecte ni ne préjuge les positions des deux parties en ce qui concerne les questions relatives au droit de la mer.

*Article 9.* Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne<sup>1</sup> est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la Finlande.

*Article 10.* Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

*Article 11.* Le présent accord est conclu pour une première période de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. S'il n'est pas mis fin à l'accord par l'une des parties au moyen d'une notification donnée au moins neuf mois avant la date d'expiration

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

de cette période, il reste en vigueur par périodes de six ans, à condition qu'une notification de dénonciation n'ait pas été donnée au moins neuf mois avant l'expiration de chaque période.

*Article 12.* Les parties conviennent de procéder à l'examen du présent accord lors de la conclusion des négociations pour un traité multilatéral, menées dans le cadre de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

*Article 13.* Le présent accord est rédigé en deux exemplaires en langues finnoise, allemande, anglaise, danoise, grecque, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant foi.

FAIT à Bruxelles, le six juillet mil neuf cent quatre-vingt-trois.

Pour le Gouvernement de la Finlande

Pour le Conseil des Communautés européennes

ÉCHANGES DE LETTRES CONCERNANT L'ARTICLE 2 PARAGRAPHE 1 POINT *b*  
DE L'ACCORD SUR LA PÊCHE ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE  
EUROPÉENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE

*Ia*

Monsieur le Président,

En ce qui concerne la signature, ce jour, de l'Accord sur la pêche entre la Communauté économique européenne et le gouvernement de la Finlande, j'ai l'honneur de confirmer que, s'agissant de l'attribution de quotas à la Finlande dans la mer du Nord, les consultations visées à l'article 2 paragraphe 1 point *b* n'auront lieu qu'au moment où le stock de hareng dans la mer du Nord se sera considérablement amélioré. Cette amélioration sera considérée comme atteinte la première année pour laquelle un TAC supérieur à 100 000 tonnes sera fixé.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Président de la délégation  
de la Communauté économique européenne,

EAMONN GALLAGHER

*Iia*

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[*Voir lettre Ia*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de ma délégation sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

Président de la délégation de la Finlande,

PAAVO KAARLEHTO

*Ib*

Monsieur le Président,

En ce qui concerne la signature, ce jour, de l'Accord sur la pêche entre le gouvernement de la Finlande et la Communauté économique européenne, j'ai l'honneur de déclarer ce qui suit :

1) Au cours des négociations, il a été convenu qu'en application de l'article 2 paragraphe 1 point *b* de l'Accord, l'exercice de pêche dans les zones de la mer Baltique autres que celles couvertes par l'article 1 de l'Accord devrait être pleinement pris en considération en vue de réaliser un équilibre satisfaisant entre les intérêts de pêche réciproques des parties;

2) Il a en outre été convenu que, lors des consultations relatives à la fixation de quotas annuels, il serait aussi dûment tenu compte de la production finlandaise de tacons ainsi que de l'importance du profit qu'en retirent les pêcheurs de la Communauté dans la mer Baltique.

Je saisis cette occasion pour renouveler au Président de la délégation de la Communauté économique européenne l'assurance de ma très haute considération.

Président de la délégation de la Finlande,

PAAVO KAARLEHTO

*Ib*

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

*[Voir lettre Ib]*

Le Conseil des Communautés européennes a pris note du contenu de cette lettre.

Je saisis cette occasion pour renouveler au Président de la délégation de la Finlande l'assurance de ma très haute considération.

Président de la délégation de la Communauté  
économique européenne,

EAMONN GALLAGHER

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## FISCHEREIABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG FINNLANDS UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT

Die Regierung Finnlands einerseits, und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden "Gemeinschaft" genannt) andererseits

Eingedenk der traditionell guten Beziehungen zwischen Finnland und der Gemeinschaft,

In dem gemeinsamen Wunsch, die Fischbestände in den Gewässern vor ihren Küsten zu erhalten und rationell zu bewirtschaften,

Unter Würdigung der Tatsache, dass die betroffenen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beschlossen haben, die Grenzen ihrer Fischereizonen auf 200 Seemeilen vor den Küsten des Atlantischen Ozeans, der Nordsee, des Skagerraks, des Kattegats und der Ostsee auszudehnen, wobei die Ausübung der Fischerei innerhalb dieser Gebiete der gemeinsamen Fischereipolitik der Gemeinschaft unterliegt,

Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass Finnland beschlossen hat, die Grenzen seiner Fischereizone vor der Ostseeküste bis zur Mittellinie auszudehnen,

Davon ausgehend, dass die Küstenstaaten bei der Ausübung von Hoheitsrechten innerhalb ihrer Fischereizonen zum Zwecke der Erforschung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung lebender Meeresschätze sich an die Grundsätze des Völkerrechts zu halten haben,

Eingedenk der früheren Fischereitätigkeiten finnischer Fischereifahrzeuge im Nordostatlantik sowie von Fischereifahrzeugen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft in Gewässern vor der finnischen Küste,

Eingedenk der Arbeit der Dritten Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen,

In dem Bestreben, die Bestimmungen und Bedingungen für die im beiderseitigen Interesse liegende Fischereitätigkeit festzulegen — Sind wie Folgt Uebereingekommen:

*Artikel 1.* Jede Partei gewährt den Fischereifahrzeugen der anderen Partei gemäss den folgenden Bestimmungen Zugang zu ihrem Fischereihoheitsgebiet.

*Artikel 2.* (1) Jede Partei legt unter Berücksichtigung der Erfordernisse einer rationellen Bewirtschaftung der lebenden Meeresschätze — vorbehaltlich von Aenderungen infolge unvorhersehbarer Umstände — für ihr Fischereihoheitsgebiet alljährlich folgendes fest:

- a) die zulässige Gesamtfangmenge aus Einzelbeständen oder Gruppen von Beständen, wobei sie die jeweils vorliegenden besten wissenschaftlichen Daten, die wechselseitige Abhängigkeit der Fischbestände, die Arbeit der einschlägigen internationalen Organisationen und sonstige zweckdienliche Gesichtspunkte berücksichtigt;
- b) nach angemessenen Konsultationen die Fangquoten für die Fischereifahrzeuge der anderen Partei sowie die Gebiete, die im Rahmen dieser Quoten befischt werden dürfen.

Bei der Festlegung der Fangquoten nach Buchstabe *b* streben beide Parteien ein befriedigendes Gleichgewicht zwischen ihren Fangmöglichkeiten in Gewässern von beiderseitigem Interesse an.

(2) Die von jeder der beiden Parteien zur Regelung der Fischereitätigkeit ergriffenen Massnahmen dürfen jedoch nicht die volle Ausübung der durch dieses Abkommen zugestandenen Fangrechte beeinträchtigen.

*Artikel 3.* Jede Partei kann vorschreiben, dass in ihrem Fischereihoheitsgebiet die Fangtätigkeit von Fischereifahrzeugen der anderen Partei von Lizenzen abhängig gemacht wird.

Die zuständigen Stellen beider Parteien teilen der jeweils anderen Partei zu diesem Zweck zu gegebener Zeit Namen und Registernummer der Fischereifahrzeuge sowie sonstige wichtige Angaben über die Fischereifahrzeuge mit, die zum Fischen im Fischereihoheitsgebiet der anderen Partei zugelassen werden sollen. Die andere Partei erteilt daraufhin Lizenzen, die zu den gemäss Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b* gewährleisteten Fangmöglichkeiten in angemessenem Verhältnis stehen.

*Artikel 4.* Beim Fischen im Fischereihoheitsgebiet der anderen Partei haben die Fischereifahrzeuge die Erhaltungs- und Ueberwachungsmassnahmen sowie die sonstigen Vorschriften für die Fangtätigkeit in diesem Gebiet zu beachten. Neue Massnahmen, Bedingungen oder Vorschriften sind in angemessener Weise im voraus bekanntzugeben.

*Artikel 5.* (1) Beide Parteien treffen die notwendigen Vorkehrungen, um die Beachtung der Bestimmungen dieses Abkommens und aller sonstigen einschlägigen Vorschriften durch ihre Fischereifahrzeuge sicherzustellen.

(2) Jede Partei kann in ihrem Fischereihoheitsgebiet in Uebereinstimmung mit dem Völkerrecht die erforderlichen Massnahmen treffen, um die Einhaltung dieses Abkommens durch die Fischereifahrzeuge der anderen Partei sicherzustellen.

*Artikel 6.* Beide Parteien verpflichten sich, im Hinblick auf eine zweckdienliche Bewirtschaftung und Erhaltung der lebenden Meeresschätze in Gebieten von gemeinsamen Interesse zusammenzuarbeiten ohne die Hoheitsrechte einer Partei in ihrem jeweiligen Fischereihoheitsgebiet zu beeinträchtigen, und die dazu notwendige wissenschaftliche Forschung zu fördern. Eine derartige Zusammenarbeit kann im Rahmen geeigneter internationaler Organisationen abgewickelt werden.

*Artikel 7.* (1) Die Parteien vereinbaren gegenseitige Konsultationen in Fragen der Durchführung und des reibungslosen Ablaufs dieses Abkommens.

(2) Bei Streitigkeiten über Auslegung oder Durchführung des Abkommens finden Konsultationen zwischen beiden Parteien statt.

*Artikel 8.* Keine Bestimmung dieses Abkommens berührt oder präjudiziert in irgendeiner Weise die Ansichten einer der beiden Parteien in einer Frage des Seerechts.

*Artikel 9.* Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, nach Massgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet von Finnland andererseits.

*Artikel 10.* Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Parteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen Verfahren mitteilen.

*Artikel 11.* Dieses Abkommen wird für einen Anfangszeitraum von zehn Jahren vom Tage seines Inkrafttretens an geschlossen. Falls es nicht von einer der beiden Parteien mindestens neun Monate vor Ablauf des genannten Zeitraums gekündigt wird, bleibt es für jeweils weitere sechs Jahre in Kraft, sofern es nicht mindestens neun Monate vor Ablauf des jeweils laufenden Zeitraums gekündigt wird.

*Artikel 12.* Die Parteien kommen überein, das Abkommen zu überprüfen, wenn als Ergebnis der Verhandlungen der Dritten Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen ein multilaterales Uebereinkommen geschlossen werden sollte.

*Artikel 13.* Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in finnischer, dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

GESCHEHEN zu Brüssel am sechsten Juli neunzehnhundertdreundachtzig.

Für die Regierung Finnlands

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

**BRIEFWECHSEL ZU ARTIKEL 2 ABSATZ 1 BUCHSTABE *b* DES FISCHEREI-  
ABKOMMENS ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEIN-  
SCHAFT UND DER REGIERUNG FINNLANDS**

*Ia*

Herr Präsident!

Im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Fischereiabkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Regierung Finnlands beehre ich mich zu bestätigen, dass Konsultationen gemäss Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b* hinsichtlich der Quotenzuweisung an Finnland für die Nordsee erst dann stattfinden, wenn der Heringsbestand in der Nordsee wieder bedeutend zugenommen hat. Dieser Zustand gilt in dem Jahr als erreicht, für das erstmals ein TAC von über 100 000 t festgesetzt wird.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Der Leiter der Delegation der  
Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

EAMONN GALLAGHER

*Iia*

Herr Präsident!

Ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

Ich beehre mich, Ihnen die Zustimmung meiner Delegation hierzu zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Leiter der Delegation Finnlands,

PAAVO KAARLEHTO

*Ib*

Herr Präsident!

Im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Fischereiabkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Regierung Finnlands beehre ich mich, folgendes festzustellen:

1. Bei den Verhandlungen wurde vereinbart, dass in Anwendung von Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b* des Abkommens die Fischereitätigkeit in den Bereichen der Ostsee,



die nicht unter Artikel 1 des Abkommens fallen, im Hinblick auf ein zufriedenstellendes Gleichgewicht zwischen den gegenseitigen Fischereiiinteressen der Parteien voll berücksichtigt werden soll.

2. Es wurde ebenfalls vereinbart, in den Beratungen zur Festsetzung jährlicher Fangquoten auch die finnische Produktion an Sälmlingen zu berücksichtigen, soweit sie den Fischern der Gemeinschaft in der Ostsee zugute kommt.

Ich ergreife die Gelegenheit, Ihnen als dem Leiter der Delegation der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erneut meine ausgezeichnetste Hochachtung auszusprechen.

Leiter der Delegation Finnlands,

PAAVO KAARLEHTO

*Iib*

Herr Präsident!

Ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

*[See letter Ib — Voir lettre Ib]*

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften hat den Inhalt dieses Schreibens zur Kenntnis genommen.

Ich ergreife die Gelegenheit, Ihnen als Leiter der Delegation Finnlands erneut meine ausgezeichnetste Hochachtung auszusprechen.

Der Leiter der Delegation der  
Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

EAMONN GALLAGHER

---

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΛΙΕΙΑΣ  
ΜΕΤΑΒΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

αφ' ενός,

και

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, η οποία στο εξής καλείται  
"η Κοινότητα",

αφ' ετέρου,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τις παραδοσιακά καλές σχέσεις μεταξύ της Φινλανδίας και της Κοινότητας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι υπάρχει κοινή επιθυμία για την εξασφάλιση της διατήρησης και της ορθολογικής διαχείρισης των αποθεμάτων ιχθύων στα ύδατα που γειτνιάζουν με τις ακτές τους,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ το γεγονός ότι τα Κράτη μέλη της Κοινότητας αποφάσισαν να επεκτείνουν τα όρια των ζωνών αλιείας τους μέχρι 200 μίλια από τις ακτές τους στο Βόρειο Ατλαντικό, στη Βόρεια Θάλασσα, στο Skagerrak και Kattegat και στη Βαλτική, και το γεγονός ότι η αλιεία μέσα στα όρια αυτά υπόκειται στην κοινή πολιτική της Κοινότητας στον τομέα της αλιείας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ το γεγονός ότι η Φινλανδία αποφάσισε να επεκτείνει την ζώνη αλιείας της μέχρι τις διάμεσες γραμμές στα ανοικτά των ακτών της στη Βαλτική,

ΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η άσκηση από τα παράκτια κράτη, μέσα στις ζώνες αλιείας τους, των κυριαρχικών δικαιωμάτων τους για την εξερεύνηση, την εκμετάλλευση, τη διατήρηση και τη διαχείριση των βιολογικών πόρων πρέπει να πραγματοποιείται σύμφωνα με τις αρχές του διεθνούς δικαίου,

**ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις προγενέστερες αλιευτικές δραστηριότητες των φινλανδικών σκαφών στο Βόρειο-ανατολικό Ατλαντικό και των σκαφών των Κρατών μελών της Κοινότητας στα ανοικτά των ακτών της Φινλανδίας,**

**ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις εργασίες της τρίτης διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας,**

**ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να θεσπίσουν τους κανόνες και τους όρους για την αλιεία που παρουσιάζει ενδιαφέρον και για τα δύο μέρη :**

**ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :**

#### **ΑΡΘΡΟ 1**

Καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη επιτρέπει στα αλιευτικά σκάφη του άλλου μέρους την πρόσβαση στη ζώνη αλιείας που υπάγεται στη δικαιοδοσία του, υπό τους όρους που προβλέπονται στα ακόλουθα άρθρα.

#### **ΑΡΘΡΟ 2**

1. Καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη καθορίζει κάθε έτος για τη ζώνη αλιείας που υπάγεται στη δικαιοδοσία του, με την επιφύλαξη των προσαρμογών που θα ήταν δυνατό να καταστούν αναγκαίες λόγω απροβλέπτων περιστάσεων και λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη να εξασφαλιστεί ορθολογική διαχείριση των βιολογικών πόρων :

**α)** το συνολικό όγκο των επιτρεπομένων αλιευμάτων για τα ειδικά αποθέματα ή τα σύνολα αποθεμάτων, λαμβάνοντας υπόψη τα πιο υπεύθυνα επιστημονικά δεδομένα που έχει στη διάθεσή του, την αλληλεξάρτηση των αποθεμάτων, τις εργασίες των αρμοδίων διεθνών οργανισμών και όλους τους άλλους συναφείς παράγοντες,

**β)** μετά από τις κατάλληλες διαβουλεύσεις, τον όγκο των αλιευμάτων που χορηγείται στα αλιευτικά σκάφη του άλλου μέρους και τις ζώνες μέσα στις οποίες οι ποσότητες αυτές επιτρέπεται να αλιευθούν.

Κατά τον καθορισμό των αλιευμάτων που αναφέρονται στο σημείο β), τα δύο μέρη θέτουν ως στόχο την επίτευξη ικανοποιητικής εξισορρόπησης των δυνατοτήτων αλιείας κάθε μέρους στις θαλάσσιες ζώνες που παρουσιάζουν αμοιβαίο ενδιαφέρον.

2. Τα μέτρα που λαμβάνονται από το κάθε μέρος σχετικά με την αλιεία πρέπει να μη θίγουν την πλήρη άσκηση των δικαιωμάτων αλιείας που χορηγούνται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 3

Καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να απαιτήσει η άσκηση της αλιείας από σκάφη του άλλου μέρους, μέσα στη ζώνη αλιείας που υπάγεται στη δικαιοδοσία του, να εξαρτάται από τη χορήγηση αδειών.

Οι αρμόδιες αρχές κάθε συμβαλλομένου μέρους κοινοποιούν στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος σε εύθετο χρόνο, το όνομα, τον αριθμό νηολογίου και τα άλλα συναφή χαρακτηριστικά των αλιευτικών σκαφών για τα οποία έχει ζητηθεί άδεια αλιείας μέσα στη ζώνη αλιείας που υπάγεται στη δικαιοδοσία του άλλου μέρους. Το δεύτερο συμβαλλόμενο μέρος θα χορηγεί τις άδειες που αντιστοιχούν στις δυνατότητες αλιείας που παραχωρούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2, παράγραφος 1, στοιχείο β).

#### ΑΡΘΡΟ 4

Τα αλιευτικά σκάφη ενός συμβαλλομένου μέρους, τα οποία ασκούν τις δραστηριότητές τους μέσα στη ζώνη αλιείας που υπάγεται στη δικαιοδοσία του άλλου συμβαλλομένου μέρους, συμμορφώνονται προς τα μέτρα συντήρησης και ελέγχου, καθώς και προς τις άλλες διατάξεις που διέπουν τις δραστηριότητες αλιείας στη ζώνη αυτή. Κάθε νέο μέτρο, όρος ή διάταξη, πρέπει να κοινοποιείται δεόντως εκ των προτέρων.

#### ΑΡΘΡΟ 5

1. Καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι τα αλιευτικά του σκάφη, θα τηρούν τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας καθώς και τα λοιπά σχετικά μέτρα.

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να λάβει, μέσα στα όρια της ζώνης αλιείας που υπάγεται στη δικαιοδοσία του και σύμφωνα με τους κανόνες του διεθνούς δικαίου, τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλιστεί η τήρηση των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, από τα σκάφη του άλλου μέρους.

#### ΑΡΘΡΟ 6

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συνεργάζονται προκειμένου να εξασφαλίσουν την κατάλληλη διαχείριση και τη διατήρηση των βιολογικών πόρων της θάλασσας στις ζώνες κοινού ενδιαφέροντος, με την επιφύλαξη των κυριαρχικών δικαιωμάτων του κάθε μέρους όσον αφορά τη ζώνη αλιείας που υπάγεται στη δικαιοδοσία του, καθώς και για να διευκολύνουν τις αναγκαίες σχετικές επιστημονικές έρευνες. Η συνεργασία αυτή μπορεί να πραγματοποιηθεί στα πλαίσια των κατάλληλων διεθνών οργανισμών.

#### ΑΡΘΡΟ 7

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προβαίνουν σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις για τα θέματα που αφορούν την εφαρμογή και την
2. Σε περίπτωση διαφοράς σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη θα προβαίνουν σε διαβουλεύσεις.

#### ΑΡΘΡΟ 8

Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζουν ούτε προδικάζουν τις θέσεις των μερών όσον αφορά τα ζητήματα τα σχετικά με το δίκαιο της θάλασσας.

#### ΑΡΘΡΟ 9

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφ' ενός, στα εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω συνθήκη, και αφ' ετέρου, στο έδαφος της Φινλανδίας.

## ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα κοινοποιήσουν αμοιβαία την περάτωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό διαδικασιών.

## ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για μια αρχική περίοδο 10 ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της. Αν κανένα από τα μέρη δεν καταγγείλει τη συμφωνία με κοινοποίηση η οποία θα γίνει τουλάχιστον εννέα μήνες πριν από την ημερομηνία της λήξης της περιόδου αυτής, η συμφωνία παραμένει σε ισχύ για διαδοχικές χρονικές περιόδους έξη ετών, εφ' όσον δεν κοινοποιηθεί καταγγελία τουλάχιστον εννέα μήνες πριν από τη λήξη κάθε περιόδου.

## ΑΡΘΡΟ 12

Τα μέρη συμφωνούν να προβούν στην εξέταση της παρούσας συμφωνίας κατά το πέρας των διαπραγματεύσεων της πολυμερούς συνθήκης η οποία θα προκύψει από την τρίτη συνδιάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας.

## ΑΡΘΡΟ 13

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο πρωτότυπα, στη φινλανδική, αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα και καθένα από τα κείμενα αυτά είναι εξ ίσου αυθεντικό.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τρία.

Για την Κυβέρνηση της Φινλανδίας      Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ  
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 2 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1 ΣΗΜΕΙΟ β)  
ΤΗΣ ΑΛΙΕΥΤΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ

Ia

Κύριε Πρόεδρε,

Όσον αφορά τη σημερινή υπογραφή της αλιευτικής συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Φινλανδίας, έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι, όσον αφορά τη χορήγηση ποσοστάσεων προς τη Φινλανδία στη Βόρειο θάλασσα, οι διαβουλεύσεις του άρθρου 2 παράγραφος 1 στοιχείο β) θα πραγματοποιηθούν μόνον από τη στιγμή κατά την οποία η κατάσταση των αποθεμάτων ρέγγας στη Βόρειο θάλασσα θα βελτιωθεί σημαντικά. Η βελτίωση αυτή θα θεωρηθεί ότι πραγματοποιήθηκε τον πρώτο χρόνο για τον οποίο θα καθορισθεί σύνολο επιτρεπομένων αλιευμάτων (TAC) μεγαλύτερο των 100.000 τόννων.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της υψηλότες εκτιμήσεώς μου.

Πρόεδρος της αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

EAMONN GALLAGHER

IIa

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να σας ανακοινώσω ότι έλαβα σημερινή επιστολή σας, η οποία έχει ως εξής :

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τη σύμφωνη γνώμη της αντιπροσωπείας μου ως προς τα ανωτέρω.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της υψηλότες εκτιμήσεώς μου.

Πρόεδρος της αντιπροσωπείας της Φινλανδίας

PAAVO KAARLEHTO

*Ib*

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να δηλώσω, όσον αφορά τη σημερινή υπογραφή της συμφωνίας αλιείας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Φινλανδίας, τα εξής :

- 1) Κατά τη διάρκεια των διαπραγματεύσεων, συμφωνήθηκε ότι, κατ'εφαρμογή του άρθρου 2, παράγραφος 1 στοιχείο β) της συμφωνίας, η αλιεία σε άλλες ζώνες της Βαλτικής πέρα από εκείνες που καλύπτονται από το άρθρο 1 της συμφωνίας, θα πρέπει να ληφθεί πλήρως υπόψη, προκειμένου να επιτευχθεί μια ικανοποιητική εξισορρόπηση των αμοιβαίων αλιευτικών συμφερόντων των μερών,
- 2) Εξ άλλου, συμφωνήθηκε ότι, κατά τις διαβουλεύσεις για τον καθορισμό των ετήσιων ποσοτώσεων, θα πρέπει επίσης να λαμβάνεται δεόντως υπόψη η φινλανδική παραγωγή νεαρών σολωμών καθώς και ο βαθμός στον οποίο επωφελούνται από αυτή οι αλιείς της Κοινότητας στη Βαλτική.



Επιφειλοῦμαι της ευκαιρίας για να ανανεώσω προς τον Πρόεδρο της αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, την έκφραση της μεγάλης μου εκτιμήσεως.

Πρόεδρος της αντιπροσωπείας της Φινλανδίας

PAAVO KAARLEHTO

*Ib*

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να σας ανακοινώσω ότι έλαβα σημερινή επιστολή σας, η οποία έχει ως εξής :

*[See letter Ib — Voir lettre Ib]*

Το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σημείωσε το περιεχόμενο αυτής της επιστολής.

Επιφειλοῦμαι της ευκαιρίας για να ανανεώσω προς τον Πρόεδρο της αντιπροσωπείας της Φινλανδίας, την έκφραση της μεγάλης μου εκτιμήσεως.

Πρόεδρος της αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

EAMONN GALLAGHER

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO IN MATERIA DI PESCA TRA IL GOVERNO DELLA FINLANDIA E LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Il Governo della Finlandia, da un lato, e la Comunità Economica Europea, qui di seguito denominata "Comunità", dall'altro,

Ricordando le tradizionali buone relazioni fra la Finlandia e la Comunità;

Considerando il comune desiderio di garantire la conservazione e la gestione razionale delle popolazioni ittiche esistenti nelle acque adiacenti alle loro coste;

Considerando che gli Stati membri interessati della Comunità hanno deciso che i limiti delle proprie zone di pesca si estendono fino a 200 miglia marine al largo delle loro coste dell'Atlantico settentrionale, del Mare del Nord, dello Skagerrak, del Kattegat e del Mar Baltico, limiti entro i quali l'esercizio della pesca è soggetto alla politica comune della Comunità in materia di pesca;

Considerando che la Finlandia ha deciso che i limiti della propria zona di pesca si estendano fino alle linee mediane al largo delle sue coste del Mar Baltico;

Affermando che l'esercizio dei diritti sovrani da parte degli Stati costieri entro le proprie zone di pesca per l'esplorazione, lo sfruttamento, la conservazione e la gestione delle risorse biologiche, deve essere attuato in conformità dei principi del diritto internazionale;

Tenendo conto delle precedenti attività di pesca esercitate nell'Atlantico nord-orientale dai pescherecci finlandesi e nelle acque costiere finlandesi dai pescherecci degli Stati membri della Comunità;

Tenendo conto dei lavori della terza conferenza delle Nazioni Unite sul diritto del mare;

Desiderosi di stabilire le modalità e le condizioni relative all'esercizio della pesca che presentino un interesse per le due parti:

Hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1.* Ciascuna delle parti concede ai pescherecci dell'altra parte l'accesso alla zona di pesca soggetta alla propria giurisdizione alle condizioni previste dalle disposizioni seguenti.

*Articolo 2.* 1. Ciascuna delle parti determina ogni anno per la zona di pesca soggetta alla propria giurisdizione, con riserva degli adattamenti che potrebbero essere resi necessari da circostanze imprevedibili e tenuto conto della necessità di garantire una gestione razionale delle risorse biologiche;

- a) il volume totale delle catture autorizzate per particolari popolazioni ittiche o gruppi di popolazioni, tenuto conto dei più sicuri dati scientifici di cui dispone, dell'interdipendenza delle popolazioni, dei lavori delle organizzazioni internazionali competenti e di qualsiasi altro fattore pertinente;
- b) previa adeguate consultazioni, il volume delle catture attribuito ai pescherecci dell'altra parte e le zone entro le quali queste catture possono essere effettuate.

Entrambe le parti, nel fissare le catture di cui alla lettera b), si fissano l'obiettivo di realizzare un soddisfacente equilibrio delle possibilità di pesca per ciascuna di esse nelle zone marine di comune interesse.

2. Le misure di regolamentazione della pesca prese da ciascuna parte non saranno tali da compromettere il pieno esercizio dei diritti di pesca attribuiti in applicazione del presente accordo.

*Articolo 3.* Ciascuna parte può esigere che l'esercizio di attività di pesca nella zona di pesca soggetta alla propria giurisdizione da parte di pescherecci dell'altra parte sia subordinato alla concessione di licenze.

Le competenti autorità di ciascuna parte notificano all'altra parte, in tempo utile, il nome, il numero di immatricolazione e le altre caratteristiche pertinenti dei pescherecci per i quali è richiesta l'autorizzazione di operare nella zona di pesca soggetta alla giurisdizione dell'altra parte. Indi l'altra parte rilascerà licenze corrispondenti alle possibilità di pesca concesse conformemente all'articolo 2, paragrafo 1, lettera b).

*Articolo 4.* I pescherecci di una parte, operanti entro la zona di pesca soggetta alla giurisdizione dell'altra parte, si conformano alle misure di conservazione e di controllo e a tutte le altre disposizioni che disciplinano le attività di pesca in quella zona. Tutte le misure, condizioni o disposizioni nuove devono essere debitamente notificate in anticipo.

*Articolo 5.* 1. Ciascuna delle parti prende tutte le misure necessarie affinché i suoi pescherecci operino nell'osservanza del presente accordo e delle altre misure in materia.

2. All'interno della zona di pesca soggetta alla propria giurisdizione ciascuna delle parti può prendere, in conformità del diritto internazionale, le misure necessarie affinché i pescherecci dell'altra parte osservino il presente accordo.

*Articolo 6.* Le parti si impegnano a collaborare ai fini della corretta gestione e della conservazione delle risorse biologiche del mare che si trovano nelle zone d'interesse comune, senza pregiudicare i diritti sovrani di ciascuna parte per quanto riguarda le zone di pesca soggette alla propria giurisdizione, e per facilitare le ricerche scientifiche a tal fine necessarie. Detta collaborazione può effettuarsi nell'ambito delle competenti organizzazioni internazionali.

*Articolo 7.* 1. Le parti convengono di consultarsi sulle questioni relative all'esecuzione ed al buon funzionamento del presente accordo.

2. Qualsiasi controversia sull'interpretazione o sull'applicazione del presente accordo sarà oggetto di consultazioni tra le parti.

*Articolo 8.* Nessuna disposizione del presente accordo influenza o pregiudica le posizioni delle due parti per quanto riguarda i problemi riguardanti il diritto del mare.

*Articolo 9.* Il presente accordo si applica da un lato ai territori nei quali è in vigore il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni indicate in quest'ultimo, e dall'altro al territorio della Finlandia.

*Articolo 10.* Il presente accordo entra in vigore alla data in cui le parti contraenti si saranno notificate l'espletamento delle procedure a tal fine necessarie.

*Articolo 11.* Il presente accordo è concluso per un primo periodo di 10 anni dopo la sua entrata in vigore. Qualora il recesso dall'accordo non sia stato notificato da una delle parti almeno nove mesi prima della scadenza di detto periodo, l'accordo resta in vigore per successivi periodi di sei anni, purché la denuncia dell'accordo non sia stata notificata almeno nove mesi prima dello scadere di ciascun periodo.

*Articolo 12.* Le parti convengono di procedere all'esame del presente accordo in sede di conclusione dei negoziati per un trattato multilaterale svolti nel quadro della terza conferenza delle Nazioni Unite sul diritto del mare.

*Articolo 13.* Il presente accordo è redatto in duplice esemplare nelle lingue finlandese, danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

FATTO a Bruxelles, addì sei luglio millenovecentoottantatre.

Per il Governo della Finlandia

Per il Consiglio delle Comunità Europea

SCAMBIO DI LETTERE RELATIVO ALL'ARTICOLO 2, PARAGRAFO 1, LETTERA *b*,  
DELL'ACCORDO IN MATERIA DI PESCA TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA  
EUROPEA E IL GOVERNO DELLA FINLANDIA

*Ia*

Signor Presidente,

con riferimento alla firma odierna dell'accordo in materia di pesca tra la Comunità economica europea e il Governo della Finlandia, mi prego di confermarLe che, per quanto riguarda l'attribuzione di quote alla Finlandia nel Mare del Nord, le consultazioni di cui all'articolo 2, paragrafo 1, lettera *b*), avranno luogo quando la situazione della popolazione di aringhe del Mare del Nord sia notevolmente migliorata. Si riterrà realizzato tale miglioramento il primo anno in cui sia fissato un TAC superiore a 100 000 tonnellate.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Presidente della delegazione  
della Comunità economica europea,

EAMONN GALLAGHER

*Iia*

Signor Presidente,

mi prego di comunicarLe di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna, così redatta:

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

Mi prego di confermarLe che la mia delegazione è d'accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Presidente, i sensi della mia più alta considerazione.

Presidente della delegazione finlandese,

PAAVO KAARLEHTO

*Ib*

Signor Presidente,

con riferimento alla firma odierna dell'accordo pesca tra il Governo della Finlandia e la Comunità economica europea mi prego di dichiarare quanto segue:

1) Durante i negoziati è stato concordato che, nell'applicazione dell'articolo 2, paragrafo 1, lettera *b*), dell'accordo, dovrebbe essere presa pienamente in considerazione l'attività di pesca nelle zone del Mar Baltico diverse da quelle coperte dall'articolo 1 dell'accordo, allo scopo di raggiungere un equilibrio soddisfacente degli interessi di pesca reciproci delle parti.

2) È stato inoltre concordato che, nelle consultazioni riguardanti la fissazione delle quote annue, sarà anche tenuta nel debito conto la produzione finlandese di giovani salmoni e l'entità del vantaggio che ne traggono i pescatori della Comunità che operano nel Mar Baltico.

Colgo l'occasione per rinnovare al Presidente della delegazione della Comunità economica europea l'espressione della mia profonda stima.

Presidente della delegazione finlandese,

PAAVO KAARLEHTO

*Ib*

Signor Presidente,

mi prego comunicare di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna, così redatta:

*[See letter Ib — Voir lettre Ib]*

Il Consiglio delle Comunità europee ha preso nota di quanto indicato nella lettera.

Colgo l'occasione per rinnovare al Presidente della delegazione finlandese l'espressione della mia profonda stima.

Presidente della delegazione della Comunità  
economica europea,

EAMONN GALLAGHER

---



**No. 23130**

---

**AUSTRIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning the equivalence of school-leaving certificates for admission to universities. Signed at Budapest on 16 July 1982**

*Authentic texts: German and Hungarian.  
Registered by Austria on 8 November 1984.*

---

**AUTRICHE  
et  
HONGRIE**

**Accord concernant l'équivalence des certificats de maturité pour l'accès aux universités. Signé à Budapest le 16 juillet 1982**

*Textes authentiques : allemand et hongrois.  
Enregistré par l'Autriche le 8 novembre 1984.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE GLEICHWERTIGKEIT DER REIFEZEUGNISSE FÜR DIE ZULASSUNG ZU DEN UNIVERSITÄTEN

Die Republik Österreich und die Ungarische Volksrepublik,  
vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf den Gebieten der Wissenschaft und des Bildungswesens zu entwickeln und  
der Jugend beider Staaten freien Zugang zu den geistigen Gütern der beiden Staaten zu gewähren,

haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* In diesem Abkommen bedeutet:

1. der Ausdruck „Reifezeugnis“ alle Zeugnisse, Bescheinigungen oder sonstigen Urkunden — ohne Rücksicht auf die Form der Ausstellung oder Registrierung —, die dem Inhaber das Recht verleihen, seine Zulassung zu einer Universität zu verlangen;

2. der Ausdruck „Universitäten“:

a) die Universitäten;

b) die Institutionen, denen vom Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sie gelegen sind, Universitätscharakter zuerkannt wird.

*Artikel 2.* (1) Für die Zulassung zu den in seinem Hoheitsgebiet gelegenen Universitäten anerkennt jeder der beiden Vertragsstaaten die Gleichwertigkeit der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ausgestellten Reifezeugnisse.

(2) In den beiden Vertragsstaaten sind für die Zulassung zu den einzelnen Studienrichtungen beziehungsweise Fachrichtungen die Vorschriften jenes Vertragsstaates anzuwenden, in dem diese Zulassung beantragt wird.

(3) Die Zulassung zu den einzelnen Universitäten erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Plätze.

*Artikel 3.* Die Vertragsstaaten werden einander innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens schriftliche Mitteilungen über die zur Durchführung der Bestimmungen des vorstehenden Artikels getroffenen Maßnahmen übermitteln.

*Artikel 4.* Für die Beratung aller Fragen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt. Die Ständige Expertenkommission besteht aus je drei von jedem der beiden Vertragsstaaten zu ernennenden Mitgliedern. Die Liste der Mitglieder wird dem Vertragsstaat auf diplomatischem Wege übermittelt. Die Ständige Expertenkommission tritt auf Wunsch eines der Vertragsstaaten zu einer Sitzung zusammen. Der Tagungsort wird jeweils vereinbart.

*Artikel 5.* (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer abgeschlossen. Es kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.



ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Budapest am 16. Juli 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

FIRNBERG

Für die Ungarische Volksrepublik:

KÖPECZI

---

## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## EGYEZMÉNY AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁGBAN ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁGBAN KIÁLLÍTOTT ÉRETTSÉGI BIZONYÍTVÁNYOK EGYETEMI FELVÉTEL SZEMPONTJÁBÓL VALÓ EGYENÉRTÉKÜSÉGÉNEK KÖLCSÖNÖS ELISMERÉSÉRŐL

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság

attól az óhajtól vezérelve, hogy mindkét ország együttműködését a tudomány és az oktatás területén továbbfejlessze és;

biztosítsák mindkét ország ifjúsága számára egymás országában a szellemi javakhoz való szabad hozzáférés lehetőségét;

a következőkben állapodtak meg:

*1. Cikk.* Ebben az egyezményben:

1. az „érettségi bizonyítvány” kifejezés minden olyan bizonyítványt, igazolást vagy okmányt jelent — a kiállítás formájára és nyilvántartására való tekintet nélkül — amely biztosítja tulajdonosának azt a jogot, hogy felvételét kérje valamely egyetemre;

2. az „egyetemek” kifejezés jelenti

a) az egyetemeket;

b) mindazon intézményeket, amelyeket a szerződő felek területükön egyetemi jellegűnek elismernek.

*2. Cikk.* (1) Mindkét szerződő fél elismeri a területén lévő egyetemekre történő felvétel szempontjából a másik szerződő fél területén kiállított érettségi bizonyítványok egyenértékűségét.

(2) Az egyes tanulmányi vagy szakmai tagozatra történő felvételnél annak a szerződő félnek az előírásait kell alkalmazni, ahol a felvételt kérik.

(3) A felvétel az egyetemekre a rendelkezésre álló férőhelyek arányában történik.

*3. Cikk.* A szerződő felek az egyezmény hatályba lépésétől számított egy éven belül írásban tájékoztatják egymást az előző cikkben foglalt rendelkezések megvalósítására tett intézkedésekről.

*4. Cikk.* A szerződő felek az ennek az egyezménynek a végrehajtásából adódó kérdések megtárgyalására állandó szakértői bizottságot hoznak létre. Az állandó szakértői bizottság mindkét szerződő fél által kijelölendő 3—3 tagból áll. A tagok nevét a szerződő felek diplomáciai uton közlik egymással. Az állandó szakértői bizottságot a szerződő felek bármelyikének a kívánságára össze kell hívni. Az ülés helyében mindenkor megállapodnak.

*5. Cikk.* (1) Ezt az egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Bécsben mielőbb ki kell cserélni.

(2) Az egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése hónapját követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

(3) Ez az egyezmény határozatlan időre szól. Az egyezmény bármely fél által, mindenkor írásban, diplomáciai uton felmondható. A felmondás attól a naptól számított egy év elteltével lép hatályba, amikor a bármelyik szerződő fél által közölt felmondást a másik szerződő fél kézhez vette.

ENNEK HITELÉÜL alulírott meghatalmazottak ezt az egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KÉSZÜLT Budapesten, 1982. július 16.-án két eredeti példányban német és magyar nyelven. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

FIRNBERG

A Magyar Népköztársaság nevében:

KÖPECZI

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE EQUIVALENCE OF SCHOOL-LEAVING CERTIFICATES FOR ADMISSION TO UNIVERSITIES

The Republic of Austria and the Hungarian People's Republic,

Wishing to develop co-operation between the two States in scientific and educational matters and to afford the youth of both States free access to the intellectual resources of the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

1. The term "school-leaving certificate" means any diploma, certificate or other document, in whatever form it may be drawn up or recorded, which entitles the holder to apply for admission to a university;

2. The term "universities" means:

(a) Universities;

(b) Institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting State in whose territory they are situated.

*Article 2.* (1) For the purposes of admission to universities situated in its territory, each Contracting State shall recognize the equivalence of school-leaving certificates awarded in the territory of the other Contracting State.

(2) In both Contracting States, admission to any particular field of study or specialization shall be subject to the regulations of the Contracting State in which admission is applied for.

(3) Admission to any university shall be subject to the availability of places.

*Article 3.* Each Contracting State shall, within one year after the entry into force of this Agreement, notify the other in writing of the measures taken to implement the provisions of the preceding article.

*Article 4.* For the consideration of all questions arising out of the implementation of this Agreement, there shall be established a standing expert commission. The standing expert commission shall be composed of three members appointed by each of the Contracting States. The list of members shall be transmitted by each Contracting State to the other through the diplomatic channel. The standing expert commission shall meet at the request of either of the Contracting States. The place of the meeting shall, in each case, be decided by agreement.

*Article 5.* (1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month during which the instruments of ratification are exchanged.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1984, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 29 June 1984, in accordance with article 5 (2).

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing through the diplomatic channel at any time by either of the Contracting States. The denunciation shall take effect one year after notification thereof is received by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, being duly authorized, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest, on 16 July 1982, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

FIRNBERG

For the Hungarian People's Republic:

KÖPECZI

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT L'ÉQUIVALENCE DES  
CERTIFICATS DE MATURITÉ POUR L'ACCÈS AUX UNIVERSITÉS

La République d'Autriche et la République populaire hongroise,

Désireuses de développer la coopération entre les deux Etats dans les domaines de la science et de la culture et de permettre aux jeunes ressortissants des deux Etats d'accéder librement aux ressources intellectuelles de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord,

1. L'expression « certificats de maturité » désigne tous les certificats, diplômes et autres documents — quelle que soit la forme sous laquelle ils sont établis ou enregistrés — qui confèrent à leur titulaire le droit de demander l'admission dans une université;

2. Le terme « universités » désigne :

- a) Les universités;
- b) Les établissements auxquels l'Etat contractant sur le territoire duquel ils sont situés reconnaît le caractère d'universités.

*Article 2.* 1) Pour l'admission dans les universités situées sur son territoire, chacun des Etats contractants reconnaît l'équivalence des certificats de maturité délivrés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Pour les deux Etats contractants, l'admission à l'étude d'une discipline ou d'une spécialité est régie par les dispositions de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle est demandée.

3) L'admission dans une université dépend des places disponibles.

*Article 3.* Les Etats contractants se communiqueront par écrit, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les mesures qu'ils ont prises pour appliquer les dispositions de l'article précédent.

*Article 4.* Une commission permanente d'experts est créée pour examiner toutes les questions posées par l'application du présent Accord. Elle se compose de trois membres nommés respectivement par chacun des Etats contractants. La liste de ces membres est communiquée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. La commission permanente d'experts se réunit à la demande de l'un des Etats contractants, le lieu de réunion étant fixé d'un commun accord.

*Article 5.* 1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne dès que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1984, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 29 juin 1984, conformément au paragraphe 2 de l'article 5.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut le dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur un an après réception de la notification par l'autre Etat contractant.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 16 juillet 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

FIRNBERG

Pour la République populaire hongroise :

KÖPECZI

---





**No. 23131**

---

**AUSTRIA  
and  
CYPRUS**

**Agreement on international road transport. Signed at Vienna  
on 28 September 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by Austria on 8 November 1984.*

---

**AUTRICHE  
et  
CHYPRE**

**Accord relatif aux transports internationaux par route. Signé  
à Vienne le 28 septembre 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Autriche le 8 novembre 1984.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS  
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Cyprus

Desiring to facilitate international road transport between their two States, in transit through their territories, and to and from third countries;

Have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

a) The term "carrier" shall mean any person (including a legal person) who, in either the Republic of Austria or the Republic of Cyprus is authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account.

b) The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

- i) Is constructed or adapted for use and is used on the roads for the carriage of passengers;
- ii) Has more than eight seats in addition to that of the driver;
- iii) Is registered in the territory of one Contracting Party;
- iv) Is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from, in transit through that territory, and to and from third countries.

c) The term "goods vehicle" shall mean in this Agreement any mechanically propelled road vehicle which is:

- i) Constructed or adapted for use and is used on the roads for the carriage of goods;
- ii) Registered in the territory of one Contracting Party; and
- iii) Temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory, and to and from third countries; or any trailer or semi-trailer for coupling to such goods vehicle.

d) The term "territory" in relation to Cyprus shall mean the territory of the Republic of Cyprus. Points of entry will be ports recognised under the laws of the Republic of Cyprus.

*Article 2. COMPETENT AUTHORITIES*

The competent authorities shall be:

- a) In the Republic of Austria the Federal Minister of Transport;

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1984, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 8 June and 1 August 1984) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13 (1).

- b) In the Republic of Cyprus the Department of Inland Transport, Ministry of Communications and Works.

### *Article 3. COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS*

(1) Carriers authorized in the territory of one Contracting Party must ensure that vehicles used for transport operations carried out under the provisions of this Agreement are in such a state and are so used as to comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, in particular provisions relating to road safety and the operation of motor vehicles.

(2) The Contracting Parties agree to inform each other of changes or amendments of the existing laws and regulations in the field of road safety and operation of motor vehicles.

### *Article 4. INFRINGEMENTS*

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier, or by a driver of a passenger vehicle or a goods vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, may (without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of that Contracting Party) notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party which may take any steps provided by its national laws.

(2) The competent authority receiving any such notification shall, as soon as reasonably practicable, inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

## PASSENGER TRANSPORT

### *Article 5. OCCASIONAL PASSENGER TRANSPORT OPERATIONS*

A carrier of one Contracting Party shall be permitted to use a passenger vehicle in the territory of the other Contracting Party for the following international passenger transport operations without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of that other Contracting Party:

a) "Closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

b) "Inward services": that is, services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) "Outward services": that is, services characterized by the fact that the outward journey is made unladen and all the passengers are taken up in the same place and the passengers:

- i) Constitute groups on the territory of a third country formed under contracts of carriage made before their arrival on the territory of the other Contracting Party and are carried into the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered; or
- ii) Were previously brought by the same carrier into the territory of the other Contracting Party where they are taken up again and are carried into the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered; or
- iii) Have been invited to travel to the territory of the other Contracting Party, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation. Such passengers must

constitute a homogeneous group which has not been formed solely with a view to undertaking that particular journey;

*d)* Services which take passengers:

- i)* From a third country to the territory of the other Contracting Party;
- ii)* Through the territory of the other Contracting Party to a third country; and
- iii)* From the territory of the other Contracting Party to a third country.

#### *Article 6.* REGULAR PASSENGER TRANSPORT OPERATIONS

Such part of any international passenger transport operation, other than one of those referred to in Article 5 of this Agreement, which is performed by a carrier of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to licensing in accordance with the national laws and regulations in force in that territory.

### GOODS TRANSPORT

#### *Article 7.* REQUIREMENTS AS TO PERMITS

(1) Except as provided in Article 8 of this Agreement a carrier of one Contracting Party shall require a permit. Such permits shall be delivered by the competent authority referred to in Article 2 of this Agreement:

- a)* To carriers authorized in the Republic of Austria by the Federal Minister of Transport or by any other authority in Austria entrusted with that function;
- b)* To carriers authorized in the Republic of Cyprus by the competent authority in Cyprus or by any other authority in Cyprus entrusted with that function.

(2) A permit shall authorize one return journey.

(3) The form and number of permits shall be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other an adequate number of valid blank permits.

#### *Article 8.* EXEMPTIONS FROM REQUIREMENTS AS TO PERMITS

No permits under Article 7 of this Agreement will be required for:

- a)* Carriage of goods in any trailer or semi-trailer operated by or on behalf of a carrier of one country and not drawn by a towing vehicle registered in that country;
- b)* Carriage of goods to and from airports in cases where air services are rerouted;
- c)* Carriage of luggage in trailers drawn by passenger vehicles, and the carriage of luggage by vehicles of any description to and from airports;
- d)* Carriage of damaged vehicles;
- e)* Funeral transport;
- f)* Carriage of works of art and antiques;
- g)* Occasional carriage of goods exclusively for publicity or educational purposes;
- h)* Carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;

- i) Carriage of goods for fairs or exhibitions;
- j) Carriage of animal carcasses for disposal (other than those intended for human consumption);
- k) Household removals carried out by undertakings using specialized personnel and equipment;
- l) Carriage of mails;
- m) Carriage of refuse and sewage;
- n) Carriage of bees and fish fry;
- o) Transport of precious goods (e.g. precious metals) in special vehicles accompanied by the police or other personnel;
- p) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, notably in the event of natural disaster;
- q) Transport of goods in motor vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- r) Unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down;
- s) Unladen runs by goods vehicles;
- t) Transport of spare parts and provisions for ocean-going ships in cases where ships are rerouted;
- u) Transport of goods of abnormal dimensions or weight provided that the carrier is specially licensed as required under domestic regulations concerning road traffic.

#### *Article 9. OPERATIONS SUBJECT TO PERMIT REQUIREMENTS*

The permits shall entitle the holder to engage in the carriage of goods by road:

- a) Between the country in which the motor vehicle is registered and the other country (bilateral transport);
- b) Through the other country (transit);
- c) Between the other country and a third country according to the procedure as specified in Article 12.

#### *Article 10. EXCLUSION OF CABOTAGE*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to carry goods between any two points in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 11. TAXATION*

(1) Goods vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls (special charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries or sections of road).

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party as long as the conditions laid down in the Customs

regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles covered by that paragraph are fulfilled.

## FINAL PROVISIONS

### *Article 12.* REVIEW OF OPERATION

(1) At the request of one competent authority the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

(2) In order to ensure the orderly implementation of the present Agreement and its adaptation to the development in traffic representatives of the competent authorities shall meet upon request of either Contracting Party within a reasonable period of time and in a place to be agreed upon.

### *Article 13.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its law to bring the Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the later of these notifications.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 28th of September 1983 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Austria:

LAUSECKER

For the Government of the Republic of Cyprus:

MAVRELLIS

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CHYPRE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR  
ROUTE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Chypre,

Animés du désir de faciliter les transports routiers internationaux entre leurs deux Etats, en transit à travers leurs territoires, et à destination ou en provenance de pays tiers,

Sont convenus de ce qui suit :

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par le terme « transporteur », il faut entendre toute personne (y compris une personne juridique) qui, soit en République d'Autriche ou en République de Chypre, est autorisée conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur dans les deux pays, à se livrer au transport de voyageurs ou de marchandises par route, en louage ou moyennant rémunération, ou pour compte propre;

b) Par l'expression « véhicule destiné au transport de voyageurs », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique :

- i) Qui est construit ou adapté pour être utilisé, et qui est utilisé sur les routes pour le transport de voyageurs;
- ii) Qui compte plus de huit places assises en plus de celle du conducteur;
- iii) Qui est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- iv) Qui est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport international de voyageurs à destination ou en provenance de ce territoire, en transit par ce territoire, et à destination et en provenance de pays tiers;

c) Par l'expression « véhicule destiné au transport de marchandises », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique :

- i) Qui est construit ou adapté pour être utilisé, et qui est utilisé sur les routes pour le transport de marchandises;
- ii) Qui est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes; et
- iii) Qui est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport international de marchandises à décharger ou à charger à tout point de ce territoire, ou en transit par ce territoire, et à destination ou en provenance de pays tiers; ou toute remorque ou semi-remorque attelée à un tel véhicule de transport de marchandises;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1984, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 8 juin et 1<sup>er</sup> août 1984) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

d) Le terme « territoire », dans le cas de Chypre, désigne le territoire de la République de Chypre. Les points d'entrée sont les ports reconnus par la législation de la République de Chypre.

#### *Article 2. AUTORITÉS COMPÉTENTES*

Les autorités compétentes sont :

- a) Pour la République d'Autriche, le Ministre fédéral des transports;
- b) Pour la République de Chypre, le Département des transports intérieurs, Ministère des communications et des travaux publics.

#### *Article 3. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS*

1) Les transporteurs autorisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent donner l'assurance que les véhicules utilisés pour des transports effectués conformément aux dispositions du présent Accord sont dans un état et sont utilisés de manière conforme aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, en particulier aux dispositions concernant la sécurité routière et le fonctionnement des véhicules à moteur.

2) Les Parties contractantes sont convenues de s'informer mutuellement des modifications ou amendements apportés aux lois et règlements en vigueur dans le domaine de la sécurité routière et du fonctionnement des véhicules à moteur.

#### *Article 4. INFRACTIONS*

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur ou un conducteur d'un véhicule destiné au transport de voyageurs ou au transport de marchandises, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut (sans préjudice de toutes sanctions légales que les tribunaux ou les autorités d'exécution de cette Partie pourront appliquer) en informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante qui peut prendre toutes les mesures prévues par sa législation nationale.

2) L'autorité compétente qui reçoit une telle notification informe aussi rapidement qu'il est raisonnablement possible l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

### TRANSPORT DE VOYAGEURS

#### *Article 5. TRANSPORT OCCASIONNEL DE VOYAGEURS*

Un transporteur de l'une des Parties contractantes est autorisé à utiliser un véhicule destiné au transport de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les transports internationaux de voyageurs ci-après sans être tenu d'obtenir un permis à cet effet conformément à la législation de cette autre Partie contractante :

a) « Voyages circulaires », c'est-à-dire services par lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de voyageurs pendant tout le voyage et les ramener à leur lieu de départ;

b) « Services intérieurs », c'est-à-dire services où l'aller s'effectue avec des passagers et le retour à vide;

c) « Services extérieurs », c'est-à-dire services caractérisés par le fait que l'aller s'effectue à vide et que tous les voyageurs sont embarqués au même point, et



- i) Qu'ils constituent des groupes sur le territoire d'un pays tiers formés au titre de contrats de transport établis avant leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et sont transportés jusque sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé; ou
  - ii) Qu'ils ont été antérieurement emmenés par le même transporteur sur le territoire de l'autre Partie contractante où ils sont embarqués et transportés jusque sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé; ou
  - iii) Qu'ils ont été invités à se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, les frais de transport étant à la charge de la personne ayant fait l'invitation. Ces voyageurs doivent former un groupe homogène qui ne doit pas avoir été constitué uniquement en vue d'entreprendre ce voyage particulier;
- d) Services qui transportent des voyageurs :
- i) D'un pays tiers jusque sur le territoire de l'autre Partie contractante;
  - ii) A travers le territoire de l'autre Partie contractante jusqu'à un pays tiers; et
  - iii) Du territoire de l'autre Partie contractante jusqu'à un pays tiers.

#### *Article 6. TRANSPORTS RÉGULIERS DE VOYAGEURS*

La partie de tout transport international de voyageurs autre que l'un de ceux dont il est question à l'article 5 du présent Accord, qui est effectuée par un transporteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, est subordonnée à l'obtention d'un permis conformément aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire.

#### TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 7. PRESCRIPTIONS CONCERNANT LES PERMIS*

- 1) Sauf pour les catégories de transport visées à l'article 8 du présent Accord, un transporteur de l'une des Parties contractantes est tenu d'obtenir un permis. Ces permis sont délivrés par l'autorité compétente visée à l'article 2 du présent Accord :
- a) Aux transporteurs autorisés en République d'Autriche par le Ministre fédéral des transports, ou par toute autre autorité investie de cette fonction en Autriche;
  - b) Aux transporteurs autorisés en République de Chypre par l'autorité compétente à Chypre, ou par toute autre autorité investie de cette fonction à Chypre.
- 2. Le permis est valable pour un voyage aller et retour.
  - 3. La forme et le nombre des permis sont convenus entre les autorités compétentes des Parties contractantes.
  - 4. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'adressent l'une à l'autre un nombre suffisant de permis en blanc.

#### *Article 8. EXEMPTION DES PRESCRIPTIONS CONCERNANT LES PERMIS*

Aucun permis au titre de l'article 7 du présent Accord n'est exigé pour :

- a) Le transport de marchandises par remorque ou semi-remorque exploitée par un transporteur ou au nom d'un transporteur d'un pays et qui n'est pas tractée par un véhicule immatriculé dans ce pays;
- b) Le transport de marchandises à destination et en provenance d'un aéroport en cas d'un déroutement d'un avion de ligne;

- c) Le transport de bagages dans des remorques tirées par des véhicules destinés au transport de voyageurs, et le transport de bagages au moyen de véhicules de tout genre à destination ou en provenance d'un aéroport;
- d) Le transport de véhicules endommagés;
- e) Les transports mortuaires;
- f) Le transport d'œuvres d'art et d'antiquités;
- g) Le transport occasionnel de marchandises à des fins publicitaires ou éducatives exclusivement;
- h) Le transport d'accessoires, de matériel ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou de représentations de cirque, ou de manifestations sportives, de foires ou expositions, ou de ceux destinés à des enregistrements radiophoniques ou télévisuels, ou à la production de films;
- i) Le transport de marchandises destinées à des foires ou expositions;
- j) Le transport d'animaux morts pour évacuation (autres que ceux destinés à la consommation humaine);
- k) Les déménagements de mobilier effectués par des entreprises utilisant du personnel et un équipement spécialisés;
- l) Le transport de courriers postaux;
- m) Le transport de déchets organiques et autres;
- n) Le transport d'abeilles et d'alevins;
- o) Le transport de marchandises précieuses (par exemple, métaux précieux) dans des véhicules spéciaux accompagnés par la police ou autre personnel;
- p) Le transport de fournitures médicales et de matériel nécessaire dans des situations d'urgence, en particulier en cas de catastrophe naturelle;
- q) Le transport de marchandises dans des véhicules à moteur dont la charge brute autorisée, y compris les remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- r) Le parcours à vide d'un véhicule de secours utilisé pour transporter des marchandises, envoyé pour remplacer un véhicule qui est en panne dans un autre pays, et la poursuite du transport par le véhicule de secours sous couvert du permis délivré pour le véhicule en panne;
- s) Les voyages à vide de véhicules destinés au transport de marchandises;
- t) Le transport de pièces détachées et d'avitaillement pour des navires de haute mer dans les cas où ceux-ci ont été déroutés;
- u) Le transport de marchandises de dimensions ou de poids anormaux, à la condition que le transporteur soit spécialement autorisé conformément aux règlements intérieurs concernant le trafic routier.

#### *Article 9. TRANSPORTS EXIGEANT UN PERMIS*

Les permis donnent au porteur le droit de transporter des marchandises par route :

- a) Entre le pays dans lequel le véhicule à moteur est immatriculé et l'autre pays (transport bilatéral);
- b) A travers l'autre pays (transit);
- c) Entre l'autre pays et un pays tiers, conformément à la procédure spécifiée à l'article 12.

*Article 10.* EXCLUSION DU CABOTAGE

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur de l'une des Parties contractantes à transporter des marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 11.* TAXES

1) Les véhicules destinés au transport des marchandises qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont exemptés des taxes et impositions sur la circulation et la possession de véhicules.

2) L'exemption visée au paragraphe premier du présent article ne s'applique pas aux taxes ou impositions sur le prix du carburant, ni aux péages (taxes spéciales pour l'utilisation de certains ponts, tunnels, transbordeurs ou sections de route).

3) L'exemption visée au paragraphe premier du présent article est accordée sur le territoire de chacune des Parties contractantes pour autant que les conditions établies dans les règlements douaniers en vigueur sur ce territoire en ce qui concerne l'admission temporaire en franchise de droits et de taxes d'importation des véhicules couverts par ce paragraphe soient remplies.

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 12.* EXAMEN DES OPÉRATIONS DE TRANSPORT

1) A la demande de l'une des autorités compétentes, l'autre fournit toute information pertinente qui peut raisonnablement être donnée en ce qui concerne la façon dont le trafic couvert par le présent Accord s'est développé.

2) Pour assurer l'application ordonnée du présent Accord et son adaptation au développement du trafic, les représentants des autorités compétentes se réunissent sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans un délai raisonnable et dans un lieu à fixer d'un commun accord.

*Article 13.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour donner effet à l'Accord. L'Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

2) L'Accord demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite il restera en vigueur sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne le 28 septembre 1983, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

LAUSECKER

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MAVRELLIS



NO. 23132

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**PORTUGAL**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Lisbon on 4 February 1983**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 8 November 1984.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**PORTUGAL**

**Accord de coopération financière. Signé à Lisbonne le 4 février  
1983**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 novembre 1984.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER PORTUGIESISCHEN  
REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Portugiesischen Republik —

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Portugiesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Portugiesischen Republik beizutragen —

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Portugiesischen Republik und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu einem Gesamtbetrag von 100 Millionen DM (in Worten: einhundert Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen dienen der Finanzierung folgender Vorhaben, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

- a) bis zu 40 000 000 DM (vierzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des weiteren Ausbaus des Hochwasserschutz- und Bewässerungsvorhabens am Rio Mondego;
- b) bis zu 27 000 000 DM (siebenundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung kommunaler Infrastrukturmaßnahmen über die Caixa Geral de Depósitos;
- c) bis zu 15 000 000 DM (fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des weiteren Ausbaus des Fischereihafens Figueira da Foz;
- d) bis zu 15 000 000 DM (fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Trinkwasserversorgungssystems in der Ostalgarve;
- e) bis zu 3 000 000 DM (drei Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Feasibility-Studien.

(3) Die In Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Portugiesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Portugiesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in

Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Portugiesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Portugal erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Portugiesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht in Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Portugiesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lissabon am 4. Februar 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
W. SCHATTMANN

Für die Regierung der Portugiesischen Republik:  
JOÃO SALGUEIRO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE  
COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha, dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Portuguesa e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Portuguesa, acordaram no seguinte:

*Artigo 1.* (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Portuguesa e/ou a outros mutuários, a serem escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, contrair empréstimos até a um montante total de DM 100.000.000 (cem milhões de marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno.

(2) Os empréstimos destinam-se ao financiamento dos seguintes projectos, se estes, depois de examinados, forem considerados dignos de promoção:

- a) até DM 40.000.000 (quarenta milhões de marcos alemães) para o financiamento da continuação do desenvolvimento do projecto de defesa contra cheias e irrigação do Rio Mondego;
- b) até DM 27.000.000 (vinte e sete milhões de marcos alemães) para o financiamento de medidas infraestruturais municipais através da Caixa Geral de Depósitos;
- c) até DM 15.000.000 (quinze milhões de marcos alemães) para o financiamento da continuação do desenvolvimento do porto pesqueiro da Figueira da Foz;
- d) até DM 15.000.000 (quinze milhões de marcos alemães) para o financiamento do sistema de abastecimento de água potável ao Sotavento Algarvio;
- e) até DM 3.000.000 (três milhões de marcos alemães) para o financiamento de estudos de viabilidade.

(3) Os projectos, mencionados no parágrafo 2, poderão ser substituídos por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha.

*Artigo 2.* (1) A utilização dos empréstimos, mencionados no Artigo 1, bem como as condições da sua concessão, serão reguladas pelos contratos a celebrar entre o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” e os beneficiários dos empréstimos, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Portuguesa, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao “Kreditanstalt für Wiederaufbau” todos os pagamentos em marcos alemães a efectuar em cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes dos contratos a celebrar nos termos do parágrafo 1.



*Artigo 3.* O Governo da República Portuguesa isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Portugal em relação à celebração o execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

*Artigo 4.* O Governo da República Portuguesa, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via terrestre, marítima e aérea, decorrente da concessão dos empréstimos, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

*Artigo 5.* Para os fornecimentos e serviços, relativos a projectos financiados pelos empréstimos, deverão ser abertos concursos públicos internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver diversamente disposto.

*Artigo 6.* O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão dos empréstimos, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

*Artigo 7.* Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Portuguesa uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

*Artigo 8.* O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Lisboa, aos 4 de Fevereiro de 1983, em dois originais nas línguas portuguesa e alemã, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Portuguesa:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Federal da Alemanha:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by João Salgueiro — Signé par João Salgueiro.

<sup>2</sup> Signed by W. Schattmann — Signé par W. Schattmann.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,  
Intending to contribute to social and economic development in the Portuguese Republic,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Portuguese Republic and/or other borrowers to be selected jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans up to a total of DM 100,000,000 (one hundred million deutsche mark).

(2) The loans are intended to finance the following projects, provided that they qualify for promotion:

- (a) Up to DM 40,000,000 (forty million deutsche mark) for financing the further development of the anti-flood protection and irrigation project on the River Mondego;
- (b) Up to DM 27,000,000 (twenty-seven million deutsche mark) for financing municipal infrastructural activities through the Caixa Geral de Depósitos;
- (c) Up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) for financing the further development of Figueira da Foz fishing port;
- (d) Up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) for financing the potable water supply system in the Ostalgarve;
- (e) Up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for financing feasibility studies.

(3) The projects referred to in paragraph 2 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic so agree.

*Article 2.* (1) Utilization of the loans referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Portuguese Republic, to the extent that it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1983 by signature, in accordance with article 8.

*Article 3.* The Government of the Portuguese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Portugal in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Portuguese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by land, sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Portuguese Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lisbon on 4 February 1983, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
W. SCHATTMANN

For the Government of the Portuguese Republic:  
JOÃO SALGUEIRO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise,

Désireux de consolider et d'intensifier ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République portugaise,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République portugaise ou à d'autres emprunteurs à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des prêts jusqu'à concurrence de DM 100 000 000 (cent millions de deutsche marks).

2) Ces prêts sont destinés à financer les projets ci-après si ces projets s'avèrent, après examen, mériter d'être encouragés :

- a) Jusqu'à concurrence de DM 40 000 000 (quarante millions de deutsche marks) pour financer la poursuite du projet de protection contre les inondations et d'irrigation du Rio Mondego;
- b) Jusqu'à concurrence de DM 27 000 000 (vingt-sept millions de deutsche marks) pour financer la mise en place d'infrastructures municipales par l'intermédiaire de la Caixa Geral de Depósitos;
- c) Jusqu'à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche marks) pour financer l'agrandissement du port de pêche de Figueira da Foz;
- d) Jusqu'à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche marks) pour financer le système d'approvisionnement en eau potable dans la partie orientale de l'Algarve;
- e) Jusqu'à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks) pour financer des études de faisabilité.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres projets les projets visés au paragraphe 2.

*Article 2.* 1) L'utilisation des prêts visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils seront consentis seront déterminées par les contrats que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les emprunteurs en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

2) Dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, le Gouvernement de la République portugaise se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs découlant des contrats conclus conformément au paragraphe 1.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République portugaise exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Portugal lors de la conclusion et durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République portugaise laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

*Article 5.* Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen des prêts feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'on utilise de préférence les ressources économiques offertes par le *Land Berlin* pour les fournitures et services financés par les prêts.

*Article 7.* Sous réserve des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République portugaise dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lisbonne le 4 février 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
W. SCHATTMANN

Pour le Gouvernement de la République portugaise :  
JOÃO SALGUEIRO

---



No. 23133

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).  
Signed at Maputo on 31 March 1983**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 8 November 1984.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
Maputo le 31 mars 1983**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 novembre 1984.*

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK  
MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Mosambik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommen ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Mosambik beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die Regierungsgespräche zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik vom 30. September 1982,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mosambik erhoben werden.

*Artikel 4.* Bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr wird den nationalen Limienverkehrsunternehmen beider Länder Gleichberechtigung zugesichert. Dabei wird stets dem in wirtschaftlicher Hinsicht günstigsten Weg für die Volksrepublik Mosambik Rechnung getragen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.



*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maputo am 31. März 1983 in vier Urschriften, jeweils zwei in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HASSO BUCHRUCKER

Für die Regierung der Volksrepublik Mosambik:

JOÃO COUTINHO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

I. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 31. März 1983 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Mosambiks von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA  
E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE SOBRE  
COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Popular de Moçambique,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Federal da Alemanha e a República Popular de Moçambique,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Popular de Moçambique,

com referência à Acta Acordada das Conversões Intergovernamentais entre a República Federal da Alemanha e a República Popular de Moçambique, de 30 de Setembro de 1982,

acordaram no seguinte:

*Artigo 1.* O Governo da República Federal da Alemanha facultará ao Governo da República Popular de Moçambique a obtenção de um empréstimo até ao montante de DM 5.000.000 (cinco milhões de marcos alemães) através do “Kreditanstalt fuer Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstituição), Francoforte do Meno, para o financiamento das despesas em divisas, resultantes da aquisição de mercadorias e serviços destinados ao uso civil e das despesas de transporte, seguro e montagem, em moeda estrangeira e nacional, ligadas às mercadorias de importação financiada.

Deverá tratar-se aqui de fornecimentos e serviços constantes da lista anexada ao presente Acordo, para os quais foram celebrados os contratos de fornecimento ou de serviço, depois da assinatura dos contratos a celebrar nos termos do Artigo 2.

*Artigo 2.* A utilização do montante, mencionado no Artigo 1, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelos contratos a celebrar entre o beneficiário do empréstimo e o “Kreditanstalt fuer Wiederaufbau”, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

*Artigo 3.* O Governo da República Popular de Moçambique isentará o “Kreditanstalt fuer Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Moçambique com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

*Artigo 4.* No que respeita ao transporte de pessoas e bens, por via marítima ou aérea, financiado ao abrigo deste empréstimo, serão asseguradas oportunidades iguais e justas às transportadoras nacionais regulares de ambos os Países, considerando-se sempre a via mais económica para a República Popular de Moçambique.

*Artigo 5.* O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

*Artigo 6.* Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-à também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

*Artigo 7.* O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Maputo, aos 31 de Março de 1983, em quatro originais, dois em língua alemã e dois em língua portuguesa, respectivamente, fazendo ambos os textos igual fé.

Pelo Governo  
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Popular de Moçambique:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ANEXO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA  
E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE SOBRE COOPERAÇÃO  
FINANCEIRA

1. Lista das mercadorias e serviços que, conforme o Artigo 1 do Acordo Intergovernamental de poderão ser financiados com o empréstimo:

- a) matérias-primas e auxiliares para a indústria, bem como semi-manufacturados;
- b) equipamentos industriais, bem como máquinas e implementos agrícolas;
- c) toda a espécie de peças de reposição e acessórios;
- d) produtos da indústria química, sobretudo fertilizantes, fitossanitários e insecticidas, medicamentos;
- e) outros produtos industriais de importância para o desenvolvimento de Moçambique;
- f) serviços de assessoria, patentes e “royalties”.

2. Bens de importação, não contidos na presente lista, só poderão ser financiados, se para tanto houver a aprovação prévia do Governo da República Federal da Alemanha.

3. Está excluída do financiamento com o empréstimo a importação de bens de luxo e de bens de consumo para a procura privada, bem como de mercadorias e equipamentos que sirvam para fins militares.

---

<sup>1</sup> Signed by Hasso Buchrucker — Signé par Hasso Buchrucker.

<sup>2</sup> Signed by João Coutinho — Signé par João Coutinho.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Mozambique,

With reference to the record of the discussions between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique of 30 September 1982,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Mozambique to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation financed under this Agreement, a loan of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after signature of the contracts to be concluded under article 2.

*Article 2.* Utilization of the amount referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mozambique in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* With regard to such transport by sea or air as may be financed from this loan, the regular national carriers of the two countries shall be guaranteed equal and fair opportunities. Consideration shall always be given to the most economical way for the People's Republic of Mozambique.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1983 by signature, in accordance with article 7.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Mozambique within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Maputo on 31 March 1983, in four originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HASSO BUCHRUCKER

For the Government of the People's Republic of Mozambique:

JOÃO COUTINHO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 31 March 1983, may be financed from the loan:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products,
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and tools,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Products of the chemical industry, including fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products,
- (e) Other industrial products of importance for the development of Mozambique,
- (f) Advisory services, patents and licences fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par la coopération financière qui s'établit entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République populaire du Mozambique,

Se référant au compte rendu des pourparlers intergouvernementaux entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique du 30 septembre 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Mozambique la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces fournitures et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après la signature des contrats visés à l'article 2.

*Article 2.* L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et l'emprunteur, qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République populaire du Mozambique en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises effectués grâce au présent prêt, les entreprises nationales de transports réguliers des deux pays jouiront de possibilités justes et égales, étant entendu que sera toujours considérée la solution la plus économique pour la République populaire du Mozambique.

*Article 5.* En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1983 par la signature, conformément à l'article 7.

particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 6.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo, le 31 mars 1983, en quatre exemplaires originaux, en allemand et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HASSO BUCHRUCKER

Pour le Gouvernement de la République populaire du Mozambique :

JOÃO COUTINHO

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 31 mars 1983 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement du Mozambique;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées à l'aide du prêt.





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 19 September 1984 to 8 November 1984*

*No. 928*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 19 septembre 1984 au 8 novembre 1984*

*N° 928*



No. 928

---

**MEXICO  
and  
BRAZIL**

**Extradition Treaty. Signed at Rio de Janeiro on 28 December  
1933**

**Additional Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed  
at Rio de Janeiro on 18 September 1935**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Filed and recorded at the request of Mexico on 30 October 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Traité d'extradition. Signé à Rio de Janeiro le 28 décembre  
1933**

**Protocole additionnel au Traité susmentionné. Signé à Rio  
de Janeiro le 18 septembre 1935**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande du Mexique le 30 octobre 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE MÉXICO Y EL BRASIL

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y el Jefe del Gobierno Provisional de la República de los Estados Unidos del Brasil, deseosos de apoyar la causa de la asistencia internacional contra el crimen, resolvieron celebrar un tratado de extradición y, para ese fin, nombraron sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al Señor Doctor Don José Manuel Puig Casauranc, Secretario de Relaciones Exteriores;

El Jefe del Gobierno Provisional de la República de los Estados Unidos del Brasil, al Señor Doctor Afranio de Mello Franco, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores; los cuales, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en las siguientes disposiciones:

*Artículo primero.* Las Partes contratantes se obligan a entregarse, mediante pedido, en las condiciones del presente Tratado, y de acuerdo con las leyes en vigor en cada uno de los dos países, a las personas procesadas o condenadas por las autoridades judiciales competentes de uno de los Estados, que se encontraren en el territorio del otro.

*Artículo II.* Autorizan la extradición todas las infracciones a que la ley del Estado requerido imponga pena de un año o más de prisión, comprendidos no sólo los autores y los co-autores, mas también la tentativa y la complicidad.

*Artículo III.* No será concedida la extradición:

a) Cuando el Estado requerido fuere competente, según su legislación, para juzgar el delito imputado al inculpado;

b) Cuando, por el mismo hecho que motivare el pedido de extradición, la persona reclamada estuviere siendo procesada o hubiese ya sido definitivamente condenada o absuelta, amnistiada o indultada en el país requerido;

c) Cuando la infracción o la pena hubieren prescrito, según la ley del país requeriente o del país requerido, antes de llegar el pedido de prisión provisional o el de extradición al Gobierno del país requerido;

d) Cuando la persona reclamada tuviese que responder ante tribunal o juicio de excepción en el país requeriente;

e) Cuando se trate de delito político o que le sea conexo, puramente militar, contrario a una religión, o de imprenta.

La alegación del fin o motivo político no impedirá la extradición, cuando el hecho constituya principalmente una infracción común de la ley penal.

En este caso, concedida la extradición, la entrega de la persona reclamada quedará pendiente del compromiso, por parte del Estado requeriente, de que el fin o motivo político no concurrirán a agravar la pena.

Compete exclusivamente a las autoridades del país requerido la apreciación, en la especie, del carácter de la infracción.

*Artículo IV.* El pedido de extradición se hará por vía diplomática, y se instruirá con los documentos siguientes:

- a) Tratándose de procesados: mandato de prisión o acto equivalente expedidos, uno u otro, por juez o autoridad competentes;
- b) Tratándose de condenados: sentencia condenatoria ejecutoriada.

§ 1°. Estas piezas se adjuntarán en original o en copia auténtica y deberán contener la indicación precisa del hecho imputado, el lugar y la fecha en que el mismo fué cometido, y estar acompañadas de copia de los textos de ley aplicables en la especie, y de los relativos a las prescripciones de la acción penal o la condena.

§ 2°. Siempre que sea posible, a estos documentos se acompañarán las señas características y la fotografía de la persona reclamada, así como cualesquiera indicaciones que faciliten su identificación.

§ 3°. Las piezas justificativas del pedido de extradición vendrán acompañadas, cuando sea posible, de una traducción en la lengua del Estado requerido.

§ 4°. La remisión, por vía diplomática, del pedido de extradición constituirá prueba suficiente sobre la autenticidad de los documentos presentados en su apoyo, los cuales, de esta forma, se considerarán legalizados.

*Artículo V.* En caso de urgencia, cualquiera de las Partes contratantes podrá pedir de la otra, directamente, por vía postal o telegráfica, o por intermedio de sus respectivos agentes diplomáticos o consulares, la prisión provisional del inculcado y la aprehensión de los objetos relacionados con el delito que le sea imputado.

El pedido de prisión deberá contener la declaración de existencia de uno de los documentos enumerados en las letras *a* y *b* del artículo precedente, y la indicación de la infracción que autorice la extradición según este Tratado.

Si, dentro de noventa días contados desde aquél en que se hubiere efectuado la prisión provisional, el Estado requerido no recibiere el pedido formal de extradición debidamente instruído, el detenido será puesto en libertad, sin perjuicio del proceso de extradición.

*Artículo VI.* Concedida la extradición, el representante del Estado requeriente será notificado de que el inculcado se encuentra a su disposición.

Si, ochenta días después de esta notificación, el inculcado no hubiere sido remitido al Estado requeriente, será puesto en libertad y no podrá ya ser preso por el mismo motivo que sirvió de fundamento al pedido de extradición.

*Artículo VII.* Todos los objetos, valores, o documentos que se relacionaren con el acto delictuoso o que fueren encontrados en poder de la persona reclamada, en su equipaje o en su domicilio, serán aprehendidos y entregados, juntamente con el inculcado, al representante del Estado requeriente.

Igualmente se entregarán a éste los objetos de tal género posteriormente encontrados.

Los objetos y valores de la naturaleza indicada que se hallen en poder de terceros, serán también aprehendidos y entregados al Estado requeriente, si el Estado requerido pudiere disponer de ellos conforme a su legislación interna.

Se reservan, en todo caso, los derechos de terceros.

La entrega de los objetos y valores al Estado requeriente se efectuará aun en el caso en que la extradición, ya concedida, no haya podido llevarse a cabo por motivo de muerte o evasión del inculcado, o bien a consecuencia de cualquier otro hecho que se oponga a que se efectúe.

*Artículo VIII.* Si la pena en que incurriere el inculcado fuere de muerte o corporal, según la legislación del Estado requeriente, la extradición sólo será concedida si el Gobierno requeriente asume, por la vía diplomática, el compromiso de conmutar la pena por la de prisión.

*Artículo IX.* Los Estados contratantes se obligan a no hacer penalmente responsable al inculpado por delito perpetrado antes de la extradición y diferente del que haya motivado tal extradición, salvo si el Estado requerido hubiere consentido en un proceso ulterior.

Lo dispuesto en el párrafo anterior no tendrá aplicación si el inculpado, libre y expresamente, consiente en ser juzgado por otros hechos, o si, puesto en libertad, permanece en el territorio del Estado a que fué entregado por tiempo mayor de un mes, o bien todavía si, habiendo abandonado el mismo territorio, regresa a él espontáneamente.

La declaración de libre consentimiento del inculpado, a que se refiere el párrafo segundo de este Artículo, será comunicada al otro Estado por vía diplomática, en original o copia legalizada.

Las disposiciones de este Artículo son aplicables al caso de re-extradición a un tercer Estado.

*Artículo X.* Cuando el inculpado estuviese siendo procesado o sujeto al cumplimiento de pena de prisión por hecho diferente, practicado en el país del refugio, la extradición podrá ser concedida, pero la entrega misma sólo se efectuará después de terminado el proceso o de extinta la pena.

*Artículo XI.* Cuando la persona cuya extradición se ha pedido de conformidad con el presente Tratado fuere igualmente reclamada por otro u otros Gobiernos, se procederá de la manera siguiente:

a) Si se trata del mismo hecho, se dará preferencia al pedido del país en cuyo territorio se hubiere cometido el delito;

b) Si se trata de hechos diferentes, se dará preferencia al pedido del Estado en cuyo territorio se hubiere cometido el delito más grave, a juicio del Estado requerido;

c) Si se trata de hechos que el Estado requerido reputa de igual gravedad, la preferencia se determinará por la prioridad del pedido.

*Artículo XII.* La persona que, después de ser entregada por uno de los Estados contratantes al otro, logre substraerse a la acción de la justicia y nuevamente se refugie en el territorio del Estado requerido o pase por él en tránsito, será detenida, mediante petición diplomática o consular, y entregada de nuevo, sin otras formalidades, al Estado al cual ya se había concedido su extradición.

*Artículo XIII.* El permiso de tránsito por el territorio de una de las Partes contratantes de persona entregada por un tercer Estado a la otra Parte, será concedido, independientemente de cualesquiera formalidades judiciales, mediante simple pedido formulado por vía diplomática y acompañado de copia legalizada de una de las piezas de que tratan las letras *a* y *b* del Artículo IV del presente Tratado, o de la resolución del Gobierno que haya concedido la extradición.

Las autoridades del país de tránsito ejercerán sobre el inculpado la vigilancia que fuere necesaria.

Es lícito a las Partes contratantes el rehusar el permiso para el tránsito, cuando a ello se opongan graves motivos de orden público, o cuando el hecho que haya motivado la extradición no la autorice conforme al presente Tratado.

*Artículo XIV.* Cuando, en algún proceso penal iniciado ante la justicia de uno de los Estados contratantes, se hiciera necesario el testimonio o citación de testigos que se encuentren en el territorio de uno de ellos, o cualquier otro acto de instrucción, la autoridad judicial competente de uno de los Estados contratantes podrá, por la vía diplomática, dirigir a la del otro Estado un exhorto que, siempre que sea posible, deberá acompañarse de una

traducción en español o en portugués, según que haya de ser ejecutado en México o en el Brasil.

*Artículo XV.* Los gastos de la extradición hasta el momento de la entrega del inculpado correrán por cuenta del Estado requerido: los posteriores a la entrega, quedan a cargo del Estado requeriente.

A éste corresponderán, igualmente, los gastos de tránsito.

Los gastos que resulten de la ejecución de exhortos expedidos conforme al artículo precedente, serán costeados por la justicia solicitada, salvo cuando se trate de pericias penales, médico-legales o comerciales.

*Artículo XVI.* El presente Tratado será ratificado, una vez llenadas las formalidades legales en cada uno de los Estados contratantes, y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de México, dentro del más breve plazo posible.

Entrará en vigor un mes después del canje de ratificaciones, conservando su validez hasta seis meses después de su denuncia, que podrá hacerse en cualquier momento.

El Tratado ha sido redactado en español y en portugués, y en ambos textos hacen fe por igual.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba expresados firmamos el presente Tratado, en dos ejemplares, imponiendo en ellos nuestros sellos.

HECHO en Río de Janeiro, D. F., a los veintiocho días del mes de diciembre del año de mil novecientos treinta y tres.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by José Manuel Puig Casauranc — Signé par José Manuel Puig Casauranc.

<sup>2</sup> Signed by Afranio de Mello Franco — Signé par Afranio de Mello Franco.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE O MÉXICO E O BRASIL

O Presidente dos Estados Unidos Mexicanos e o Chefe do Governo Provisório da República dos Estados Unidos do Brasil, desejosos de apoiar a causa da assistência internacional contra o crime, resolveram celebrar um tratado de extradição, e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

O Presidente dos Estados Unidos Mexicanos, ao Senhor Doutor José Manuel Puig Casauranc, Ministro das Relações Exteriores;

O Chefe do Governo Provisório da República dos Estados Unidos do Brasil, ao Senhor Doutor Afranio de Mello Franco, Ministro de Estado das Relações Exteriores; os quais, depois de se haverem trocado seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, convieram nas disposições seguintes:

*Artigo primeiro.* As Partes contratantes obrigam-se a entregar, uma à outra, mediante pedido, nas condições do presente Tratado, e de acôrdo com as leis em vigor em cada um dos dois países, as pessoas, processadas ou condenadas pelas autoridades judiciárias competentes de um dos dois Estados, que se encontrarem no território do outro.

*Artigo II.* Autorizam a extradição todas as infrações a que a lei do Estado requerido imponha pena de um ano ou mais de prisão, compreendidas não só a autoria e a coautoria, mas também a tentativa e a cumplicidade.

*Artigo III.* Não será concedida a extradição:

a) Quando o Estado requerido fôr competente, segundo sua legislação, para julgar o crime imputado ao extraditando;

b) Quando, pelo mesmo fato que motivar o pedido de extradição, a pessoa reclamada estiver sendo processada ou já tiver sido definitivamente condenada ou absolvida, anistiada ou indultada no país requerido;

c) Quando a infração ou a pena estiver prescrita, segundo a lei do país requerente ou do país requerido, antes de chegar o pedido de prisão provisória ou o de extradição ao Governo do país requerido;

d) Quando a pessoa reclamada tiver de responder, no país requerente, perante tribunal ou júízo de exceção;

e) Quando se tratar de crime político ou que lhe seja conexo, puramente militar, contra religião, ou de imprensa.

A alegação de fim ou motivo político não impedirá a extradição, quando o fato constituir principalmente infração comum da lei penal.

Nesto caso, concedida a extradição, a entrega da pessoa reclamada ficará dependente de compromisso, por parte do Estado requerente, de que o fim ou motivo político não concorrerá para agravar a penalidade.

Compete privativamente às autoridades do país requerido a apreciação, em espécie, do caráter da infração.

*Artigo IV.* O pedido de extradição será feito por via diplomática, e instruído com os seguintes documentos:



- a) Tratando-se de processados, mandado de prisão ou ato equivalente expedido, um ou outro, por juiz ou autoridade competente;
- b) Tratando-se de condenados, sentença condenatória passada em julgado.

§ 1º. Essas peças serão juntas em original ou em cópia autêntica e deverão conter a indicação precisa do fato incriminado, o lugar e a data em que o mesmo foi cometido, e ser acompanhadas de cópia dos textos de lei aplicáveis à espécie e dos relativos à prescrição da ação penal e da condenação.

§ 2º. Sempre que seja possível, a esses documentos acompanharão os sinais característicos e a fotografia da pessoa reclamada, bem como quaisquer indicações capazes de facilitar a sua identificação.

§ 3º. As peças justificativas do pedido de extradição, serão, quando possível, acompanhadas de sua tradução na língua do Estado requerido.

§ 4º. A apresentação, por via diplomática, do pedido de extradição constituirá prova suficiente da autenticidade dos documentos produzidos em seu apóio, os quais, dessa forma, serão havidos por legalizados.

*Artigo V.* Em caso de urgência, as Partes contratantes poderão pedir, uma à outra, diretamente por via postal ou telegráfica, ou por intermédio de seus respectivos agentes diplomáticos ou consulares, a prisão provisória do inculcado e a apreensão dos objetos relacionados com o crime que lhe seja imputado.

O pedido de prisão deverá conter a declaração da existência de um dos documentos enumerados nas letras *a* e *b* do Artigo precedente e a indicação de infração que autorize a extradição segundo êste Tratado.

Si, dentro em noventa dias contados daquele em que se houver efetuado a prisão provisória, o Estado requerido não receber o pedido formal de extradição devidamente instruído, será o detido posto em liberdade, sem prejuízo do processo de extradição.

*Artigo VI.* Concedida a extradição, o representante do Estado requerente será avisado de que o extraditando se encontra à sua disposição.

Si, oitenta dias depois dêsse aviso, o extraditando não tiver sido remetido para o Estado requerente, será posto em liberdade e não mais poderá ser preso pelo mesmo motivo que serviu de fundamento ao pedido de extradição.

*Artigo VII.* Todos os objetos, valores ou documentos que se relacionarem com o fato criminoso e forem encontrados em poder da pessoa reclamada, em sua bagagem ou em seu domicílio, serão apreendidos e entregues, juntamente com o inculcado, ao representante do Estado requerente.

Igualmente serão a êste entregues os objetos do mesmo gênero, posteriormente encontrados.

Os objetos e valores da natureza indicada, que se acharem em poder de terceiros, serão também apreendidos e entregues ao Estado requerente, si dêles puder dispôr o Estado requerido, de conformidade com sua legislação interna.

Em todos os casos, ficam reservados os direitos de terceiros.

A entrega dos objetos e valores ao Estado requerente efetuar-se-á mesmo no caso em que a extradição, já concedida, não tenha podido executar-se por motivo da morte ou evasão do inculcado ou, ainda, em consequência de qualquer outro ato que se oponha à sua efetivação.

*Artigo VIII.* Si fôr de morte ou corporal a pena em que, segundo a legislação do Estado requerente, incorrer o extraditando, a extradição só será concedida si o Govêrno requerente assumir, por via diplomática, o compromisso de comutar a pena na de prisão.

*Artigo IX.* Os Estados contratantes obrigam-se a não responsabilizar criminalmente o extraditado por crime perpetrado antes da extradição e diverso do que a tenha motivado, salvo si o Estado requerido houver consentido em ulterior processo.

O disposto na alínea anterior não terá aplicação si o inculpado, livre e expressamente, consentir em ser julgado por outros fatos, ou si, posto em liberdade, permanecer no território do Estado a que foi entregue por tempo excedente a um mês, ou, ainda, si, havendo deixado o mesmo território, a êle regressar espontaneamente.

A declaração de livre consentimento do inculpado, a que se refere a alínea 2ª dêste Artigo, será transmitida ao outro Estado, por via diplomática, em original ou cópia legalizada.

As disposições dêste Artigo são aplicáveis ao caso de reextradição a terceiro Estado.

*Artigo X.* Quando o inculpado estiver sendo processado ou sujeito a cumprimento de pena de prisão por fato diverso, praticado no país de refúgio, a extradição poderá ser concedida, mas a entrega só se fará efetiva depois de findo o processo ou extinta a pena.

*Artigo XI.* Quando a pessoa, cuja extradição, pedida na conformidade do presente Tratado, fôr igualmente reclamada por um ou vários outros governos, proceder-se-á da maneira seguinte:

a) Si se tratar do mesmo fato, será dada preferência ao pedido do país em cujo território a infração houver sido cometida;

b) Si se tratar de fatos diferentes, dar-se-á preferência ao pedido do Estado em cujo território houver sido cometida a infração mais grave, a juízo do Estado requerido;

c) Si se tratar de fatos que o Estado requerido repute de igual gravidade, a preferência será determinada pela prioridade do pedido.

*Artigo XII.* A pessoa que, depois de entregue por um ao outro dos Estados contratantes, lograr subtrair-se à ação da justiça e se refugiar novamente no território do Estado requerido ou por êle passar em trânsito, será detida, mediante requisição diplomática ou consular, e entregue, de novo, sem outras formalidades, ao Estado ao qual já fôra concedida a sua extradição.

*Artigo XIII.* A permissão de trânsito pelo território de uma das Partes contratantes, de pessoa entregue por terceiro Estado à outra Parte, será concedida independentemente de quaisquer formalidades judiciárias, mediante simples pedido, formulado por via diplomática, e acompanhado de cópia legalizada de uma das peças judiciárias de que tratam as letras *a* e *b* do Artigo IV do presente Tratado, ou da resolução do govêrno que haja concedido a extradição.

As autoridades do país de trânsito exercerão sôbre o inculpado a vigilância que se tornar necessária.

É lícito às Partes contratantes recusar permissão para o trânsito quando a êle se oponham graves motivos de ordem pública ou quando o fato, que tenha motivado a extradição, não a autorize, segundo êste Tratado.

*Artigo XIV.* Quando, em processo penal, iniciado perante as justiças de um dos Estados contratantes, se fizer necessário o depoimento ou a citação de testemunhas que se encontrarem no território de um dêles, bem como qualquer outro ato de instrução, a autoridade judiciária competente de um, poderá expedir à do outro dos Estados contratantes, para êsse fim, por via diplomática, carta rogatória que deverá ser acompanhada, sempre que fôr possível, de tradução em espanhol ou em português, conforme haja de ser executada no México ou no Brasil.

*Artigo XV.* As despesas com a extradição, até o momento da entrega do extraditando, correrão por conta do Estado requerido; as posteriores à entrega ficarão a cargo do Estado requerente.

A êste caberão, por igual, os gastos com o trânsito.

As despesas decorrentes da execução de cartas rogatórias, expedidas na forma do artigo precedente, serão custeadas pelas justiças deprecadas, salvo quando se tratar de perícias criminais, médico-legais ou comerciais.

*Artigo XVI.* O presente Tratado será ratificado, depois de preenchidas as formalidades legais em cada um dos Estados contratantes, e suas ratificações serão trocadas na cidade do México, no mais breve prazo possível.

Entrará em vigor um mês depois da troca das ratificações, permanecendo válido até seis meses após sua denúncia, que se poderá verificar em qualquer momento.

O Tratado é redigido em espanhol e em português, e ambos os seus textos farão fé igualmente.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários acima indicados, assinamos o presente Tratado, em dois exemplares, neles apondo os nossos selos.

FEITO no Rio de Janeiro, D.F., aos vinte e oito dias do mês de Dezembro do ano de mil novecentos e trinta e três.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by José Manuel Puig Casauranc — Signé par José Manuel Puig Casauranc.

<sup>2</sup> Signed by Afranio de Mello Franco — Signé par Afranio de Mello Franco.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN MEXICO AND BRAZIL

---

The President of the United Mexican States and the head of the Provisional Government of the Republic of the United States of Brazil, desiring to support the cause of international co-operation against crime, have decided to conclude an extradition treaty and have for that purpose appointed as their respective Plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States, Dr. José Manuel Puig Casauranc, Minister for Foreign Affairs;

The head of the Provisional Government of the Republic of the United States of Brazil: Dr. Afranio de Mello Franco, Minister for Foreign Affairs;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

*Article I.* The Contracting Parties undertake to surrender to each other, upon request, in conformity with this Treaty and with the laws in force in each of the two countries, any persons who are being proceeded against or have been convicted by the competent judicial authorities of one of the States and who are in the territory of the other.

*Article II.* Application for extradition may be made in respect of any offence which, under the laws of the State applied to, is punishable by imprisonment of one year or more, and not only with regard to persons committing the offence and their accomplices, but also in cases where there have been attempts to commit an offence and complicity in the said attempts.

*Article III.* Extradition shall not be granted:

(a) If the State applied to would be competent under its own laws to try the offence with which the accused is charged;

(b) If, for the same offence which gives rise to the application for extradition, the person applied for is being tried or has been definitively convicted, acquitted, granted amnesty or pardoned in the State applied to;

(c) If prosecution or punishment has been barred by lapse of time under the law of the applicant country or of the country applied to before the request for preventive detention or extradition is received by the Government of the country applied to;

(d) If the person applied for is to be brought before an exceptional court or judge in the applicant country;

(e) If the application is based on a political offence or an act connected therewith, an offence of a strictly military character, or an offence against religion or connected with the press.

The fact that a political objective or motive is alleged shall not prevent extradition if the act committed is primarily an ordinary offence under criminal law.

In this case, if extradition is granted, the surrender of the person applied for shall be conditional on a commitment by the applicant State that the political objective or motive will not entail any increase in the penalty.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1938, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 23 February 1938, in accordance with article XVI.

The authorities of the country applied to shall be the sole judges of the nature of the offence in each case.

*Article IV.* The application for extradition shall be made through the diplomatic channel and shall be accompanied by the following:

- (a) In the case of accused persons: an arrest warrant or equivalent document issued by the competent judge or authority;
- (b) In the case of convicted persons: the text of the enforceable sentence.

1. The original or a certified copy of the requisite document shall be submitted. It shall contain an exact description of the charge and state the place and date of the offence, and shall be accompanied by a copy of the texts of the laws applicable to the case, and of the laws concerning the barring of the criminal proceedings or the sentencing by lapse of time.

2. Whenever possible, this document shall be accompanied by an indication of the distinguishing marks and a photograph of the person whose extradition is applied for, in addition to any other information which might facilitate that person's identification.

3. Whenever possible, the documents produced in justification of the application for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the State applied to.

4. The transmission, through the diplomatic channel, of the application for extradition shall constitute adequate proof of the authenticity of the supporting documents, which shall thus be considered authentic documents.

*Article V.* In urgent cases, either Contracting Party may request the other, directly, through the post or by a telegram, or through their respective diplomatic or consular representatives, to place the accused under preventive detention and to seize such articles as may be connected with the alleged offence.

The request for preventive detention must contain a reference to the existence of one of the documents referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of the previous article and an indication of the offence giving rise to extradition under this Treaty.

If, within 90 days from the date on which the preventive detention began, the State applied to does not receive the formal application for extradition accompanied by the necessary documents, the accused shall be released, without prejudice to the extradition process.

*Article VI.* Once extradition has been granted, the representative of the applicant State shall be notified that the accused is at his disposal.

If, after 80 days from the date of this notification, the accused has not been handed over to the applicant State, he shall be released and may not be arrested again for the same offence which gave rise to the application for extradition.

*Article VII.* All articles, securities or documents connected with the offence and found in the possession of the person whose extradition is applied for, either in that person's luggage or at his domicile, shall be seized and handed over, at the same time as the accused, to the representative of the applicant State.

Objects of the same nature found subsequently shall likewise be handed over to the applicant State.

Articles and securities of the types specified found in the possession of third parties shall likewise be seized and turned over to the applicant State, if the State applied to is able to dispose of them in accordance with its domestic legislation.

In all cases, the rights of third parties shall be respected.

The said articles and securities shall be handed over to the applicant State even if extradition, although granted, cannot be carried out by reason of death or the escape of the accused or any other impediment to the extradition.

*Article VIII.* Should the death penalty or corporal punishment be applicable to the accused, under the legislation of the applicant State, extradition will be granted only if the applicant Government gives an undertaking, through the diplomatic channel, that the penalty will be commuted to a prison sentence.

*Article IX.* The Contracting States undertake not to hold the accused criminally liable for a crime committed prior to the extradition and different from the offence which has given rise to that extradition, unless the State applied to has agreed to subsequent proceedings.

The provision in the previous paragraph shall not apply if the accused, freely and expressly, consents to be judged for other offences, or if, after his release, he remains for more than one month in the territory of the State to which he was handed over, or if, having left that territory, he returns to it of his own accord.

The original or a certified copy of the statement of free and express consent of the accused, which is referred to in the second paragraph of this article, shall be transmitted to the other State through the diplomatic channel.

The provisions of this article shall be applicable in the case of re-extradition to a third State.

*Article X.* When the accused is the subject of criminal proceedings or is serving a prison sentence for a different offence committed in the country of refuge, extradition may be granted, but the handing over shall take place only upon termination of the proceedings or upon completion of the sentence.

*Article XI.* When the person whose extradition has been applied for, in conformity with this Treaty, is also subject to extradition claims from one or more other Governments, the following procedure shall be followed:

(a) In the case of the same offence, preference shall be given to the application for extradition from the country in whose territory the offence was committed;

(b) In the case of different offences, preference shall be given to the application for extradition from the State in whose territory the offence which the State applied to considers to be the most serious was committed;

(c) In the case of offences which the State applied to considers to be of equal gravity, preference shall be determined by the priority of the application.

*Article XII.* A person who, after being handed over by one of the Contracting States to the other, is able to avoid criminal proceedings and again flees to the territory of the State applied to or passes through that State, shall be arrested, upon a diplomatic or consular request, and shall be handed over again, without any other formalities, to the State to which the extradition has already been granted.

*Article XIII.* Permission for transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person extradited by a third State to the other Party shall be granted, without any judicial formalities, upon a simple request through the diplomatic channel accompanied by a certified copy of one of the documents referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of article IV of this Treaty, or of the decision of the Government which has granted the extradition.

The authorities of the country of transit shall, with respect to the accused, use any surveillance measures that may be necessary.

The Contracting Parties have the right to refuse permission for the transit, if there is a serious reason connected with public policy standing in the way of the transit, or if the offence which gave rise to the extradition does not authorize the extradition under the terms of this Treaty.

*Article XIV.* If, during criminal proceedings in one of the Contracting States, it is necessary to receive testimony from or to subpoena witnesses who are in the territory of one of the Contracting States, or to carry out any other legal procedure, a competent judicial authority of one of the Contracting States may, through the diplomatic channel, send to that of the other State letters rogatory which, whenever possible, shall be accompanied by a translation into Spanish or Portuguese, depending on whether the letters rogatory are to be complied with in Mexico or in Brazil.

*Article XV.* The expenses of extradition incurred up to the time when the accused is handed over shall be defrayed by the State applied to; any expenses incurred subsequent to such handing over shall be defrayed by the applicant State.

The cost of conveyance in transit shall also be defrayed by the latter.

The expenses incurred by compliance with the letters rogatory sent in accordance with the previous article shall be defrayed by the judicial authority applied to, except in the case of criminal, medico-legal or commercial expertise.

*Article XVI.* This Treaty shall be ratified after the legal formalities have been complied with in each of the Contracting States, and the instruments of ratification shall be exchanged at Mexico City as soon as possible.

It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for six months after denunciation, which may take place at any time.

The Treaty has been drawn up in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Treaty, in duplicate, and have thereto affixed their seals.

DONE at Rio de Janeiro on 28 December 1933.

[JOSÉ MANUEL PUIG CASAURANC]

[AFRANIO DE MELLO FRANCO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE MEXIQUE ET LE BRÉSIL

Le Président des Etats-Unis du Mexique et le Chef du Gouvernement provisoire de la République des Etats-Unis du Brésil, désireux d'appuyer la cause de l'assistance internationale contre le crime, ont décidé de conclure un traité d'extradition et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis du Mexique, M. José Manuel Puig Casauranc, Secrétaire des relations extérieures;

Le Chef du Gouvernement provisoire de la République des Etats-Unis du Brésil, M. Afranio de Mello Franco, Ministre d'Etat des relations extérieures;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent à se livrer, sur demande, conformément aux dispositions du présent Traité et aux lois en vigueur dans chacun des deux pays, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires compétentes de l'un des Etats qui se trouvent sur le territoire de l'autre.

*Article II.* Donnent lieu à extradition toutes les infractions que la loi de l'Etat requis punit d'un an ou plus de prison; cette disposition vaut non seulement pour les auteurs et les coauteurs, mais encore dans les cas de tentative et de complicité.

*Article III.* L'extradition ne sera pas accordée :

a) Si l'Etat requis est compétent, selon ses propres lois pour juger le délit imputé à l'inculpé;

b) Si, pour le fait motivant la demande d'extradition, la personne réclamée fait déjà l'objet de poursuites judiciaires, qu'elle a déjà été définitivement condamnée ou absoute, amnistiée ou graciée dans le pays requis;

c) Si l'infraction ou la peine est déjà prescrite, selon la loi du pays requérant ou du pays requis, avant que la demande de détention provisoire ou d'extradition ne parvienne au Gouvernement du pays requis;

d) Si la personne réclamée doit comparaître devant un tribunal ou un juge d'exception dans le pays requérant;

e) S'il s'agit d'un délit politique ou connexe, d'un délit purement militaire, d'une atteinte à une religion ou d'un délit de presse.

L'allégation de la fin ou du motif politique n'empêchera pas l'extradition si le fait incriminé constitue principalement une infraction commune à la loi pénale.

Dans ce cas, si l'extradition est accordée, la remise de la personne réclamée est subordonnée à un engagement, de la part de l'Etat requérant, garantissant que le but ou le motif politique ne concourra pas à aggraver la peine.

Les autorités du pays requis sont seules compétentes pour apprécier le caractère de l'infraction en l'espèce.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1938, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 23 février 1938, conformément à l'article XVI.



*Article IV.* La demande d'extradition est faite par la voie diplomatique et doit être accompagnée des documents suivants :

- a) Dans le cas de personnes faisant l'objet de poursuites : du mandat d'arrêt ou autre pièce équivalente émanant du juge ou de l'autorité compétente;
- b) Dans le cas de personnes condamnées : d'un jugement de condamnation exécutoire.

1° Ces pièces devront être présentées sous forme d'expédition originale ou de copie faisant foi et préciser le fait imputé, le lieu et la date de commission, et être accompagnées du texte des lois applicables en l'espèce ainsi que des lois concernant la prescription de l'action ou de la peine.

2° Si possible, ces documents seront accompagnés d'une mention des signes caractéristiques et de la photographie de la personne réclamée, ainsi que de toute indication permettant d'établir son identité.

3° Les pièces justificatives de la demande d'extradition seront accompagnées, si possible, d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

4° La remise, par la voie diplomatique, de la demande d'extradition constituera une preuve suffisante de l'authenticité des documents présentés à l'appui, ceux-ci étant de ce fait considérés comme légalisés.

*Article V.* En cas d'urgence, l'une quelconque des Parties contractantes pourra demander à l'autre, directement, par voie postale ou télégraphique, ou par l'intermédiaire de leurs agents diplomatiques ou consulaires respectifs, qu'il soit procédé à la détention préventive de l'inculpé et à la confiscation des pièces à conviction.

La demande de détention devra contenir une déclaration attestant l'existence de l'un des documents visés aux alinéas *a* et *b* de l'article précédent et indiquer l'infraction donnant lieu à l'extradition en vertu du présent Traité.

Si dans un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle il a été procédé à la détention provisoire, l'Etat requis n'a pas reçu la demande officielle d'extradition dûment accompagnée des pièces nécessaires, le détenu sera remis en liberté sans préjudice de la procédure d'extradition.

*Article VI.* Si l'extradition a été accordée, le représentant de l'Etat requérant sera avisé que l'inculpé se trouve à sa disposition.

Si, 80 jours après cette notification, l'inculpé n'a pas été remis à l'Etat requérant, il sera remis en liberté et ne pourra être arrêté à nouveau pour le motif sur lequel se fondait la demande d'extradition.

*Article VII.* Tous les objets, valeurs ou documents se rapportant à l'acte délictueux qui ont été trouvés en la possession de la personne réclamée, dans ses bagages ou à son domicile, seront confisqués et remis, en même temps que l'inculpé, au représentant de l'Etat requérant.

Seront également remis à ce dernier les objets de même nature trouvés ultérieurement.

Les objets ou valeurs de la nature indiquée se trouvant en la possession de tiers seront eux aussi confisqués et remis à l'Etat requérant si l'Etat requis peut en disposer conformément à sa législation interne.

Les droits de tiers sont en tout cas réservés.

La remise des objets et valeurs à l'Etat requérant sera faite même si l'extradition, déjà accordée, ne peut avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé, ou par suite de tout autre fait s'opposant à ce qu'il y soit procédé.

*Article VIII.* Si la peine encourue par l'inculpé est la peine de mort ou un châtement corporel en vertu de la législation de l'Etat requérant, l'extradition ne sera accordée que

si le Gouvernement requérant prend, par la voie diplomatique, l'engagement de commuer la peine en une peine de prison.

*Article IX.* Les Etats contractants s'obligent à ne pas tenir l'inculpé pour pénalement responsable d'un délit commis antérieurement à l'extradition ou autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf si l'Etat requis consent à une procédure ultérieure.

Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si l'inculpé consent librement et expressément à être jugé pour d'autres faits ou si, après avoir été remis en liberté, il reste sur le territoire de l'Etat auquel il a été remis pendant plus d'un mois, ou, si ayant quitté ce territoire, il y revient de son plein gré.

La déclaration de plein et libre consentement de l'inculpé visée au deuxième paragraphe du présent article sera communiquée à l'autre Etat par la voie diplomatique, dans l'original ou sous forme de copie légalisée.

Les dispositions du présent article sont applicables au cas de réextradition à un Etat tiers.

*Article X.* Si l'inculpé est poursuivi ou passible de prison pour un fait différent, commis dans le pays de refuge, l'extradition pourra être accordée, mais il ne sera procédé à la remise de l'intéressé que lorsque la procédure est achevée ou la peine purgée.

*Article XI.* Si l'individu dont l'extradition a été demandée conformément au présent Traité est également réclamé par un ou plusieurs autres Gouvernements, on procédera comme suit :

a) S'il s'agit du même fait, on donnera la préférence à la demande du pays sur le territoire duquel le délit a été commis;

b) S'il s'agit de faits différents, on donnera la préférence à la demande de l'Etat sur le territoire duquel a été commis le délit que l'Etat requis juge le plus grave;

c) S'il s'agit de faits que l'Etat requis juge de même gravité, on donnera la préférence à la première demande en date.

*Article XII.* La personne qui, après avoir été remise par l'un des Etats contractants à l'autre, parvient à se soustraire à la justice et à se réfugier à nouveau sur le territoire de l'Etat requis ou à y passer en transit, sera détenue, sur demande diplomatique ou consulaire, et à nouveau remise, sans autre formalité, à l'Etat auquel l'extradition avait été accordée.

*Article XIII.* L'autorisation de transit par le territoire de l'une des Parties contractantes d'une personne livrée par un tiers à l'autre Partie sera accordée, indépendamment de toutes formalités judiciaires, sur simple demande transmise par la voie diplomatique et accompagnée d'une copie légalisée de l'une des pièces visées aux alinéas *a* et *b* de l'article IV du présent Traité, ou de la décision du Gouvernement qui a accordé l'extradition.

Les autorités du pays de transit exerceront à l'égard de l'inculpé la vigilance nécessaire.

Les Parties contractantes peuvent refuser l'autorisation de transit lorsque des motifs sérieux d'ordre public s'opposent à ce qu'elle soit accordée ou lorsque le fait qui a motivé l'extradition ne donne pas lieu à extradition aux termes du présent Traité.

*Article XIV.* Si au cours d'une affaire pénale instruite devant la justice de l'un des Etats contractants, le témoignage ou la citation de témoins se trouvant sur le territoire de l'un d'eux ou tout autre acte d'instruction s'avère nécessaire, l'autorité judiciaire compétente de l'un des Etats contractants pourra, par la voie diplomatique, adresser à l'autre Etat une commission rogatoire, laquelle devra, autant que possible, être accompagnée d'une traduction en espagnol ou en portugais suivant qu'elle doit être exécutée au Mexique ou au Brésil.

*Article XV.* Les dépenses afférentes à l'extradition seront à la charge de l'Etat requis jusqu'au moment de la remise de l'inculpé; les dépenses postérieures à cette remise seront à la charge de l'Etat requérant.

Ce dernier supportera également les frais de transit.

Le montant des dépenses résultant de l'exécution de commissions rogatoires conformément à l'article précédent sera calculé par les autorités judiciaires sollicitées, sauf lorsqu'il s'agit d'expertises pénales, médico-légales ou commerciales.

*Article XVI.* Le présent Traité sera ratifié, après l'accomplissement de formalités légales dans chacun des États contractants, et les instruments de ratification seront échangés à Mexico dans les délais les plus brefs possibles.

Le Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et continuera à avoir effet six mois après sa dénonciation qui pourra être effectuée à tout moment.

Le présent Traité a été rédigé en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, nous les plénipotentiaires susmentionnés avons signé le présent Traité, en deux exemplaires, et y avons apposé nos sceaux.

FAIT à Rio de Janeiro, D.F., le 28 décembre 1933.

[JOSÉ MANUEL PUIG CASOURANC]

[AFRANIO DE MELLO FRANCO]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL AL TRATADO DE EXTRADICIÓN BRASILEÑO-MEXICANO DE 28 DE DICIEMBRE DE 1933

---

*Artículo 1°.* Las Partes Contratantes no están obligadas a entregar, una a la otra, sus respectivos nacionales, ni a permitir el tránsito por sus territorios del nacional de una de ellas, entregado a la otra por un tercer Estado.

*Artículo 2°.* El nacional de uno de los Estados Contratantes que se refugie en su país, después de haber practicado el crimen en la jurisdicción del otro, podrá ser denunciado por las autoridades del Estado donde el crimen ha sido cometido a las del país del refugio.

La denuncia deberá ser acompañada de las pruebas y la persona acusada sometida a la justicia de su país, en los casos en que lo permitan sus leyes.

*Artículo 3°.* La naturalización posterior a la comisión del crimen que serviere de fundamento al pedido de extradición no constituirá obstáculo a la entrega del acusado.

*Artículo 4°.* Las Partes Contratantes concuerdan en substituir por las disposiciones del presente Protocolo Adicional las que se refieren a la nacionalidad de las personas pasibles de extradición, del Tratado de Extradición celebrado entre las mismas en Río de Janeiro, el 28 diciembre de 1933, el cual queda en vigor en todas las demás disposiciones.

*Artículo 5°.* Las disposiciones del Artículo XVI del citado Tratado de Extradición serán aplicadas al presente Protocolo Adicional para regularizar las condiciones de su ratificación, entrada en vigor, duración y denuncia.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Rio de Janeiro, 18 Septiembre 1935

---

<sup>1</sup> Signed by Alfonso Reyes — Signé par Alfonso Reyes.

<sup>2</sup> Signed by José Carlos de Macedo Soares — Signé par José Carlos de Macedo Soares.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLLO ADDICIONAL AO TRATADO DE EXTRADIÇÃO  
BRASILEIRO-MEXICANO DE 28 DE DEZEMBRO DE 1933

---

*Artigo 1º.* As Partes contractantes não são obrigadas a entregar, uma á outra, os seus respectivos nacionaes, nem a consentir no transito por seus territorios, do nacional de uma dellas, entregue á outra por terceiro Estado.

*Artigo 2º.* O nacional de um dos Estados contractantes, que se refugiar em seu paiz, depois de haver praticado crime na jurisdicção do outro, poderá ser denunciado, pelas autoridades do Estado, onde o crime foi commettido, ás do paiz de refugio.

A denuncia deverá ser acompanhada de provas e a pessoa incriminada submettida ás justicas de seu paiz, nos casos em que o permittam as suas leis.

*Artigo 3º.* A naturalização posterior á pratica do crime que servir de fundamento ao pedido de extradição, não constituirá obstaculo á entrega do inculpado.

*Artigo 4º.* As Partes contractantes concordam em substituir pelas disposições do presente Protocollo Adicional as que se referem á nacionalidade das pessoas passíveis de extradição, do Tratado de Extradición entre as mesmas celebrado no Rio de Janeiro, a 28 de Dezembro de 1933, o qual fica em vigor em todas as demais disposições.

*Artigo 5º.* As disposições do Artigo XVI do citado Tratado de Extradición serão applicadas ao presente Protocollo Adicional para regular as condições da sua ratificação, entrada em vigor, duração e denuncia.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Rio de Janeiro, 18 de Setembro de 1935

---

<sup>1</sup> Signed by José Carlos de Macedo Soares — Signé par José Carlos de Macedo Soares.

<sup>2</sup> Signed by Alfonso Reyes — Signé par Alfonso Reyes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE BRAZILIAN-MEXICAN EXTRADITION TREATY OF 28 DECEMBER 1933<sup>2</sup>

---

*Article 1.* The Contracting Parties shall not be obliged to hand over to each other their respective nationals, nor shall they be bound to authorize the transit through their territories of a national of one of the Contracting Parties being handed over to the other by a third State.

*Article 2.* A national of one of the Contracting States who seeks refuge in his country after having committed an offence while under the jurisdiction of the other country may be denounced by the authorities of the State in which the offence was committed to the authorities of the country of refuge.

The denunciation shall be accompanied by proofs and the accused person shall be subject to criminal proceedings in his country in those cases where such action is permitted under its laws.

*Article 3.* Naturalization subsequent to the commission of an offence which has given rise to the application for extradition shall not preclude the handing over of the accused.

*Article 4.* The Contracting Parties agree to substitute the provisions of this Additional Protocol for the provisions referring to the nationality of persons subject to extradition contained in the Extradition Treaty signed by the same Parties at Rio de Janeiro on 28 December 1933, all the other provisions of which shall remain in effect.

*Article 5.* The provisions of article XVI of the above-mentioned Extradition Treaty shall apply to this Additional Protocol with respect to the conditions for its ratification, entry into force, duration and denunciation.

[ALFONSO REYES]

[JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES]

Rio de Janeiro, 18 September 1935

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1938, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 23 February 1938, in accordance with article 5 of the Protocol and article XVI of the Treaty of 28 December 1933.

<sup>2</sup> See p. 296 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> AU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE  
BRÉSIL ET LE MEXIQUE DU 28 DÉCEMBRE 1933<sup>2</sup>

---

*Article premier.* Les Parties contractantes ne sont pas tenues de se livrer l'une à l'autre leurs nationaux respectifs, ni d'autoriser le passage par leurs territoires du national de l'une d'elles livré à l'autre par un Etat tiers.

*Article 2.* Le national d'un des Etats contractants qui se réfugie dans son pays après avoir commis un crime dans la juridiction de l'autre pourra être dénoncé par les autorités de l'Etat où le crime a été commis à celles du pays de refuge.

La dénonciation devra être accompagnée de preuves et l'accusé déféré à la justice de son pays lorsque les lois de celui-ci le permettent.

*Article 3.* La naturalisation postérieure au fait délictueux qui a servi de base à la demande d'extradition ne constituera pas un obstacle à la remise de l'inculpé.

*Article 4.* Les Parties contractantes conviennent de remplacer par les dispositions du présent Protocole additionnel celles ayant trait à la nationalité des personnes passibles d'extradition du Traité d'extradition conclu entre elles à Rio de Janeiro le 28 décembre 1933, lequel reste en vigueur pour ce qui concerne toutes les autres dispositions.

*Article 5.* Les dispositions de l'article XVI du Traité d'extradition précité s'appliquent au présent Protocole additionnel pour ce qui est de la régularisation des conditions de ratification, d'entrée en vigueur, de durée et de dénonciation.

[ALFONSO REYES]

[JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES]

Rio de Janeiro, le 18 septembre 1935

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1938, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 23 février 1938, conformément à l'article 5 du Protocole et à l'article XVI du Traité du 28 décembre 1933.

<sup>2</sup> Voir p. 300 du présent volume.





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

OBJECTIONS to the reservation made by Guatemala upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

23 October 1984

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary of the Convention relating to the Status of Refugees, done at Geneva on 28 July 1951,<sup>3</sup> and of the Protocol relating to the Status of Refugees, done at New York on 31 January 1967,<sup>4</sup> notified the [Permanent Mission of France] [Permanent Mission of Belgium] to the United Nations, on 20 October 1983, of the deposit by the Government of Guatemala, on 22 September 1983, of an instrument of accession to that Convention and Protocol. The instrument of accession contains a reservation to the effect that the Republic of Guatemala will not apply the provisions of those instruments in respect of which the Convention permits reservations, if the said provisions contravene constitutional precepts in [Guatemala] or norms of public order under domestic law.

[The Government of the French Republic] [The Belgian Government] considers that it is impossible for the other States parties to determine the scope of a reservation which is expressed in such broad terms and which refers for the most part to domestic law, and that the reservation is thus not acceptable. It therefore voices an objection to the said reservation.

*Registered ex officio on 23 October 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343 and 1369.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1332, No. A-2545.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

## ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

OBJECTIONS à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçues le :*

23 octobre 1984

FRANCE

« Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention relative au statut des réfugiés, faite à Genève le 28 juillet 1951<sup>3</sup>, et du Protocole relatif au statut des réfugiés, fait à New York le 31 janvier 1967<sup>4</sup>, a, le 20 octobre 1983, fait connaître à la [Mission permanente de la France] [Mission permanente de la Belgique] auprès des Nations Unies que le Gouvernement du Guatemala avait déposé, le 22 septembre 1983, un instrument d'adhésion à cette Convention et à ce Protocole. Cet instrument comporte une réserve selon laquelle la République du Guatemala n'appliquera pas les dispositions desdits instruments pour lesquelles la Convention admet des réserves, si lesdites dispositions vont à l'encontre des normes constitutionnelles du pays ou des règles d'ordre public propres au droit interne.

[Le Gouvernement de la République française] [Le Gouvernement belge] estime qu'une réserve exprimée en termes aussi généraux et renvoyant pour l'essentiel au droit interne ne permet pas aux autres Etats parties d'apprécier sa portée et n'est donc pas acceptable; il formule par voie de conséquence une objection à ladite réserve. »

*Enregistré d'office le 23 octobre 1984.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343 et 1369.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1332, n° A-2545.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

5 November 1984

BELGIUM

*[Same objection as the one made by France above]*

*Registered ex officio on 5 November 1984.*

5 novembre 1984

BELGIQUE

*[Même objection que celle formulée ci-dessus par la France]*

*Enregistré d'office le 5 novembre 1984.*

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

8 October 1984

CYPRUS

(With effect from 8 October 1984.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 23 October 1984.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

8 octobre 1984

CHYPRE

(Avec effet au 8 octobre 1984.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 octobre 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 1047, 1057, 1143, 1330 and 1358.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1047, 1057, 1143, 1330 et 1358.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 61<sup>2</sup> and 62<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

30 October 1984

SWEDEN

(With effect from 29 December 1984.)

*Registered ex officio on 30 October 1984.*

APPLICATION of Regulations Nos. 13,<sup>4</sup> 18,<sup>5</sup> 24,<sup>6</sup> 39,<sup>7</sup> 49,<sup>8</sup> 51<sup>9</sup> and 54<sup>10</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

6 November 1984

YUGOSLAVIA

(With effect from 5 January 1985.)

*Registered ex officio on 6 November 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367 and 1374.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1363, No. A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1367, No. A-4789.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 730, p. 342, and annex A in volumes 887, 943, 1122 and 1247.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 768, p. 300, and annex A in volume 1205.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 226, and annex A in volumes 891, 1157 and 1349.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 431.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1273, No. A-4789, and annex A in volume 1301.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1284, No. A-4789, and annex A in volumes 1291 and 1374.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION des Règlements n°s 61<sup>2</sup> et 62<sup>3</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

30 octobre 1984

SUÈDE

(Avec effet au 29 décembre 1984.)

*Enregistré d'office le 30 octobre 1984.*

APPLICATION des Règlements N°s 13<sup>4</sup>, 18<sup>5</sup>, 24<sup>6</sup>, 39<sup>7</sup>, 49<sup>8</sup>, 51<sup>9</sup> et 54<sup>10</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

6 novembre 1984

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 5 janvier 1985.)

*Enregistré d'office le 6 novembre 1984.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367 et 1374.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1363, n° A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1367, n° A-4789.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 730, p. 343, et annexe A des volumes 887, 943, 1122 et 1247.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 768, p. 301, et annexe A du volume 1205.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 227, et annexe A des volumes 891, 1157 et 1349.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 437.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1273, n° A-4789, et annexe A du volume 1301.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1284, n° A-4789, et annexe A des volumes 1291 et 1374.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789.

No. 5240. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT ADDIS ABABA ON 13 JULY 1960<sup>1</sup>

N° 5240. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 13 JUILLET 1960<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 5 November 1984, the date of definitive entry into force of the Agreement between the Government of Socialist Ethiopia and the United Nations Development Programme concerning basic assistance by the United Nations Development Programme to Ethiopia signed at Addis Ababa on 26 February 1981.<sup>2</sup>

*Registered ex officio on 5 November 1984.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 5 novembre 1984, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre le Gouvernement de l'Éthiopie socialiste et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance de base du Programme des Nations Unies pour le développement à l'Éthiopie signé à Addis-Abéba le 26 février 1981<sup>2</sup>.

*Enregistré d'office le 5 novembre 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 368, p. 159, and annex A in volume 443.

<sup>2</sup> See p. 335 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 159, et annexe A du volume 443.

<sup>2</sup> Voir p. 335 du présent volume.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

OBJECTIONS to the reservation made by Guatemala upon accession<sup>2</sup>

OBJECTIONS à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Received on:*

*Reçues le :*

23 October 1984

23 octobre 1984

FRANCE

FRANCE

*Registered ex officio on 23 October 1984.*

*Enregistré d'office le 23 octobre 1984.*

5 November 1984

5 novembre 1984

BELGIUM

BELGIQUE

*[For the text of the objections, see p. 310 of this volume.]*

*[Pour le texte des objections, voir p. 310 du présent volume.]*

*Registered ex officio on 5 November 1984.*

*Enregistré d'office le 5 novembre 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332 and 1369.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1332, No. A-8791.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332 et 1369.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1332, n° A-8791.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRES-CRIPTEBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 November 1984

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 6 February 1985.)

*Registered ex officio on 8 November 1984.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 novembre 1984

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 6 février 1985.)

*Enregistré d'office le 8 novembre 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, as well as annex A in volumes 964, 1120, 1256, 1314, 1324 and 1334.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 964, 1120, 1256, 1314, 1324 et 1334.



No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4

*Received on:*

25 October 1984

PERU

The Government of Peru had terminated, by Supreme Decree No. 052-84/IN of 5 October 1984, the state of emergency in the territory of the Republic, excepting the following provinces and departments, where the state of emergency has been extended for 60 days as of 5 October 1984:

- (i) The Department of Huánuco;
- (ii) The province of Mariscal Cáceres (Department of San Martín);
- (iii) The provinces of Huanta, La Mar, Cangallo, Víctor Fajardo, Huamanga and Lucanas (Department of Ayacucho);
- (iv) The provinces of Andahuaylas and Chincheros (Department of Apurímac);
- (v) The provinces of Angaraes, Tayacaja, Acobamba, Huancavelica and Castrovirreyna (Department of Huancavelica).

The departments and provinces concerned are not covered by the said Decree owing to the persistence of terrorist acts of violence and sabotage.

As a result, articles 9, 12, 17 and 21 of the Covenant continue, for the said period of time, to be derogated from in the departments and provinces in question.

*Registered ex officio on 25 October 1984.*

OBJECTION to the reservation concerning article 11 made by the Congo upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

6 November 1984

NETHERLANDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[The Government of the Netherlands] [The Belgian Government] wishes to observe that the sphere of application of article 11 is particularly restricted. In fact, article 11 prohibits imprisonment only when there is no reason for resorting to it other than the fact that the debtor is unable to fulfil a contractual obligation. Imprisonment is not incompatible with article 11 when there are other reasons for imposing this penalty, for example when the debtor, by acting in bad faith or through fraudulent manoeuvres, has placed himself in the position of being unable to fulfil his obligations. This interpretation of article 11 can be confirmed by reference to the *travaux préparatoires* (see document A/2929 of 1 July 1955).

After studying the explanations provided by the Congo concerning its reservation, [the Government of the Netherlands] [the Belgian Government] has provisionally concluded that this reservation is unnecessary. It is its understanding that the Congolese legislation authorizes imprisonment for

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360 and 1365.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1334, No. A-14668.

debt when other means of enforcement have failed, when the amount due exceeds 20,000 CFA francs and when the debtor, between 18 and 60 years of age, makes himself insolvent in bad faith. The latter condition is sufficient to show that there is no contradiction between the Congolese legislation and the letter and the spirit of article 11 of the Covenant.

By virtue of article 4, paragraph 2, of the aforementioned Covenant, article 11 is excluded from the sphere of application of the rule which states that in the event of an exceptional public emergency, the States Parties to the Covenant may, in certain conditions, take measures derogating from their obligations under the Covenant. Article 11 is one of the articles containing a provision from which no derogation is permitted in any circumstances. Any reservation concerning that article would destroy its effects and would therefore be in contradiction with the letter and the spirit of the Covenant.

Consequently, and without prejudice to its firm belief that Congolese law is in complete conformity with the provisions of article 11 of the Covenant, [the Government of the Netherlands] [the Belgian Government] fears that the reservation made by the Congo may, by reason of its very principle, constitute a precedent which might have considerable effects at the international level.

[The Government of the Netherlands] [The Belgian Government] therefore hopes that this reservation will be withdrawn and, as a precautionary measure, wishes to raise an objection to that reservation.

#### WITHDRAWAL of certain reservations and declarations made upon ratification<sup>1</sup>

*Notification received on:*

6 November 1984

AUSTRALIA

(With effect from 6 November 1984.)

With the exception of those made in respect of articles 10, 14 and 20:

##### *Article 10*

"In relation to paragraph 2 (a) the principle of segregation is accepted as an objective to be achieved progressively. In relation to paragraphs 2 (b) and 3 (second sentence) the obligation to segregate is accepted only to the extent that such segregation is considered by the responsible authorities to be beneficial to the juveniles or adults concerned."

##### *Article 14*

"Australia makes the reservation that the provision of compensation for miscarriage of justice in the circumstances contemplated in paragraph 6 of article 14 may be by administrative procedures rather than pursuant to specific legal provision."

##### *Article 20*

"Australia interprets the rights provided for by articles 19, 21 and 22 as consistent with article 20; accordingly, the Commonwealth and the constituent States, having legislated with respect to the subject matter of the article in matters of practical concern in the interests of public order (*ordre public*), the right is reserved not to introduce any further legislative provision on these matters."

#### DECLARATION concerning the federal constitutional system

*Received on:*

6 November 1984

AUSTRALIA

*Registered ex officio on 6 November 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1197, p. 411.

“Australia has a federal constitutional system in which legislative, executive and judicial powers are shared or distributed between the Commonwealth and the constituent States. The implementation of the treaty throughout Australia will be effected by the Commonwealth, State and Territory authorities having regard to their respective constitutional powers and arrangements concerning their exercise.”

OBJECTION to the reservation concerning article II made by the Congo upon accession<sup>1</sup>

*Received on:*

7 November 1984

BELGIUM

[*Same objection as the one made by the Netherlands. See p. 317 of this volume.*]

*Registered ex officio on 7 November 1984.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 399.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES.  
ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE  
1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

*Reçue le :*

25 octobre 1984

PÉROU

Par décret suprême n° 052-84/IN du 5 octobre 1984, le Gouvernement péruvien a levé l'état d'urgence sur le territoire de la République du Pérou, sauf pour les départements et provinces suivants, où l'état d'urgence est prorogé de 60 jours à compter du 5 octobre 1984 :

- i) Département de Haúnuco;
- ii) Province de Mariscal Cáceres (département de San Martín);
- iii) Provinces de Huanta, La Mar, Cangallo, Víctor Fajardo, Huamanga et Lucanas (département d'Ayacucho);
- iv) Provinces d'Andahuaylas et Chincheros (département d'Apurímac);
- v) Provinces d'Angaraes, Tayacaja, Acobamba, Huancavelica et Castrovirreyna (département de Huancavelica).

Les départements et provinces concernés ne sont pas visés par ledit décret eu égard aux actes de violence et de sabotage que suscite la persistance du terrorisme.

De ce chef, pendant ladite période, il continue d'être dérogé aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte dans les départements et provinces dont il s'agit.

*Enregistré d'office le 25 octobre 1984.*

OBJECTION à la réserve concernant l'article 11 formulée par le Congo lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

6 novembre 1984

PAYS-BAS

« [Le Gouvernement néerlandais] [Le Gouvernement belge] souhaiterait faire remarquer que le champ d'application de l'article 11 est particulièrement restreint. En effet, l'article 11 n'interdit l'emprisonnement que dans le cas où il n'existe pas d'autre raison d'y recourir que le fait que le débiteur n'est pas en mesure d'exécuter une obligation contractuelle. L'emprisonnement n'est pas en contradiction avec l'article 11 lorsqu'il existe d'autres raisons d'infliger cette peine, par exemple dans le cas où le débiteur s'est mis de mauvaise foi ou par manœuvres frauduleuses dans l'impossibilité d'exécuter ses obligations. Pareille interprétation de l'article 11 se trouve confirmée par la lecture des travaux préparatoires (cfr. le document A/2929 du 1<sup>er</sup> juillet 1955).

Après avoir examiné les explications formulées par le Congo concernant la réserve émise, [le Gouvernement néerlandais] [le Gouvernement belge] est arrivé provisoirement à la conclusion que cette réserve est superflue. Il croit en effet comprendre que la législation congolaise autorise l'emprisonnement pour dettes d'argent en cas d'échec des autres moyens de contrainte, lorsqu'il s'agit

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360 et 1365.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1334, p. 399.

d'une dette de plus de 20 000 francs CFA et lorsque le débiteur a entre 18 et 60 ans et qu'il s'est rendu insolvable de mauvaise foi. Cette dernière condition montre à suffisance qu'il n'y a pas de contradiction entre la législation congolaise et la lettre et l'esprit de l'article 11 du Pacte.

En vertu des dispositions de l'article 4, paragraphe 2, du Pacte susnommé, l'article 11 est exclu du champ d'application du règlement qui prévoit qu'en cas de danger public exceptionnel, les Etats Parties au Pacte peuvent, à certaines conditions, prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues dans le Pacte. L'article 11 est un de ceux qui contiennent une disposition à laquelle il ne peut être dérogé en aucune circonstance. Toute réserve concernant cet article en détruirait les effets et serait donc en contradiction avec la lettre et l'esprit du Pacte.

En conséquence, et sans préjudice de son opinion ferme selon laquelle le droit congolais est en parfaite conformité avec le prescrit de l'article 11 du Pacte, [le Gouvernement néerlandais] [le Gouvernement belge] craint que la réserve émise par le Congo puisse constituer, dans son principe, un précédent dont les effets au plan international pourraient être considérables.

[Le Gouvernement néerlandais] [Le Gouvernement belge] espère dès lors que cette réserve pourra être levée et, à titre conservatoire, souhaite élever une objection à l'encontre de cette réserve. »

RETRAIT de certaines réserves et déclarations formulées lors de la ratification<sup>1</sup>

*Notification reçue le :*

6 novembre 1984

AUSTRALIE

(Avec effet au 6 novembre 1984.)

A l'exception de celles formulées à l'égard des articles 10, 14 et 20 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Article 10*

En ce qui concerne le paragraphe 2 a, le principe de la séparation est accepté en tant qu'objectif à réaliser progressivement. Pour ce qui est du paragraphe 2 b et de la seconde phrase du paragraphe 3, l'obligation de procéder à une séparation n'est acceptée que dans la mesure où les autorités compétentes considèrent une telle séparation avantageuse pour les jeunes délinquants et les adultes en cause.

*Article 14*

L'Australie formule une réserve tendant à ce que l'indemnisation prévue en cas d'erreur judiciaire dans les circonstances visées au paragraphe 6 de l'article 14 puisse être effectuée selon une procédure administrative plutôt que conformément à une disposition législative spécifique.

*Article 20*

L'Australie interprète les droits prévus aux articles 19, 21 et 22 comme étant compatibles avec les dispositions de l'article 20; par conséquent, le Commonwealth et les Etats fédérés ayant légiféré dans les domaines visés à l'article 20 à l'égard de questions intéressant directement l'ordre public, l'Australie se réserve le droit de ne pas adopter de disposition législative supplémentaire en la matière.

DÉCLARATION relative au système constitutionnel fédéral

*Reçue le :*

6 novembre 1984

AUSTRALIE

*Enregistré d'office le 6 novembre 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Australie est dotée d'un système constitutionnel fédéral dans lequel les pouvoirs législatifs, exécutifs et judiciaires sont partagés ou répartis entre les autorités du Commonwealth et celles

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1197, p. 411.

des Etats fédérés. L'application du traité sur tout le territoire australien relèvera de la compétence des autorités du Commonwealth et des divers Etats et territoires, compte tenu de leurs pouvoirs constitutionnels respectifs et des dispositions concernant l'exercice de ces pouvoirs.

OBJECTION à la réserve concernant l'article 11 formulée par le Congo lors de l'adhésion<sup>1</sup>

*Reçue le :*

7 novembre 1984

BELGIQUE

*[Même objection que celle formulée par les Pays-Bas. Voir p. 320 du présent volume.]*

*Enregistré d'office le 7 novembre 1984.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 399.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

PROVISIONAL APPLICATION of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in Decisions No. 13 of 20 November 1981 and No. 14 of 21 May 1982<sup>2</sup>

*Notification received on:*

23 October 1984

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 23 October 1984.)

*Registered ex officio on 23 October 1984.*

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

APPLICATION PROVISOIRE de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre par ses décisions n° 13 du 20 novembre 1981 et n° 14 du 21 mai 1982<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

23 octobre 1984

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 23 octobre 1984.)

*Enregistré d'office le 23 octobre 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249, 1258, 1296, 1297, 1325, 1331, 1333, 1334, 1357 and 1365.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1297, p. 433.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249, 1258, 1296, 1297, 1325, 1331, 1333, 1334, 1357 et 1365.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1297, p. 433.

No. 16710. CONVENTION ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES IN THE BALTIC SEA AND THE BELTS. SIGNED AT GDANSK ON 13 SEPTEMBER 1973<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED AT WARSAW ON 11 NOVEMBER 1982

The amendments read as follows:

1. The Preamble is completed with a new introductory note:

“—noting that the States of the Baltic Sea basin have extended their jurisdiction over the living resources to waters beyond and adjacent to their territorial sea”.

2. Article VIII paragraph 3 is reworded as follows:

“Each Contracting State shall have one vote in the Commission. Decisions and recommendations of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of votes of the Contracting States, present and voting at the meeting, provided, however, that any recommendation relating to areas under the fisheries jurisdiction of one or more Contracting States shall enter into force for these States only in case they have given affirmative vote thereto”.

3. Article IX paragraph 1 lit. *a*) and *b*) are reworded and lit. *d*) is added as follows:

*a*) To coordinate the management of the living resources in the Convention area by collecting, aggregating, analyzing and disseminating statistical data, for example concerning catch, fishing effort and other information,

*b*) To promote coordination, as appropriate, of scientific research and, when desirable, of joint programmes of such research in the Convention area,

*d*) To examine information submitted by the Contracting States in accordance with Article XII paragraph 3”.

4. Article X, lit. *f*) is reworded as follows:

“*f*) Any measures establishing total allowable catch or fishing effort according to species, stocks, areas and fishing periods including total allowable catches for areas under the fisheries jurisdiction of Contracting States”.

Lit. *g*) is deleted,

Present lit. *h*) is enumerated as *g*).

5. Article XI—a new paragraph 4 is introduced and the present paragraph 4 is reworded as a new paragraph 5 as follows:

“4. *a*) After the date of entry into force of a recommendation adopted by the Commission any Contracting State may notify the Commission of the termination of its acceptance of the recommendations and, if that notification is not withdrawn, the recommendation shall cease to be binding on that Contracting State at the end of one year from the date of notification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 54.

<sup>2</sup> The amendments came into force on 10 February 1984, i.e., 90 days after the Government of Poland had received notifications of acceptance from all Contracting Parties, in accordance with article XVI (1) of the above-mentioned Convention of 13 September 1973:

| <i>State</i>                                    | <i>Date of receipt<br/>of the notification<br/>of acceptance</i> |
|---|--|
| ✓Denmark . . . . .                              | 21 April 1983 <sup>1</sup>                                       |
| ✓Finland . . . . .                              | 30 March 1983 <sup>1</sup>                                       |
| ✓German Democratic Republic . . . . .           | 16 September 1983 <sup>1</sup>                                   |
| ✓Germany, Federal Republic of . . . . .         | 20 May 1983 <sup>1</sup>   |
| ✓Poland . . . . .                               | 27 October 1983 <sup>1</sup>                                     |
| ✓Sweden . . . . .                               | 20 May 1983 <sup>1</sup>   |
| -Union of Soviet Socialist Republics* . . . . . | 11 November 1983   |

\* For the text of the declaration, see p. 326 of this volume.



b) A recommendation which has ceased to be binding on a Contracting State shall cease to be binding on any other Contracting State thirty days after the date on which the latter notifies the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation.

5. The Commission shall notify the Contracting States of any notification under this Article immediately upon receipt thereof”.

6. The following wording is added at the end of Article XII paragraph 3:

“including information on control measures taken to ensure the application of the recommendation of the Commission”.

7. Article XIII is reworded as follows:

“Each Contracting State shall inform the Commission of its legislative measures and of any agreements which it may have concluded, in so far as those measures and agreements relate to the conservation and utilization of fishery resources in the Convention area”.

8. Article XVII is reworded as follows:

“1. This Convention shall be subject to ratification or approval by the Signatory States. Instruments of ratification or instruments of approval shall be deposited with the Government of the Polish People’s Republic which shall perform the functions of the Depository Government.

2. This Convention shall be open for accessions to any State interested in the preservation and rational exploitation of living resources in the Baltic Sea and the Belts or to any inter-governmental economic integration organization to which the competence in the matters regulated by this Convention has been transferred by its Member States, provided that this State or organization is invited by the Contracting States.

3. Any reference to “Contracting State” in this Convention shall apply *mutatis mutandis* to the organizations mentioned in the previous paragraph and which have become Parties to this Convention.

4. In case of conflict between the obligations of an organization mentioned in paragraph 2 under this Convention and its obligations arising under the terms of the agreement establishing such an organization or any acts relating to it, the obligations under this Convention shall prevail”.

9. The following Appendix to Article XVII is added:

a) At the request of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany, the European Economic Community (EEC) is invited by all Contracting States to accede to the Convention in the place of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany; by way of derogation to Article XIX of the Convention the membership of those two Contracting States in the Convention shall cease at the moment when the Convention enters into force for the EEC.

b) From the time of its accession, the EEC shall take over all rights and obligations of a Contracting State as stipulated by the Convention including, *inter alia*, the right of one vote and the obligation to contribute one of the equal shares to the total amount of the Budget and shall ensure the strict application of all obligations deriving from this Convention.

c) Participation of the EEC in this Convention shall not be deemed to affect rights, claims or views of Contracting States in regard to the delimitation of the Fishery Zones and to the extent of jurisdiction over fisheries, according to international law.

d) The withdrawal of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany will not affect the established official languages of the Commission.

e) Instruments of accession of the EEC to the Convention shall be deposited with the Depository Government.

*Authentic text: English.*

*Registered by Poland on 29 October 1984.*

## DECLARATION MADE UPON ACCEPTANCE

*UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS*

“The possibility given to the intergovernmental economic integration organisations to become parties to the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts does not change the position of the Soviet Union with regard to these organisations”.

AMENDMENTS OF 11 NOVEMBER 1982<sup>1</sup> TO THE CONVENTION OF 13 SEPTEMBER 1973 ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES IN THE BALTIC SEA AND THE BELTS<sup>2</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Poland on:*

17 February 1984

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 17 February 1984.)

## WITHDRAWAL

DENMARK

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Denmark and the Federal Republic of Germany ceased to be Parties to the Convention as amended, on 17 February 1984, the date on which the said Convention entered into force for the European Economic Community, in accordance with the Appendix to article XVII.

*Certified statements were registered by Poland on 29 October 1984.*

---

<sup>1</sup> See p. 324 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 54.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16710. CONVENTION RELATIVE AUX PÊCHERIES ET À LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DANS LA MER BALTIQUE ET LES BELTS. SIGNÉE À GDANSK LE 13 SEPTEMBRE 1973<sup>1</sup>AMENDEMENTS<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉS À VARSOVIE LE 11 NOVEMBRE 1982

Les amendements sont libellés comme suit :

## 1. Compléter le préambule en y incluant l'alinéa suivant :

Prenant note du fait que les Etats du bassin de la mer Baltique ont étendu leur juridiction sur les ressources biologiques au large des eaux adjacentes à leur mer territoriale.

## 2. A l'article VIII, modifier le paragraphe 3 comme suit :

Chaque Etat contractant dispose d'une voix à la Commission. Les décisions et recommandations de la Commission sont adoptées à la majorité des deux tiers des représentants des Etats contractants présents et votants à la réunion, étant néanmoins entendu que toute recommandation relative à des zones relevant de la juridiction sur les pêcheries d'un ou de plusieurs Etats contractants n'entre en vigueur à l'égard de ces Etats que s'ils ont émis un vote positif en faveur de ladite recommandation.

3. A l'article IX, modifier les alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 comme suit, et introduire un alinéa *d* libellé ainsi qu'il suit :

*a*) De coordonner la gestion des ressources biologiques dans la zone de la Convention en rassemblant, compilant, analysant et diffusant des données statistiques concernant, par exemple, les prises et l'effort de pêche, ainsi que d'autres informations;

*b*) De favoriser, le cas échéant, la coordination de la recherche scientifique et, en tant que de besoin, la réalisation de programmes de recherche en commun dans la zone de la Convention;

*d*) D'examiner les informations fournies par les Etats contractants conformément au paragraphe 3 de l'article XII.

4. A l'article X, modifier l'alinéa *f* comme suit :

*f*) Toutes mesures fixant les prises totales ou l'effort de pêche autorisés, en fonction des espèces, des stocks, des régions et des périodes de pêche, y compris les prises totales autorisées pour les zones relevant de la juridiction sur les pêcheries des Etats contractants.

Supprimer l'alinéa *g*.

Faire de l'ancien alinéa *h* le nouvel alinéa *g*.

## 5. A l'article XI, introduire le nouveau paragraphe 4 suivant et modifier comme suit l'ancien paragraphe 4 qui devient le nouveau paragraphe 5 :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 55

<sup>2</sup> Les amendements sont entrés en vigueur le 10 février 1984, soit 90 jours après que le Gouvernement polonais eut reçu des notifications d'acceptation de toutes les Parties contractantes, conformément au paragraphe 1 de l'article XVI de la Convention susmentionnée du 13 septembre 1973 :

| <i>Etat</i>  | <i>Date de réception<br/>de la notification<br/>d'acceptation</i> |      |
|--|---|------|
| Allemagne, République fédérale d' .....              | 20 mai  | 1983 |
| Danemark .....                                       | 21 avril  | 1983 |
| Finlande .....                                       | 30 mars   | 1983 |
| Pologne .....  | 27 octobre  | 1983 |
| République démocratique allemande .....              | 16 septembre  | 1983 |
| Suède .....  | 20 mai  | 1983 |
| Union des Républiques socialistes soviétiques* ..... | 11 novembre   | 1983 |

\* Pour le texte de la déclaration, voir p. 329 du présent volume.

4. a) Après la date d'entrée en vigueur d'une recommandation adoptée par la Commission, tout Etat contractant peut notifier à la Commission la cessation de son approbation à ladite recommandation et, au cas où cette notification ne serait pas retirée, la recommandation cesse de s'appliquer à cet Etat contractant à l'expiration d'un délai d'un an après la date de la notification.

b) Si une recommandation cesse de s'appliquer à un Etat contractant, elle cesse de s'appliquer à tout autre Etat contractant dans un délai de 30 jours à compter de la date où ce dernier Etat notifie à la Commission la cessation de son approbation à ladite recommandation.

5. La Commission informe immédiatement les Etats contractants, dès réception, de toute notification telle que visée au présent article.

6. A l'article XII, ajouter à la fin du paragraphe 3 le membre de phrase suivant :

y compris des informations sur les mesures de contrôle prises en vue d'assurer l'application des recommandations de la Commission.

7. Modifier l'article XIII comme suit :

Chacun des Etats contractants informe la Commission des mesures législatives qu'il peut prendre et de tous les autres accords qu'il peut conclure, pour autant que ces mesures et ces accords concernent la conservation et l'utilisation des ressources des pêcheries situées dans la zone de la Convention.

8. Modifier l'article XVII comme suit :

1. La présente Convention est soumise à ratification ou à approbation par les Etats signataires. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne qui remplira les fonctions de Gouvernement dépositaire.

2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat qui est intéressé à la préservation et à l'exploitation rationnelle des ressources biologiques de la mer Baltique et des Belts ou à toute organisation intergouvernementale d'intégration économique à laquelle sont dévolues par ses Etats membres les compétences relatives aux questions relevant de la présente Convention, à condition que ledit Etat ou ladite organisation y soit invité par les Etats contractants.

3. Toute référence faite dans la présente Convention à un « Etat contractant » s'applique, le cas échéant, aux organisations mentionnées dans le paragraphe précédent et qui sont devenues parties à la présente Convention.

4. En cas de conflit entre les obligations d'une organisation mentionnée au paragraphe 2 au titre de la présente Convention et ses obligations découlant des dispositions de l'accord constitutif d'une telle organisation ou de toute décision y relative, les obligations découlant de la présente Convention prévaudront.

9. A l'article XVII, ajouter l'appendice suivant :

a) A la demande du Royaume du Danemark et de la République fédérale d'Allemagne, la Communauté économique européenne (CEE) est invitée par tous les Etats contractants à adhérer à la Convention en lieu et place du Royaume du Danemark et de la République fédérale d'Allemagne; par dérogation à l'article XIX de la Convention, la participation de ces deux Etats contractants à la Convention cessera au moment où la Convention entrera en vigueur pour la CEE.

b) A compter de la date d'adhésion, la CEE est investie de tous les droits et obligations d'un Etat contractant tels que précisés dans la Convention, et notamment le droit de disposer d'une voix et l'obligation de prendre à sa charge une des parts égales du montant total du budget; elle assure la stricte application de toutes les obligations découlant de la présente Convention.

c) La participation de la CEE à la présente Convention ne sera pas réputée affecter les droits, prétentions ou points de vue des Etats contractants concernant la délimitation des zones de pêcheries et l'étendue de la juridiction sur les pêcheries, conformément au droit international.

d) Le retrait du Royaume du Danemark et de la République fédérale d'Allemagne n'affecte pas le choix des langues officielles de la Commission.

e) Les instruments d'adhésion de la CEE à la Convention seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrés par la Pologne le 29 octobre 1984.*

DÉCLARATION FORMULÉE LORS DE L'ACCEPTATION  
*UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La possibilité donnée à des organisations intergouvernementales d'intégration économique de devenir parties à la Convention relative aux pêcheries et à la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts ne modifie en rien la position de l'Union soviétique à l'égard de ces organisations.

AMENDEMENTS DU 11 NOVEMBRE 1982<sup>1</sup> À LA CONVENTION DU 13 SEPTEMBRE 1973 RELATIVE AUX PÊCHERIES ET À LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DANS LA MER BALTIQUE ET LES BELTS<sup>2</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement polonais le :*

17 février 1984

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 17 février 1984.)

RETRAIT

DANEMARK

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Danemark et la République fédérale d'Allemagne ont cessé d'être Parties à la Convention telle qu'amendée, le 17 février 1984, date à laquelle ladite Convention est entrée en vigueur pour la Communauté économique européenne, conformément à l'appendice à l'article XVII.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Pologne le 29 octobre 1984.*

---

<sup>1</sup> Voir p. 327 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 55.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 November 1984

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 8 November 1984.)

*Registered ex officio on 8 November 1984.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 novembre 1984

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE  
DE CORÉE

(Avec effet au 8 novembre 1984.)

*Enregistré d'office le 8 novembre 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368 and 1372.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368 et 1372.

No. 17889. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND BRAZIL DEALING WITH THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES IN METALLURGY AND MATERIALS. BRASÍLIA, 30 DECEMBER 1977<sup>1</sup>

Nº 17889. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET CELUI DU BRÉSIL SUR LE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES DANS LE DOMAINE DE LA MÉTALLURGIE ET DES MATÉRIAUX. BRASÍLIA, 30 DÉCEMBRE 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 20 SEPTEMBER 1984

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 20 SEPTEMBRE 1984

*Authentic texts: German and Portuguese.  
Registered by Brazil on 30 October 1984.*

*Textes authentiques : allemand et portugais.  
Enregistré par le Brésil le 30 octobre 1984.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 20. September 1984

EZ 445/119/706/84

Herr Minister,

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Aussenministerium der Föderativen Republik Brasilien unter Bezugnahme auf dessen Verbalnoten vom 21.12.1982 – DCOPT/DE-I/DPI/312/644(B46)(F36) und vom 04.05.1983 – DCOPT/DE-I/154/644.1(B46)(F36), die Vereinbarung vom 30.12.1977 und in Ausführung des Abkommens zwischen beiden Regierungen vom 30.11.1963 über Technische Zusammenarbeit folgende ergänzende Vereinbarung über das Vorhaben "Beratung und Fortbildung auf dem Gebiet des Eisenhüttenwesens" (PN 76.2175.8) vorzuschlagen:

1. Es besteht Einvernehmen zwischen den Vertragspartnern, dass
  - a) die Einsatzzeiten der bisher tätigen Fachkräfte verlängert werden, und zwar
    - die Einsatzzeit des Herrn Rupp bis zum 30.09.1985
    - die Einsatzzeit des Herrn Chatterjee bis zum 30.11.1985,
  - b) die für die verbleibenden Restmonate vorgesehenen Mittel für Langzeitexperten für die Lieferung von Sachmitteln verwendet werden.
2. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30.11.1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) und der Vereinbarung vom 30.12.1977 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I und 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote des Aussenministeriums der Föderativen Republik Brasilien eine Vereinbarung zwischen beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1140, p. 49.

<sup>2</sup> Came into force on 20 September 1984, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1140, p. 49.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1984, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Aussenministerium der Föderativen Republik Brasilien erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Beziehungen  
der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro  
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 20 September 1984

EZ 445/II9/706/84

Sir,

With reference to notes verbales DCOPT/DE-I/DPI/312/644(B46)(F36) of 21 December 1982 and DCOPT/DE-I/154/644.1(B46)(F36), of 4 May 1983, the Arrangement of 30 December 1977<sup>2</sup> and pursuant to the Agreement on technical co-operation concluded between the two Governments on 30 November 1963,<sup>3</sup> the Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil the following supplementary Arrangement concerning the project "Advisory services and advanced training in the ferrous metallurgy sector" (PN 76.2175.8):

1. The Contracting Parties have agreed as follows:

(a) The periods of assignment of the technical personnel shall be extended as specified:

—The assignment of Mr. Rupp until 30 September 1985;

—The assignment of Mr. Chatterjee until 30 November 1985;

(b) The resources provided for the remaining months and intended for long-term experts shall be used for supplying materials.

2. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Agreement of 11 November 1963, including the Berlin clause (article 10), and of the Arrangement of 30 December 1977 shall apply also to this Arrangement.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 20 septembre 1984

EZ 445/II9/706/84

Monsieur le Ministre,

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, en référence à ses notes verbales DCOPT/DE-I/DPI/312/644(B46)(F36) du 21/12/1982 et DCOPT/DE-I/154/644.1(B46)(F36) du 04/05/1983 ainsi qu'à l'Accord du 30/12/1977<sup>2</sup>, et en application de l'Accord de coopération technique conclu entre les deux Gouvernements le 30/11/1963<sup>3</sup>, l'Accord complémentaire suivant concernant le projet intitulé « Développement des ressources humaines dans la métallurgie » (PN 76.2175.8) :

1. Les Parties contractantes sont convenues que :

a) Les périodes d'intervention des spécialistes en activité sont prolongées comme suit :

— L'intervention de M. Rupp jusqu'au 30/09/1985;

— L'intervention de M. Chatterjee jusqu'au 30/11/1985;

b) L'assistance financière prévue pour les mois restants et destinée aux experts sous contrat de longue durée sera utilisée pour la livraison de matériel.

2. Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 30/11/1963 susmentionné, y compris la clause de Berlin (article 10), et celles de l'Accord du 30/12/1977 s'appliquent également au présent Accord.

<sup>1</sup> Signed by Walter Gorenflös.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1140, p. 49.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

<sup>1</sup> Signé par Walter Gorenflös.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1140, p. 49.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 657, p. 301.



If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals made in paragraphs 1 and 2, this note and the note in reply expressing the agreement of the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of the note in reply.

Accept, Sir, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency

Mr. Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro

Ambassador and Minister for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Brasília, D.F.

Si les propositions 1 et 2 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note verbale et la réponse du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil exprimant cet agrément formeront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Veillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence

le Ministre des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil

Monsieur l'Ambassadeur Ramiro Elysio Saraiva  
Guerreiro  
Brasília (DF)

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de setembro de 1984

DCOPT/DE-I/DAI/228/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/II9/706/84, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência às notas verbais DCOPT/DE-I/DPI/312/644(B46)(F36), de 21 de dezembro de 1982, e DCOPT/DE-I/154/644.1(B46)(F36), de 04 de maio de 1983, ao Ajuste de 30 de dezembro de 1977, bem como em execução do Acordo de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os dois Governos, a Embaixada da República Federal da Alemanha tem a honra de propor ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil o seguinte Ajuste Complementar sobre o projeto (PN 76.2175.8): “Desenvolvimento de Recursos Humanos em Metalurgia e Materiais”.

1. Há concordância entre as partes contratantes em que

- a) serão prorrogados os períodos das atividades até a data exercidas pelos técnicos, isto é: o período da atuação do Senhor Rupp até 30 de setembro de 1985; o período de atuação do Senhor Chatterjee até 30 de novembro de 1985;
- b) os recursos previstos para os meses ainda restantes e destinados a peritos a longo prazo serão utilizados para o fornecimento de materiais.

2. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10), e do Ajuste de 30 de dezembro de 1977.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens 1 e 2, esta nota verbal e a nota de resposta do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, em que se expresse a concordância do mesmo, constituirão um Ajuste entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

A Embaixada da República Federal da Alemanha aproveita a oportunidade para reiterar ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil os protestos de sua mais elevada consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

20 September 1984

DCOPT/DE-I/DAI/228/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/119/706/84, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See letter I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency Mr. Walter Gorenflos  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 20 septembre 1984

DCOPT/DE-I/DAI/228/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/119/706/84 datée de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir lettre I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus, laquelle constitue, avec la présente, un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence Monsieur Walter Gorenflos  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro.

No. 19608. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME CONCERNING BASIC ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA ON 26 FEBRUARY 1981<sup>1</sup>

N° 19608. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE ASSISTANCE DE BASE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT EN ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 26 FÉVRIER 1981<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 5 November 1984, the date on which the United Nations Development Programme received notification of the ratification by the Government of Ethiopia, in accordance with article XIII (1).

*Registered ex officio on 5 November 1984.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur définitivement le 5 novembre 1984, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement a reçu notification de la ratification par le Gouvernement éthiopien, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

*Enregistré d'office le 5 novembre 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 59, and annex A in volume 1249.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 59, et annexe A du volume 1249.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

##### *Instruments deposited on:*

23 October 1984

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 22 November 1984.)

*Registered ex officio on 23 October 1984.*

6 November 1984

BANGLADESH

(With effect from 6 December 1984.)

With the following reservations in respect of articles 2, 13 (a) and 16.1 (c) and (f):

“The Government of the People’s Republic of Bangladesh does not consider as binding upon itself the provisions of articles 2, 13 (a) and 16.1 (c) and (f) as they conflict with Sharia law based on Holy Quran and Sunna.”

*Registered ex officio on 6 November 1984.*

#### ADHÉSIONS

##### *Instruments déposés le :*

23 octobre 1984

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 22 novembre 1984.)

*Enregistré d’office le 23 octobre 1984.*

6 novembre 1984

BANGLADESH

(Avec effet au 6 décembre 1984.)

Avec les réserves suivantes à l’égard des articles 2, 13, alinéa a, et 16, paragraphe 1, alinéas c et f :

##### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ne se considère pas lié par les dispositions de l’article 2, de l’alinéa a de l’article 13 et des alinéas c et f du paragraphe 1 de l’article 16, qui sont contraires à la Sharia fondée sur le Saint Coran et la Sunna.

*Enregistré d’office le 6 novembre 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368 and 1374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368 et 1374.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

25 October 1984

PANAMA

(The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Panama which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 25 October 1984.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

25 octobre 1984

PANAMA

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1983 pour le Panama qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

*Enregistré d'office le 25 octobre 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1343, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367 and 1372.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1343, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367 et 1372.

